

00467
5



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

PROGRAMA DE POSGRADO EN CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES
FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES SOCIALES
CENTRO DE INVESTIGACIONES SOBRE AMÉRICA DEL NORTE
CENTRO REGIONAL DE INVESTIGACIONES MULTIDISCIPLINARIAS

**UNA IMPOSIBLE VUELTA A CASA.
IDENTIDADES NÓMADAS Y MÚLTIPLES.
TRES ESTUDIOS DE CASO EN LA LITERATURA POSTCOLONIAL:
TAHAR BEN JELLOUN, V. S. NAIPAUL, TIMOTHY MO**

TESIS

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE MAESTRO EN:
ESTUDIOS POLÍTICOS Y SOCIALES

PRESENTA:
MA. CONCEPCIÓN DELGADO PARRA

TUTORA: DRA. GILDA WALDMAN MITNICK

CIUDAD UNIVERSITARIA MÉXICO D F FEBRERO DE 2002



**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A Ramiro
*con amor y gratitud
por ayudarme a emprender el camino de vuelta
recogiendo los sueños de papel pintado*

Agradecimientos

Un agradecimiento por una acción pasada, casi siempre convertida en un gesto de despedida, despliega un episodio que pone en escena la ausencia de quienes dejaron su huella grabada en la memoria de un discurso. Gilda Waldman, imagen que refleja al jinete melancólico que cabalga tomando la ruta del exilio; Carlos Gallegos, escucha amorosa transformada en pensamiento consagrado a seducir; Regina Jiménez, figura de ángel que responde con generosidad y entusiasmo; Naír Anaya, reflexión que turba el orden de los recuerdos; Benjamín Arditi, impronta inscrita en cada momento de la escritura; y, Judith Bokser, pasión desbordada que atrapa y sorprende.

En este itinerario me acompañaron los amigos tras la búsqueda de una tercera piel, real o proyectada. Lilián Moreno, Carlos Hernández, Jaime Reyes, Estela Núñez, David Atrevillaga, Jaime Bali. Mis adorados padres, Irina y Jesús, de quienes extraje la energía para recomenzar. Y, mis entrañables hermanos, Eugenio, Gustavo, Elizabeth, Martha Irene, Áurea Maya y Jordi Boldó, ecos de mi morada, que iluminan gran parte de mis sueños.

In memoriam
Nuria Boldó

Un gesto de tu reposo
bajo el follaje del pirú

con el albor de un beso
y el aroma denso
de un sorbo de café

Óyenos dirimir la suma
de nuestras cuentas
impares,

el curso ahora
de nuestras vidas
sin ti.

A. S.

4

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Ocurre que el hombre despierta de su milenario sueño
para describir su soledad completa, su extrañeza radical
Ahora sabe que es como un gitano
al margen del universo en el que tiene que vivir
Un universo sordo a su música, indiferente a sus esperanzas,
a sus sufrimientos a sus crímenes

*Jacques Monod*¹

* *Una imposible vuelta a casa*, frase tomada del primer capítulo del libro *Migración cultura e identidad* de CHAMBERS IAIN (1995), Martha Eguía [trad.] Amorrortu editores, Buenos Aires, Argentina, p 13

¹ Fragmento citado por Pietro Prini en su artículo "Ciudadanía y cosmopolitismo", publicado en *La Jornada* el domingo 4 de abril de 1993. Jacques Monod, célebre biólogo molecular, concluye con esta frase su ensayo titulado "Le hasard et la nécessité" (1970, Paris, Francia, pp 187 y ss.)

5

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Introducción /7

CAPÍTULO I

La identidad rota / Tahar Ben Jelloun /29

Con los ojos bajos

CAPÍTULO II

La identidad: ¿el oro al final del arco iris? / V. S. Naipaul /47

Una casa para el Señor Biswas

CAPÍTULO III

La identidad pospuesta / Timothy Mo /65

Agridulce

Reflexión final / Una imposible vuelta a casa /83

Bibliografía /89

Hemerografía /97

Anexo /i

Notas sobre el instrumento teórico-metodológico /ii

Glosario de términos del instrumento teórico-metodológico /xiii

Instrumento teórico-metodológico /xxi

INTRODUCCIÓN

*¿Dónde está el centro?
El centro es, quizás, el desplazamiento de la cuestión*

Jacques Derrida

Al iniciarse el nuevo siglo, el perfil del mundo que surge se encuentra caracterizado por una paradoja: la convivencia en casi todos los espacios geográficos de procesos económicos tendientes a integrar aceleradamente las economías nacionales a la nueva dinámica de los mercados globales, junto con el renacer de identidades que manifiestan una acusada tendencia a voltear la mirada hacia sus orígenes.² Bajo el panorama de la globalización, es decir, la creciente interconexión que guardan las economías de los países a partir de la tercera revolución científico-tecnológica, nuestra historia contemporánea es testigo de que en dirección contraria apuntan procesos de revitalización de identidades particulares.³

Ciertamente, la globalización es un fenómeno al que no pueden escapar ni los países industrializados ni las naciones que buscan dejar atrás el subdesarrollo. Sin embargo, no es un proceso lineal ni está exento de tensiones, aunque crea, sin duda, una conciencia global en el ámbito socio-cultural, al mismo tiempo, adquieren un nuevo e inusitado valor las tendencias hacia la diferenciación.⁴ Los movimientos étnicos, por ejem-

² CASTELLS MANUEL (1997). 'Identidades' en *El País* sábado 20 de diciembre España p 13

³ La economía globalizada a escala mundial, presenta dos rasgos fundamentales y distintivos: lo informacional y lo global. Es informacional porque la productividad y la competitividad dependen fundamentalmente de su capacidad para generar, procesar y aplicar la información basada en el conocimiento; es global, porque la producción, el consumo y la circulación así como sus componentes, están organizados a escala global. Véase CASTELLS MANUEL (1999) *La era de la información* Vol II "El poder de la identidad". Siglo XXI editores, México. p 93

⁴ El ascenso del individualismo en las sociedades contemporáneas es resultado de la metamorfosis en los comportamientos, actitudes, valores y formas de vida de los individuos provocados por la sociedad de consumo de masas. El cambio a una producción masiva trajo como consecuencia la creación de una cultura y actitudes diferentes, dentro del

plo, han vivido un notorio auge durante los últimos decenios, exigiendo desde el derecho a usar su lenguaje (instrumento para preservar y reafirmar su tradición cultural) y la práctica de sus costumbres en la vida cotidiana, hasta el rescate de sus formas originarias de propiedad e incluso su 'nacionalidad'.⁵ De igual modo, el renacimiento religioso regresa a la conciencia secular de las sociedades modernas y sus expresiones fundamentalistas tienen trágicas consecuencias.⁶

Estos estallidos identitarios podrían explicarse como una respuesta tanto al impacto social de la globalización económica —que es también la globalización de la pobreza, el deterioro ambiental y el crimen organizado⁷—, como a la homogeneidad de una cultura que se impone a través de los medios de comunicación de masas. El nacionalismo exacerbado puede ser considerado como una respuesta a dichos procesos, como también la necesidad de afirmaciones en el ámbito espiritual-religioso que, más allá del triunfo de la racionalidad instrumental, han propiciado el regreso de Dios al espacio de lo público.⁸

propio individuo y hacia lo social. La relación del individuo consigo mismo se traduce en 'hedonismo' vinculado a la búsqueda de bienes materiales y el culto al logro en el trabajo: dicotomía que expresa la mayor contradicción cultural del capitalismo actual. La relación del individuo con lo social se establece a partir de la 'indiferencia', los valores colectivos se reconocen en el retiro a la vida privada, en el 'descompromiso cívico' —el 'vacío político'—, la indiferencia de masa. Sin embargo, esta indiferencia no significa abandono total, sino que se vincula a la idea de 'decisión', se establece un compromiso categorial. Dicho compromiso se aleja de toda militancia: se constituye más bien en una esfera de solidaridad y de ética. De ahí, la necesidad de la unión entre el desarrollo individualista y el sentimiento de pertenencia; así, "La indiferencia pura no significa la indiferencia ante la democracia: significa la desafección emocional de las grandes referencias ideológicas: apatía en las consultas electorales: banalización espectacular de lo político, el devenir 'ambiente' de lo político pero en el ruedo mismo de la democracia". Véase, LAMBERT, HERVÉ-PIERRE (2000), "El ascenso del individualismo en las sociedades occidentales contemporáneas". *Mimeo*, curso: 'El Occidente y la representación de las otras culturas del colonialismo a la postmodernidad'. Filosofía y Letras, UNAM, México pp 1-9

⁵ Véanse, ROULAND NORBERT *et al* (1999), *Derecho de minorías y de pueblos autóctonos*, Isabel Vericat Núñez [trad.] SigloXXI editores, México, pp 15 y ss; WIWNIORKA M (1993) *La démocratie à l'épreuve. Nationalisme populisme ethnicité*. La Découverte, París, Francia pp 97-156

⁶ Al respecto véanse, RASHID AHMED (2000), "Los talibanes: exportadores de extremismo". *Foreign Affairs* enero-febrero, Washington, Estados Unidos y DEBRAY RÉGIS (1994). "Dios y el planeta de lo político". *Nexos*, Núm. 198 junio, México, pp 35-38

⁷ CASTELLS, MANUEL (1999). *La era de la información*. Vol. III. 'Fin de milenio'. Siglo XXI editores, México, p 93 y ss

⁸ Al respecto véase el debate en torno a la exacerbación religiosa y nacional en DEBRAY, RÉGIS (1996) *El arcaísmo religioso. Lo religioso en la aldea global*, Horacio Pons [trad.], Editorial Manantial, Buenos Aires, Argentina pp 64-65; CASTELLS, MANUEL (1999). "Los paraísos de Dios: el fundamentalismo religioso y la identidad cultural" en *La era de la información*, Vol. II. "El poder de la identidad", *ed cit*, pp 34 y ss; BERIAN, JOSETXO. *comp.* (1996), *Las consecuencias perversas de la modernidad*. GIDDENS, A. BAUMAN, Z., LUHMANN, N. BECK, U., Anthropos Barcelona España.

Sin embargo, el resurgimiento de identidades particulares está ligado también a la declinación (¿o transformación?), del Estado-Nación.⁹ El Estado-nación constituyó en la era moderna, la unidad reguladora que definía los espacios nacionales del proceso de acumulación mundial y sentaba las bases para ejercer las acciones pertinentes a fin de asegurar el ordenamiento y funcionamiento de cada sociedad.¹⁰ El Estado moderno incorporó las nociones de nación, ciudadanía e identidad nacional, como tríada de su legitimidad. El término nación funcionó históricamente como mecanismo de integración para la construcción del imaginario social.¹¹ Las concepciones nacionalistas ofrecieron en el mundo moderno referentes a los hombres para vincularse a un territorio específico, dando origen al binomio Estado-nación.¹² Dicho binomio, constituyó una unidad –tanto en un sentido conceptual, como instrumental– que más tarde se convertiría en la noción de ciudadanía, con la cual se establecía la pertenencia o no pertenencia a una comunidad delimitada geográficamente por fronteras nacionales.¹³ Esta construcción, aunque de carácter civil e incluso política; contiene una dimensión antropológica a la que se

p 14; CONNOR, WALKER (1998). '¿Cuándo existe una nación' en *Etnonacionalismo* María Corniero [trad.] Trama Editorial, Madrid España, pp 197-212

⁹ Véanse HOBBSBAWM, ERIC (1998). *Sobre la historia* Grijalbo Mondadori, Barcelona, España, pp 423-425; HELD, DAVID (1997). *La democracia y el orden global. Del Estado moderno al gobierno cosmopolita* Paidós, Barcelona España pp 116-117

¹⁰ WALLERSTEIN IMMANUEL (1988) *El capitalismo histórico*. Siglo XXI editores Madrid España

¹¹ El imaginario social se refiere, en este caso, al hecho de que los miembros de una nación, por más pequeña que ésta sea, no conocerán nunca a todos sus connacionales, sin embargo, en su mente existirá una idea de comunión. Véase GIMÉNEZ GILBERTO, "Apuntes para una teoría de la identidad nacional" en *Sociológica*. Casa abierta al tiempo Universidad Autónoma Metropolitana Núm 21 año 8. enero-abril México, p 19.

¹² El concepto de Estado-nación fue definido como el conjunto de normas institucionales de gobierno que mantenían un monopolio administrativo sobre un territorio con límites definidos (fronteras). El gobierno era sancionado por la ley y poseía el control directo de los instrumentos de la violencia interna y exterior. Solamente en los estados nación modernos era posible, en general, reclamar con éxito el monopolio de los instrumentos de la violencia y sólo en estos estados el ámbito administrativo del aparato del Estado se correspondía directamente con los límites territoriales reclamados. El Estado-nación se convertía en un contenedor de poder con límites. Así, las guerras surgidas en la fase fundacional del capitalismo y finalmente, en las dos conflagraciones del siglo XX, no sólo se expresaban los distintos y enfrentados intereses nacionales, sino que también contribuyeron a reforzar los sentimientos de identidad de las sociedades involucradas. Sin embargo, el proceso de globalización del sistema en las últimas décadas, entra crecientemente en conflicto con esta forma de organización territorialista del Estado. El Estado ya no puede contener los conflictos étnicos, pero tampoco puede detener las fuerzas que impulsan a los estados hacia la globalización. Véanse HOBBSBAWM, ERIC (1998). *Historia del siglo XX*, Grijalbo Mondadori, Argentina pp 423-424; GIDDENS, ANTHONY (1985), *A Contemporary Critique of Historical Materialism*, Vol II: *The Nation-State and violence*, University of California Press, Berkeley Citado por CASTELLS, MANUEL (1999). *La era de la información*. Vol II "El poder de la

¹³ CASTELLS, MANUEL (1999). *La era de la información*. Vol II "El poder de la información" p 44. P 87. BOTTOMORE, T. (1998). *Ciudadanía y clase social*. Alianza editorial Madrid España, pp 22-23

incorporan mitos y símbolos articulados en torno a la noción de ‘identidad nacional’.¹⁴

La identidad nacional se fundó sobre el mito moderno de que los grupos que habitaban una porción común y delimitada de la superficie terrestre, compartirían, consecuentemente, intereses, derechos y símbolos que los convertían en una comunidad de pertenencia. Es preciso señalar que el concepto de identidad nacional se refiere tanto a la identidad cultural como a la identidad política, así, cuando se exige el respeto a una identidad cultural diferente, se apela al derecho de participar en la redistribución del poder, esto significa que una inquietud cultural puede tener una consecuencia política.¹⁵ Por ello, la identidad nacional se construyó sobre la base de una idea de nación que aspiraba a integrar las diferencias culturales contenidas en un territorio específico, estableciendo una identidad y una cultura común —que tenía como propósito superar la existencia de diversas identidades étnicas—, en las que todos los hombres observarían un mismo referente político, social, económico y cultural centrado en el Estado moderno.¹⁶

En la actualidad, aunque algunos autores afirman que el Estado-nación goza de una persistente vitalidad,¹⁷ es indudable que se encuentra sometido a una doble presión. Por una parte, los alcances de la globalización económica —impulsada por la apertura comercial y la lógica del mercado ligadas a la expansión de las comunicaciones y la informática— debilita la capacidad del Estado para dar respuesta a las demandas de la población. Con el incremento de la interconexión global, los instrumentos políticos y su efectividad tienden a declinar, debilitándose los controles sobre sus fronteras que anteriormente habían servido, tanto para proteger como para restringir la circulación de bienes y servicios, capitales, tecnología,

¹⁴ CONNOR WALKER *op cit* pp 114 y ss

¹⁵ SMITH D. ANTHONY (1997) *La identidad nacional*. Trama Editorial Madrid España p 91

¹⁶ CONNOR WALKER *op cit* pp 198-212

¹⁷ HABERMAS, JÜRGEN (1999) *La inclusión del otro*. Juan Carlos Velasco Atroyo y Gerard Vilar Roca [trad.], Paidós Barcelona, España, pp 83 y ss; HELD, DAVID, *La democracia y el orden global. Del Estado moderno al gobierno cosmopolita*, *op cit* pp 117 y ss; BECK, ULRICH (1999) *La invención de lo político*. Irene Merzari [trad.], Fondo de Cultura Económica Buenos Aires, Argentina pp 185 y ss

cultura e ideas.¹⁸ Por la otra, los resurgimientos identitarios en su interior crean grietas en sus mecanismos de cohesión social –articulados en torno a la identidad nacional–, lo cual socava sus bases político-culturales fundacionales.¹⁹ Es decir, los flujos globales –financieros, tecnológicos o culturales–, erosionan su soberanía y, al mismo tiempo, la fuerza explosiva de las identidades cuestiona a la identidad nacional como mecanismo básico de pertenencia social.

Es en la confusión entre el debilitamiento del Estado-nación –traducido en el debilitamiento de los límites territoriales, políticos y culturales de la propia nación– y, el impacto de la globalización –manifestado en la porosidad de las fronteras– donde surge una nueva figura social: la de quien, por razones económicas (derivadas, por ejemplo, de la exclusión al derecho al trabajo a raíz de la reestructuración productiva o en virtud de la desterritorialización tecnológica),²⁰ o políticas (resultado del conflicto entre una identidad particular y el Estado o entre identidades colectivas específicas),²¹ se desplaza de lugar en lugar en un cruce no sólo geográfico, sino fundamentalmente cultural. Esta nueva figura social, la

¹⁸ Los estados experimentan ahora una nueva reducción en su capacidad de decisión, debido a la expansión de las fuerzas e interacciones transnacionales que minimizan y restringen la influencia que los gobiernos locales pueden ejercer sobre las actividades de sus ciudadanos. El impacto, por ejemplo, del flujo de capital privado a través de las fronteras, pone en peligro las medidas antiinflacionarias, las tasas de cambio, la política fiscal y otras disposiciones gubernamentales. En el contexto de un orden global altamente interconectado, muchos de los dominios tradicionales de la actividad y de la responsabilidad estatal, tales como la defensa, la gestión económica, las comunicaciones, los sistemas administrativos y legales, se ven obligados a recurrir a formas internacionales de cooperación. De este modo, los Estados se ven obligados a aumentar el nivel de integración con otros Estados (por ejemplo, a través de redes regionales como la Unión Europea, la Organización de Estados Americanos, el Tratado de Libre Comercio de América del Norte, el Mercosur) o impulsar negociaciones y acuerdos de instituciones multilaterales para poder controlar los efectos estabilizadores que acompañan a la interconexión, por ejemplo, el Fondo Monetario Internacional y el Banco Mundial. Véase HOBBSAWM ERIC (1998) *Historia del siglo XX ed cit* pp 277 y ss.

¹⁹ Al respecto puede observarse una tendencia paradójica vinculada a la división de antiguos estados territoriales –fundamentalmente en Occidente en la década de 1970– como respuesta a las demandas de grupos étnico-lingüísticos que exigen una participación autónoma e independiente en el mundo globalizado. Con la desintegración de la Unión Soviética y Yugoslavia, surgen en el mundo nuevas naciones –Letonia, Estonia, Lituania, República Checa, Eslovaquia, Eslovenia, Croacia, Bosnia-Herzegovina, Macedonia, Moldavia, Armenia, Azerbaiyán, Turkmenistán, Uzbekistán, Tadjikistán, Kirguistán, Georgia, Ucrania, Bielorrusia, Eritrea, Namibia, Paláu y otras– que exigen su autodeterminación como Estados soberanos con territorio definido. Véanse HOBBSAWM ERIC (1998), *Historia del siglo XX ed cit*, p 424; y CEDILLO ANA CECILIA (2000) ‘El laberinto de las nacionalidades’ en *Reforma*, domingo 9 de enero México, p 4A.

²⁰ Véanse IANI, OCTAVIO (1999), *Teorías de la globalización*. Isabel Vericat Núñez [trad.], Siglo XXI editores, México; BLANCO CRISTINA (2000) *Las migraciones contemporáneas*, Alianza Editorial Madrid, España; PEÑA LÓPEZ ANA ALICIA (1995). *La migración internacional de la fuerza de trabajo (1950-1990) una descripción crítica*. Instituto de Investigaciones Económicas. Editorial Cambio XXI UNAM. México.

²¹ MILLER, DAVID (1997), *Sobre la nacionalidad*, Ángel Rivero [trad.], Paidós, Barcelona, España; ARDITI BENJAMÍN ED (2000) *El reverso de la diferencia. Identidad y política*. Nueva Sociedad Caracas Venezuela.

del hombre nómada –que incluye al migrante pero que no lo rebasa– “al vivir entre mundos, entre el pasado perdido y un presente no integrado, es quizá, la metáfora más pertinente de esta condición (pos)moderna”.²²

Si bien, la modernidad se caracterizó por 'señalar lugares' para que los individuos se reconocieran como parte de una comunidad de pertenencia –léase Estado-nación, identidad nacional, cultura nacional, etcétera–, resulta paradójico que la movilidad en las sociedades contemporáneas sea lo que exprese el nuevo ‘espíritu de la época’.²³ La metáfora del movimiento no sólo evidencia la dificultad para pensar en identidades nacionales o culturales unívocas, sino que sugiere la posibilidad del encuentro con lenguajes, memorias, historias, culturas y diversidades que desprenden a la identidad de vínculos fijos en los cuales descansar eternamente.

El nómada asume en su viaje y en su movimiento una forma constante de incertidumbre y desarticula sus propios términos de referencia, a medida que el punto de partida se pierde en el camino. La morada del nómada es concebida como un hábitat móvil, como una forma de vivir en el tiempo y en el espacio, no como si fueran estructuras fijas y cerradas sino como fuentes que incitan a una apertura crítica, cuya cuestionadora presencia reverbera en el movimiento a partir del cual constituye su sentido de identidad, de lugar y de pertenencia.²⁴ Para el nómada no hay un solo lugar, una sola lengua, o una tradición única. Constantemente experimenta la violencia de la alteridad, de otros mundos, de otras lenguas, de otras identidades y es allí donde descubre la morada que construye a través de encuentros, diálogos y disputas con otras historias. Su identidad está en constante mutación. “Siempre en tránsito, la promesa de una vuelta a casa se vuelve casi imposible”.²⁵ Su compulsión por cruzar las fronteras de “lo

²² CHAMBERS, IAIN *op cit* p 50

²³ En este sentido, Maffesoli dice: “Las redes nacen, mueren, se entrecruzan, se entablan relaciones que pronto se diluyen y desaparecen; en definitiva, tiende a predominar un ambiente estético que se concentra acá o acullá en función de la versatilidad de las masas” Véase MAFFESOLI, MICHEL (1991) “Identidad e identificación en las sociedades contemporáneas” en *El sujeto europeo* Josefina Casado y Pinar Agudiez [comps] Editorial Pablo Iglesias Madrid España. p 84

²⁴ CHAMBERS IAIN *op cit* pp 15-18

²⁵ *Ibid* p 19

propio” y “lo ajeno”,²⁶ lo conduce, paradójicamente, a enfrentar sus límites llevándolo cada vez a la búsqueda de otro lugar, otro mundo, otro futuro. En el viaje, el nómada confronta el ‘yo’ con el ‘otro’.

Acercarse a la noción de nomadismo es aproximarse a la idea de viaje y migración contemporánea, ya que estos conceptos convergen en un mismo punto: buscar espacios ignorados, adentrarse en las profundidades de lo desconocido, observar los espacios como superficies de deslizamiento y reconocerse en la pérdida y recuperación continua frente al ‘otro’. Esta condición contemporánea incorpora la noción de ‘arraigo dinámico’, definida como la pertenencia por entero a determinado lugar, pero nunca de manera definitiva.²⁷ De esta forma, el nomadismo resulta más vinculado a las interacciones culturales que al propio movimiento físico.²⁸ Esta visión de la condición nómada genera identidades múltiples que se construyen y reconstruyen al entrar continuamente en contacto con nuevos espacios de pertenencia, configurando entonces, una nueva identidad cultural: múltiple porque se modifica en el camino al entrar en contacto con el ‘otro’ y, nómada, porque está impelida a moverse física y virtualmente, a causa de los procesos globales.

Abordar la identidad cultural contemporánea en términos de identidad nómada y múltiple, implica ubicarla en el viaje, en el intervalo entre historias construidas y disputadas; es decir, en un lugar de tránsito, de desplazamiento, de interacción. Sugiere un esfuerzo por desprenderla de argumentos unívocos que intentan arraigarla. Significa articularla en términos de una metáfora vinculada al movimiento, migración y viaje. La

²⁶ Estos términos son tomados del ensayo ‘Identidad’, presentado por Gilda Waldman en CISNEROS ISIDRO (2000) *Léxico de la política*, Fondo de Cultura Económica México

²⁷ Maffesoli utiliza esta idea para explicar la interacción que existe entre espacio social-espacio físico y la producción del o de los ‘nosotros’ que le es correlativa. Al respecto señala que, “se trata de lugares donde cada cual puede reconocerse a sí mismo al tiempo que se identifica con los demás y donde, sin preocuparse por el control del futuro prepara el presente; lugares, en fin, donde se elabora un tipo de libertad intersticial en contacto directo con lo próximo y lo concreto. Todo lo cual transforma el espacio vivido no ya en refugio de un individualismo timorato e inmóvil, sino en punto de partida desde el que se realizarán las escursiones, las ‘salidas’ que, poco a poco constituirán el orbe de una nueva socialidad.” Véase MAFFESOLI MICHEL, “Identidad e identificación en las sociedades contemporáneas” *op cit* pp 82-83

²⁸ *Ibid.* pp 85-87

identidad nómada²⁹ y múltiple, se convierte en una presencia que cuestiona el presente, semejante al fantasma que se cierne sobre los discursos unívocos. Es la constante incertidumbre, el extrañamiento que se encuentra potencialmente en todos los individuos. En ella se expresa la personalidad del migrante, del extranjero, del 'otro'. Es una presencia que cuestiona la linealidad de la historia; representa una amenaza para la "clasificación binaria que se despliega en la construcción del orden",³⁰ colocándonos frente al abismo de la ambigüedad de la pérdida de identidad cultural previa.³¹ La identidad nómada y múltiple aparece, hoy, como el nuevo perfil del hombre.³² Los nómadas cruzan fronteras continuamente, convirtiendo cada lugar en su nueva casa. El viaje, el itinerario, hace que el punto de origen se vuelva cada vez más difuso, es decir, la referencia al origen cambia, se va quedando en el camino para convertirse cada vez en uno nuevo. La memoria se convierte en el único elemento que permite la referencia con el origen, sin embargo, sus límites la hacen cada vez más incierta.³³

Ahora bien: ¿Cuál es el proceso de articulación de esta nueva identidad cultural? ¿Cuáles son sus momentos? ¿Cómo se producen estos momentos de la identidad cultural?

Se podría asumir como hipótesis que la identidad nómada y múltiple se inscribe en tres momentos. El primero alude a la desidentificación, entendida como la desarticulación de los referentes originales. El segundo a la constitución 'temporal' de identidades que proceden de procesos de fragmentación identitaria, constituyendo a la nueva identidad en un nuevo punto de partida. El tercer momento se refiere a la aceptación o reco-

²⁹ Dice Prini: "en este contexto, donde convergen la ciencia más avanzada y una mística antigua, el sentido del hombre nómada" se presenta como categoría central para la comprensión del hombre de hoy". Véase PRINI PIETRO (1993) "Ciudadanía y cosmopolitismo" publicado en *La Jornada* el domingo 4 de abril, México, pp 23-24

³⁰ CHAMBERS, IAIN. *op cit* p 21

³¹ MEMMI, ALBERT, (1997) "Les fluctuations de l'identité culturelle" en *Esprit* enero. Núm 228 Francia

³² Al preguntarse Prini sobre el futuro de la humanidad responde: "Puede parecer escandaloso decirlo, pero el sentido de nuestra época se dirige hacia el hombre nómada, el hombre que va de tierra en tierra, más que hacia el custodio y defensor celoso de los límites territoriales y culturales de la nacionalidad propia". Véase PRINI PIETRO "Ciudadanía y cosmopolitismo" *op cit*, p 21

³³ CHAMBERS IAIN *op cit* pp 18-22

nocimiento de que el 'otro', se presenta como amenaza pero, simultáneamente, se convierte en la posibilidad de articular una identidad cultural en lo por-venir.

Para estudiar este triple momento, se eligieron tres novelas de lo que se ha denominado 'literatura postcolonial', cuyos escritores se caracterizan por poseer una identidad desarticulada cultural e históricamente. La literatura postcolonial,³⁴ refleja en su obra peculiaridades de sus circunstancias históricas que contribuyen a explicar el fenómeno de 'hibridación cultural',³⁵ producida entre otras cosas por las migraciones masivas que se dieron en la segunda mitad del siglo XX. De ella, es posible extraer elementos que sirvan para el análisis de la reconstrucción de la identidad cultural contemporánea.³⁶

¿Por qué estudiar el problema de la reconstrucción de la identidad cultural contemporánea a partir de la literatura postcolonial?

³⁴ Es preciso señalar que la literatura postcolonial se desarrolla en tres etapas: *la colonial*, en donde la producción de materiales se da a través de cartas, diarios y textos mercantiles; aparece una incipiente producción de poesía que aspira a recuperar el 'color local', a partir de cosas tales como la descripción de las costumbres, la flora y la fauna del territorio, importantes en términos históricos, más que literarios. Algunos autores llaman a este período la transición localista, regionalista o realista, en donde los escritores en su mayoría son autóctonos. La segunda etapa se identifica con el denominado *período nacional*, en donde la construcción de una entidad de pertenencia que abarque una identidad y cohesión nacionales diferenciadas del imperio se convierte en el tema principal de los escritores: en esta etapa se intenta 'sustituir' la idea regionalista. Este período resulta poco relevante para este trabajo porque se impone una visión nacionalista para oponerse al imperio que arrasa también con las formas tradicionales; existe un propósito de construcción 'ficticia' de los orígenes y una negación deliberada de la tradición impuesta por el imperio. A la tercera etapa —que se configura como la más importante para el desarrollo de esta investigación—, se le denomina regularmente como la *Commonwealth*. Ésta se refiere al período actual en el que se encuentra la literatura postcolonial. Las temáticas recurrentes están vinculadas a la denuncia de prácticas de la élite política o problemas sociales como la pobreza, todos ellos localizados especialmente en áreas como África, El Caribe y Asia. Sus señas de identidad son la soledad, el exilio, la búsqueda de la identidad personal y el conflicto entre culturas. En la literatura postcolonial se expresa la defensa de la identidad de los pueblos que se rebelan frente a la antigua metrópoli aunque también recuperan elementos de construcción conjunta. Este fenómeno lo sufren, no sólo los pueblos descolonizados sino también aquellos que ven reducida su soberanía frente al proceso de la globalización actual. Véase VARELA, ZAPATA, JESÚS (1998), *V. S. Naipaul: el retrato de la sociedad postcolonial desde la literatura de la Commonwealth*. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico. Campus universitario sur. Monografías de la Universidad de Santiago de Compostela. Núm. 198. España. pp. 12-13.

³⁵ Homi Bhabha, señala que el encuentro entre exiliados, emigrados y refugiados, el encuentro en el filo de culturas extranjeras, el encuentro en las fronteras, en los ghettos o en los cafés del centro, el encuentro a media luz entre idiomas extranjeros o en la fluidez imposible del habla de otros; el encuentro de signos de aprobación y aceptación, grados, discursos, disciplinas, el encuentro entre memorias de subdesarrollo, de otros mundos vividos retroactivamente, el encuentro del pasado en un ritual de *revival*, el encuentro del presente: es lo que propicia la contaminación o hibridación cultural. Véase, BHABHA, HOMI (1994) *The Location of Culture*. Routledge. pp. 139 y ss.

³⁶ ACHEVE CHIHUA, citado por VARELA, ZAPATA, JESÚS *op. cit.* pp. 15-18.

En primer lugar, porque la literatura postcolonial aborda temáticas coincidentes con la actual preocupación de la sociología: la irrupción del individualismo (V. S. Naipaul, Wole Soyinka), la hibridación cultural (Nadine Gordimer), el estado multicultural (Michael Ondaatje, Derek Walcott), la emergencia de las minorías (Margaret Atwood, Katherine Mansfield, Keri Hulme, Witi Ihimahera, Janet Frame), los problemas causados por la inmigración (Tahar Ben Jelloun, Patrick White, Sam Selvon), los procesos de 'adaptación' que enfrenta el recién llegado, el emigrado o el exiliado (Elizabeth Jolley), la bipolaridad campo-ciudad (Les Murray), la rebelión y crítica frente a la opresión de los pueblos aborígenes (Mudrooroo Narogin), la construcción de nuevos estados-nación (George Lamming), la desarticulación de las sociedades contemporáneas (Earl Lovelace), el nomadismo como nueva condición del hombre (Joyce Cary, Margaret Lawrence, William Boyd, V. S. Naipaul y su hermano Shiva) y la porosidad de las fronteras (Timothy Mo).³⁷ Los movimientos de cruce cultural y su consecuencia, la interacción cultural —cuestión que aborda sistemáticamente la literatura postcolonial—, establecen en la temática de los textos el proceso de construcción y desarticulación de la identidad en la que se encuentran inmersos quienes trascienden las nociones de frontera y estado. Los escritores postcoloniales abordan sus orígenes, costumbres y creencias desde el espacio del 'otro', con la lengua del 'otro' y a través de la 'apropiación' de lo 'extraño', logran que el eco de su voz adquiera un alcance global. La literatura postcolonial contiene al nómada contemporáneo (viajero, migrante, expatriado, exiliado, extranjero), inmerso en mundos contrapuestos que le exigen, en su marcha, la constitución de una identidad a partir de múltiples urdimbres culturales, constituyendo una figura sin nombre, un 'alguien' ubicado en el 'entremedio' al encontrarse en tránsito entre dos identidades.³⁸ El desarrollo de formas culturales propias expresadas en la

³⁷ Véanse IYER, PICO. (1993). *The Empire Writes Back*, *Time*, Febrero 8, Nueva York, pp 46-51; ASHCROFT, G. GARETH Y TIFFIN, B. HELEN, (1994), *The Empire Writes Back* Routledge. London and New York pp 15-37; VARELA, ZAPATA JESÚS, V. S. Naipaul. *el retrato de la sociedad postcolonial desde la literatura de la Commonwealth* op cit pp 9-22

³⁸ RANCIÈRE JACQUES (1996). *El desacuerdo. Política y filosofía*, Horacio Pons [trad.], Ediciones Nueva Visión Buenos Aires Argentina, pp25-26; *Ibid* (2000) "Política identificación y subjetivación" en *El reverso de la diferencia Identidad y política* BENJAMÍN ARDITI [ed.] Editorial Nueva Sociedad Caracas Venezuela pp 149-150

literatura postcolonial —la literatura de la Commonwealth, las Nuevas Literaturas en Inglés, Literatura Mundial en Lengua Inglesa, como la llaman distintos autores—, permite analizar coincidencias con los problemas actuales generados por el proceso de globalización, vinculadas a la problemática de las nuevas relaciones sociales, a la construcción de una infraestructura política capaz de dar respuesta a las circunstancias contemporáneas y a la ‘convivencia’ entre las culturas minoritarias locales, regionales, nacionales y globales.

En segundo lugar, porque la literatura postcolonial se ubica histórica e intelectualmente en el debate postmoderno. Aunque los escritores que forman parte de esta corriente no se autodefinen como tales, el diálogo crítico que establecen con el mundo contemporáneo permite identificarlos en este terreno.³⁹ En sus textos recuperan la idea del viaje, del ‘vagabundeo’, del nomadismo como una forma de ‘ser en el mundo’,⁴⁰ del hombre contemporáneo. En la literatura postcolonial, el viaje permite enfrentarse constantemente con culturas ajenas a la propia: en el choque cultural se manifiesta la confusión y debilitamiento del origen. En el viaje, el nómada pierde sus certidumbres al toparse con un universo simbólico diferente al suyo, trastornando los puntos de referencia de su identidad.⁴¹ De esta literatura emerge la idea del final de las utopías po-

³⁹ Véanse, CHAMBERS, IAIN, *Migración cultura identidad*, op cit, pp 50-57; CLIFFORD, JAMES (1999), “Culturas Viajeras” en *Itinerarios transculturales*. Mireya Reilly de Fayard [trad.], Gedisa, Barberá del Vallés, España, pp 29-64; CONNOR, STEVEN (1996) “Postmodernidad y postcolonialismo” en *Cultura postmoderna Introducción a las teorías de la contemporaneidad*. Amaya Bozal [trad.] Ediciones Akal Madrid España, pp 171-181

⁴⁰ Esta frase alude al planteamiento filosófico de Heidegger acerca de la pregunta que se hace el propio hombre sobre ¿cuál es el significado del ser? Si el hombre es capaz de interrogarse a sí mismo sobre esta cuestión, dice Heidegger significa que está, por tanto, abierto al ser y a la necesidad de mantenerse vivo Véase COPLESTON, FREDERICK (1983). “De Fichte a Nietzsche” en *Historia de la filosofía*. Ana Doménech [trad.] Editorial Ariel Vol. VIII. Editorial Planeta Barcelona España pp 342-345

⁴¹ En sociedades holistas como la de la India, la organización social se da a partir de la estructura de castas y la pertenencia se da de manera cerrada. La importancia de la comunidad está por encima del individuo. En la India se da un fenómeno paradójico, existe una tolerancia total hacia lo de afuera (hacia lo extranjero), pero al mismo tiempo no ofrece ninguna posibilidad de integración al mundo indio: ‘los otros pasan, pero no pueden quedarse’. Es interesante observar que dentro de esta estructura cerrada existe un personaje llamado ‘sahdoo’ al que se identifica con la libertad, es reconocido como individuo, sin comunidad de pertenencia y es profundamente respetado. Este personaje es el símbolo del viaje y de la libertad, sin embargo, los ‘sahdoo’ sólo corresponden al uno por ciento de la población india. La literatura postcolonial y la posmodernidad recuperan esta idea para abordar el problema de la re-construcción de la identidad cultural en el hombre finisecular (“El occidente y la representación de las otras culturas del colonialismo a la posmodernidad”, curso impartido por LAMBERT, HERVÉ-PIERRE, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México, agosto-diciembre, 2000)

líticas, de un desencantamiento del mundo. En ella desaparecen los grandes relatos para entretenerse con otros pequeños y múltiples. Se expone la crisis de las 'narrativas maestras' planteándose la búsqueda de nuevas alternativas vitales. De ella emerge una figura que comienza a sustituir a las instituciones modernas al no encontrar en ellas seguridad para su vida. De ahí que a través de los textos postcoloniales sea posible reconocer tendencias culturales que perfilan hoy a las identidades culturales, asumidas como identidades nómadas y múltiples.

En tercer lugar, se escogió a la literatura postcolonial porque sus escritores vislumbran la reconstrucción de la identidad cultural a partir de un punto de vista que cuestiona su antigua forma referida a un fundamento, a un origen mítico —construido como el imaginario colectivo que permitió la cohesión social y la legitimidad de las instituciones modernas. Ellos toman distancia crítica con relación al pensamiento occidental, sin intentar en su escritura recuperar la pureza de su origen cultural, ni asumir como suya la identidad impuesta por el imperio. Más bien, proponen ubicar su escritura en la frontera entre ambas identidades culturales. En este punto radica la riqueza de estudiar el problema de la identidad cultural a partir de la literatura postcolonial, pues ofrece elementos para abordar la reflexión desde una apertura que aluda a “la audacia de convertir la verdad de nuestros presupuestos y el dominio de nuestros fines en las cosas que más merecían ser puestas en tela de juicio”.⁴²

Sin menoscabo de la inevitable dosis de arbitrariedad que toda elección supone, en el presente trabajo asumo las implicaciones de abordar el problema de la reconstrucción de la identidad cultural contemporánea a partir de tres propuestas ofrecidas por la literatura postcolonial. En el primer capítulo, “La identidad rota”, me refiero a la identidad cultural que viaja, y en el movimiento se fragmenta. Para este caso seleccioné la novela *Con los ojos bajos* de Tahar Ben Jelloun y, de manera específica, a la pastorcilla de M'Zuda. En el segundo capítulo,

⁴² HEIDEGGER, MARTIN (1977). “The Age of the World Picture”, en *The Question Concerning Technology and Other Essays*. Nueva York: Harper and Row. p 116 citado por CHAMBERS, IAIN *Migración cultura, identidad, op cit.* p 95

“La identidad: ¿el oro al final del arco iris?”, recupero la identidad cultural ‘trastocada’, que viaja con la esperanza de que, al llegar a su destino, encontrará una respuesta a su identidad fragmentada. Sin embargo, al ‘llegar’ percibe que el destino se convierte nuevamente en punto de partida. Para este capítulo escogí el personaje de Mohun Biswas protagonista de *Una casa para el señor Biswas* de V. S. Naipaul. En el tercer y último capítulo, “La identidad pospuesta”, me refiero a la paradoja en la que se encuentra la identidad cultural que asume la necesidad de negociar en el presente lo que ‘supone que es’, con la esperanza de que en el futuro ‘pueda ser plenamente’. Seleccioné en este caso, a la pareja formada por Lily y Chen de la novela *Agri-dulce* del escritor Timothy Mo.

Sin duda, estos tres momentos son atravesados por el hecho de que las identidades culturales no terminan por cerrarse totalmente. En todo caso, se produce una ‘sutura’ —entendida como el espacio referencial de lo discursivo—, para posteriormente continuar con el largo peregrinaje de reconstrucción inacabada.

Para abordar estos momentos de la reconstrucción cultural de las identidades nómadas y múltiples, el primer problema que surge es: ¿cómo llevar a cabo una lectura de estas tres novelas incorporando el andamiaje teórico-metodológico de las ciencias sociales para abordar la experiencia nómada, errabunda, polisémica y sin morada que plantea la identidad cultural contemporánea? Responder a esta pregunta me condujo a la construcción de un instrumento de análisis que me permitió en principio dar cuenta de ello.

El segundo problema que se presenta es preguntarse si la novela es susceptible de ser analizada desde una perspectiva sociológica. Para articular esta pregunta es preciso anticipar que la novela, si bien no es un reflejo de la realidad social, sí forma parte del discurso social.⁴³ En este sentido, la respuesta a la cuestión se abre como positiva. En la novela, se

⁴³ Al respecto, Constanza Trujillo señala que “la novela es una fuente privilegiada para el análisis de diversos procesos sociológicos y del *imaginario colectivo social* de las sociedades. La novela como producción y reelaboración de la realidad, hace parte del *discurso social* de un espacio y de una época; como tal, registra todo tipo de imágenes, formas, estereotipos, situaciones y estilos que se desarrollan en la sociedad” Véase TRUJILLO, AMAYA CONSTANZA E.

respuesta a la cuestión se abre como positiva. En la novela, se expresan procesos de cambio y relaciones de poder en concordancia con el mundo de 'lo real'. La novela añade conocimiento al mundo cuando crea realidades que se mostraban 'invisibles'. Recupera aquello que no se vislumbra del todo.⁴⁴ Su lenguaje plantea que no existe una realidad única.⁴⁵ Perfila varias posibilidades de realidad y renuncia al monopolio de la verdad.⁴⁶

Apelando a la reflexión anterior, me propuse en el instrumento de análisis 'predeterminar' campos, nociones e indicios que sirvieran como vehículo —o, como dijera Maffesoli: "como palanca metodológica"⁴⁷— para dar paso a 'este sentido' del texto literario. Si bien, la novela supone una noción polisémica, fue imprescindible 'acotar' su definición a partir de figuras discursivas que permitieran incorporar el andamiaje de las ciencias sociales para cada caso específico. Dos hilos conductores se entrelazan para alcanzar este propósito: el nomadismo como figura que transgrede la posibilidad de ubicar a la identidad cultural en términos de una entidad plena y cerrada; y, lo múltiple que, al tejerse con el nomadismo, somete a la identidad cultural a un proceso inacabado, contradictorio y contingente.

(2001), *Masa y cultura en el París de entreguerras a través de la novela*. Céline, G. Duhamel, J. Romains. Dirección General de Estudios de Posgrado, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM México. p 9

⁴⁴ Carlos Fuentes afirma que: "Hay información, hay datos, hay tópicos, hay imágenes asociadas a la violencia y al placer, al terrorismo o a la vacación, e incluso al terrorismo de las vacaciones o a las vacaciones del terrorismo. En cambio hay poca imaginación. Los datos y las imágenes se suceden, abundantes, repetitivos, sin estructura ni permanencia" Y añade, "Quien sólo acumula datos veristas, jamás podrá mostrarnos como Cervantes o Kafka, la realidad no visible y sin embargo tan real como el árbol, la máquina o el cuerpo" Y cuestiona, "¿qué es la imaginación sino la transformación de experiencia en conocimiento?"; Para Fuentes, "La novela ni muestra ni demuestra al mundo, sino que añade algo al mundo. Crea complementos verbales del mundo. [...] Lo cierto es que el proceso de saturación de noticias quizás atentó contra la voz de la novela. Abrió un nuevo capítulo de la historia de la novela: también inauguró una nueva geografía de la novela, disolviendo la frontera artificial entre 'realismo' y 'fantasía' y situando a los novelistas, más allá de sus nacionalidades, en la tierra común de la imaginación y palabra" Así, la imaginación —inherente a la novela—, "es el nombre del conocimiento en literatura y en arte". Véase FUENTES, CARLOS (1993). "Ha muerto la novela?" en *Geografía de la novela*. Fondo de Cultura Económica, México. pp 11-18

⁴⁵ *Ibid* p 31

⁴⁶ Reflexión inscrita en el curso "Cinco textos literarios que todo estudiante de ciencias sociales debe conocer" ofrecido por Gilda Waldman, a través del Programa de Posgrado de Ciencias Políticas y Sociales de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM, junio-julio de 2000.

⁴⁷ MAFFESOLI, MICHEL, "Diálogos del nuevo siglo. El Barroco y la Posmodernidad", seminario ofrecido por el Programa de Estudios de Posgrado en Ciencias Sociales de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM, septiembre, 2001

En el primer capítulo, el andamiaje teórico se estableció a partir de la perspectiva posestructuralista⁴⁸ en la que se manifiesta la idea de una subjetividad planteada como aquellos modos de pensar en diferentes situaciones discursivas que parten de la base de que nada es fijo en la naturaleza humana y que las distintas formas de las prácticas y discursos en una situación determinada organizan un tipo específico de sujeto. El posestructuralismo niega el sujeto sea concebido como fuente unitaria del mundo, tal sujeto es producido, resultado de una relación. Los sujetos se articulan, entonces, como efecto de repetición y diferencia. La primera entendida como aquello que perdura en el tiempo, que se reproduce y recrea, la segunda como el elemento que incorpora una variabilidad a la repetición. La contaminación entre ambas nociones implica la posibilidad de ‘volver a producir’ una figura, una huella. Pero, finalmente, esta huella al ‘reproducirse’ se convierte en una huella ‘modificada’. Comienza a borrarse la idea de la presencia plena y aparece en su lugar la ‘re-presentación’ de la huella: la repetición del origen se ve sometido a la alteración. A este proceso, Derrida lo denominará *iterabilidad* o *differénc*.⁴⁹ Este referente teórico, en el que ningún contexto puede encerrar sus signos totalmente, es el eje que articula las figuras de nomadismo, viaje, ruptura de fronteras, mapas y cruces culturales que se abordan en el primer momento de la identidad cultural que plantea la *desidentificación* referida a la desarticulación del origen cultural único en la novela *Con los ojos bajos*⁵⁰ de Tahar Ben Jelloun.

En el segundo capítulo, el trasfondo teórico se estableció desde la vertiente psicoanalítica de ‘la falta’,⁵¹ la cual propone que es por la vía del

⁴⁸ Este capítulo se apoya fundamentalmente en autores como Jacques Derrida, Homi Bhabha, Iain Chambers, Geoffrey Bennington y Zygmunt Bauman.

⁴⁹ DERRIDA, JACQUES (1989). ‘Firma acontecimiento y contexto’ en *Márgenes de la filosofía*. Cátedra. Madrid, España p 356.

⁵⁰ BEN JELLOUN, TAHAR (1992). *Con los ojos bajos*. Malika Embarek [trad.], Ediciones Península, Barcelona, España.

⁵¹ Jacques Lacan, en su ensayo sobre ‘el estadio del espejo’ plantea la distinción entre el ‘yo’ y la formación del ‘yo’. Distinción clave para la reflexión acerca del problema de la identidad que llevan a cabo las ciencias humanas desde la vertiente psicoanalítica. Véanse LACAN, JACQUES (2000), ‘El estadio del espejo como formador de la función del yo [je] tal como se nos revela en la experiencia psicoanalítica’, en *Escritos I*, Tomás Segovia [trad.], Siglo XXI editores, México; ZIZEK, SLAVOJ (2000), ‘Más allá del análisis del discurso’, en *El reverso de la diferencia. Identidad y política*. Benjamín Arditi [ed.], Editorial Nueva Sociedad, Caracas, Venezuela; ROUDINESCO, ELISABETH (2000), *Lacan* Tomás Segovia [trad.], Fondo de Cultura Económica, Santa Fe de Bogotá, Colombia; BENNINGTON, GEOFFREY (1994). ‘El inconsciente’, en *Jacques Derrida*. Ediciones Cátedra. Madrid España; ALTHUSSER, LOUIS (1970) *Freud y Lacan*

'otro' que la identidad se realiza. La identidad no existe previa a la unidad de la imagen; la imagen reflejada contribuye a su construcción. Los elementos que la constituyen se encuentran del otro lado, en el campo del 'otro'. Esta vertiente subraya dos 'operaciones' que constituyen a la identidad. La primera es la *enajenación*. Aquí, la identidad es colocada en una estructura lógica que podría denominarse *reunión*, en la que se olvida y desconoce que la imagen en el espejo es externa, es un 'otro'. A este proceso se le llama *dimensión ficticia del yo*.⁵² La segunda es la operación de *intersección*. A través de esta función la identidad encuentra en el deseo del 'otro' su equivalencia. Hay un reconocimiento de que la imagen es externa; es un 'otro'; diferente pero similar. Sin embargo, esta imagen de plenitud se ve amenazada por el retorno o la competencia del 'otro'. Se configura así un proceso ambivalente, en el que se reconoce al 'otro' como el que constituye la identidad, pero también es percibido como el que amenaza su posibilidad. Esta operación se define como la *dimensión de la ambivalencia del yo narcisista*.⁵³ En el juego infinito de este proceso está siempre presente el reconocimiento del fracaso de la posibilidad de una identidad plena y, simultáneamente, la esperanza de su realización a través del deseo del 'otro'. Aquí, el problema de la identidad se manifiesta por la carencia, por la falta, por el vacío, y, por la promesa que caracterizan a la propuesta psicoanalítica.⁵⁴ Estos elementos son los que permiten el acercamiento al segundo momento de la identidad cultural planteada en términos de carácter precario, contradictorio e imposible, en donde la plenitud aparece en el horizonte de manera temporal. Cada vez que es alcanzada, se enfrenta a la amenaza de 'lo otro' y, para escapar de esa presencia, convierte a dicha plenitud en punto de partida. Las figuras que tejen la red entre este lenguaje psicoanalítico, la novela y la sociología en *Una casa para el*

Cuadernos de Anagrama, Barcelona, España; BELLAMY, ELIZABETH (1993). "Discourses of Impossibility: Can Psychoanalysis Be Political?". *Diacritics*, Vol. 23. Núm. 1, Routledge. Londres

⁵² LACAN JACQUES *op cit* p 90

⁵³ *Ibid*, p 91

⁵⁴ Al respecto Žižek señala que la propuesta lacaniana, "lejos de reducir toda realidad a una suerte de juego de lenguaje, el campo socio-simbólico es concebido como estructurado en torno de una cierta traumática imposibilidad, en torno de un fisura que *no puede* ser simbolizada". Véase ŽIŽEK. SLAVOJ "Más allá del análisis del discurso". *op cit* p 169

*señor Biswas*⁵⁵ de V. S. Naipaul, son el viaje, la promesa, la espera y el vacío.

El tercer capítulo, en el cual se aborda la novela *Agridulce*⁵⁶ de Timothy Mo, se sustenta teóricamente sobre la vertiente postestructuralista y psicoanalítica de 'la falta'. En relación a la primera, el emigrante funge como la figura que lleva consigo las huellas que al repetirse incorporan diferencia; y la traducción, como la posibilidad de leer la huella modificada en otros contextos. Con respecto a la segunda, la negociación aparece como el reconocimiento de la presencia de 'lo otro' que amenaza, pero que a su vez constituye; y el nombre pospuesto, como la aceptación de la precariedad presente de la identidad que sólo a través del 'otro' podrá ser realizada en el futuro. A través de esta articulación teórica, metodológica y literaria, se configuró el tercer momento de la reconstrucción de la identidad cultural definida como nómada y múltiple.

Las aproximaciones teóricas referidas, aunadas al contexto socio-histórico asociado previamente, permitieron la construcción del instrumento teórico-metodológico⁵⁷ para llevar a cabo el análisis de la identidad cultural contemporánea. Así, momentos y procesos, literatura postcolonial y sociología, se tejieron desde las nociones de nomadismo y multiplicidad asumidas éstas como una gama compleja de experiencias en donde el origen de la identidad cultural se convierte en una práctica de desplazamiento, de tránsito y de viaje,⁵⁸ en la cual cada punto de llegada es, a su vez, punto de partida.

Llevar a cabo una reflexión en torno a la reconstrucción de la identidad cultural contemporánea en términos de nomadismo y multiplicidad supone abandonar cualquier tentativa de afirmación inapelable. Es más importante viajar por tierra ignota antes que conquistar el puerto de

⁵⁵ NAIPAUL, VIDLADHAR SURAJPRASAD. (1999). *Una casa para el señor Biswas*. Flora Casas [trad.]. Editorial Debate, Barcelona, España

⁵⁶ MO, TIMOTHY (1995). *Agridulce*. Maribel De Juan [trad.], Editorial Anagrama, Barcelona, España

⁵⁷ Véase el anexo al final de este trabajo.

⁵⁸ CLIFFORD JAMES. *op cit.* pp 49-55

arribo.⁵⁹ Asumir este principio implica realizar una reflexión alejada de dictámenes que sugieran verdades incuestionables. Obliga a romper con las barreras disciplinarias y conmina a establecer puentes con el ensayo para tejer preguntas y no conclusiones definitivas a problemas inscritos en el descentramiento y la fragmentación.

El presente trabajo se propone transitar por dicho escenario. Apelar al ensayo implica acercarse a un género que no se circunscribe a caminos ya trazados, sino que atraviesa fronteras y disuelve barreras que impiden establecer vínculos con otras disciplinas. El espíritu que articula este ensayo es el de la metáfora como forma de acercamiento al problema de investigación. Si bien lo que caracteriza a la metáfora es entender una cosa en términos de otra, en esta propuesta se exponen metáforas propias que se ‘entrejen’⁶⁰ para explicar el mundo de cierta manera. La metafórica sugiere la descripción de fragmentos y momentos que no pretenden afirmarse como algo concluyente y definitivo. Sólo marca lugares de partida para una futura reflexión.⁶¹ Aunque tras todo ensayo es posible discernir un sólido *corpus* teórico y una lógica analítica es inherente a él, el riesgo de la interpretación.

En una época en la que la sociología se ve rebasada por la complejidad de ‘lo real’ y en la crisis de los paradigmas, los modelos de investigación tradicionales sustentados en arbóreos marcos teóricos e hipótesis no siempre explícitamente formuladas y frágiles pruebas resultan insuficientes.⁶² El acercamiento al género ensayístico sugiere una apertura interpretativa y una modalidad expositiva de los resultados de investigación.

⁵⁹ CORDOVA, NERY, (1996), *El ensayo. Centauro de los géneros. Hacia una teoría periodístico literaria*. Universidad Autónoma de Sinaloa, Sinaloa, México, pp 11-12

⁶⁰ El término ‘entretejer’ se refiere a la hibridez o mezcla que pueda darse en un escrito sociológico-político, en donde a través del ensayo se integren concepciones teóricas, la cita erudita, la estadística con el juego simbólico, las herramientas metodológicas con la ficción, los relatos periodísticos con la cultura, en fin, una mezcla capaz de integrar aquellas interpretaciones que marcan una división entre el terreno objetivo-científico con la ficción y el azar.

⁶¹ ADORNO, THEODOR W. (1999), *Minima Moralia*. Joaquín Chamorro Mielke [trad.] Taurus, Madrid, España, p 12

⁶² MOULAINÉ, TOMÁS (1997). *Chile: anatomía de un mito*, LOM Ediciones, Santiago, Chile, pp 10-11.

¿Por qué apelar a la novela para reflexionar acerca del problema de la reconstrucción de la identidad cultural contemporánea? El sociólogo chileno José Joaquín Brunner dice: “Quizá sea cierto que el universo ideológico-lingüístico de nuestra profesión esté en vías de desaparición, ahora que los ‘grandes relatos’ parecen haberse desacreditado y las micro-representaciones de la vida cotidiana se hallan mejor servidas por el periodismo, el cine y la televisión. Ni las grandes categorías sistémicas del lenguaje de la sociología, ni sus pequeños conceptos de interpretación de la vida cotidiana, parecen sostenerse en pie frente al doble embate del Banco Mundial y la novela contemporánea. Aquel describe y analiza más fehacientemente los sistemas y proporciona además manuales para actuar sobre ellos. Y ésta representa más ricamente los elementos de la vida interior y colectiva”.⁶³

La sociología intentó a partir de fenómenos abstractos, explicar procesos generales. Mientras construía fronteras que le permitían reconocer el espacio de ‘lo propio’ –es decir, su objeto de conocimiento–, se desligaba cada vez más de las disciplinas que consideraba ‘ajenas’ para su desarrollo. Aunque en un inicio fue necesario saber qué estudiaba y cuáles eran sus límites, en el presente es imposible determinar un campo ‘cerrado’ y específico a cada disciplina de las ciencias sociales. Sus fronteras han sido rebasadas en todos los sentidos.⁶⁴

La sociología vio aparecer el desarrollo de las fuerzas productivas, la lucha de clases, la emergencia del individuo, la masificación, etcétera, fe-

⁶³ BRUNNER, JOSÉ JOAQUÍN (1997), ‘Sobre el crepúsculo de la sociología y el comienzo de otras narrativas’, publicado en *Revista de crítica cultural*. Comentario leído con ocasión del 40º aniversario de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), 28 de abril Santiago de Chile, pp 28-29

⁶⁴ Las dificultades para abordar los estudios sobre la contemporaneidad pone en crisis al conocimiento que se sustenta en la idea de que experiencia y conocimiento descansan sobre una división inherente. La obra crítica y teórica de la filosofía y de las ciencias sociales de los últimos treinta años –vinculadas al debate postmoderno que se cristalizó a mediados de los setenta– ofrece razones para preguntarse si tal división no debiera re-pensarse en términos de un continuo mucho más complejo. Esta cuestión motivó el debate postmoderno que comenzó a desarrollarse dentro y a través de diversos ámbitos culturales y disciplinas académicas, filosofía, arquitectura, cine y temas literarios. Y precisamente, lo que estableció legitimidad de este debate fue el desarrollo disciplinario en base a descubrimientos y definiciones logrados en otras disciplinas. Dice Connor: “Con la aparición de *La Condition Postmoderne* de Jean-François Lyotard, 1979, y su traducción inglesa en 1984, estos diagnósticos disciplinares tan diversos recibieron una confirmación interdisciplinar y ya no albergarían jamás el desacuerdo al que parecían haber llegado el movimiento postmoderno y la postmodernidad. Véase CONNOR STEVEN *Cultura Postmoderna Introducción a las teorías de la contemporaneidad*, op cit, p 11

nómenos que encontraron una explicación racional dentro de la disciplina. La fuerza creadora de la sociología nunca fue la memoria, sino el conocimiento racional, o por lo menos esa fue su aspiración, convirtiéndose de esta forma en hija legítima de la modernidad. Sin embargo, ¿cómo abordar con categorías conceptuales hoy insuficientes el sentimiento de pertenencia de un individuo a un grupo, a un estado, a una institución? El problema radica tal vez, como dijera Brunner, en el hecho de que la sociología no puede atravesar la barrera de la contemporaneidad. La gran sociología clásica puede hablar de personajes ‘moribundos’: el estado, los sindicatos, los partidos. En la época contemporánea, estos personajes subrepticamente, forman parte del mausoleo científico. La sociología se parece cada vez más a la historia. En contraparte, la novela establece un diálogo con los personajes vivos: el nómada, el migrante, el extranjero, el exiliado, el hombre ‘solo’.⁶⁵

Este territorio ambiguo –tierra de nadie–, entre la sociología y la novela, es el espacio donde surge la posibilidad de establecer vínculos para aprehender una forma diferente de escritura e indagación de las ciencias sociales, tomando prestada la fuerza de la narrativa para ayudar a la sociología a construir respuestas a preguntas contemporáneas (o posmodernas), pues “a la sociología no le viene bien un mundo en que predominan los estilos de vida, las formas de consumo y no la producción, los travestismos y las parodias, y donde se perciben con tal claridad las irracionalidades de la historia. No le viene bien una época sin tradiciones, que duda de sí misma y del progreso y que se burla de las estructuras y los valores, de lo sagrado y la memoria, para dedicarse a los intercambios y al cinismo conceptual, al cultivo personal y las creencias esotéricas”.⁶⁶

El ensayo, como espacio de mediación entre la novela y la sociología, implica poner el acento en la transdisciplinariedad de las fronteras del pensamiento, eliminando marcas que definen las ‘cotas’ de los saberes reservados. El ensayo, permite armar y desarmar el conocimiento; aban-

⁶⁵ BRUNNER, JOSÉ JOAQUÍN, *op cit* pp 28-31

⁶⁶ *Ibid.* p 31

dona el principio de la ‘totalidad del saber’; posibilita aprehender una sociedad fragmentada y provee de elementos para reconocer la mixtura, hibridación o mestizaje de las culturas,⁶⁷ procesos fundamentales para entender el problema de la identidad nómada y múltiple.

Si bien la modernidad se encargó de separar la ciencia del arte, en aras de la ‘cosificación del mundo’, es preciso recurrir nuevamente a esta relación. Aunque como señala T. W. Adorno,⁶⁸ no es un problema mágico o de voluntad intentar integrarlos nuevamente, de lo que se trata es de asumir, a través del ensayo, una condición no cerrada del conocimiento; un pensamiento libre de la idea tradicional de verdad en la que todos los conceptos deban estar contruidos lógicamente. El ensayo, más que definir conceptos para abordar una idea, debe constituir una red de interrelaciones conceptuales que permitan el ‘espesor de signos’ para eliminar la posibilidad de un análisis elemental o en la superficie, de una explicación pueril y sobre todo, de un agotamiento del tema. De ahí se desprende el carácter relativo y complejo del ensayo: puede suspenderse en cualquier instante, pero al mismo tiempo, la idea tiene que estar contextualizada y tener una unidad en ella misma, como fragmentos que asumen una ‘identidad propia’ pero que, al configurarse con el resto, asumen otra unidad. La lógica que subyace al ensayo, no es el orden jerárquico de estos fragmentos, sino más bien el vacío que hay entre cada uno de ellos, ‘lo no dicho’, lo discontinuo, para que de esta forma “la totalidad brille por un momento en un rasgo parcial escogido o alcanzado, pero sin afirmar que la totalidad misma esté presente”⁶⁹ Así, un ensayo aspira a construir experimentando; cuestiona, conjunta las piezas y las dispersa, atraviesa al objeto-idea con la reflexión, lo observa desde diferentes vertientes y “reúne en su mirada espiritual todo lo que va y da palabra a todo lo que el objeto permite ver bajo las condiciones aceptadas y puestas al escribir”⁷⁰

⁶⁷ RICHARD, NELLY, (1994), “En torno a las ciencias sociales; líneas de fuerza y puntos de fuga” en *Insubordinación de los signos*. Editorial Cuarto Propio. Santiago Chile, pp 70-71.

⁶⁸ ADORNO, THEODOR W. (1969). “El ensayo como forma” *Notas sobre literatura*. Editorial Ariel. Barcelona. España. pp 27-28

⁶⁹ *Ibid*, p 28

⁷⁰ BENSE MAX. citado por ADORNO, THEODOR W (1969). “El ensayo como forma” *ed cit.* p 28

Una imposible vuelta a casa propone expresarse en términos de un ensayo. Pretende una aproximación a las formas de reconstrucción de la identidad cultural en la sociedad contemporánea a partir de un pensamiento que concilie la novela con las ciencias sociales. Esto es, intenta un instrumento teórico-metodológico que incorpore los conceptos y sus significaciones en concordancia con la palabra literaria, con el propósito de articularlos más que subordinarlos. Lo anterior obliga a resaltar, a cada instante, la importancia que tiene en sí mismo, cada fragmento que aparece en el texto. El instrumento teórico-metodológico se presenta como el mecanismo que permite vincular, instrumentar y sintetizar la relación entre los conceptos teóricos asociados al problema de investigación, la significación o indicios de estos conceptos y los fragmentos de la obra literaria. El tejido de los capítulos será favorecido, entonces, por los grados de libertad que el problema de estudio requiere y por el rigor disciplinario que la investigación exige.

Para concluir este apartado, es preciso subrayar que el ensayo que presento a continuación intenta dar cuenta de su propio itinerario. No pretende abarcar interpretaciones totales. El tipo de análisis que propongo es más contingente y, en ese sentido, parcial. No aspira a construir la última palabra.

CAPÍTULO I

LA IDENTIDAD ROIA

Con los ojos bajos⁷¹/TAHAR BEN JELLOUN

*La migración es un viaje de ida
No he y 'morada' [home] dónde regresar*

Stuart Hall

Nomadismo, viaje, ruptura de fronteras, mapas, cruces culturales. Figuras inscritas en un itinerario de 'promesa y disputa' con el lugar de origen. Promesa ligada al retorno de lo 'propio'; disputa atravesada por la imposibilidad del reconocimiento 'puro' del origen.⁷² Figuras tamizadas por 'huellas' que contienen siempre la presencia del 'otro'. 'Huellas' marcadas por elementos que no le son propios, sino por aquellos que constituyen la *différance*⁷³, rasgos que no señalan distinción, sino sólo huellas definidas por la ausencia del 'otro'. Ese 'otro' que se constituye, de igual manera, a partir de las ausencias y de las huellas de los 'otros'.⁷⁴

El desplazamiento contemporáneo —'instigado' por el proceso de globalización—, intenta evadir o domesticar, favorece el retorno de los 'desposeídos'; de los 'reprimidos'; de los 'subordinados'; de los 'olvidados', de todas aquellas 'presencias' que obligan a "...reconocer la necesidad de una for-

⁷¹ BEN JELLOUN, TAHAR. *op cit.*

⁷² CHAMBERS, IAIN, *op cit.* p 15

⁷³ El término *différance*, recuperado del pensamiento derridiano, expresa la condición de posibilidad (y de imposibilidad) de ser. Este concepto paradójico "es algo que está entre, está siendo, sin ser ella misma, sin estar nunca presente [...] La *différance* no es nunca pura. [...] La *différance* no puede ser una fuerza, sino la tensión de dos fuerzas [...] una fuerza pura no sería tal, no se hace fuerza más que frente a otra fuerza, una resistencia [...]. La *différance* «es» esa relación. ... Véase BENNINGTON, GEOFFREY (1994), *Jacques Derrida*, Cátedra Madrid pp 91 y ss.

⁷⁴ *Ibid.*, pp 91-102

ma de pensamiento que no sea fija ni estable [...] Este movimiento perpetuo de transmutación y transformación disipa la fe en la transparencia de la verdad y en el poder de los orígenes para definir la finalidad de nuestra travesía”⁷⁵ En los lindes del siglo XX y XXI, el hombre se enfrenta a un momento de tránsito en donde los conceptos de espacio y tiempo se cruzan para producir figuras complejas de diferencia e identidad, de pasado y presente, de adentro y afuera, de inclusión y exclusión.⁷⁶ Hay un sentido de ‘desorientación’: la dirección hacia el ‘futuro’ se tornó borrosa; los referentes se ‘transformaron’ en el camino. El paisaje del presente enfrenta un movimiento inquieto y exploratorio que reclama la necesidad de pensar la identidad cultural, más allá de las narrativas ‘originarias’ y ‘subjetivas’. Paisaje que, inevitablemente, conduce a la emergencia de intersticios donde se articulan –o se vuelven antagónicas– las diferencias culturales; intersticios que configuran un territorio desde donde se elaboran estrategias para ‘negociar’ el valor cultural.⁷⁷

¿Cómo articular un relato específico que se escribe al margen de las grandes narrativas? ¿Cómo re-memorar a través de un lenguaje nacido en el ‘trayecto’, en el movimiento, en el tránsito continuo?

La recuperación de esa historia específica será siempre incompleta. Su determinación nunca estará saturada, debido a que todo lenguaje supone cierta ausencia.⁷⁸ Pero será en las ‘huellas en reserva’, las que permanecen en todo signo,⁷⁹ donde pueda identificarse el código que permita comunicar, transmitir, descifrar y *repetir* una historia.⁸⁰ Tahar Ben Jelloun,

⁷⁵ CHAMBERS IAIN *op cit* p 16-17

⁷⁶ BHABHA, HOMI (1994), 'Introduction' en *The Location of Culture*, *ed cit* p 14

⁷⁷ *Ibid*, p 16

⁷⁸ DERRIDA, JACQUES (1989). 'Firma, acontecimiento y contexto' en *Márgenes de la filosofía*, *ed cit*, p 353.

⁷⁹ Las huellas en reserva son aquellos elementos que se resisten a desaparecer y solamente están subordinados en la jerarquía, pero que pueden emerger posteriormente, como se verá en el análisis de la novela *Con los ojos bajos* de Tahar Ben Jelloun. Véase DERRIDA, JACQUES (1989) "Firma, acontecimiento y contexto", en *Márgenes de la filosofía*, *ed cit*, pp 358-359.

⁸⁰ Para Derrida la iterabilidad es una característica de toda comunicación, a la cual define como *repetición y diferencia*. La iterabilidad permite que ningún contexto encierre al signo en su totalidad; un signo puede ser repetido en diferentes contextos, la diferencia –o alteridad–, puede ser injertada en otros contextos sin perder capacidad de comunicación. Por lo tanto, la iterabilidad que le brinda la identidad a una huella, impide que ella pueda ser una unidad idéntica a sí misma. Véase DERRIDA, JACQUES (1989) "Firma, acontecimiento y contexto", en *Márgenes de la filosofía*, *ed cit*, p 358.

ensaya en *Con los ojos bajos*, una escritura que reúne mitos ancestrales y los hace convivir con problemas sensibles de la sociedad contemporánea. Pone en escena temas tabú y seres excluidos de la palabra, de los que hace emerger un lenguaje prohibido. Por interlocución de su pastorcilla de M'Zuda, se propone recuperar una tradición árabe que se desdibuja en el trayecto. Consciente de la fragilidad de la memoria, articula un mapa —a partir de su encuentro con el 'otro'—, gobernado por el desorden, la hibridación y la contingencia. En el camino, construye una escritura compleja que dificulta toda posibilidad de interpretación lineal. Su texto obliga a realizar una reflexión constante sobre las posibilidades de explorar la reconstrucción de la identidad cultural.

Así, Tahar Ben Jelloun, compañero de viaje de muchos otros, configura 'uno de varios relatos'. Derriba fronteras e invierte la relación de dependencia frente a la periferia; escribe 'letras' que no son ni bereber, ni árabes, ni extranjeras, son signos que pertenecen a su experiencia: "Mi alfabeto estaba formado por dibujillos y colores, puntos, comas, trazos, estrellas...."⁸¹ Incorpora una estructura híbrida en la que la representación de la diferencia no se lee como 'simple' reflejo de la tradición —como si esta última estuviera escrita sobre una tabla 'imborrable'—; la articulación cultural que subyace en su novela, está dada por la negociación continua y compleja en la que los personajes 'asumen' la posibilidad de la *hibridación cultural*⁸² lo que produce momentos que se traducen en transformaciones históricas: "...Pensaba en él, mientras descubría ese país extranjero que iba a convertirse en mi nueva patria. [...] Mi idioma era el bereber y no comprendía que la gente utilizase otro dialecto para comunicarse. Al igual que los demás niños consideraba que mi lengua materna era universal. [...] Me gustaba mucho ver pasar los coches. Aspiraba profundamente los gases que emanaban e intentaba impregnarme del per-

⁸¹ BEN JELLOUN TAHAR, *op. cit.* p 24

⁸² Para Homi Bhabha, la hibridación cultural está vinculada a la articulación social de la diferencia, en donde la tradición es utilizada como mecanismo de reinscripción en los procesos continuos de negociación. En el planteamiento de Bhabha, el pasado introduce una temporalidad cultural incommensurable, esta característica enajena la idea de identidad 'originaria' relacionada con la tradición. De ahí que la hibridación cultural esté permeada por 'momentos' de articulación discursivos. Véase BHABHA HOMI (1994). "Introduction". *The location of culture*, ed cit

fume de las ciudades, tan nuevo, tan embriagador para una pastora crecida al aire puro”⁸³

El sentimiento que predomina en los personajes de la novela de Ben Jelloun, es el sentimiento de ‘ser en otra parte’; se escuchan voces que los invitan a cambiar de horizonte, a cambiar de tierra, “...abandona tus enseres, vende los animales, si puedes, y emprende el camino del exilio...”⁸⁴ Su experiencia cotidiana deja de coincidir con la trama del recuerdo, “...Aquella noche, todo se le había mezclado en la mente: no veía claro, no distinguía las caras unas de otras. Con los ojos llenos de lágrimas no podía ver nada; una pantalla borrosa como la bruma lo separaba de sus recuerdos...”⁸⁵, la experiencia postcolonial, hace posible el reconocimiento de que no existe identificación entre la ‘cosa y la representación’, el *cogito* cartesiano se transforma en el ‘pienso donde no existo, luego existo donde no pienso’.⁸⁶

En este movimiento comienza a emerger un proceso de des-identificación y des-clasificación, debido a que los personajes están ubicados en el tránsito entre dos identidades, una, la que está dejando de ser y otra, la que aún no se constituye: “...Es un cruce de identidades que descansa en un cruce de nombres que unen el nombre de un grupo o clase al nombre de ningún grupo o ninguna clase, que unen un ser con un no-ser o con un ser que-no-lo-es-todavía”.⁸⁷ Esta experiencia no está exenta de violencia, por el contrario, se enfrenta con un ‘otro’ que al mismo tiempo que constituye su identidad la amenaza. Este carácter precario de la identidad, es el que permite la transformación de las identidades ya construidas.⁸⁸ Este planteamiento cuestiona la certeza de toda identidad plena, cerrada, omnipotente. Abandona la idea de una oposición binaria en donde un ‘otro’, refleja la imagen de significación plena del ‘uno’ que Occidente tradujo en

⁸³ BEN JELLOUN, TAHAR. *op cit* pp 49-51.

⁸⁴ *Ibid.* p 38

⁸⁵ *Ibid.* pp 36

⁸⁶ Véase el análisis que hace Žizek con respecto a la imposibilidad de la constitución de una identidad plena ŽIZEK, SLAVOJ. *Más allá del análisis del discurso*, *op cit.* pp 169-179

⁸⁷ RANCIÈRE, JACQUES (2000). ‘Política, identificación y subjetivación’ *ed cit* p 149.

⁸⁸ LACAN, JACQUES. *op cit.* pp 86-93.

oposiciones abstractas tales como sujeto/objeto, racional/irracional, verdadero/falso, utilizados para legitimar una base cultural fundada en un centro y en una distribución segura de sentido.⁸⁹

La identidad cultural en la pastorcilla de M'Zuda se articula resistiéndose a la tentación de unidad —reconoce la relación de dependencia con un 'otro'⁹⁰—, no pretende restaurar una identidad original-plena. Su discurso versa en torno a un paisaje; a una fotografía, en donde se materializa la experiencia y la pugna producidas en el proceso de hibridación cultural. Constantemente se refiere a un origen 'borroso': un origen que perdió su pureza en el camino; una grieta producida entre la experiencia vivida y el hilo del recuerdo: "...En el pueblo no me dejaban ir a la escuela coránica para aprender a leer y a escribir; porque a las niñas se las deja en los campos y en la granja. Aquí ya no hay ganado, ni campos, ni granja, ni escuela coránica. Aquí, madre, las casas están unas sobre otras, y la gente corre. Yo también me voy a poner a correr. Tengo que aprender"⁹¹ Esta violencia de la alteridad se precipita por la no coincidencia entre el discurso interior y el mundo que percibe, su figura se constituye permanentemente en el "tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia"⁹² En su reflejo ya no se expresa la unidad imaginada. La des-identificación ha comenzado.

La figura surgida en este proceso es contingente; no tiene origen ni destino establecidos; es provisional y se articula en el discurso del devenir. De la reunión solitaria del presente, en el punto donde se 'junta la gente dispersa', con sus mitos, fantasías y experiencias, emerge un discurso cultural tamizado por la herencia, la memoria y un lenguaje particular que es re-memorado, re-articulado y, continuamente, re-negociado.⁹³ En

⁸⁹ CHAMBERS, IAIN, *op cit.* p 159

⁹⁰ Al respecto Lacan señala que toda identidad está mediatizada por la mirada o el deseo del 'otro'. En ese sentido existe un reconocimiento de la deuda que existe con un 'otro' que es similar pero diferente. Véase LACAN, JACQUES, "El estadio del espejo como formador de la función del yo [je] tal como se nos revela en la experiencia psicoanalítica" *op cit.* p 91

⁹¹ TAHAR BEN JELLOUN *op cit.* p 54

⁹² CHAMBERS, IAIN, *op cit.* p 160

⁹³ BHABHA, HOMI (1994). "DissemiNation: Time, narrative and the margins of the modern nation" en *The Location of Culture*, *ed cit.* p 139.

este contexto, la identidad cultural surge de manera fragmentada: los continuos desplazamientos, la contaminación lingüística e imaginaria, produce ‘figuras migrantes en todo el mundo’, nómadas que pierden su ‘patrimonio’ a cada paso; presencia que se constituye de su ‘estar en otra parte’. Como señala Salman Rushdie: “Los seres humanos no perciben las cosas de manera absoluta: no somos dioses, sino criaturas heridas, lentes quebrados, capaces sólo de percepciones fracturadas. Seres parciales en todo el sentido de la palabra. El significado es un edificio inestable que construimos con fragmentos, dogmas, heridas infantiles, artículos de periódicos, observaciones casuales de viejas películas, pequeñas victorias, gente odiada, gente amada...”⁹⁴

Esta fragmentación se expresa en el paisaje verbal de la pastorcilla de M’Zuda. Se pierde la certeza cartesiana. En el mismo instante en que se expone a la alteridad, configura una huella móvil, mutable que se desplaza hacia el abismo de la contingencia y de la fragmentación, “Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela, para adelantar a la mayoría de los niños; todos compartíamos una misma característica: recuperar el retraso escolar. Yo, ni siquiera tenía retraso; *yo era nada...*”,⁹⁵ se reconoce a sí misma en el momento en que establece un movimiento a través del ‘juego de las diferencias’; se concibe a través de un espacio simbólico que se encuentra en permanente disputa; se trata de una voz que existe y persiste como signo de interrogación que continuamente reformula su propio modo de significación frente a los otros lenguajes.⁹⁶

En el desplazamiento sobreviven restos, huellas, ausencias que al reinscribirse en nuevos espacios incorporan elementos de diferencia a la carga inicial.⁹⁷ Esto supone un ejercicio de des-identificación permanente, implica un movimiento de postergación de la identidad al infinito; se entretejen identidades en estado latente que se constituyen de manera discontinua, “Mi madre había dejado su alma en el pueblo [...] Se había

⁹⁴ RUSHDIE SALMAN (1992). *Imaginary homelands essays an criticism 1981-1991* PaperBack Londres, Inglaterra

⁹⁵ BEN JELLOUN, IAHAR. *op cit* p 55 (El subrayado es mío)

⁹⁶ CHAMBERS, IAIN *op cit*, p 166

⁹⁷ BENNINGTON, GEOFFREY. *op cit*, pp 356-357

convertido en algo así como un fantasma habitado por el olvido imposible [...] Intentaba hacerla reaccionar, le hablaba. Se habían invertido los papeles: la hija consolando a la madre, contándole cuentos para que se durmiese, para que aprendiese a olvidar y a vivir sin Driss. Yo me ofrecía como esperanza y triunfo, como fuego y risa: «¡Escucha madre! Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. Sólo me queda aprender francés y ya verás...»⁹⁸ En el punto de encuentro (o desencuentro), donde convergen (o divergen) diferentes caminos, se abren espacios de diálogo –un diálogo paradójico que amenaza a las partes pero que también las constituye–, en donde ninguna trayectoria marca la dirección de la otra, cada una se convierte en la posibilidad o imposibilidad de existencia.⁹⁹

La trama de la identidad se expresa de manera desarticulada. Es un mapa dislocado con fronteras inconmensurables y porosas; es una trama destinada a ser incompleta y abierta. Los elementos que constituyen al ‘uno’ están del otro lado, en el campo del ‘otro’ y, como señala Lacan, en ‘el juego infinito’ de este proceso, subyace el reconocimiento del fracaso de la posibilidad de una identidad plena.¹⁰⁰ Tahar Ben Jelloun se apropia de esta idea y la traduce a través de su pastorcilla de M’Zuda en términos de un compromiso crítico hacia la narrativa dominante, su objetivo no es definir su identidad ‘pura o correcta’ enfrentada a aquella –esto le otorgaría un carácter de ‘contraimagen invertida’ de resistencia subalterna–, sino más bien intenta establecer un vínculo que cuestione a ambas partes, introduce momentos de duda; de dispersión y diseminación con el propósito de revelar una apertura y no una conclusión de la identidad cultural. Apertura que no está exenta de la violencia de la alteridad, “Nos despiertan con fusiles [...] Creen que están todavía en Argelia, en los tiempos de

⁹⁸ BEN JELLOUN, TAHAR *op cit* p 52

⁹⁹ Derrida describe este proceso como el doble gesto de la lectura deconstructiva en términos de la indecibilidad, en donde la identificación de las convergencias no impide el reconocimiento de la multiplicidad de los puntos de divergencia. Véase DERRIDA JACQUES, (1997) *Fuerza de ley* Adolfo Barberá y Patricio Peñalver Gómez [trad.] Editorial Tecnos, p 21

¹⁰⁰ LACAN, JACQUES. *op cit* pp 86-93.

la colonización [...] Pero, Dios mío, ¿qué hacemos aquí en este país, en esta tierra enemiga?”¹⁰¹

La des-identificación contiene una carga de violencia producida por la pérdida de referentes; es un momento transitorio que va perfilando figuras inscritas en la franja fronteriza con la otredad, en donde los encuentros están presididos por una ética que intenta respetar esa otra voz y, en el camino, invariablemente, el lenguaje pierde la certeza de su anclaje previo.¹⁰² Pero también, una carga de violencia resultado del movimiento de viajeros que se desplazan en contra de sus deseos, muchos preferirían ir a otra parte o negarse a partir, sin embargo, están “...en movimiento porque fueron empujados desde atrás, después de haber sido desarraigados de un lugar [...] Para ellos su suerte es cualquier cosa menos una expresión de libertad”¹⁰³ La profecía de Pascal se convirtió en realidad, vivimos en un círculo extraño cuyo centro está en todas partes y su circunferencia en ninguna;¹⁰⁴ ahora que la morada fija y certera está en crisis, todos nos encontramos en el camino. “Enfrentados a la pérdida de raíces y al debilitamiento consiguiente de la gramática de la «autenticidad» nos desplazamos hacia un paisaje más vasto. Nuestro sentido de pertenencia, nuestro lenguaje y los mitos que llevamos en nosotros permanecen, aunque no ya como «orígenes» o signos de «autenticidad» capaces de garantizar el sentido de nuestras vidas. Ahora subsisten en huellas, voces, recuerdos y murmullos que se mezclan con otras historias, otros episodios, otros encuentros”¹⁰⁵

Las identidades culturales, viajeras y nómadas, suponen articulaciones complejas: violencia trasminada por el intercambio y los aportes mutuos; apropiaciones y tránsitos de doble sentido; fijación y descentramiento

¹⁰¹ BEN JELLOUN, TAHAR. *op cit.* p 74

¹⁰² HONG KINGSTON MAXINE. (1990), *China Men* Vintage Nueva York. p 110, citado por CHAMBERS. IAIN. *op cit.* p 37

¹⁰³ BAUMAN, ZYGMUNT (1999), *La globalización. consecuencias humanas* Daniel Zadunaisky [trad.] Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires. Argentina. p 121

¹⁰⁴ Aunque esta profecía se convirtió en realidad en el proceso de globalización, es preciso advertir que Pascal no le otorgaba un significado de contradicción o disputa. Véase COPLESTON FREDERICK (1983), “De Descartes a Leibniz” en *Historia de la filosofía* Juan Carlos García Borrón [trad.]. Editorial Ariel, Vol. IV. México, p 152.

¹⁰⁵ HONG KINGSTON. MAXINE. *op cit.* p 110, citado por CHAMBERS. IAIN. *Migración, cultura, identidad.* *op cit.* p 37

precarios y abiertos a la deconstrucción y a su revisión permanente. Identidades ‘latentes’ construidas en la interacción, en la relación dialógica¹⁰⁶ de la que se desprende un resultado provisional de la negociación: existe un efecto de poder sobre un ‘uno’ y a su vez una condición de posibilidad de poder sobre un ‘otro’. De ahí que la identidad cultural sea una construcción política, no neutral. La identidad es deconstruida –y a su vez reconstruida– en la propia relación en la que participa e intenta modificar. Cuando la pastorcilla de M’Zuda ‘aprende’ el significado de la palabra ‘racismo’, alcanza como por ‘arte de magia’ la mayoría de edad, es el momento en que descubre que su ser se constituye en su relación con un ‘otro’, si alguien la despreciaba en la escuela, lo atribuía al retraso que tenía con respecto a los demás niños; pero nunca al color de sus ojos o al color de su piel; si alguien le hubiera reprochado el hablar en bereber y tener el pelo negro y rizado, “no le hubiese comprendido”. Comprendió el racismo el día que asesinaron a Djelali –un joven argelino que cantaba los últimos éxitos de moda en francés– en el barrio donde vivía, supo que “La Goutte d’Or era un coto de caza ideal para los que no querían saber nada de nosotros [los argelinos] en este país [Francia]”.¹⁰⁷ El luto que guardó todo el barrio fue una forma de expresar la inequidad de la justicia. Matar al extranjero se había convertido en una costumbre. Sin embargo la pastorcilla de M’Zuda fue testigo del mismo gesto invertido: al entierro del joven argelino, acudieron miles de franceses que llevaban sus brazos en alto con el retrato de Djelali y pancartas que denunciaban el racismo.¹⁰⁸ Este tránsito identitario implica una identificación imposible, debido a que no encarna a ninguna que la profiere, se encuentra en el intervalo de dos identidades: los franceses no podían ser todos vistos como el enemigo asesino y los argelinos emigrantes como los ‘oprimidos’ –la propia tía de la pastorcilla envenenó por envidia y celos a su hermano Driss en su pueblo natal–, pero los emigrantes argelinos tampo-

¹⁰⁶ Este diálogo, no es el diálogo ideal de la comunicación transparente que plantea Habermas. aquí es considerado como una situación de conflicto teñida de poder. En este sentido, la identidad que se constituye, no es definitiva, es contingente y por esta razón está abierta al conflicto y al antagonismo. Antagonismo asumido a la manera de Laclau y Mouffe, como la presencia del ‘otro’ que me impide ser plenamente. Véase LACLAU ERNESTO Y MOUFFE CHANTAL (1987). *Hegemonía y estrategia socialista*. Siglo XXI. Madrid. España pp 132-147

¹⁰⁷ BEN JELLOUN IAHAR *op cit* pp 79-81.

¹⁰⁸ *Ibid.* p 80.

co podían identificarse con el pueblo francés defensor de los derechos humanos.¹⁰⁹

Paradójicamente, este proceso de des-identificación, de ruptura, provoca la constitución de identidades marcadas por una huella a la que se incorpora un sentido ‘latente’, ‘móvil’, sujeto al ‘juego de la negociación’. Produce encuentros ambivalentes: tanto de pérdida como de enriquecimiento. En este sentido, los personajes de la novela de Tahar Ben Jelloun no buscan imitar, readaptar o proponer versiones particulares diferentes a las de la Metrópoli, pretenden más bien, continuar sus propios derroteros incorporando formas de las nuevas condiciones de su relación con un centro que se transformó en frontera de ‘tránsito de lenguajes y discursos’. “No cesaba de descubrir cosas y de aprender. En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. La aldea se alejaba poco a poco de mis pensamientos. La cara de Driss era lo único que aparecía, de vez en cuando, y, entonces, se me encogía el corazón”¹¹⁰ La condición discursiva de toda relación es indecidible y por lo tanto contingente. Y precisamente, en este movimiento, se redibujan ‘ambas partes’.

La estrategia desarrollada en la novela de Ben Jelloun, no intenta defender identidades culturales fijas o cerradas que descalifiquen a otras —ellas mismas están en proceso de mutación continua—, ni marcar límites fronterizos entre unas y otras. Se propone ir más allá de señalar o invertir pugnas políticas binarias, en donde la representación de antagonismos sociales y contradicciones históricas se reduzcan a cambiar el enunciado de “dominación del centro vs. opresión de la periferia” por el de “dominación de la periferia vs. opresión del centro”¹¹¹ Como señala Bhabha, invertir la relación de opresor y centrar a la periferia, simplemente radicalizaría el mito de la pureza construido por el opresor. Los papeles

¹⁰⁹ RANCIÈRE JACQUES (2000) “Política, identificación y subjetivación” *ed cit* p 151

¹¹⁰ BEN JELLOUN, TAHAR *op cit*, p 61

¹¹¹ En 1961, Franz Fanon ya señalaba esta cuestión al decir que los procesos de descolonización simplemente eran la sustitución de una ‘especie’ de hombres por otra ‘especie’ de hombres. Véase FANON, FRANZ, (1986), *Los condenados de la tierra*, prefacio de Jean-Paul Sartre, Julieta Campos [trad.]. Fondo de Cultura Económica, Santafé de Bogotá, Colombia, p 30

cambiarían, pero la reproducción de la relación opresor-dominado, subsistiría.¹¹² Cuando Ben Jelloun incorpora la noción de diferencia cultural en su texto,¹¹³ redimensiona el momento de hibridación cultural y ofrece una alternativa a la simple inversión del binomio ‘centro-periferia’, ‘dominador-oprimido’.¹¹⁴ El valor de su estrategia está dado por la rearticulación o traducción cultural que se expresa como generadora de un cambio político. Permite pensar en una lógica en donde las identidades culturales se re-construyen, tanto desde el punto de vista de una estructura fija, cerrada, unificada, como desde la perspectiva de la diferencia; en donde ambas líneas de reflexión se necesitan y retroalimentan a pesar de la contradicción que las habita. El territorio donde coinciden –relación dialógica conflictiva o transparente–, es el *topos* del argumento.¹¹⁵

Sin embargo, el *topos* argumentativo, no radica en abolir los lindes culturales y entremezclar toda clase de diferencias, esto conduciría a perfilar nuevamente una totalidad que excluye a aquellos que no se encuentran adentro –como sucede con los nuevos particularismos mesiánicos y los

¹¹² BHABHA HOMI (1994). “Introduction”, *The location of culture*, ed cit p 18

¹¹³ Aquí retomo la definición que plantea Homi Bhabha cuando analiza la noción de diversidad cultural y diferencia cultural, la primera es un objeto epistemológico –la cultura como objeto del saber/conocimiento empírico– mientras que la segunda, es el proceso de enunciación de la cultura como «portadora de conocimiento», *autoritativa*, adecuada para la construcción de sistemas de identificación cultural. “Si la diversidad cultural es una categoría de ética, estética o etnología comparativa, la diferencia cultural es un proceso de significación por el que los enunciados de cultura o sobre una cultura diferencian, discriminan o autorizan la producción de campos de fuerza, referencia, aplicabilidad y capacidad. La diversidad cultural es el reconocimiento de contenidos y costumbres culturales ya dados; [...] La diversidad cultural es también la representación de una retórica radical de separación de las culturas totalizadas que viven incorruptas por la intertextualidad de su localización histórica, a salvo en la Utopía de una memoria mítica de una identidad colectiva única” Véase BHABHA, HOMI K.. *El Compromiso con la Teoría*, en la dirección electrónica: <http://www.class.udg.mx/~alberti/theory3.html> página consultada en enero de 2001

¹¹⁴ En este sentido Benjamín Arditi aborda los posibles peligros de una simple inversión de este binomio, dice: “...si bien en un comienzo la política de la diferencia consistió en la reivindicación de la igualdad para grupos subordinados y/o marginados, actualmente el derecho a ser diferente (Lipovetsky), y por consiguiente la proliferación de visiones del mundo (Vattimo), se consideran rasgos distintivos de estos tiempos. Sin embargo, eso no significa que toda diferencia se considere igualmente válida. Una diferencia que socave el principio de la diferencia como tal no puede ser tolerada, pero [...] ¿dónde ponemos el límite? Es tentador decir que es una cuestión de excluir las diferencias ‘malas’ [...] y apoyar las diferencias ‘buenas’ [...] En ausencia de un referente así, cualquier juicio respecto a diferencias está abierto a discusión [...] Si los dialectos rehúsan a cruzarse o contaminarse entre ellos [...] el mestizaje o hibridación termina siendo reemplazado por la lógica del desarrollo separado que es característica del *apartheid*” Véase ARDITI, BENJAMÍN “El reverso de la diferencia” en *El reverso de la diferencia. Identidad y política* op cit pp 113-118

¹¹⁵ Ranciére señala que el lugar para resolver la diferencia no puede estar dado desde el yo de la cultura de un grupo, sino que el lugar para tal argumento es un intervalo: “es estar juntos en la medida en que estamos en el ‘entremedio’, esto es, entre nombres, identidades, culturas, etc., etc”, a esto es a lo que llamo ‘topos del argumento’. Véase RANCIÈRE, JACQUES (2000). “Política, identificación y subjetivación” ed cit, p 150

nacionalismos fanáticos¹¹⁶—, sino en reconocer que existen figuras distintas que comparten una visión histórica, un patrimonio simbólico común que posibilita la articulación de un proyecto político; figuras que intercambian sus posiciones; figuras que mezclan sus deseos y memorias —contradictorias las más de las veces—, pero que cada una tiene una perspectiva particular y, sobre todo, una perspectiva provisional que se construye en el camino, en el movimiento y en el cruce con el ‘otro’, en donde se ‘contaminan’ elementos de manera contingente: “La música me llegaba por fragmentos a través de los demás”¹¹⁷. De ahí que el lugar de la argumentación, el territorio donde se teje la urdimbre cultural, sea el espacio de la des-identificación, la brecha en donde se expresa el devenir de un ‘otro’. Un ‘otro’ que gradualmente está dejando de ser para convertirse en ‘otro’¹¹⁸.

La mirada oblicua de la Pastorcilla de M’Zuda viaja todo el tiempo atenta a lo desconocido. En su constante andar percibe cambios con relación a esa huella que identificaba como origen; una marca que ya no reconoce plenamente, “... Seguía cometiendo faltas al escribir, [...] Mi mayor desventaja era el uso de los tiempos. [...] Confundía las distintas etapas del pasado. [...] En una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente, [...] Entonces pensaba en el pueblo, en aquellos días en los que no ocurría nada [...] El tiempo era esa línea recta tensa, marcada en el extremo inicial, en la mitad y al final por tres nudos, tres momentos en los que algo pasaba: los estados del sol”. Cada momento la pastorcilla cruza espacios a los cuales no pertenece, “[...] No conseguía localizar ni manejar todos los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí”, pero con los que se involucra plenamente, “[...] Me sabía de memoria las conjugaciones de los verbos «ser» y «haber», pero me confundía en cuanto trataba de utilizarlas en una frase larga. Al final, comprendí que había que desprenderse completamente

¹¹⁶ RASHID, AHMED. ‘Los talibanes: exportadores de extremismo’, *op cit.*, pp 22-35.

¹¹⁷ BEN JELLOUN, IAHAR *op cit.* p 143

¹¹⁸ DELEUZE, GILLES (1995). *Conversaciones*. Pre-Textos. Valencia España

de la tierra natal. ¿Cómo conseguirlo sin incomodar a mis padres, sin renegar de ellos?"¹¹⁹

Ben Jelloun, nuevamente posa su mirada frente al topos argumentativo, ¿cómo plantear el problema de la hibridación cultural?, ¿cómo recorrer historias múltiples configuradas en una combinatoria de sonidos?, ¿cómo reconocer que todos viajamos con relatos diferentes por caminos marcados por la tensión entre nuestra herencia particular y los paisajes culturales potencialmente comunes?¹²⁰ Estas preguntas conducen de manera particular, al problema de la forma externa de la confesión-rendimiento de cuentas; a reconsiderar las historias heredadas: la de la lengua; la de la religión; la de la educación; la de la política; la de la cultura. Aquellas que tienen como presupuesto, la coincidencia entre un 'nombre' y una comunidad.¹²¹

Una reflexión en torno a la confesión-rendimiento de cuentas que se aleje de viejos daños vinculados a la identificación 'nombre = comunidad', conduce a poner el dedo en la herida: al reconocimiento de una identidad diferente, le precede la consolidación de la misma. De este proceso, emerge nuevamente las huella del extrañamiento, del vértigo, del miedo. Se genera un sentimiento de vulnerabilidad con la presencia del 'otro'.¹²² La respuesta frente a esta amenaza que pone en riesgo su seguridad, es la negación de toda identidad que no tenga como funda-

¹¹⁹ BEN JELLOUN, TAHAR *op cit.* pp 74-75 (Las comillas señaladas en este párrafo corresponden a esta cita)

¹²⁰ BHABHA, HOMI (1994) 'DissemiNation: Time, narrative and the margins of the modern nation', *ed cit.* pp 139-170

¹²¹ La herencia racional cartesiana inaugura la mimesis entre el ser y el pensamiento, de donde se desprende la idea de una identidad plena, verdadera, unificada y absoluta. Véase DESCARTES, RENE (1984). *El discurso del método*. Manuel García Morente [trad.] Espasa Calpe Mexicana México. pp 27-78 La propuesta literaria de Tahar Ben Jelloun, se opone a este fundamento.

¹²² Al respecto Duby señala que en los siglos XI y XII el miedo al otro ya estaba presente. Tal vez, el miedo estaba vinculado a la pérdida de libertad, pues no se trataba de migraciones de pueblos nómadas que llegaran a integrarse a la forma nativa de vida, sino que implicaba la domesticación de quienes ahí se encontraban por parte de los extranjeros. En los siglos X y XI eran identificados como feroces saqueadores. Más tarde, en el siglo XIII llegaron los mongoles quienes provocaron un intenso pavor en Europa, trayendo consigo nuevamente la inquietud y el miedo a los pueblos. Sin embargo, para ellos, no todo era deambular, en ocasiones se instalaban –por breves temporadas–, construían campamentos en las orillas de los ríos, generando procesos de intercambio tanto económicos como culturales. Establecían alianzas que permitían definir las funciones de los vencedores y los vencidos. Véase DUBY, GEORGE (1995), *Año 1000, año 2000 La huella de nuestros miedos*, Oscar Luis Molina S. [trad.] Editorial Andrés Bello Santiago de Chile. pp 49 y ss

mento el antiguo código de la comunidad.¹²³ Pero, cómo reconocer el código que impide la consolidación de otra identidad, si como señala Bajtín, la confesión-rendimiento de cuentas es precisamente el acto de la ‘no-coincidencia fundamental y actual’ con uno mismo. Un rendimiento de cuentas ‘puro’, en la soledad, es un acto imposible, debido a que el límite equilibrado está dado por el límite de un ‘otro’.¹²⁴ La identidad no se negocia desde la propia identidad, Canetti en *La antorcha al oído*, expresa esta imposibilidad, “...adopté una postura crítica frente a mi nuevo ambiente. Ya había pasado la época en que todo lo desconocido afluía sin trabas. Ahora intentaba más bien cerrarme a ello, en vista de que me había sido impuesto. Sin embargo, era incapaz de oponer una resistencia total y allegadiza...”¹²⁵ Si cada parte, adopta una precondición respecto a la credibilidad y realización de la libertad, ambas se imponen, una a la otra, al sometimiento y a la represión, en nombre de la “realización del yo [*self*] y de la comunidad”.¹²⁶ Si para el pensamiento racional, la confesión-rendimiento de cuentas está vinculada a lo que un ‘uno’ puede decir de sí mismo, ¿cómo explicar la incorporación silenciosa de creencias y deseos que se aventuran más allá del consciente cultural?, Ben Jelloun, aborda este desafío desde una perspectiva crítica; establece una lucha en contra de la ‘pureza’ de la realización del ‘yo’ fundado a partir de un principio de actitud solitaria. Propone relaciones de coexistencia en donde las identidades cruzan el umbral mágico impuesto por la ‘razón’: la coincidencia del ‘yo’ y la comunidad. Cuando la pastorcilla intenta apropiarse de una lengua que ‘sabe ajena’, se inicia un juego oscilatorio entre su voluntad ‘terca’ de aprender –dejándose tocar por un ‘otro’– y un pueblo que está presente en su memoria; que la envuelve; que merodea a su alrededor; que la incita a abandonar este juego y regresar a un paisaje de árboles con raíces profundas y antiguas, donde los hombres ‘sueñan’ con ser árboles para permanecer ‘anclados’ a su tierra, “...los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles

¹²³ CONNOLLY, E. WILLIAM (1995). *The ethos of pluralization*. University of Minnesota Press, Mineapolis y Londres, p. xv.

¹²⁴ BAJTÍN, M. M. (1991). *Estética de la creación verbal*. Tatiana Bubnova [trad.] Siglo XXI editores, México, p. 125.

¹²⁵ CANETTI, ELÍAS (1995). *La antorcha al oído*. Juan J. del Solar B. [trad.] Alianza Editorial, Madrid España, p. 12.

¹²⁶ CONNOLLY, E. WILLIAM (1989). *Political Theory and Modernity*. Oxford y Nueva York: Basil Blackwell, p. 132, citado por CHAMBERS, IAIN *Migración, cultura, identidad op. cit.*, p. 33.

que fuesen al extranjero; pero la tierra no retiene a nadie”¹²⁷ Para dominar la concordancia de los tiempos: el pasado, el presente y el futuro; los matices contenidos en el pretérito perfecto simple y compuesto, Ben Jelloun conduce a su pastorcilla a ‘desafiar’ la imagen ‘pura’ de su pueblo –aquella donde los árboles siempre están presentes y son fieles al paisaje–, la ‘obliga’ a verse desde otra parte; la desplaza continuamente de las visiones referidas al pasado, a las fantasías del futuro, “Tenía la mitad prendida aún del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa, en perpetuo movimiento, en una ciudad de la que nunca veía ni los límites ni el fin”¹²⁸ La sienta debajo de uno de estos árboles y la posiciona fuera de las fronteras de sí misma; fuera de los límites predeterminados por su propia experiencia; la enfrenta a un espacio donde la confesión pura y solitaria se torna imposible.¹²⁹ Mientras más se acerca al límite de su conciencia, emerge con mayor nitidez la presencia del ‘otro’: “Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado”¹³⁰

En este movimiento, la pastorcilla perfila formas de ‘mediación’ identitaria que van más allá de la reducción a un simple ‘código’ cultural, establecido *a priori*, “... todo aquello que ya se definió y se formó, se definió mal y se formó indignamente”¹³¹ No existe un reflejo que alcance la definición total de una imagen, “... en la oscuridad; la imagen se había ensombrecido y convertido en una parte de la noche. Mi noche. La pared que se alzaba entre ella y yo se llenaba de sombras, a medida que mis ojos se iban cansando....”,¹³² la palabra que construye de sí misma, no es considerada como la última, sus actos sólo están vivos en el único y unitario acontecimiento específico, “Hace veinte años que me fui del pueblo. Los he contado. Veinte años y unos días. La idea de volver me

¹²⁷ BEN JELLOUN TAHAR, *op cit*, p 77

¹²⁸ *Ibid*, p 77

¹²⁹ *Ibid*, p 76

¹³⁰ *Ibid* p 93.

¹³¹ BAJTIN M M, *op cit* p 127.

¹³² BEN JELLOUN. TAHAR, *op cit* p 164

obsesiona desde hace algún tiempo. Pienso en ello y me imagino lo que hubiera podido crecer en esa tierra colorada. Probablemente otras piedras, otras chumberas”,¹³³ ningún acto es el último, se articula cada vez, en la abierta infinitud de acontecimientos. De ahí que la confesión-rendimiento de cuentas, se convierta en un acto de no coincidencia con el ‘uno’, fuera de la confianza de la otredad absoluta es imposible la conciencia, esto sucede no porque carezca de sentido, sino porque la confianza en el ‘otro’ es el momento constitutivo inmanente a la conciencia. Allí donde el ‘yo’ no coincide en absoluto consigo mismo, se abre un lugar para el ‘otro’.

La pastorcilla ‘invoca’ a un ‘otro’ que la constituye, sin suponer que el mundo empiece y termina con la presunta fuente de unidad entre ambos, este principio la llevaría de regreso al círculo inexpugnable de la confesión-rendimiento de cuentas, en donde el pensamiento y la acción son recíprocamente transparentes e idénticos. Sin embargo, Ben Jelloun, no apela al ‘otro’ para cerrar la identidad de la pastorcilla, no exige que el reflejo del ‘otro’ le indique el camino seguro al mundo, sería atribuir a la presencia del ‘afuera constitutivo’¹³⁴ la garantía de la plenitud, pero, “[...] Si el inconsciente significa en verdad algo, constituye precisamente la garantía frente a un retorno a la idea tradicional del sujeto como una entidad única, plena, transparente para sí misma, gobernada por leyes del discurso racional”¹³⁵.

Ben Jelloun va más allá de esta conclusión. Radicaliza la creencia de un ‘yo’ centrado, al suspender la acción de la confesión-rendimiento de cuentas rechazando la engañosa claridad de la soledad consigo mismo; el ‘yo’ se refleja en una imagen, no está solo. Hasta aquí, se introduce la sospecha de que la unidad-cierre-plenitud, depende de ese momento de otredad. Para la pastorcilla de M’Zuda, no existe ‘un momento constitutivo’, sino un

¹³³ *Ibid*, p 170

¹³⁴ En Ben Jelloun el ‘afuera constitutivo’ precisa una lectura en términos de Staten, la cual conduce a una reflexión acerca de la constitución de la identidad vinculada a una epistemología no esencialista, alejada de verdades universales. En donde el ‘otro’, es recuperado en términos de ‘indecidibilidad’, es decir, no se sabe si un ‘otro’ cualquiera puede convertirse en posibilidad o en imposibilidad de constituir la identidad de un ‘uno’. Véase STATEN, HENRY (1984). *Wittgenstein and Derrida* University of Nebraska Press, Lincoln, Nebraska, pp 15-19

¹³⁵ BRAIDOTTI, ROSI. (1991). *Patterns of Dissonance*. Cambridge: Polity Press. pp 35-36. citado en CHAMBERS, IAIN. *op cit*. p 157

desplazamiento por ‘momentos constitutivos’ frente a la otredad; momentos que se repiten eternamente, momentos que son imposibles de concluir. Es el movimiento mismo –la repetición y alteración de los momentos, las huellas en reserva que se resisten a desaparecer pero que constantemente adquieren nuevas formas de subordinación en la jerarquía discursiva–, el que provoca el surgimiento de identidades nuevas, contingentes. “Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado; que a mí me tocaba recoger los objetos de la última temporada, de regresar hacia un país situado detrás de todos los países, donde la desgracia se trueca por oro, donde hasta la muerte se negocia y donde, por último, el rostro del amor se colma, se afirma y se hace auténtico, hermoso y cruel, manantial de vida. Rostro de arena que una brizna de viento desfigura, que una pizca de agua reaviva; y mis noches se recogen envueltas en esta soledad para abrazar este cuerpo hueco que me conduce a esa niña que fui, reflejada en un trozo de espejo quebrado”¹³⁶

En esta correlación de momentos Ben Jelloun transgrede la idea de historias heredadas, fijas y unificadas. Trastoca la identificación entre el ‘yo’ y la comunidad para ubicar a la pastorcilla en el tránsito entre identidades. “Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tú estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva”¹³⁷ Su voz viajera se convierte en metáfora coyuntural crítica que adquiere forma y pertinencia en los cruces; en las intersecciones; en los momentos donde mora y se transforma.¹³⁸ A pesar de sus particularidades específicas, no puede evitar formar parte de otras historias; de otras lenguas; de otras posibilidades. En el movimiento; en el camino; en el viaje; en el mapa; en el cruce de fronteras; transforma la noción del ‘yo’, vinculada a la idea de monumento,¹³⁹ rompe su identidad y la ubica en un territorio de tránsito, “.....empieza a flotar sin rumbo para

¹³⁶ BEN JELLOUN, TAHAR *op cit.* p 104

¹³⁷ Esta es la descripción que realiza un personaje de la pastorcilla de M Zuda. Véase BEN JELLOUN, TAHAR, *Con los ojos bajos*, *op cit.*, p 205

¹³⁸ CHAMBERS, IAIN, *op cit.* p 169

¹³⁹ Para Vattimo un monumento es aquello que dura en la forma proyectada como de la máscara fúnebre. Aunque no intenta ser una copia de la realidad, sí es pensado como una *fórmula* que se constituye para transmitirse en un gesto signado por la mortalidad. Véase VATTIMO, GIANNI, (1998), *El fin de la modernidad. Nihilismo y hermenéutica en la cultura posmoderna*, Alberto I. Bixio [trad.] Editorial Gedisa. Barcelona. España. p 69

entrar en otros relatos”,¹⁴⁰ la coloca, ineludiblemente, frente a los límites de su propia herencia, “[...] Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía. Desde esa mañana fui tomando conciencia de que un país es algo más que una tierra y unas casas.....”¹⁴¹

¹⁴⁰ CHAMBERS, IAIN. *op cit* p 149

¹⁴¹ BEN JELLOUN, TAHAR. *op cit*, p 203

CAPÍTULO II

LA IDENTIDAD: ¿EL ORO AL FINAL DEL ARCO IRIS...?

*Una casa para el señor Biswas*¹⁴² / VIDYADHAR SURAJPRASAD NAIPAUL

*A pesar de nuestros desesperados y eternos intentos
por separar, contener y enmendar, las categorías siempre fallan.
De todas las capas que forman la abierta (nunca finita)
totalidad del 'yo', ¿cuál es la que debe depurarse
como superflua, falsa, corrupta, y cuál debe ser considerada
pura, verdadera, real, genuina, original, auténtica?*

Trinh T. Minh-ha

El viaje, la promesa, la espera, el vacío. Iniciar el viaje con el propósito de encontrar la borrosa plenitud en otra parte. La promesa de que con la reconstrucción de la historia se recuperará la pertenencia, la raíz, el consuelo, el refugio y el hogar.¹⁴³ La ficción de que nadie puede encontrarse en su casa ni sentirse comprendido si no es entre sus 'iguales absolutos', de ahí la necesidad de partir en su búsqueda. La esperanza de alcanzar a través del deseo del 'otro' la representación del 'yo' en un momento en que la tierra y la sangre están dispersas y destruidas. La ruptura con el discurso del Occidente moderno que impuso la bipolaridad entre 'lo propio' y 'lo ajeno'. Un mundo contemporáneo que ve desaparecer la relación de exterioridad entre lo particular y lo universal; entre el centro y la periferia; entre el adentro y el afuera. Hoy, en lo particular, se percibe lo

¹⁴² NAIPAUL, VIDYADHAR SURAJPRASAD *op cit*

¹⁴³ En el mundo contemporáneo una gran cantidad de Estados-nación se fragmentan bajo la bandera de grupos que luchan por la recuperación de su origen -en los últimos años alcanzaron su independencia 23 países. Paradójicamente, la guerra étnica se ha convertido en una forma de vida. En la persecución por encontrar una historia que recupere su identidad, enfrentan un proceso de contaminación cultural que impide distinguir entre el 'origen propio' y 'el ajeno'. Al respecto véanse IGNATIEFF, MICHAEL, (1999), *El honor del guerrero*. Pepa Linares [trad.] Taurus. España, p 19; y, CEDILLO, ANA CECILIA, "El laberinto de las nacionalidades" *op cit*, 4-A

universal, en la diferencia, la identidad.¹⁴⁴ Oposiciones binarias que abandonan, cada vez más, la idea de conjuntos cerrados con límites establecidos en relación con el 'otro' y se contaminan entre sí; en cada una, está contenida la huella de la presencia del 'otro'.¹⁴⁵ Y, finalmente, el vacío, generado por la imposibilidad de estructurar un campo simbólico en torno a una fisura que no puede ser simbolizada. El enemigo 'externo' deja de ser el elemento que impide alcanzar la identidad consigo mismo y representa tan sólo, la pieza sobre la cual se 'proyecta' esta inmanente imposibilidad.¹⁴⁶

En este itinerario, el intento por alcanzar la plenitud del 'yo', apela al autoengaño para constituir una representación imaginaria.¹⁴⁷ De este modo, la plenitud está pospuesta desde el principio, debido a que la promesa del 'yo' se manifiesta sólo como momento de 'fundación'. Aunque la promesa intenta perdurar en el tiempo, inevitablemente incorpora en el camino variaciones de sentido, se articulan elementos para ser leídos en otros contextos pues, como señala Derrida, ningún contexto logra contener por completo una huella.¹⁴⁸

La novela de Vidiadhar Surajprasad Naipaul, *Una casa para el señor Biswas*, está marcada por estos signos; por estas huellas. El eco de la voz de su autor alude a una construcción cultural temporal configurada en el

¹⁴⁴ Jacques Rancière enfatiza que la discusión contemporánea ya no se encuentra atrapada en la oposición universalismo-particularismo, sino que más bien, se ubica entre una lógica de subjetivación y una lógica de identificación, es decir, entre dos ideas de multiplicidad que descartan el terrible dilema: "o la gran comunidad o las pequeñas, o comunidad o nada en absoluto, y conduce a una nueva política del *entremedio*". Véase RANCIÈRE, JACQUES (2000) "Política identificación y subjetivación". *ed cit* p 151

¹⁴⁵ STATEN, HENRY *op cit* pp 15-19

¹⁴⁶ Para Zizek, es precisamente en este núcleo traumático donde la simbolización siempre fracasa, de ahí su hipótesis en donde recupera la noción lacaniana del sujeto, definida como el "lugar vacío de la estructura" que sólo puede ser colmado con la 'ilusión' de que con la aniquilación final del enemigo antagónico —el otro que me amenaza pero que a su vez me constituye—, el sujeto podrá ser plenamente. En este sentido, la plenitud para Zizek, siempre estará travestida por el autoengaño. Véase ZIZEK, SLAVOJ, "Más allá del análisis del discurso". *op cit* pp 169-179

¹⁴⁷ Lacan denomina a forma como "yo ideal"; es la ilusión de la imagen total. El "yo ideal" es producido cuando el sujeto asume una imagen aún antes de objetivarse en la dialéctica de la identificación con el otro y en ese sentido se presenta como síntesis ficticia, imaginaria, como un espejismo que se convertirá en un elemento constituyente del sujeto *más que constituido*. De ahí que *solamente a través del desco del 'otro' sea posible realizar la plenitud del 'yo'*. Plenitud articulada por el autoengaño que intentará llenar el vacío intrínseco del 'yo'. Véase LACAN, JACQUES, "El estadio del espejo como formador de la función del yo [je] tal como se nos revela en la experiencia psicoanalítica" *op cit*, pp 87-88

¹⁴⁸ DERRIDA, JACQUES, "Firma, acontecimiento y contexto", en *Márgenes de la filosofía*, *ed cit*, p 351

proceso migratorio. El movimiento se convierte en un modo de ser en el mundo.

Mohun Biswas,¹⁴⁹ protagonista de la novela, refleja diversas formas de ‘adaptación’ de los emigrantes a nuevos contextos sociales y geográficos. En Biswas, el movimiento deja de ser percibido como un incómodo intervalo entre el punto de partida y el punto de llegada, por el contrario, se convierte en el centro de la cuestión. Lo importante no es llegar, sino cómo moverse para ir más allá de posiciones rígidas que dependen de valores abstractos, definidos, decididos y legislados con anterioridad. Sólo ‘es’ cuando huye de su gente; de su pueblo; de su tierra; de su mundo; y, establece una lucha por despertar de sus sueños ancestrales. Para este personaje, despertar significa encontrar un lenguaje propio que se enfrente a la compulsión de unificar el todo bajo un principio simple. Al igual que el *Ulises* de Joyce, despertar es perseguir el ‘yo’, es forzar la separación entre lo que la tribu definió que debemos ser: el ‘yo ideal’ y lo que en ‘realidad somos’.¹⁵⁰ Despertar de la historia significa recobrar la distancia que separa el pasado del presente, distinguir la diferencia entre el mito y la realidad. El mito es una versión del pasado construida por la modernidad que se prolonga en el presente, una narración creada por el ‘deseo’ desesperado de encontrar tranquilidad y consuelo. Para Biswas, despertar consiste en renunciar a esos anhelos y recuperar la posibilidad de distinguir lo que se define como ‘verdad’ de lo que le gustaría que lo fuera. Refleja esta ambición a través del deseo del ‘otro’. Su identidad cultural se vuelve más *electiva* que tribal: la construye en el trayecto, en su encuentro (o desencuentro) con el ‘otro’. Aunque Biswas no decide las circunstancias en las que nace, sí elige los elementos que convertirá en parte de su herencia cultural.

¹⁴⁹ El nombre de “Mohun” que le otorga Naipaul a su protagonista, significa ‘el amado’, es como llamaban las vaqueras a Krisna. Véase NAIPAUL, V. S. *Una casa para el señor Biswas op cit.* p 21

¹⁵⁰ En el fragmento que a continuación transcribo del *Ulises* de Joyce, se puede apreciar la separación entre los anclajes tribales y la realidad. El autor expresa con brutal franqueza haber perdido la fe religiosa, pues para él la nacionalidad, la lengua, la religión no son más que ‘redes’ que impiden volar: “Y qué es la muerte –preguntó–, la de tu madre o la tuya o la mía? Tú sólo has visto morir a tu madre. Yo los veo reventar todos los días en el Mater y Richmond, y cómo les sacan las tripas en la sala de autopsia. Es algo bestia y nada más”. Véase JOYCE, JAMES, *Ulises* (1984) José Ma. Valverde [trad.], Vol. I, Bruguera Mexicana de Ediciones, México, p 82.

Mohun Biswas es educado para ser pandit – alto grado en la jerarquía religiosa de los brahmanes–, en una comunidad de emigrantes indios en Trinidad, sin embargo, renuncia a este llamado mítico y elige el oficio de periodista en donde alcanza, por breves instantes, satisfacción y orgullo. No obstante, su vocación aparece y desaparece en el camino, lo único que no pierde es la rabia colonial de haber sido expulsado de su tierra natal. Biswas traduce esta rabia en ambición –reflejada a través del deseo del ‘otro’–, por tener su propia casa, su propia historia. En el trayecto adquiere casas: casas sórdidas, casas sucias, casas inconclusas, casas frágiles, casas mal construidas; pero, finalmente, casas ‘suyas’ en donde puede ‘ser’, temporalmente, pleno.

Biswas ‘representa’ un personaje individualista para el cual la educación y la política son observadas como posibilidad casi única para mejorar sus condiciones de vida. Su lucha por un lugar propio dónde vivir, es interpretada como un símbolo del hombre contemporáneo en su intento por encontrar su propia identidad.¹⁵¹ Naipaul somete a su personaje a un proceso de partida constante. Lo ubica más allá de la ‘comodidad’ que otorga un modelo de racionalidad y moralidad que asegura una conclusión, un final. Le impone un peregrinaje continuo hacia ‘algo otro’ y lo convierte en un deudor incapaz de llenar el vacío que produce el destino alienante del ‘yo’.¹⁵²

¿Quién es el señor Biswas? Si como señala Homi K. Bhabha el acto de traducción cultural –entendido como representación y como reproducción– niega el esencialismo de una cultura originaria establecida *a priori*, las respuestas a esta pregunta son múltiples y complejas, debido a que todas las formas de la cultura están sometidas a un constante proceso de

¹⁵¹ VARELA, ZAPATA, JESÚS, *op cit.* p 30

¹⁵² Para Lacan el ‘yo ideal’ es alienante puesto que se configura a partir de una representación imaginaria que intenta olvidar que la imagen es un ‘otro’ externo y que, por lo tanto, no hay coincidencia entre la cosa y la representación. La constitución del ‘yo’ se desarrolla a partir de un proceso simultáneo de reconocimiento y desconocimiento en donde lo que constituye a la identidad no es la representación sino la relación con lo representado. Véase LACAN, JACQUES, “El estadio del espejo como formador de la función del yo [je] tal como se nos revela en la experiencia psicoanalítica”, *op cit.* p 91

hibridación.¹⁵³ Al morir su padre, Biswas abandona la casa paterna, la única sobre la que tenía algún derecho. Lo consideraba un espacio suyo porque era capaz de entender *su* entorno social y *se* reconocía en *una* historia construida en sus tareas cotidianas. Durante los siguientes 35 años, será un nómada, sin ningún sitio que pueda considerar suyo.¹⁵⁴ Se incorporará a un proceso de hibridación continuo, hibridación que adquiere importancia en tanto que no reside en la capacidad para ‘determinar’ dos momentos originales del que emerge un tercero, sino más bien, se convierte en el *tercer espacio* del que emergen otras posiciones.¹⁵⁵ Años más tarde, cuando Biswas busca el sitio en donde había pasado sus primeros años de vida, “no vio sino torres de perforación y bombas mugrientas, en un interminable vaivén, rodeadas de carteles rojos de ‘Prohibido fumar’. La casa de sus abuelos también había desaparecido, y cuando se derriban las cabañas de barro no dejan ni rastro”¹⁵⁶ Biswas vivirá siempre en casas construidas con barro. La imposibilidad de identificar su tierra natal lo conduce a emprender un viaje constante con la esperanza de encontrar un lugar en dónde reconocerse, pues, “Su cordón umbilical, enterrado en aquella noche desfavorable [...] se había reducido a polvo”¹⁵⁷

El eco de su voz interrumpido, acallado, silenciado, lo empuja a ‘vagar’ por los intersticios de su memoria. Memoria desgarrada por el olvido que intenta colmar yendo de un lugar a otro, “... al menos una vez por semana pensaba en dejar la tienda, dejar a Shama, dejar a los niños y coger aquel camino”;¹⁵⁸ de una lengua a otra, “...le preguntó a Tara en inglés: ‘¿ella te cae bien?’ El hindí era demasiado íntimo y tierno”;¹⁵⁹ de un credo a otro, “El señor Biswas se había convertido a la fe de los arios. [...] Des-

¹⁵³ BHABHA, HOMI (1990), ‘The Third Space, Interview with Homi Bhabha’, en *Identity Community Culture Difference*, Jonathan Rutherford [ed.] Londres: Lawrence and Wishart, Inglaterra p 211

¹⁵⁴ V. S. NAIPAUL, *op cit* p 43

¹⁵⁵ BHABHA, HOMI (1990), ‘The Third Space, Interview with Homi Bhabha’, en *Identity Community Culture Difference*, *ed cit* p 211.

¹⁵⁶ V. S. NAIPAUL, *op cit*, p 45

¹⁵⁷ *Ibid.* p 45.

¹⁵⁸ *Ibid.* p 181

¹⁵⁹ *Ibid.* p 102.

cubrió que [...] tras millares de años de religión, los ídolos eran un insulto para la inteligencia humana y para Dios; el nacimiento carecía de importancia; la casta de una persona debía determinarse únicamente por sus actos”;¹⁶⁰ de una casa a otra, “El señor Biswas había vivido en muchas casas. ¡Y qué fácil era pensar en aquellas casas sin él! [...] No le echaban de menos en ninguna de aquellas casas porque en ninguna de ellas no había sido más que un invitado, alguien que rompía la rutina. [...] No había nada que hablase de él...”,¹⁶¹ de un oficio a otro, “En casa de Tara se le respetaba como brahmán y se le mimaba; pero en cuanto acababa la ceremonia y recogía las ofrendas de dinero y telas y se marchaba, volvía a ser tan sólo el hijo de un peón”;¹⁶² de un libro a otro, “Leía cuentos populares de diversas tierras; leía y rápidamente olvidaba”;¹⁶³ capturando lo inalcanzable, “...se veía reflejado en muchos de los héroes [de Samuel Smiles]: era joven, pobre, e imaginaba estar luchando. Pero siempre llegaba un punto en el que desaparecía la semejanza. Los héroes tenían ambiciones rígidas y vivían en países en los que podían albergarse ambiciones, en los que las ambiciones tenían sentido. Él no tenía ninguna ambición, y en aquella tierra de calor, aparte de abrir una tienda o comprar un autobús, ¿qué podía hacer? No obstante, lo intentó en serio”.¹⁶⁴ Biswas, al igual que los hombres que aparecen en las ficciones del *Jardín de los senderos que se bifurcan*, cada vez que se enfrenta a diversos ‘por-venires’, no elige uno u ‘otro’, opta por todos simultáneamente y crea múltiples y contingentes por-venires que, a su vez, también proliferan y se bifurcan.¹⁶⁵

Sin un sentido seguro del origen, sin una memoria consignada, sin el recuerdo fidedigno de la tradición, la promesa de plenitud en Biswas está amenazada de antemano. ¿Cómo ‘alcanzar’ la plenitud en el presente, si

¹⁶⁰ *Ibid.*, pp 116-117

¹⁶¹ *Ibid.*, p 131

¹⁶² *Ibid.*, p 52-53

¹⁶³ *Ibid.*, p 65

¹⁶⁴ *Ibid.*, p 80.

¹⁶⁵ Borges relata los complejos capítulos de la novela *El jardín de los senderos que se bifurcan* de Ts'ui Pên, en donde todos los desenlaces son posibles. En ocasiones convergen, en otras se separan, en otras uno contiene al otro, pero al final, nunca se agotan. Véase BORGES, JORGE LUIS (1996). *Nueva antología personal*. Siglo XXI editores. México. pp 100-111

la promesa alude siempre a la realización de una representación que sólo puede ser 'confirmada' en el futuro? Únicamente podría verificarse cuando el personaje ya no estuviera,¹⁶⁶ cuando un 'otro' llevara a cabo en su presente y en el futuro condicional del tiempo de Biswas, la 'representación' de esa plenitud.¹⁶⁷ Representación habitada por la posibilidad de volverse a producir, de incorporar variaciones de sentido y por lo tanto, de ser una representación 'engañosa' que intenta 'desconocer-olvidar' que es la imagen de un 'otro', que es el deseo de un 'otro' y a pesar de ello, la toma como suya. Así, la promesa 'cumplida' no será la 'deseada' por Biswas y la cuestión de la promesa del 'otro', se encontrará de igual manera amenazada por 'principio'.

¿Quién representa su representación allí donde no está?¹⁶⁸ El viaje de Biswas hacia el espejismo de la 'imagen', desemboca en el fracaso por la promesa 'no cumplida'. Involucra violencia provocada porque siempre hay 'uno' que habla en nombre del 'otro'. Si lo propio de la plenitud está en no ser idéntica a *sí misma*, será un 'otro' el que hable de un 'nosotros', será un extraño el que articule el 'nombre' del 'yo'. El 'otro', el ausente, no estará allí para objetar su nombre: 'uno firma por el *otro*'.¹⁶⁹

¹⁶⁶ La memoria no es una cuestión del pasado, la memoria no es algo de lo que se pueda o no disponer —como muestra Derrida. La memoria es una cuestión del porvenir, es una cuestión que implica la respuesta a una promesa. La posibilidad de saber lo que la memoria quiso decir en el pasado dependerá del tiempo por venir, quizás pronto, mañana o nunca. Sobre la memoria véase DERRIDA, JACQUES (1997). *Mal de archivo. Una impresión freudiana*. Paco Vidarte [trad.]. Editorial Trotta. Madrid, España, p 44

¹⁶⁷ Es preciso señalar que la posibilidad de alcanzar esa plenitud atraviesa por un futuro condicional en donde ya no está presente el Uno que intentó alcanzar la plenitud. Hay una transferencia que puede ser interpretada como repetición y diferencia de la que habla Derrida, en donde "un relámpago, atraviesa con su luz la memoria del primero". Véase DERRIDA, JACQUES (1997). *Mal de archivo. Una impresión freudiana* ed cit p 45

¹⁶⁸ A esta representación Lacan la define en su trabajo sobre "El estadio del espejo", como un proceso que es vivido en una especie de dialéctica temporal, en donde se proyecta en historia, la formación del 'yo'. Es un momento en el que se precipita la insuficiencia a la anticipación, esto es, el sujeto presa de la ilusión de la identificación espacial, "maquina las fantasías que se sucederán desde una imagen fragmentada del cuerpo hasta una forma que llamaremos ortopédica de su totalidad". La ilusión de la imagen total, de la representación imaginaria, se instaura desde un afuera otro. Hay una identificación con la imagen del semejante. Y es, justamente aquí, donde se vuelca "decisivamente todo el ser humano en la mediatización por el deseo del otro constituye sus objetos en una equivalencia abstracta por la rivalidad del otro, y hace del yo [je] ese aparato para el cual todo impulso de los instintos será un peligro". Para abundar sobre la formación del yo. Véase LACAN, JACQUES, "El estadio del espejo como formador de la función del yo [je] tal como se nos revela en la experiencia psicoanalítica", *op cit.* p 91

¹⁶⁹ DERRIDA, JACQUES (1998). *Resistencias del psicoanálisis*. Jorge Piatigorsky [trad.]. Paidós, Argentina. Buenos Aires, p 68

Es por ello que el ‘nombre’ de Mohun Biswas, vasto y diverso pero al mismo tiempo fijo, sólo puede ser indicado desde otros nombres: es el que abandona su lugar de origen, “Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse, de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados”;¹⁷⁰ es el que observa la realidad que lo rodea, “...prestó oídos a los ruidos que hacían los carpinteros. Eran los mismos que oyó el primer día en la redacción; desde entonces no habían parado de construir y reconstruir”;¹⁷¹ es el que percibe sensorialmente los aspectos desagradables de la vida exterior, “Día tras día se topaba con personas tan destrozadas, tan apáticas, que se hubiera necesitado toda una vida para reconstruirlas. Pero él sólo podía enrollarse los bajos de los pantalones, andar con cuidado por entre el limo y el barro, investigar, escribir y marcharse”;¹⁷² es el que acude en busca de un refugio que lo aparte, temporalmente, de la realidad desagradable, “Al despertarse por la noche, se sentía desprotegido y vulnerable. Deseaba que unas manos le cubrieran todo el cuerpo y sólo podía volver a dormirse con las manos sobre el ombligo, incapaz de soportar el contacto con ningún objeto extraño...”;¹⁷³ es el que decide vivir como exiliado antes que someterse a las condiciones imperantes, “...se había acostumbrado a ver las casas como cosas que concernían a otros. [...] Habían dejado de despertar ambición o dolor. Había perdido la visión de la casa”,¹⁷⁴ es el que experimenta el choque al enfrentarse a un entorno extraño y hostil, “Todos y cada uno de los hombres y mujeres que veía, incluso desde lejos, le producían una punzada de terror. [...] Cada objeto que no había visto durante veinticuatro horas formaba parte de su pasado feliz y sano. [...] Todo lo que veía en esos momentos quedaba mancillado por su miedo, [...] simplemente con mirar el mundo, estaba destruyendo poco a poco su presente y su pasado...”;¹⁷⁵ es el que lucha por no convertirse en un imitador de formas pasadas que perpetuarían

¹⁷⁰ V. S. NAIPAUL, *op cit* p 354

¹⁷¹ *Ibid*, p 360

¹⁷² *Ibid*, p 431

¹⁷³ *Ibid* p 470

¹⁷⁴ *Ibid* p 480

¹⁷⁵ *Ibid* p 263

no convertirse en un imitador de formas pasadas que perpetuarían su sometimiento, “Nadie necesita una casa hoy día. Lo único que hace falta es un barril de carbón. Uno por persona. Cada vez que nace un niño, otro barril. Entonces no se verían casas por ninguna parte. Nada más patios con cinco o seis barriles en dos o tres hileras”,¹⁷⁶ es el que se da cuenta de que nada importante ocurrirá a su alrededor y por eso busca una realidad más allá de su propio entorno, una realidad ‘aprendida’ a través de los libros, “El señor Biswas suspiraba por el mundo exterior; leía novelas que le llevaban allí”¹⁷⁷

La herencia, la memoria y el lenguaje particular se expresan en las infinitas circunstancias. Y es, precisamente allí, donde vislumbra la ‘violencia de la transitividad’, el lugar donde Biswas es sometido a la precariedad de la plenitud, a la fragmentación de la trama. Sólo se ‘reconoce’ cuando está en juego, en movimiento, cuando se expone a la violencia de la alteridad, cuando comprueba la no coincidencia entre la representación de su ‘yo ideal’ y la realidad, “...La imagen cambió. Ya no era un bosque, sino una nube negra, hinchada...”¹⁷⁸ La reconstrucción de su imagen, se llevará a cabo a través del testimonio de un ‘otro’ y de la opacidad de la plenitud que intenta mostrarse idéntica *a sí misma*.

Este descubrimiento se transforma en una sensación de incertidumbre y vacío en el personaje: “El día anterior, la noche pasada, eran tan remotos como la infancia. Y mezclada con el miedo, aquella aflicción por una vida feliz de la que nunca había disfrutado y que había perdido”¹⁷⁹ Biswas enfrenta, por una parte, el rechazo que siente hacia su entorno local y, por otra, el resquebrajamiento de la confianza que había depositado en un mundo ‘mejor’ y que, para él, representaba la auténtica realidad, “Una noche, mientras se mordía las uñas, se rompió un diente. Se sacó el trozo de la boca y se lo puso en la palma de la mano. Era amarillo y estaba muerto, sin importancia; apenas pudo reconocerlo como parte de un

¹⁷⁶ *Ibid.*, p 156

¹⁷⁷ *Ibid.*, p 204

¹⁷⁸ *Ibid.*, p 259

¹⁷⁹ *Ibid.*, p 261

diente: si se hubiera caído al suelo, no lo habría encontrado: una parte de sí mismo no volvería a crecer. Pensó en guardarlo. Después fue a la ventana y lo tiró”¹⁸⁰ Incapaz de adaptarse a las adversidades del contexto espacial, Biswas se propone alcanzar la promesa a través de la vida nomádica. Sus estancias serán siempre provisionales. No le importa cómo se desarrollarán, para él, son un intervalo, una preparación, “La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo [...], y en otro sitio”¹⁸¹

En el intersticio; en la impronta; en la grieta. En el ‘deseo’ por atrapar la promesa imposible, es donde Biswas espera. Espera en el eterno sueño de la plenitud. Espera la reconstrucción del eslabón entre lo que supone que *es* y, *no es*, “entre la virtualidad de lo imposible y lo que ya existe en la naturaleza materializado”¹⁸² Espera reconocerse en la mirada del ‘otro’. En ese ‘otro’ que le resulta tan ajeno y tan familiar. Y, mediante la repetición traumática del colonialismo sufrido, espera poder transformar los espacios revueltos y oscuros de la tierra,¹⁸³ “Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia”¹⁸⁴

En esta inconmensurable espera, Biswas asume la plenitud como una posibilidad para no ser más, *sí mismo*; para no ser siempre *sí mismo*. “[Biswas] No se consideraba un hombre pequeño, pero la ropa que colgaba tan desalentadoramente del clavo de la pared de adobe era sin lugar a dudas de un hombre pequeño, ropa cómica, ficticia”¹⁸⁵ Su nombre implica la posibilidad de poder funcionar en su ausencia¹⁸⁶ Es una plenitud más

¹⁸⁰ *Ibid* p 264

¹⁸¹ *Ibid* p 146

¹⁸² ARTAUD, ANTONIN (1992), *El teatro y su doble*. Editorial Hermes, Enrique Alonso y Francisco Abelenda [trad.] p 29

¹⁸³ BHABHA, HOMI (1994). *The Location of Culture*. *ed cit.* p 110

¹⁸⁴ V S NAIPAUL, *op cit* p 515

¹⁸⁵ *Ibid*. pp 156-157

¹⁸⁶ Al respecto, Derrida dirá que el nombre es, ‘el portador de la muerte de su portador’. Es la memoria anticipada de su desaparición. De manera que, la señal que identifica al nombre que lo hacer ser *uno* y no *otro*, paradójicamente, es la que arrebató su propiedad al ser el anuncio de su muerte y al separarse *a priori* del mismo *yo* que ella constituye. Véase BENNINGTON, GEOFFREY. *Jacques Derrida*. *op cit.* pp 163-164

nietzscheana, más plural, en donde no existe la menor estabilidad en las estructuras de existencia.¹⁸⁷ Es una plenitud representada por una imagen que no se constituye en torno a un Dios, a un todo, sino a la libertad de poder cambiar las cosas; de poder viajar; de poder desplazarse; de poder transformar.

Biswas deambula de lo imaginario a lo simbólico. El desplazamiento físico e imaginario, representa un intento por borrar el límite rígido entre 'lo propio' y 'lo ajeno'. Por una parte, su imagen se plasma como *original* debido a que es un constructo ficticio del personaje y, por otra, *autoritaria*, debido a que traslada su posibilidad de ser, al deseo del 'otro'. Sin embargo, no se advierte 'diferencia' entre la imagen ficticia y el afuera que la constituye,¹⁸⁸ debido a que no hay un momento presente de la plenitud imaginada por Biswas, sus imágenes se constituyen en torno a un futuro condicional. En el trayecto, imagina cómo le *gustaría que fuera* su casa: una casa pequeña pero bien hecha, con salón, galería, cocina, dormitorio adelante, puertas de madera con cristales de colores, una bonita escalera de hormigón con su baranda, ventanas pintadas de blanco, un pequeño sendero hacia la carretera, un jardín a los lados de la casa con rosas, exoras, adelfas, buganvillias y, finalmente un puentecillo de bambú hasta la carretera. Todo con materiales de primera, no con paredes de barro y techos tejidos con ramas de árbol. Biswas deseaba esta casa. Una casa donde *pudiera vivir* sólo con su familia, su mujer y sus cuatro hijos. Trazaba su casa sobre la tierra, en el piso, en

¹⁸⁷ Nietzsche señala que en la naturaleza no existe ni línea exactamente recta, ni círculo verdadero, ni grandeza absoluta Véase NIETZSCHE, FRIEDRICH (1988). *Humano, demasiado humano*. Editores Mexicanos Unidos, Jaime González [trad.], México, p 23

¹⁸⁸ El discurso colonial reguló la ambivalencia entre el origen de las colonias y su clausura. hizo surgir una señal visible de autoridad única que permitiera observar el contorno de la línea fronteriza entre el afuera y el adentro. Se incorporó al discurso la 'diferencia cultural', como mecanismo para establecer la jerarquía y la marginación. La estrategia del proceso de dominación se fundó en la producción de identidades 'discriminadas' que aseguraran la 'identidad de la autoridad pura'. (Para una revisión más profunda sobre la ambivalencia del discurso colonial véase BHABHA, HOMI [1994], *The Location of Culture*, ed cit pp 111-114). En este sentido, el discurso textual de Naipaul, no plantea 're-encontrar' la pureza del origen pues implicaría apelar a las mismas estrategias colonizadoras, por el contrario, Naipaul aprecia ante todo "la independencia del individuo frente a cualquier estructura social." (Véase VARELA, ZAPATA, JESÚS, *V. S. Naipaul, el retrato de la sociedad postcolonial desde la literatura de la Commonwealth*, op cit, p 29). Tal vez por esta razón, Naipaul sea acusado de 'renegar de sus orígenes' por muchos de sus críticos contemporáneos, tales como, Paul Theroux, Derek Walcott, entre otros. Para revisar algunas críticas al respecto véase *El periódico de Cataluña*, en la dirección electrónica: <http://www.elperiodico.com/EDICION/ED010309/CAS/CARP06/tx047.asp>, página consultada en mayo de 2001.

sus cuadernos de notas, en las paredes de las pocilgas donde lo albergaban de noche, en su mente. Todo el tiempo imaginaba mapas-planos que le indicaban cómo y dónde sería su casa, identificaba su casa aunque nunca la hubiera tenido. Después de varios intentos, siguiendo minuciosamente su mapa-plano, construyó su casa. Pero, la casa no era la casa imaginada: sólo había una habitación a 'medio-hacer', no tenía cocina, cocinaban sobre cajas debajo de la habitación, los tablones del techo agrietados y chuecos introducían por los orificios la luz del sol, el piso de tierra, las paredes de barro y la ventana sin vidrio. Para Biswas la imagen representada por el deseo del 'otro', transforma su plenitud en el lugar de la pérdida, su centro —si es que lo tiene—, adquiere forma de orificio por donde desemboca el lugar de encuentro entre lo imaginario y lo simbólico.¹⁸⁹

La realización del presente se ritma por la compleja temporalidad de una imagen que no se articula en un solo nombre, sino en la contingencia de sus nombres.¹⁹⁰ Cuando se nombra en el presente, se 'simula' reunir todos los momentos en un nombre 'otro'. Sin embargo, como señala Jeannette Winterson, "un mapa puede indicarme, cómo encontrar un lugar que no he visto pero que a menudo he imaginado. Cuando llego allí, siguiendo minuciosamente el mapa, el lugar no es el lugar que había imaginado. Los mapas, que son cada vez más reales, resultan mucho menos verdaderos"¹⁹¹ En la pérdida que impone la plenitud presente, Biswas aprende a franquear las barreras de lo visible y continúa su viaje por las cosas que no son todavía. Marcha silencioso hacia el abismo del que siempre renace antes de desvanecerse otra vez. Al igual que la noción de 'origen' de Walter Benjamín, el presente de Biswas surge en el proceso de ser y desaparecer.¹⁹²

¹⁸⁹ DERRIDA, JACQUES, (1989). *La escritura y la diferencia*. Patricio Peñalver, [trad.] Editorial Anthropos. Barcelona España pp 258-259

¹⁹⁰ BENNINGTON GEOFFREY *op cit*, pp 168-169.

¹⁹¹ WINTERSON JEANNETTE (1989). *Sexing the Cherry*. Londres: Vintage. p 81. citada por CHAMBERS, IAIN. *op cit* p 34

¹⁹² CLIFFORD JAMES. *op cit* p 342

En este desplazamiento Biswas constituye una imagen permeada por el destino alienante del yo [moi]. Siempre será 'otro' el que 'realice' esa plenitud imaginada, el *uno* se somete al *otro*, pues depende de él para tener un nombre, "En su cabeza resonaban los grandes nombres que habían pronunciado las hermanas y los niños con toda naturalidad. ¡Pensar que el hombre que había conocido a aquellas personas estaba durmiendo bajo el mismo techo! Allí, donde había estado Owad, era sin duda donde se encontraba la vida".¹⁹³ En este juego, el 'deseo del otro' es el que sitúa a Biswas en la 'residencia en viaje',¹⁹⁴ y donde se traslapan las *huellas* culturales e históricas con el 'otro'. En su itinerario, el *diálogo* se convierte en el escenario narrativo en donde la *marca* puede ser leída.¹⁹⁵ Es el diálogo del deseo, el diálogo en el movimiento, el diálogo del desplazamiento de las nociones y los sentidos, el diálogo de las *aperturas*, el que permite a Mohun Biswas *retomar cada vez el viaje* y llevar consigo una enorme vastedad de huellas que pierden, en cada momento, la esencia que garantiza su 'autenticidad'. Allí, donde el lenguaje se quiebra, donde la plenitud es trastocada y traducida por un conjunto de huellas, aparece el nombre de Biswas, un nombre que ya no le pertenece, "Me desintegro. Ahora, los fragmentos han sido nuevamente reunidos por 'otro' yo [self]"¹⁹⁶

Pero, ¿qué ofrece esta complejidad contingente en torno a un nombre? Tal vez, la esperanza de ver cumplida una promesa. Biswas no espera porque crea que al final de su itinerario se encontrará con el 'yo', sino que más bien *cree* porque *espera*.¹⁹⁷ Creer es una forma de conocer y

¹⁹³ V. S. NAIPAUL, *op cit.*, p 523.

¹⁹⁴ Clifford en su trabajo *Itinerarios transculturales*, recupera la versión del antropólogo indio Amitav Ghosh en la que el trabajo de campo no aparece tanto como residencia localizada, sino como una serie de encuentros de viaje a los que denomina 'residencia en viaje'. Véase CLIFFORD, JAMES. *Itinerarios transculturales*. *op cit.*, p 12

¹⁹⁵ CHAMBERS, IAIN, *op cit.*, p 92.

¹⁹⁶ FANON, FRANZ. (1991). *Black Skinners White Mask*. Pluto, Londres, Inglaterra. p 109

¹⁹⁷ Para Unamuno la creencia está vinculada al acto de fe. En donde, la fe no es ni un conocimiento teórico o adhesión racional a una verdad, ni se explica su esencia por la confianza en Dios. La fe se 'representa' siempre a través de la sumisión a la autoridad, a la obediencia inmediata: "La voz misma de la fe lleva en su origen implícito el sentido de confianza, de rendimiento a una voluntad ajena". En este sentido, cuando afirmo que Biswas cree porque espera, intento resaltar el hecho de Biswas no cree que el deseo del otro será el que lo conduzca a su plenitud, sino que el deseo de ese otro, es el que le brinda la esperanza. Véase UNAMUNO, MIGUEL DE. (1984). *Del sentimiento trágico de la vida*. Ediciones Orbis, Barcelona, España, 116-117.

Biswas, conoce al ‘otro’, a ése que lo colonizó. Conoce su lenguaje; su religión; su poder. Es el espejo en el que se refleja su imagen, “Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él”¹⁹⁸ La esperanza de Biswas se plasma en el anhelo de alcanzar la plenitud.¹⁹⁹ Plenitud signada por la amenaza de no perdurar para siempre, “Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción...”²⁰⁰ Su nombre, no será un nombre homogéneo, no será una entidad cerrada en sí misma. Su unidad no será constituida sino en la *iterabilidad*, en la posibilidad de ser repetida y diferida en su ausencia.²⁰¹ Toda representación de una imagen no es más que una condición de invocar o esperar la plenitud, “[Biswas] Había empezado a esperar, no sólo el amor, sino que el mundo le ofreciera su dulzura y su romanticismo. Pospuso todos sus placeres en la vida hasta que llegara aquel día...”²⁰² Sin embargo, esta plenitud sólo puede ser expresada por ‘otro’ desde un lugar fuera de Biswas. Esta articulación que se conforma desde afuera, a lo largo de su vida, constituye su nombre y a su vez destruye su autosuficiencia. Su nombre sólo posee un valor potencial, quien realiza ese nombre es ‘otro’.

La plenitud que ‘invoca’ Biswas se aleja de la experiencia de concebir al ‘yo’ centrada en un sistema de ‘auto-conciencia’, organizado por un ‘principio de realidad’. El ‘yo’ no es algo autosuficiente, sino que necesita del ‘otro’, de su reconocimiento y de su acción formadora. Acción que constituye momentos, posibilidades y promesas que impiden cualquier conclusión. Sin duda, lo que Biswas entabla con el ‘otro’ no es una co-

¹⁹⁸ V. S. NAIPAUL. *op cit* p 137

¹⁹⁹ En Lacan la formación del yo [je] se simboliza por un campo fortificado en el que se distribuyen los dos campos de lucha opuestos –el yo imaginario y el yo simbólico–, en donde “el sujeto se empecina en la búsqueda del altivo y lejano castillo interior cuya forma simboliza el *ello* de manera sobrecogedora”. Véase LACAN, JACQUES, “El estadio del espejo como formador de la función del yo [je] tal como se nos revela en la experiencia psicoanalítica”. *op cit* p 90

²⁰⁰ V. S. NAIPAUL, *op cit* p 258

²⁰¹ BENNINGTON, GEOFFREY *op cit*. p 169

²⁰² V. S. NAIPAUL. *op cit*, p 81

respondencia, sino una *relación* que pone en contacto dos imágenes.²⁰³ Biswas, educado bajo los principios brahmánicos de la India, se sentía atraído por los misioneros protestantes hindúes que habían llegado a Trinidad y predicaban que la casta carecía de importancia, que el hinduismo debía aceptar a los conversos y proponían abolir a los ídolos, pues los consideraban ‘escalones’ que conducían a la adoración de lo auténtico. Biswas, cuestiona constantemente la idea de autenticidad, considera que detrás de esa máscara se esconden mecanismos de exclusión que impiden la esperanza de indagar otros mundos. El principio de autenticidad anula toda posibilidad de relación con el ‘otro’.²⁰⁴

Biswas no renuncia a esta relación, en él conviven momentos de desconocimiento-reconocimiento con respeto al ‘otro’, siempre aparece un punto donde se ‘contamina’ la imagen que ‘niega’ la dependencia con el ‘otro’ y, el ‘otro’ que constituye su dimensión simbólica. En este punto, es donde V. S. Naipaul, hace ‘emerger’ instantes de plenitud en su personaje, “Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó un decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. [...] Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse...”²⁰⁵ Plenitud que constantemente estará amenazada por el retorno del ‘otro’.²⁰⁶ Así, cada vez que Biswas encuentra un instante de paz, se apodera de él el miedo al ‘otro’, la amenaza del ‘otro’. Todo el tiempo se cuestiona sobre el miedo, “¿por qué había de tener miedo? ¿De quién? ¿De Esmeralda? ¿De Cuasimodo? ¿De la cabra? ¿De la multitud? Gente. La oyó en la puerta de al lado y en todo el barracón. No había carretera sin gente, ni casa. Estaban

²⁰³ BARTHES, ROLAND (1998) *Fragmentos de un discurso amoroso*. Eduardo Molina [trad.] Siglo XXI editores, México, p. 52.

²⁰⁴ V. S. NAIPAUL, *op cit.*, p. 130

²⁰⁵ *Ibid.*, p. 259

²⁰⁶ Para Lacan, el reconocimiento siempre es un proceso metaléptico de desconocimiento. La plenitud imaginada tan sólo es un ‘camino’ que solidifica un significado que se constituye dentro de la temporalidad alienada del futuro anterior. Es un momento de ‘apariciencia’ que se devela en el otro. Al develarse a través del otro, el otro se convierte en amenaza al cuestionar dicha apariciencia. Véase BELLAMY, J. ELIZABETH. “Discourses of impossibility: can Psychoanalysis be political?”. *op cit.*, p. 30

en los periódicos de la pared, en las fotografías, en los sencillos dibujos de los anuncios. Estaban en el libro que tenía en las manos. Estaban en todos los libros. [...] ¿Le daba miedo la gente?”²⁰⁷

La imagen que Biswas se representa, al tiempo que marca una relación, una referencia con un ‘otro’, con un diferente, con un externo, en el sentido de alteridad, establece una relación con lo que está *por-venir*, con lo que no se puede anticipar. “Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retazo del presente destruido”²⁰⁸ Biswas no puede evadir, pero tampoco apropiarse de la plenitud, porque es de ‘otro’. La singularidad del momento en que se contaminan, el desconocimiento-reconocimiento –*yo imaginario y yo simbólico*–, está marcada por un movimiento que intenta reapropiar, desviar, relajar y mitigar la crueldad del acontecimiento de la muerte a la que acude.²⁰⁹ La esperanza de plenitud en Biswas, es atravesada continuamente por el vacío de su imposibilidad. Esta relación imposible, precipita al ideal de plenitud a la traición intrínseca de ver cumplida su promesa. En última instancia, siempre hay un residuo que no puede ser simbolizado.²¹⁰

Así, después de la espera, del fracaso de la plenitud: el vacío. Para Biswas, “vivir siempre había significado una preparación, una espera. Y así habían transcurrido los años, y ya no había nada que esperar. [...] Esperar a Anand. Esperar a Savi. Esperar a que acabaran los cinco años. Esperar. Esperar”²¹¹ La espera supone pensar en el futuro, implica arrojar al abismo del miedo de lo desconocido, someterse a la incertidumbre del tiempo, abismarse a la resignación.²¹² Para Mohun

²⁰⁷ V. S. NAIPAUL, *op cit.* p 260

²⁰⁸ *Ibid.*, p 262

²⁰⁹ BENNINGTON, GEOFFREY, *op cit.* pp 91-95

²¹⁰ ZIZEK, SLAVOJ *op cit* p 174

²¹¹ V. S. NAIPAUL, *op cit* p 568

²¹² La resignación –como propone Zizek–, asumida como resignación entusiasta. Entusiasmo y resignación no vistos como dos momentos opuestos, sino que la propia resignación, es decir, la experiencia de una cierta imposibilidad es la que incita al entusiasmo. Al respecto véase ZIZEK, SLAVOJ, “Más allá del análisis del discurso” *op cit.* p 179

Biswas, “El futuro no era el día o la semana siguientes, ni siquiera el año siguiente, períodos de tiempo al alcance de su comprensión y que, por tanto no infundían temor. El futuro que temía no podía concebirse en términos temporales. Era un hueco, un vacío como el de los sueños, en el que caía al cabo de dos días, a la semana siguiente, al año siguiente”²¹³

Curiosamente, V. S. Naipaul, otorga a su personaje el nombre de Mohun, que significa ‘el amado’. Si amar es perderse para intentar encontrarse en el ‘otro’, Biswas se convierte en ese ‘otro’, en esa figura que sale a la búsqueda de sí y a través de variaciones, bifurcaciones, errancias, azares, espera reencontrarse en ‘otro’ de sí la propia identidad.²¹⁴ La expresión del amor, es el relato de la fuga, *Don Quijote*; del abandono, *Hamlet*, de una disolución, *Fausto*, de la declaración perdida de la plenitud y la inagotable búsqueda de encontrarse en el ‘otro’, *Don Juan*.²¹⁵

Si el amor es un juego de espejos, Biswas ve reflejada su imagen en un espejo que le devuelve una imagen invertida que deforma una realidad: donde hay goce, podría haber infierno.²¹⁶ El señor Biswas, se convierte en su propio correlato de extrañamiento, no se reconoce y amar es una especie de juego infinito de conciencias enfrentadas en la lucha agónica por la supervivencia. En este vacío ‘articulado’ en la lucha agónica por la plenitud, emerge intermitentemente, el nombre y la alteridad de Biswas, “...cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorrraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho”²¹⁷.

En Biswas está presente todo el tiempo, la violenta transividad entre la esperanza y a continuación el miedo, la frustración. “Sabido que no podía fiarse de su corazón, el señor Biswas tenía miedo. Tenía miedo por

²¹³ V. S. NAIPAUL, *op cit* pp 187-188

²¹⁴ BORGES, JORGE LUIS *op cit* pp 100-111

²¹⁵ REYES, ALFONSO (1980). *Obras completas de Alfonso Reyes*. Fondo de Cultura Económica, Tomo IV. México pp 266-267

²¹⁶ CACCIARI, MASSIMO, (1999), *El Archipiélago Figuras del otro en Occidente*. Mónica B Cragnolini [trad.]. Eudeba Universidad de Buenos Aires, Argentina. pp 18-19

²¹⁷ V. S. NAIPAUL, *op cit*. p 495

Anand [su hijo]. Tenía miedo por el plazo de los cinco años [las deudas]. Continuó escribiendo cartas animosas a Anand. Las respuestas llegaban muy distanciadas, impersonales, breves, vacías, forzadas.....”²¹⁸ El viaje, la promesa, la espera, el vacío, son las metáforas que constituyen la trama inconclusa de apariencias, perspectivas, prácticas y narrativas en las que Biswas reconoce su plenitud imposible, “...de vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo [...] y saltaba un fragmento de experiencia aislada, confusa.....”²¹⁹

En el itinerario, Biswas borró y dejó otras huellas, huellas que escapan a la presencia, memoria que nunca fue presente, huella que niega la totalidad del sentido originario, huella que interpela al ser humano en el encuentro con el rostro del ‘otro’.²²⁰ Dimensión de futuro condicional en la que se inscribe la ficción de la plenitud y que alberga un diálogo apenas iniciado con el ‘otro’. Con ese ‘otro’, que realizará su plenitud en el futuro, cuando él ya no esté. Su presencia será ‘restablecida’, posteriormente por un ‘otro’. A partir de las huellas de su ausencia. El anhelado y deseado oro al final del arco iris, en el itinerario, se transformó en la “Súbita muerte de un periodista.....”²²¹

²¹⁸ *Ibid.*, p 569

²¹⁹ *Ibid.*, p 563.

²²⁰ LEVINAS, EMMANUEL, (2000). *La huella del otro*. Esther Cohen Silvana Rabinovich y Manrico Montero [trad] Taurus, México, pp 23-23

²²¹ V S NAIPAUL, *op cit.*, p 571

CAPÍTULO III

LA IDENTIDAD 'POSPUESTA'

*Agridulce*²²² / TIMOTHY MO

*Nunca llegamos a las profundidades,
al significado oculto o a los orígenes constitutivos.
La máscara sólo encubre otra máscara*

Iain Chambers

Y finalmente, el emigrante, la traducción, la negociación y el nombre pospuesto. El que irrumpe en medio de una desoladora escena de esperanza. El emigrante, ese 'fantasma' que parte sin estrépito, mudo, silenciado, como agua que fluye y abandona el riachuelo para mezclarse un día con el mar, es el viajero que desarma sus puntos de referencia y asume como provisional toda morada que encuentra.²²³ Con su partida, transmutada en ausencia, en huella, nutre la posibilidad de 'pensarse' desde otros lugares, desde otras lenguas, desde otros fragmentos. Transita desde la inestabilidad e incertidumbre hasta la sensación de libertad. Este nómada contemporáneo es atrapado por las redes del tiempo discontinuo, por la traducción y la negociación.²²⁴ Aunque intuye que la migración es un viaje de ida sin retorno a casa, se somete al movimiento, a la experiencia del tránsito y pospone su nombre para otro día.

²²² MO, TIMOTHY. *op cit*

²²³ CHAMBERS, IAIN, *op cit* p 25

²²⁴ BHABHA, HOMI, *El compromiso con la teoría* <http://www.class.udg.mx/~alberti/theory3.html>, página consultada el 8 de agosto de 2001

En *Agridulce*, Timothy Mo, en medio de la violencia producida por la resaca,²²⁵ explora las huellas que sus personajes dejan al borrar sus propias huellas²²⁶ e invoca a la huella transitoria que se expresa en el cruce de las lenguas, de los tiempos, de los mapas y muestra la contaminación entre lo 'agrio' y lo 'dulce', entre lo propio y lo ajeno. Mo, recorre este paisaje a través de *Lily y Chen*, una pareja que emigra de Hong Kong al Reino Unido, la tierra de promisión; y los enfrenta permanentemente a escenarios provisionales, marcados por la violencia, pero también por la esperanza de constituir, *a posteriori*, su nombre. De manera simultánea incorpora el mundo de la mafia china en Londres. Su constitución, su organización jerárquica, sus funciones, sus acuerdos tácitos y explícitos. Mo, entreteje aspectos de la vida cotidiana que describen la supervivencia en un país ajeno, tanto de la mafia china como de la familia de los Chen. Las historias se confunden al punto de perderse en un tumulto violento silenciado por la muerte. En este itinerario, Timothy Mo, ubica a Lily y Chen, personajes para transitar por la trama inconclusa de la reflexión.

Timothy Mo, propone un entorno para Lily y Chen trastocado por la experiencia del dolor. Dolor matizado por un diálogo que no versa sobre una experiencia original que se intenta proteger, sino que se refiere a la *decisión* de habitar un país que seduce e imprime dolorosamente la ilusión de vivir mejor. Aunque sobreviven lamentos de nostalgia por sus costumbres, incluso, relatos sobre la traumática desintegración de su 'yo', subyace una aceptación de la pérdida que ofrece un carácter de cambio y fluidez a su nombre, un espacio que se abre a la reconstrucción. Entre estos rumores de sueños y pasiones inenarrables, Mo, se aproxima a imágenes que si bien no reabsorben por completo un nom-

²²⁵ Utilizar la noción de resaca remite a una imagen marina violenta. Violenta porque implica el retroceso de las olas al chocar con escolleras que las repulsan. A esta agresión de la naturaleza, responden con blancas llamas de espuma salpicadas de bramidos, amenazas y gritos estridentes. Y, es precisamente sobre este telón de fondo donde deambulan los personajes errantes de Timothy Mo

²²⁶ Para Levinas, lo que permanece en la huella no tiene un significado específico, no revela intenciones, cualidades, ni oculta nada. "En una tal huella queda abolido el develamiento que restituye el mundo y reconduce al mundo y que es lo específico de un signo o de una significación". Véase LEVINAS, EMMANUEL. *La huella del otro*, op cit p 70

bre 'otro', sí logra suspenderlos en el arrebató de la posibilidad pospuesta de encontrar el 'yo' en otra parte.

Timothy Mo, abre el telón y desde las márgenes del desconcierto, Lily y Chen, inician el trayecto para encontrar el lugar habitado por su mejor 'yo'. Ascienen por caminos cual viajeros infatigables. Transmutan y se transforman en nuevos seres de idioma y sangre, arraigados en ningún idioma y en ninguna sangre. Sus huellas, corresponden a un pasado irreversible que la memoria es incapaz de rastrear en su totalidad.²²⁷ "Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos [...] y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan en su pueblo ancestral....",²²⁸ esta historia re-comienza a menudo y aunque no tiene pasado, las huellas que la marcan forman parte de la plenitud de la presencia que un día, Lily y Chen, esperan realizar. En el itinerario, construyen historias de lo que 'nunca sucederá', precisan de historias ausentes, de historias que la vida cotidiana ya no puede ofrecerles.²²⁹ Son historias que se renuevan sin cesar. Historias donde se sucede una suerte de 'malabarismo' que hace que los objetos sean cada vez otra cosa. Se arriesgan al 'pecado de *lo otro*', como en la pintura de Van Gogh, en donde la tierra adquiere el olor del vino, el color de un mar líquido y los cielos se pintan de color de nacimiento, de boda, de partida.²³⁰

Atrapados entre mundos diferentes nunca reductibles a uno, Lily y Chen llevan a cabo un peregrinaje intentando acallar y olvidar la nostalgia del

²²⁷ La memoria no recupera la irreversibilidad del tiempo. La memoria expresa la irreversibilidad de lo inexpressable. De la memoria escapa la posibilidad de develar el pasado absoluto. Véase, LEVINAS, EMMANUEL, *La huella del otro*. op cit, pp 71-73

²²⁸ MO, TIMOTHY op cit, p 7.

²²⁹ En la actualidad los mass-media construyen historias que no pueden ser asidas por la gente, "lo que se ve no se hace". Proyectan aventuras y desventuras de otros que el espectador desde la comodidad de su hogar observa. La inacción es el premio que otorga la imagen. Dice Certeau: "... en la medida en que los objetos pueblan el imaginario establecen la topografía de lo que ya no se hace, uno puede preguntarse si, recíprocamente, lo que *más se ve* no define lo que *más falta*". Véase, CERTEAU, MICHAEL, DE (1994). *La cultura en plural*. Rogelio Paredes [trad.] Nueva Visión. Buenos Aires, Argentina. p 36

²³⁰ ARTAUD. ANTONIN (2000). *Textos*. Alejandra Pizarnik [trad.]. Plaza & Janés Editores. Barcelona, España, 15-17.

andar. Sus figuras migrantes se apropian de las calles perturbando al 'otro' con su presencia, ".....Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras [.....] Suponía que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino [.....] El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas....." ²³¹ En el movimiento, en el intervalo transitivo, encuentran otras voces, otras lenguas, en las que su nombre se nombra y se re-nombra. ²³² En el encuentro descubren extrañeza en ellos mismos. Su 'imagen' se fragmenta. El nombre en el que se reconocían se vuelve ajeno. El miedo al olvido; el miedo al vacío, el vértigo de perder la imagen firme de dónde asirse, los motiva a remendar continuamente las zonas fracturadas de su 'yo'. ²³³

En el instante, surgen preguntas que no logran responder ¿A qué recuerdo apelar? ¿Remendar qué? ¿Ante qué memoria?, si lo vivido en Kwangsi y Hong Kong los remite a la violencia y al dolor. El padre de Lily, heredero de la tradición del *Hung gar* en Kwangsi, siempre deseó tener un hijo para instruirlo en el boxeo chino. El destino quiso que tuviera dos hijas. De manera que Lily, a la edad de cinco años comenzó tomar clases de boxeo bajo la tutela de su padre. Él era un maestro en un sistema notablemente severo. No hacía concesiones a su alumna. La obligaba a mantenerse en cuclillas durante una hora seguida con las piernas lo más separadas posibles. Al mismo tiempo la golpeaba ligeramente en las espinillas. Las lágrimas comenzaban a correr por las mejillas de la niña hacia la mitad de la prueba. La agilidad y precisión de Lily, según reconocía su padre de mala gana, era mejor que la de muchos. Sin embargo, el fracaso de no tener un hijo había amargado al

²³¹ MO, TIMOTHY, *op cit.*, p 17.

²³² CHAMBERS, IAIN *op cit.* p 45.

²³³ Pat Binder narra su experiencia con respecto al dolor que experimenta el extranjero, en el momento en que la identidad que se suponía completa, comienza a desdibujarse, a hacerse añicos al enfrentarse con el otro. Es entonces, dice, cuando surgen nuevamente las preguntas sobre ¿Quién soy? ¿Cómo me entiendo? ¿Soy de verdad diferente? ¿En qué se basa esa otredad? Y, para evitar el dolor, el desarraigado opta por "aceptar roles o llevar máscaras, que aparentan ser sustento de identidad, pero que son en realidad lo que confirma los prejuicios y fantasías de los otros Otros." Máscaras que se convierten en barreras que impiden todo diálogo, toda escucha con el otro. Véase, BINDER, PAT, *Una patria por opción llamada ARTE*, en la dirección electrónica: <http://pat-binder.de/es/txt/patria-arte.html> página consultada el 25 de julio de 2001

padre.²³⁴ Más tarde, cuando cumplió ocho años, Lily quedó huérfana de madre y desde ese momento comenzó a vivir en casas de ingleses donde su hermana Mui prestaba servicios de doméstica. A los trece años comenzó a trabajar en una fábrica de bolsos y calzado de cocodrilo; en la de encendedores ornamentales; en la de gramófonos y transistores. En cada una de ellas, vivió en pabellones habilitados sobre las azoteas de las fábricas. Los dormitorios tenían cuarenta metros de largo por cinco de ancho y albergaba a 120 trabajadoras en sesenta literas. Lily tenía 23 años cuando conoció a Chen. Fue en un baile organizado para solteros que pensaban emigrar al Reino Unido y necesitaban llevarse una esposa que los atendiera. Lily tuvo que romper el contrato que había firmado tres años antes con una fábrica de pelucas, en la que trabajaba como costurera para casarse con Chen. La cláusula principal le 'prohibía' casarse en los cinco años siguientes, de modo que al tomar la decisión de emigrar fue necesario 'fugarse' de la fábrica. El día antes de su partida metió las pocas cosas que tenía en una maleta de cartón y salió del edificio, mientras otras muchachas paseaban por la azotea.²³⁵ Chen, por su parte, solamente le "recordaban en su pueblo por el giro postal que remitía a su padre todos los meses, y sólo le habrían recordado verdaderamente si ese giro hubiese dejado de llegar".²³⁶ En Lily y Chen el presente está permeado por el advenimiento singular de un aquí y ahora que les permite cambiar de rumbo, reconstituirse en el 'otro'.²³⁷

En esta reconstitución Lily y Chen abren un espacio de crítica simultáneo hacia sus orígenes y hacia el 'otro'. Su crítica no es un acto de contemplación en la que se mantengan separados los términos inmi-

²³⁴ MO, TIMOTHY *op cit.* pp 20-21

²³⁵ *Ibid.* pp 12-14

²³⁶ *Ibid.* p 7.

²³⁷ En los personajes de Timothy Mo, está presente la idea del *cap del otro* que señala Derrida. Esa figura que anuncia que existen otras direcciones y, por lo tanto, otros destinos. En donde, cambiar de dirección puede significar cambiar de objetivo o decidirse a tomar otro capitán, incluso, acordarse de que existen otros capitanes diferentes al uno. El *cap* no es solamente el que identificamos, calculamos, decidimos, sino también el *cap del otro*, ante el que es preciso responder. del que tenemos que acordarnos, en la medida en que el *cap del otro* es quizás la primera condición de una identidad o de una identificación que no sea egocentrismo destructor -de sí y del otro. Véase, DERRIDA, JACQUES, (1992), *El otro cabo. La democracia. para otro día*, Patricio Peñalver [trad.] Ediciones del Serbal. Barcelona España pp 20-21

grante y nativo, sino que es una dimensión que abre el espacio a la traducción y reinterpretación continuas. Se convierte en el lugar donde se contaminan mutuamente con el 'otro'. Es el espacio de la hibridación.²³⁸ Luchan por entender un mundo radicalmente diferente al suyo; intentan volverlo más comprensible ante sus ojos, más vivible. Se exponen cotidianamente al juego de las diferencias. Enfrentan sentimientos de crisis, de cólera, de agresión y simultáneamente, experimentan encuentros presididos por un diálogo en el que se reconocen diferentes marcas, huellas que se intercambian, se mezclan, pero no se desvanecen.²³⁹ Lily y Chen no se reconocen en los discursos que dan la espalda al dolor, rechazan la retórica bañada de melancolía fingida que vuelve sus ojos hacia valores tradicionales que no son indicio de ninguna cultura, sino que sirven de pretexto para revelar deseos de exclusión hacia el 'otro'. Por el contrario, Lily y Chen son nómadas-traductores. Discuten, critican, desafían, enfrentan. Asumen un discurso más allá del aceptado en tiempos de Esquilo, cuando lo único permitido a los extranjeros era la súplica.²⁴⁰ “[Chen] Encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. [No le sorprendía que lo miraran] lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales”²⁴¹ Conocen el sentido del desarraigo, de vivir entre temporalidades diferentes, entre el pasado perdido y un presente no-integrado.²⁴² Se niegan a reducir su origen a una especie inconcebible de panteón, como si la vida y la experiencia estuvieran definidos por caminos paralelos.²⁴³ Por eso, agudizan su oído e intentan escuchar una voz otra. Rompen con la forma tradicional de constituir un nombre. Su representación es multi-dimensional, contingente. La relación dialógica que establecen intro-

²³⁸ En este espacio es donde se construye el nuevo objeto político, ése que no es ni lo uno, ni lo otro, pero que aliena apropiadamente las expectativas políticas. El reto que se plantea en este momento, dice Bhabha, radica en entender que abre un espacio donde se puede aceptar y regular una estructura diferencial sin tener que convertirlo en unidad de antagonismo o en contradicción social Véase BHABHA, HOMI. *El compromiso con la teoría* ed cit página electrónica consultada el 8 de agosto de 2001

²³⁹ HONG KINGSTON MAXINE, (1990). *China Men*. Nueva York: Vintage. p 110

²⁴⁰ KRISTEVA, JULIA (1999), “¿Qué es el idioma?” en *L'avenir d'une révolte* Andrés Ordóñez [trad.], publicado en *La Jornada Semanal* 6 de junio México

²⁴¹ MO, TIMOTHY. *op cit*. p 17.

²⁴² CHAMBERS, IAIN. *op cit* p 50.

²⁴³ ARTAUD, ANTONIN. (1987). *El teatro y su doble*. ed cit. p 10

duce este carácter polifónico, abierto. Desarticula viejas formas de representación del mundo.²⁴⁴

Existe un diálogo continuo con lo que reconocen como su 'tradición'. Oscilan entre la única liberación posible a los ojos de Nietzsche, el rompimiento con los lazos encadenantes del deber y la sumisión ante todo lo que es 'antiquísimamente venerado y digno'. Renuncian a todo aquello que los obliga a vivir con el mayor rigor.²⁴⁵ En momentos se adueña de ellos una violenta y peligrosa curiosidad hacia un mundo no descubierto, se inflama el deseo de viajar, expatriarse, alejarse de sus referentes. La seducción de la plenitud los lleva a lanzar una mirada sacrílega *hacia atrás*, allá, donde hasta ahora habían amado y rezado.²⁴⁶ Sin embargo, en medio de la fascinación deviene una voz que les recuerda que es necesario mantenerse a distancia: 'para seducir y para no dejarse seducir'.²⁴⁷ Y es entonces, cuando se abre paso la acción de traducir e interpretar. De vivir fluctuaciones entre las huellas que permanecen y un nombre desplazado bajo la mirada de otros ojos; de reconocer un tiempo compartido y a su vez limitado, debido al carácter diferenciado, localizado, situado y habitado que lo encubre; de interrogar diálogos posibles, de escuchar a los otros, de comprender otras voces.²⁴⁸

La ilusión de encontrar su nombre, agudiza su oído, lo abre a la experiencia de la 'correspondencia', del 'entendimiento', pero también al acto de la corresponsabilidad. Se establece la armonía de la reciprocidad

²⁴⁴ En la relación dialógica se pone en juego la idea de que una cosa es ser activo en relación con una cosa muerta: un material sin voz que puede ser modelado y formado de cualquier manera y otra cosa es ser activo con respecto a una conciencia ajena, viva, equitativa. La relación entre dos formas de vida, necesariamente involucra corresponsabilidad y mutación de las partes. Véase, BAJTIN, M. M., *Estética de la creación verbal*, op cit especialmente el capítulo "Para una reelaboración del libro de Dostoievski", pp 324-345

²⁴⁵ Para Nietzsche los lazos del deber se relacionan con el respeto que deben prodigar los jóvenes a los adultos, la timidez, el enternecimiento ante todo lo antiquísimamente venerado y digno, el reconocimiento al suelo que abriga, a la mano que guía, al santuario en el que se aprendió a rezar. A todo lo que obligue al hombre a mantenerlo bajo el velo de la observación. Véase NIETZSCHE FEDERICO. *Humano, demasiado humano*, op cit, p 35

²⁴⁶ *Ibid* p 36

²⁴⁷ DERRIDA, JACQUES. (1997). *Espolones Los estilos de Nietzsche*. Manuel Arranz Lázaro [trad.] PRE-TEXTOS. Valencia España p 33

²⁴⁸ CHAMBERS, IAIN. op cit pp 38-39

de 'ida y vuelta', el vaivén del intercambio.²⁴⁹ Lily y Chen escuchan de un modo más preciso, intuyen que el oído se afina cuando es 'común' y que la transitividad se ejerce bajo la forma de reunión. Sin embargo, al vislumbrar la plenitud en el horizonte lejano, los invade un deseo poderoso de alcanzarla y los suspende en itinerarios inacabados, múltiples, contingentes. "Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado [...], deseaba arriesgarlo todo..."²⁵⁰ Su historia presente, la construyen con estructuras y pautas de violencia que dejan abierta a la indeterminación para ubicarse en una 'condición fronteriza'.²⁵¹ Lily no sucumbe ante la tradición cultural china, en la que la mujer debe transigir en todas las cosas, grandes y pequeñas, pero tampoco la abandona. Arriesga todo para ofrecerle a su hijo Man Kee, nacido en el Reino Unido, una oportunidad de vida, diferente a la propia, "De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador..."²⁵² Se abriga en su tradición y, simultáneamente roza el desencanto, la intimidad impenetrable, pero a la vez cortés de la gente en el Reino Unido.

Las trayectorias de Lily y Chen inician rutas a contracorriente frente a un mundo irritado, condescendiente, momentáneo. La escucha en ambos es distinta. Aunque los dos son chinos, sus huellas son diferentes. Lily posa su mirada en lo por-venir y Chen en el miedo al presente. La

²⁴⁹ En la reciprocidad un ser se ayunta y se coyunta con el otro, y ambos, uno y otro en 'el dos' se juntan y se hacen acordes uno con otro de modo originario. Esta armonía originaria no se construye, pues, no deriva de nada, para nada es una consecuencia. Los dos, el ambos se coyunta(n) originariamente porque la inyección ha sido hecha y recibida, una misión ha sido asignada. Esto les sucede no sólo a los dos, al ambos de los dos como uno y otro o como uno u otro, sino a(l) ambos con uno otro. Esto se les ordena con la violencia sin violencia de una ley que los asigna uno a otro, los promete, los recomienda, los ajusta uno a otro, como uno otro." Véase DERRIDA, JACQUES (1998), *Políticas de la amistad seguido de El oído de Heidegger*. Patricio Peñalver y Francisco Vidarte [trad.] Editorial Trotta, Valladolid, España pp 368-369

²⁵⁰ MO, TIMOTHY. *op cit* p 15

²⁵¹ El sentido de la 'condición fronteriza' se refiere a lo que Arturo Islas, novelista chicano, denomina como apertura de un espacio indeterminado que se establece más allá de ideologías abstractas vinculadas con la idea de nación, raza, religión etcétera. Véase MARIANI, PHILOMENA edit (1991), *Critical Fictions: The Politics of Imaginative Writing*. Seattle: Bay Press

²⁵² MO, TIMOTHY *op cit* p 16

traducción que realizan la describen desde la mirada de su mundo conocido y en su deseo de plenitud se alejan uno del 'otro'. La plenitud de Lily es paradójica, se anuncia a distancia, es susceptible de acercamientos, aproximaciones, alejamientos. Es un simulacro, es la distancia misma.²⁵³ Con ella convive la separación, el alejamiento, la destrucción que la constituye. Quizás en ello radica su encanto, su atracción. El vislumbrarla bajo un velo que la encubre, un velo de hermosas posibilidades que tejen una imagen prometedora, insinuante, irónica, estremecedora.²⁵⁴ Así, a fuerza de aserrar y limar, Lily deambula en el silencio de sus deseos, perturbada por su presente con un pasado vacío, ".....su nivel de ahorros subía realmente a gran velocidad [...] en dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio [...] quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. ¡Estaban desperdiciando sus vidas!"²⁵⁵

Chen tenía otras preocupaciones. Debía reunir una gran suma de dinero, mayor que la de Lily. Hacía dos meses que un largo pleito y enfrentamiento de su padre con los vecinos concluía y le dejaba al viejo una gran factura. La suma ascendía a 5 mil dólares de Hong Kong. Y aún faltaba lo peor, su padre había tenido un accidente en el que se fracturó la pelvis y tenía una pulmonía que requería de una convalecencia en un hospital fuera de la ciudad. Su costo, por lo menos significaba otros 2 mil dólares. Su hermano menor escribió pidiéndole ayuda.²⁵⁶ La familia de Chen apenas si lo recuerda. Pero, en momentos difíciles apelan a la obligación que exige su 'tradición' para con los padres. Cuando sucumben los problemas la distancia entre ellos se multiplica. Chen lo sabe, sin embargo, lo inquietante del presente, la angustia crispada del ahora, lo motiva a refugiarse en su memoria, apegarse a sus recuerdos. En este contexto, Chen traduce. Y en la traducción, interpreta a la mafia china como una asociación amistosa al servicio de emigrantes chinos dispuesta a ayudar a sus compatriotas. Se acerca a ella y les

²⁵³ DERRIDA. JACQUES (1997), *Espolones. Los estilos de Nietzsche*. ed cit. p 34

²⁵⁴ *Ibid.* p 35

²⁵⁵ MO, TIMOTHY. *op cit* p 84

²⁵⁶ *Ibid* pp 85-86.

expone su situación, a lo cual le responden: “—A nuestra asociación de amistad [...] le complace siempre ayudar a quienes saben mostrar respeto. Hace usted bien en acordarse de su padre, señor Chen. La generación más joven se olvida a menudo de las viejas costumbres y necesita que se las recuerden. Nos agrada pensar que contribuimos a mantenerlas en ultramar”²⁵⁷.

En los diálogos que establecen Lily y Chen con otros, no participa la complicidad entre ellos, sus traducciones son solitarias. Tanto en la familia de los Chen, como en la de la mafia china, los diferentes miembros no son conscientes de los problemas de los demás.²⁵⁸ La jerarquía, la organización, la dependencia, abren intersticios de silencio, aislamiento, soledad, individualismo. El miedo que sufrirá Chen a partir de este momento será inaudible para Lily. Su oído se vuelve sordo. No escuchan la correspondencia entre el entender y el oír. No se presta más atención a la voz. Si los dioses escuchan en la compasión, los hombres están en el no-oír, en el no escuchar.²⁵⁹ Lily no oye los lamentos de Chen, no puede oír su inquietud, se niega a escuchar su miedo.

En este escenario, comienza la espera inquietante de Chen. Su abatimiento se disipa sólo por breves instantes para emerger con toda su fuerza. ¿Cómo pagar la deuda?, ¿era posible perder a sus deudores? Deudores que no observa pero que sabe presentes, al acecho, vigilantes. Su tránsito se convierte en una espera dura y dolorosa. Pero, ¿a qué le tiene miedo Chen? ¿Miedo a la miseria? ¿Miedo al ‘otro’? ¿Miedo a la violencia? ¿Miedo a la imposibilidad de la plenitud?²⁶⁰ Quizás tenga miedo a la espera. Saber esperar es tan difícil. El sentimiento trágico de la vida reside en no saber esperar. La espera posee un sentido polisémi-

²⁵⁷ *Ibid.*, p 96

²⁵⁸ *Ibid.* p 54

²⁵⁹ DERRIDA. JACQUES (1998). *Políticas de la amistad seguido de El oído de Heidegger*. ed cit, pp 370-371.

²⁶⁰ Duby, analiza la huella de nuestros miedos en el año 1000 año 2000 En su trabajo, aborda los miedos que coinciden con los de nuestra época y aquellos que suponemos superados Dice: “Discernir las diferencias, pero también las concordancias, entre lo que les infundía miedo y lo que nosotros tememos nos puede permitir encarar con mayor lucidez los peligros de hoy” Véase. DUBY, GEORGES. *Año 1000 año 2000 La huella de nuestros miedos*, op cit p 9

co, discordante, paradójico. Dejar de esperar conduce a la muerte. Pero, continuar la espera es alargar el sufrimiento que provoca la herida y esto, lo sabe bien Chen, puede ser un sufrimiento mayor de lo que vale la vida.²⁶¹

Antes de su contacto con la 'asociación', el espíritu de plenitud de Chen estaba vinculado a la continuidad, a la rutina de la vida presente. Era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquiadores para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Tenía un amigo y un enemigo. Se entretenía todos los miércoles en el cineclub, cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa.²⁶² Este espíritu de completitud sufrirá dislocaciones, fracturas. Se reducirá al tiempo único, al tiempo presente: el de la violencia.

Lily traduce personajes y escenarios distintos. Lo por-venir, ese nombre deseado, pleno, sólo puede realizarse en el orden, en el respeto, en la resistencia y en la voluntad. Como péndulo, sus términos oscilan entre obligaciones que cumple por 'tradición' y como medio para alcanzar su objetivo: Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Aunque el Reino Unido significaba 'el cuerno de la abundancia', no siempre se encontraban los ingredientes adecuados para preparar las paciones viscosas que detestaba Chen. Sin embargo, siempre encontraba algo con qué sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. Administraba el gasto familiar de tal manera que fuera posible guardar dinero con el propósito de montar un negocio propio. Idea que Chen rechazaba por completo en un principio.²⁶³ Después del encuentro de Chen con la mafia, su oído se volvió más receptivo a la propuesta de Lily. Necesita huir de su miedo presente. Mientras más lejos,

²⁶¹ NIETZSCHE FRIEDRICH. *op cit* p 84

²⁶² MO, TIMOTHY. *op cit* pp 41-47

²⁶³ *Ibid* pp 14. 16. 26.

mejor. En este intervalo sus oídos nuevamente se encuentran. Sus traducciones son distintas pero con una coincidencia evidente: encontrar un acuerdo para realizar su nombre.

El punto de escucha siempre diferirá con respecto al 'otro'. Irónica aproximación. En el abordaje de la negociación sólo el lenguaje del amor hace posible las analogías. El amor sugiere la permeabilidad, el acuerdo. El amor, es ese vértigo en que lo propio y lo ajeno desfallecen, se resisten, se intercambian, se descubren.²⁶⁴ En la impronta del amor, se sucede la desnudez del 'yo' y del 'ello'. Cuando el enamorado encuentra al 'otro' deviene en afirmación inmediata, su respuesta es un "sí" profundo a todo. Al concluir el preámbulo le continúa un largo pasaje inundado de dudas que carcomen al "sí". Es el momento de la pasión triste, de la emergencia del resentimiento. Entonces, se inaugura otra afirmación. Salir del laberinto, re-inventar la contingencia del amor, afirmar el amor desde la repetición y la diferencia del primer encuentro.²⁶⁵ La negociación como el amor es efímera. Es el lugar donde se construyen fronteras flotantes de hibridación, fronteras temporales de acuerdo. Acuerdos que se resisten, "[Lily y Chen], trabajaban por separado con el mismo objetivo, cada uno de ellos frustrando eficazmente los esfuerzos del otro, parecían mineros, cada uno abriendo una galería para llegar al túnel que el otro proyectaba desde la dirección opuesta, pero aproximándose al sesgo, de modo que nunca se encontrarían".²⁶⁶ Acuerdos en los que ceder una parte del deseo abre la posibilidad del intercambio, "Los dos hicieron lo que pudieron por ganar tiempo, aunque les preocupaba perder el impulso y temían en secreto que el otro cambiara de idea [...] Finalmente, Chen concertó una cita para ir a ver un local en el sur de Londres [...] Viajaron en familia".²⁶⁷ Acuerdos que permiten el descubrimiento del 'otro', "[Chen]...casi no podía creer que Lily hubiera encontrado un margen de beneficio en la economía domés-

²⁶⁴ LYOTARD, JEAN-FRANÇOIS. (1999). *La posmodernidad (Explicada a los niños)*, Enrique Lynch [trad] Editorial Gedisa Barcelona. España pp 107-108

²⁶⁵ BARTHES, ROLAND. *op cit* p 32

²⁶⁶ MO, TIMOTHY. *op cit* p 113

²⁶⁷ *Ibid.* p 114

tica. [...] Más tarde le había inquietado la evidencia de la capacidad de su mujer para sacrificar la gratificación inmediata y posponerla con vistas a usos providenciales. [...] Regiones enteras del alma femenina, no sólo inexploradas sino hasta entonces insospechadas, se abrieron de pronto ante él....”²⁶⁸

Y, nuevamente el retorno al resentimiento, a la tristeza, a la soledad, al fantasma de la desigualdad que permea al lenguaje del amor y al de la negociación, “...Cada miembro de la familia estaba ahora encerrado en sus propios pensamientos; ya no actuaban como una unidad, con un propósito común [...] Lily indignada en nombre de otros [...] Sólo Chen se sentía feliz [...] Aquel era el barrio perfecto [...] Un establecimiento aislado”,²⁶⁹ un lugar donde estaría resguardado de los ojos y oídos de sus deudores. El rostro de Lily, se había convertido en una máscara fúnebre. Desapareció toda huella de decepción, de miedo o ansiedad. La primera noche que pasaron en su nueva morada, Lily encontró el olvido al dormir. Chen, despierto, con la espalda magullada y dolorosamente helado, estuvo feliz por primera vez en varios meses.

A pesar de la contradicción que inunda a Lily, afirma su acuerdo desde la repetición y la diferencia. Su nombre está en lo por-venir y los acuerdos son escalones que (supone) le permiten alcanzarlo; sólo es necesario limpiar el polvo y desinfectar. “Al principio tuvieron suerte. Para empezar, se encontraron con que el garaje era una fuente de clientela ya hecha. Lo que a Lily le había parecido símbolo de desastre resultó ser origen de una modesta prosperidad”²⁷⁰ Si la negociación da paso a la frontera flotante de la hibridación por mediación de un acuerdo que permite con-ceder, Lily y Chen experimentan un proceso de despojamiento, de distorsión, de dislocación que se expresa en la comida que preparan en su pequeño negocio. Se ‘parece’ a la

²⁶⁸ *Ibid.* p 120.

²⁶⁹ *Ibid.* pp 121, 122, 125

²⁷⁰ *Ibid.* p 145

comida china, pero ya no es China. Tiene ingredientes ingleses, pero tampoco es inglesa.²⁷¹ La cocina es el elemento compartido que armoniza mundos diferentes a través del cual superan barreras de incomunicación. Es el que reconstituye fronteras de negociación insalvables. “Durante algún tiempo la relación entre ellos fue difícil. Lily era toda buena voluntad; se sentía bastante culpable aunque no sabía con certeza por qué...”²⁷² No obstante, la reconstitución lleva la impronta de aquello que se resiste a ser incorporado. Es un gesto que se desarrolla de manera paralela, alejado de toda resignificación y apropiación. Es esa huella que se niega a ser codificada. Es la que motiva a esperar. Es la que elabora la repetición. La que obliga a posponer el nombre.

En imperceptible sonambulismo, Chen deambula con este gesto mientras la vida cotidiana continúa a sus espaldas. No estorba, ni cohibe. Sólo guarda su secreto y espera. Espera que los otros lo olviden. Sin embargo, la memoria selectiva no desaparece. Hace emerger un estado violento propicio para que proliferen más violencia desde donde acechan las posiciones más extremas.²⁷³ Al faltar a su promesa, al huir, al perderse, Chen se convierte en un traidor a los ojos de la mafia china. El silencio, la distancia impuesta por los referentes contruidos en Hong Kong, lo abisman de igual manera ante la mirada de Lily, para ella también es un traidor. “Una tarde, [...] se encontró sola en su lado de la mesa, con los otros muy juntos frente a ella. [...] Esta disposición reflejaba la fisura de sentimientos de su familia [...] Diez días después de esto el marido se fue. No se llevó nada consigo: ni la maleta de la Gran Muralla, ni ropas, ni dinero de la caja registradora o de la lata”²⁷⁴

En un mismo terreno se inscribe al máximo la repetición y la diferencia. Un espacio donde se elabora una repetición que encadena y una repeti-

²⁷¹ BHABHA, HOMI (1994). *The Location of Culture*. ed cit. p 107

²⁷² *Ibid.* p 358

²⁷³ CERTEAU, MICHAEL, DE *op cit* p 27

²⁷⁴ MO, TIMOTHY. *op cit* p 358

ción que salva. Un lugar donde todo se repite y recomienza.²⁷⁵ “Al principio Lily estaba muy apenada. ¿Dónde se había ido el bueno, amable y responsable de su marido? [...] Irse sin avisar. Se negaba a creerlo. Esta incredulidad era su arma contra el dolor. Era como si por un esfuerzo de la voluntad pudiera alterar lo que ya había sucedido”²⁷⁶ La repetición posterga, se opone a la reminiscencia y simultáneamente a la rutina cotidiana. Es en la repetición que el olvido adquiere una connotación positiva, se vuelve potencia.²⁷⁷ Cuando Lily intenta representar el nombre de Chen, apela a la repetición de sus imágenes para lograrlo. “Las noches, naturalmente, eran terribles. Ninguna forma tranquilizadora yacía a su lado en silencioso compañerismo [...] ella sabía que le había amado por la extraña y callada tenacidad de su, su... Lily buscaba la palabra que resumiera la esencia de todas las cualidades del marido, su identidad, y no podía encontrarla por mucho que la buscara. Era fácil pensar en imágenes, imágenes de él haciendo cosas”²⁷⁸ Pero sus imágenes devienen indefinidas. La repetición aparece como diferencia sin concepto.²⁷⁹

Al interrumpirse el diálogo se abre la puerta a la figura que amenaza a la plenitud en el presente “Ahora que el marido no se hallaba a su lado, a Lily le resultaba difícil dormir. Era extraño, debería haber estado más cómoda. Antes a menudo le daba patadas mientras dormía. Ahora extendía un brazo y encontraba un espacio vacío, y ese vacío la despertaba”²⁸⁰ Se anuncia que la plenitud no pertenece a una configuración

²⁷⁵ Deleuze, señala a Raymond Roussel y Charles Péguy como los más grandes repetidores de la literatura. Partieron de palabras con doble sentido y con objetos desdoblados que llevaron el poder patológico del lenguaje a un nivel artístico superior. Para Deleuze, La importancia de la repetición radica en impedir la definición de toda identidad. No se puede reproducir un concepto, una figura una obra de arte en su totalidad. En la reproducción inevitablemente se incorpora diferencia. De ahí la posibilidad de que Chen pueda ser tratado como ‘traidor’ en la novela de Timothy Mo. “El signo es un efecto, pero el efecto tiene dos aspectos, uno mediante el que, en tanto que signo, expresa disimetría productora, otro mediante el que tiende a anularla” La repetición no es algo que autoriza a reemplazar una cosa por otra. La repetición concierne a una singularidad incambiable e insustituible. Véase, FOUCAULT, MICHEL, DELEUZE, GILLES. (1999). *Theatrum Philosophicum seguido de Repetición y diferencia* Francisco Monge [trad.] Editorial Anagrama, Barcelona, España. pp 88-89, 92-93

²⁷⁶ MO, TIMOTHY. *op cit* p 369.

²⁷⁷ FOUCAULT MICHEL, DELEUZE GILLES. *Theatrum Philosophicum seguido de Repetición y diferencia. op cit* p 63

²⁷⁸ MO, TIMOTHY. *op cit* p 369.

²⁷⁹ FOUCAULT, MICHEL, DELEUZE, GILLES, *op cit*, p 76

²⁸⁰ MO, TIMOTHY. *op cit* p 370.

presente, sino al futuro de otra configuración. Configuración que apela a otra lógica, a otro tiempo verbal. Es el relámpago que anticipa la tormenta que prevé. Es un tiempo de anuncio y de prefiguración, fuera del cual no puede sino recaer la imagen articulada en torno a la aproximación de un nombre presente.²⁸¹ Esta lógica 'prohíbe' una historia sucesiva del 'yo'; cuanto más se repite un nombre, más difícil es recordarlo. "Los pequeños detalles podían ser penosos. Arreglando la despensa, volcó un tarro [...] y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto le gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbalar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía".²⁸² Este itinerario descrito por Lily, no entraña ningún itinerario con un principio, ni con un fin. No tiene centro. Es inédito. Puede guardarlo como un secreto aunque detrás de él no se oculte nada; es casi un simulacro de posibilidad en el presente. "Ya había registrado los bolsillos de la ropa que él había dejado en busca de pistas que explicaran su misteriosa desaparición. Pero no había nada significativo; un paquete de semillas Fison [...], su llave de la puerta principal, un paquete de caramelos de fruta [...], una caja de cerillas [...]. Metió estos objetos en un sobre de papel manila sobre el cual escribió a lápiz en inglés: *Cosas del marido*".²⁸³ Todo lo que marca el ahora, lo contemporáneo, el tiempo que Lily supone propio. Ese tiempo frágil, dividido, desde el que intenta trazar el anuncio de su nombre, es conjugado en la repetición de un nombre pospuesto, de un nombre imposible. "A veces Lily trataba de sondear la herida [...] Esperaba con alegría el día en que regresara [el marido], ya que sabía con una certeza que iba más allá de la fe que algún día regresaría".²⁸⁴

Cómo asir lo inasible de la plenitud de Lily y Chen, si en la *una*, aparece como el anuncio de lo por-venir y en el 'otro', como la paranoia al presente. Imposible volver a lo andado, al camino donde las palabras

²⁸¹ DERRIDA, JACQUES (1998) *Resistencias al psicoanálisis* Jorge Piatigorsky [trad.], Editorial Paidós, México, pp 122-129.

²⁸² MO, TIMOTHY *op cit* p 370

²⁸³ *Ibid*, p 370.

²⁸⁴ *Ibid* pp 384-385

fueron diferidas en la repetición por la violencia misma de la pérdida. Los motivos de Lily y Chen para alcanzar su nombre se dispersaron en el camino. La polémica, la crítica, la provocación y la interrogación, se interrumpieron en el diálogo. Diálogo que no fue retomado por la otra voz. Lily y Chen, son emigrantes condenados a la inestabilidad y al movimiento. A permanecer a la mitad del camino, entre el tránsito y la fijación. Son extranjeros²⁸⁵ para los ingleses, para los chinos, para ellos mismos. Son nómadas que en su peregrinaje atraviesan momentos de duda, de dispersión, de diseminación. El punto de partida se repite pero olvidaron el camino que señala el retorno a casa. La traducción irrumpió el espacio de la escucha. La negociación con el 'otro', existe y persiste como signo de interrogación, como forma de significación. El intersticio del acuerdo amplió los territorios intelectuales y políticos de lo posible. 'Principio' que inevitablemente los llevó a la postergación de su *nombre*.

El nombre pospuesto, es el nombre *tachado*.²⁸⁶ Ése que existe en la esperanza de ser nombrado bajo el atisbo del futuro. Ese nombre que al cruzarlo se remite a su sentido de *interrupción*. Cruce en el que explotan y proliferan posibilidades de encuentro y desencuentro, como el dolor que al crecer y ahondarse multiplica sus recursos y vías en todos los niveles de la sensibilidad²⁸⁷ y simultáneamente pone en riesgo la vida. En el movimiento, en la violencia del tumulto, en el 'riesgo sonambúlico de la muerte', estas líneas 'tachadas' se acercan, se aproximan, se juntan para alejarse en la lejanía de la plenitud, en la lejanía de la distancia, en la lejanía del tiempo, en la lejanía de la vida, en la lejanía de

²⁸⁵ Al respecto Simel plantea que, "El extranjero no es el que viene hoy y se va mañana, sino el que viene hoy y se queda mañana; es por decirlo así, el emigrante en potencia, que, aunque se haya detenido, no se ha asentado completamente". Véase SIMMEL GEORGE (1950). "The Stranger" en *The Sociology of the Simmel*. K. H. Wolff. Nueva York: Free Press

²⁸⁶ Chambers, citando a Derrida y Heidegger, señala que el cruce o tache señala el punto de reunión. la convergencia de diferentes caminos donde líneas de pensamiento y caminos de la historia se cruzan y se abren al espacio de un encuentro, de un diálogo, en el que ninguna de las trayectorias se reduce a la dirección de la otra. Véase: CHAMBERS IAIN. *Migración cultura identidad op cit.* p 168

²⁸⁷ ARTAUD. ANTONIN. *El teatro y su doble.* ed cit p 24.

la muerte.²⁸⁸ En el fragmento donde se tocan las líneas de lo agrio y lo dulce, en el breve instante en que sus oídos se escuchan, Lily y Chen posponen su nombre para otro día: “El marido no volvió por la mañana, ni a la siguiente, ni a la otra, ni ninguna de las sucesivas mañanas de una vida que había quedado trastocada”.²⁸⁹

²⁸⁸ El diálogo ético no da como resultado la anulación de la alteridad, sino una relación de respeto por ella. Véase CRITCHELEY, SIMON (1992), *The Ethics of Deconstruction, Derrida and Levinas*. Oxford: Basil Blackwell, p. 13, citada por CHAMBERS, IAIN *Migración. cultura identidad op cit* p. 169.

²⁸⁹ MO, TIMOTHY. *op cit*, p. 376

Repensar la identidad cultural contemporánea en términos de una perspectiva nómada y múltiple ubicada en el espacio de tres novelas postcoloniales —*Con los ojos bajos*, *Una casa para el señor Biswas* y *Agridulce*—, supone ‘inventar’ un gesto que dé cuenta de un proceso que se anuncia como contradictorio e imposible. Quien pretenda articular sus aristas desde el pragmatismo de la definición ineluctable, se enfrentará a la tarea de ‘elegir’ entre la repetición de un discurso tradicional o fracturarlo; de oponer un principio fundado en la diferencia o caminar a su lado sin tomar en consideración que existe; de apelar a la formación y auto-afirmación *de sí*, o bien, señalar la marca proyectada en el horizonte que anuncia la inminencia del fin de la identidad cultural. Sin duda, mi reflexión se orienta desde el gesto contradictorio e imposible de la identidad.

Para comenzar, confiaré mi esperanza y mi temor a un proceso que no se inscribe en el presente. No tiene nombre, ni límites, ni bordes, ni orillas. Se inscribe, en todo caso, en la travesía de dos certidumbres contradictorias: el viejo tema de la identidad cultural que se presenta como ‘asunto agotado’ y la exploración de la desidentificación como el rasgo de lo por-venir de la identidad. Este proceso, sólo puede ser re-memorado con nombres que designan un límite. Sin embargo, la responsabilidad de la memoria consiste en imaginar lo porvenir de la identidad en términos de

apertura, de oportunidad. Decidir el camino de la apertura identitaria, obliga a la crítica del origen cultural, del centro alrededor del cual, la modernidad configuró el espíritu de 'la identidad cultural' con mayúsculas. Sin embargo, ¿existe un lugar, hoy en día, para la identidad cultural en éstos términos? Quizás la respuesta sea 'no', si lo que aparece ante nuestros ojos es la emergencia de lo singular. Aunque la respuesta puede ser 'sí', en un tiempo en el que predomina la 'imposición' de la cultura de masas. Es evidente que ninguna de estas respuestas implica la desaparición de la ineluctable cuestión de la centralidad. Por el contrario, la lucha por la hegemonía cultural se convierte en el territorio susceptible de ser colonizado. La noción de centralidad comienza a tejer sus redes desde otros bordes.

El discurso de la tradición moderna, permeado por ese gusto suyo de 'poner fin' a las cosas, prometió el fin de la desigualdad. Hoy, esta promesa se convirtió en la traición de la promesa a la que se incorporó un ingrediente más, la promesa de lo peor: la xenofobia, el racismo, la exclusión, la división y la guerra. La solución para revertir esta promesa de lo peor fue la reunión, el fin de la división, la reunificación desde el *uno*. En nombre de la democracia aparecen figuras que enarbolan banderas bajo el lema de la unificación del mundo. La caída del Muro de Berlín es presentada por el imperio de los *mass-media* como el escenario para la demostración de la igualdad. En este escenario, creado por el orden razonable del *uno*, resurge la cuestión contradictoria de la centralidad. Se teje la urdimbre entre viejas estructuras que pretenden defenderse de los embates homogeneizadores de la globalidad, con la proliferación de industrias que aspiran a alcanzar la dominación cultural hegemónica. Con la ruptura de la bipolaridad del planeta comienza a emerger una centralidad cultural ubicada en el trayecto; una centralidad vinculada a la experiencia de la aporía en la que no existe un camino trazado con antelación que defina cuál será su destino. El centro pierde su estabilidad en términos tradicionales para convertirse en un centro cuestionado, pero no borrado.

El gesto contradictorio de la identidad cultural se articula precisamente en este proceso de mutación del centro. La identidad no puede dispersarse en fragmentos nacionalistas, lingüísticos, étnicos y, luego renunciar al tránsito mediático. Pero tampoco puede ser sometida simplemente a la dominación mediatizada de aparatos culturales que transmiten, traducen, controlan y unifican visiones del mundo. Ni dispersión de la diferencia, ni uniformidad teledirigida. Hoy, la identidad cultural transita de un lado a otro. Al internarse en el territorio de la contradicción, la identidad cultural perdió el contenido concreto de su valor. Ahora deambula sin saber cuándo terminará su largo peregrinaje. Inaugura un momento en el que todos los valores se esfuman y todo es susceptible de ser considerado un valor. La gente ya no cree en nada o pretende creer para estar más tranquila. No sabe a qué debe ser fiel, ni quién es su Dios. El contenido de la identidad adoptó la figura de un espejo roto, donde se desbaratan las imágenes que intentan reflejarse. Se transformó en un pedazo de vidrio que dejó de producir rostros. Con la desaparición de la certeza de todo nombre, la identidad se abandona al gesto contradictorio que la habita para encontrar un sentido que le permita situarse frente a los demás. La posibilidad de la identidad cultural pareciera ubicarse en la contradicción. Más allá del cruce entre centros y periferias. En la brecha que se abre entre la hegemonía centralizadora –la ‘responsable’ de construir principios universales, totalizadores– y, la que impulsa a las voces marginadas a defender su nombre en virtud de su diferencia. Esta brecha, anuncia la apertura de lo por-venir de la identidad. Supone que lo que viene, quizás viene de una orilla diferente. Una orilla inscrita en un espacio constituido por la *parte de los que no tiene parte*. Por esa parte que viaja *en y contra* la hegemonía cultural totalizadora. Aquella que sugiere que sólo en el trayecto la identidad podrá prepararse para una vida otra. Una que implica respetar la diferencia pero también la universalidad; que ordena tolerar y respetar todo aquello que no está colocado bajo el manto de la razón; y, que apela a la responsabilidad de actuar en las arenas movedizas de este doble imperativo categórico. Deja de ser una práctica normativa que define todo para prestar atención a las identidades cambiantes. Esta contradicción irresoluble, anuncia el gesto imposible de la

identidad cultural. En este intervalo surge la identidad nómada y múltiple en la que se alberga la huella que da lugar a la posibilidad de la identidad imposible.

Pero, ¿cómo responder ante un gesto que se presenta de manera inminente como contradictorio e imposible? ¿Cómo imaginar una identidad cultural que sea igual a sí misma y al 'otro'? ¿Cómo 'bordar' una identidad cultural que se mida desde la diferencia desmedida consigo?

La posibilidad de lo imposible de la identidad demanda un pensamiento desde una perspectiva que dé cuenta, tanto de la parte problemática y fortalecedora de una tradición, como de los continuos viajes y movimientos; de los tránsitos y regresos; de la construcción de moradas alejadas de su origen; y, de las experiencias que se mantienen simultáneamente arraigadas y en ruta. La cuestión dejó de ser la correspondencia entre un cuerpo y una voz definidas por un solo nombre. Un nombre anclado a un lugar –simbólico al menos–, a un centro de decisión económica y administrativa, a una población circunscrita por un territorio geográfico-político, para convertirse en la experiencia contradictoria de la identidad. El sentimiento de autoafirmación de una identidad tiene como propósito responder a la asignación universal de un nombre. Si lo propio de una identidad es no ser idéntica a sí misma, significa que sólo puede tomar su forma en la diferencia consigo. Violenta paradoja. La diferencia reúne y divide un nombre. Lo reúne en la medida que lo separa. No existe identidad cultural sin la cultura del 'otro'. Esta doble asignación señala que una identidad nunca tiene un solo origen. Se trata pues de la inscripción de lo universal en lo singular. En este proceso, cada vez, lo singular da testimonio de lo universal. Testimonio que señala una cuestión única, referida siempre desde una posición específica. Curiosa contradicción, lo universal definido desde lo singular. Al sucederse esta contradicción en cadena, la identidad cultural se desidentifica. Se articula no sólo juntándose con la diferencia, sino que se configura en su apertura: fragmentándose. Abandona la posibilidad de volverse a juntar en su forma 'original'. Es entonces cuando surge la cuestión sobre si la concepción de identidad

cultural que responde a una tradición y a una promesa, tienen sentido en el presente. Lo que se advierte es un cambio de rumbo, un cambio de dirección. Un movimiento orientado hacia otra orilla. Un escenario donde la noción de identidad cultural comienza a abrirse a lo que no es, a lo que no ha sido jamás y a lo que no será nunca.

El valor de la identidad cultural presente, no reside entonces, en su función uniformadora, ni en su particularización inagotable. Su valor se expresa, quizás, en la reivindicación de la experiencia contradictoria que asume *cada identidad* en el trayecto. En el territorio donde cada una, puede estar segura de que empieza a equivocarse, o a equivocar al 'otro'. El malentendido comienza con la promesa de la reunificación desde el uno. Desde la voz que se abroga el *deber* y el *derecho* de cuidar los resabios del pasado, aunque al final no cuida nada. Al romperse el espejo que guardaba para reflejar su propia imagen, tuvo que recrear imágenes a partir de una huella ausente y adivinar los rasgos de su rostro. Y, es por ello que subrayo la experiencia de *cada identidad*, porque cada una se 'distingue' mediante un gesto que indica su apertura al margen de la raza, la lengua y las costumbres; se articula en el *deseo* y en la *amplitud de voluntad*. Este gesto indica un verbo y un adjetivo, para dejar abierta la constitución del sujeto. Apertura vinculada a la responsabilidad de decidir y por consecuencia, a la oportunidad de responder a la memoria desde diversos lugares; de reconocer y aceptar la alteridad; de criticar al dogmatismo totalitario, pero también criticar la religión del capital que se instaura bajo el velo de distintos rostros; de asumir una idea de democracia alejada de estatutos reguladores y próxima a algo que queda por venir; de respetar la diferencia, lo específico, pero también el derecho universal; de explorar la traducción, el acuerdo y la ley de la mayoría; y, de tolerar y respetar todo aquello que escapa y habita a la razón.

Ciertamente, esta responsabilidad de pensar, hablar y actuar, tiene una manifestación en términos de una identidad personal. Manifestación que arrebató la posibilidad de la identidad cultural en el presente, definida de punta a punta. Con pasado, presente y futuro. Sin embargo, en la con-

tradicción que la hace imposible, se alberga la oportunidad de encontrar la otra orilla, el otro borde donde descansa la identidad cultural. En el intersticio de su imposibilidad, las inquietudes culturales comienzan a perfilar consecuencias políticas. Se anuncia el lugar; la brecha desde donde comienza a tejerse la otrora centralidad identitaria. La centralidad cultural desentrañada.

Así, desde el momento presente, inmanente a todo lo que no es él, se anuncia lo por-venir de la identidad cultural. No será plena de parte a parte. Su tiempo está aquí como allá. Su itinerario permanece inscrito en la disputa con el origen cultural. El nombre 'propio' queda interrumpido en el trayecto. Paradoja de la paradoja. Hoy, las identidades personales participan del espíritu universal que las hace posibles. El centro sale de su centro y se re-inscribe en el nomadismo; en el viaje; en la ruptura de fronteras; en los cruces culturales; en la promesa; en la espera; en el vacío; en la traducción y en la negociación. La promesa de volver a casa se tornó imposible.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ADORNO, THEODOR W (1999), *Minima Moralia*, Joaquín Chamorro Mielke [trad.], Taurus, Madrid, España
- _____ (1969), *Notas sobre literatura*, Editorial Ariel, Barcelona España
- ARENDT, HANNAH (1974), *La condición humana*, Seix Barral, Barcelona, España
- ARDI, BENJAMÍN (2000), *El reverso de la diferencia*, Editorial Nueva Sociedad, Caracas, Venezuela
- ARIAUD, ANTONIN (1987), *El teatro y su doble*, Editorial Hermes, México
- _____ (2000), *Textos*, Alejandra Pizarnik [trad.], Plaza & Janés Editores, Barcelona, España.
- ASHCROFT, G, GARETH Y IFFIN, B HELEN (1994), *The Empire Writes Back* Routledge, London and New York
- BADIE, BERIRAND (1992), *L'état importe: essai sur l'occidentalisation de l'ordre politique*. Fayard, París, Francia
- BAJÍN, M. M. (1999), *Estética de la creación verbal*, Tatiana Bubnova [trad.], Siglo XXI editores, México.
- BARTHES, ROLAND (1998), *Fragmentos de un discurso amoroso*, Eduardo Molina [trad.], Siglo XXI editores, México.
- BAUDRILLARD, JEAN (1997), *La ilusión del fin. La huelga de los acontecimientos*, Editorial Anagrama, Barcelona, España
- BAUMAN, ZYGMUNT (1999), *La globalización: consecuencias humanas*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, Argentina.
- BECK, ULRICH (1999), *La invención de lo político*, Irene Merzari [trad.], Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, Argentina.
- _____ (1999), *¿Qué es la globalización? Falacias del globalismo, respuestas a la globalización*, Paidós Estado y Sociedad, Barcelona, España.
- BEN JELLOUN, IAHAR (1992), *Con los ojos bajos*, Ediciones Península, Barcelona, España
- _____ (1992), *La reclusión solitaria*, Malika Embarek [trad.] Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Editorial Grijalbo, México.
- _____ (1996), *El niño de arena*, Una Pérez Ruiz [trad.], Editorial Joaquín Mortiz, México
- _____ (1998), *La noche sagrada*, Malika Embarek [trad.], Alfaguara, Santafé de Bogotá, Colombia
- _____ (1998), *La noche del pecado*, Malika Embarek [trad.], Alfaguara, Madrid, España.
- BENNINGTON, GEOFFREY (1990), "The Third Space, Interview with Homi Bhabha", en *Identity. Community. Culture. Difference*, Jonathan Rutherford [ed.], Londres: Lawrence and Wishart.
- _____ (1994), *Jacques Derrida*, Cátedra, Madrid, España.
- BERGER, PETER L y LUCKMANN, THOMAS (1997), *Modernidad, pluralismo y crisis de sentido. La orientación del hombre moderno*, Paidós, Barcelona, España.
- _____ (1999), *La construcción social de la realidad*, Amorrortu editores, Argentina.

- BERIAN, JOSEIXO, *Comp* (1996), *Las consecuencias perversas de la modernidad*, GIDDENS, A., BAUMAN, Z., LUHMANN, N., BECK, U., Anthropos, Barcelona, España.
- BOBBIO, NORBERTO, *et al.* (1998), *Diccionario de política*, Siglo XXI editores, Vol 1-z, México
- BORGES, JORGE LUIS, *Nueva antología personal*, Siglo XXI editores, México, 1996
- BORDIEU, PIERRE (1990), *Sociología y cultura*, Martha Pou [trad.], Grijalbo/Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México.
- _____ *et al.* (1999), *La miseria del mundo*, Horacio Pons [trad.], Fondo de Cultura Económica, Madrid, España.
- _____ (1999), *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*, Akal Universitaria, Madrid, España.
- _____ (2000), *Poder, derecho y clases sociales*. Ma. José Bernuz Beneitez, Andrés García Inda, Ma. José González Ordovás y A. García Inda [trad.], Editorial Descleé de Brouwer, Bilbao, España
- _____ (2000), *Cuestiones de sociología*, Enrique Martín Criado [trad.], Ediciones Istmo, Madrid, España
- BHABHA, HOMI, *ed.* (1990), "DissemiNation" en *Nation and Narration*, Londres y Nueva York: Routledge.
- _____ (1990) "The Third Space Interview with Homi Bhabha" en *Identity. Community, Difference*, J. Rutherford (ed.), Londres: Lawrence and Wishart.
- _____ (1994), *The Location of Culture*. Routledge, Londres
- BRAIDOTTI, ROSI (1991), *Patterns of Dissonance*, Cambridge, Polity Press.
- BRAUDEL, FERNAND (1999), *La historia y las ciencias sociales*, Alianza Editorial, España.
- CAMUS, ALBERTI (1997), *El extranjero*, Alianza, Madrid, España.
- CANETTI, ELÍAS (1984), *Masa y poder*, Editorial Muchnik, Barcelona, España.
- _____ (1995) *La antorcha al oído*, Juan J, del Solar B [trad.], Alianza Editorial, Madrid, España
- _____ (1996), *Las voces de Marrakesh*, Pre-textos, Valencia, España.
- CASTELLS, MANUEL (1980), "The Economic Crisis and American Society", Princeton, New Jersey, Princeton University Press y Oxford, Blackwell
- _____ (1999), *La era de la información*, Vol. I, "La sociedad red", Siglo XXI editores, México
- _____ (1999), *La era de la información*, Vol. II, "El poder de la identidad", Siglo XXI editores, México
- _____ (1999), *La era de la información*, Vol. III, "Fin de milenio", Siglo XXI editores, México.
- CACCIARI, MASSIMO (1999), *El Archipiélago Figuras del otro en Occidente*, Mónica B. Cragnolini [trad.], Eudeba, Universidad de Buenos Aires, Argentina
- CERTEAU, MICHAEL, DE, (1994), *La cultura en plural*, Rogelio Paredes [trad.], Nueva Visión, Buenos Aires, Argentina
- CLIFFORD, JAMES (1999), *Itinerarios Transculturales*, Mireya Reilly de Fayard [trad.], Editorial Gedisa, Barberá del Vallés, España.
- CONNOLLY, E. WILLIAM (1995), *The ethos of pluralization*, University of Minesota Press, Minneapolis y Londres.
- _____ (1989), *Political Theory and Modernity*, Oxford y Nueva York, Basil Blackwell.

- CONNOR, STEVEN (1996), *Cultura Postmoderna. Introducción a las teorías de la contemporaneidad*, Amaya Bozal [trad.], Ediciones Akal, Madrid, España
- CONNOR, WALKER (1998), *Etnonacionalismo*, María Corniero, [trad.], Trama Editorial, Madrid, España
- COPELSTON, FREDERICK (1972), "De Descartes a Leibniz" en *Historia de la Filosofía*, Juan Carlos García Borrón [trad.], Editorial Ariel, Vol. 4, México
- _____ (1972), "De Fichte a Nietzsche" en *Historia de la Filosofía*, Ana Doménech [trad.], Editorial Ariel, Vol. 7, México
- CÓRDOVA, NERY (1996), *El ensayo. Centauro de géneros. Hacia una teoría periodístico literaria*, Universidad Autónoma de Sinaloa, México
- CRITCHELEY, SIMON, (1992), *The Ethics of Deconstrucion. Derrida and Levinas*, Oxford: Basil Blackwell.
- CHAMBERS, IAIN (1995), *Migración cultura, identidad*, Amorrortu editores, Buenos Aires, Argentina.
- DELEUZE, GILLES (1995), *Conversaciones*, Valencia, España
- DEL VAL, ARIEL (1994). "Identidad cultural frente a los procesos de globalización y regionalización: México y el Tratado de Libre Comercio de América del Norte" en C Moneta y C Quenan [comps.], *Las reglas del juego América Latina, globalización y regionalismo*. Co-regidor, Buenos Aires, Argentina
- DERRIDA, JACQUES (1971) *De la gramatología*, O del Barco & C Ceretti, [trad.], Siglo XXI, Buenos Aires, Argentina.
- _____ (1975), *La diseminación*, J. Martín [trad.], Fundamentos, Madrid, España
- _____ (1977), *Posiciones*, M. Arranz [trad.], Pre-textos, Valencia, España
- _____ (1985), *La voz y el fenómeno*; P Peñalver [trad.], Pre-textos, Valencia, España
- _____ (1986), *La tarjeta postal. De Freud a Lacan y más allá*, I. Segovia [trad.], Siglo XXI editores, México.
- _____ (1989), *La escritura y la diferencia*, Patricio Peñalver, [trad.], Editorial Anthropos, Barcelona España, 1989.
- _____ (1989), *Del espíritu Heidegger y la pregunta*, M. Arranz [trad.], Pre-textos, Valencia, España.
- _____ (1989), *Memorias - para Paul de Man*, C. Gardini, [trad.], Gedisa Barcelona, España.
- _____ (1989) "Firma, acontecimiento y contexto" en *Márgenes de la filosofía*, Cátedra, Madrid, España
- _____ (1992), *El otro cabo. La democracia para otro día*, Patricio Peñalver [trad.], Ediciones del Serbal, Barcelona, España.
- _____ (1995), *Dar (el) tiempo*, C de Peretti, [trad.], Piados, Barcelona, España.
- _____ (1996), *Cosmopolitas de todos los países ¡un esfuerzo más!*, J. Mateo Ballorca. Valladolid [trad.], Cuatro Ediciones, 1996
- _____ (1997), *Fuerza del ley*. Adolfo Barberá y Patricio Peñalver [trad.]. Editorial Tecnos, España
- _____ (1997), *Espolones Los estilos de Nietzsche*, Manuel Arranz Lázaro [trad.], Pre-textos, Valencia, España

- _____ (1997), *Mal de archivo Una impresión freudiana*, Paco Vidarte [trad.], Editorial Trotta, Madrid, España
- _____ (1998), *Políticas de la amistad seguido de El oído de Heidegger*, Patricio Peñalver y Francisco Vidarte [trad.], Editorial Trotta, Valladolid, España
- _____ (1998), *Resistencias del psicoanálisis*, Jorge Piatigorsky [trad.], Paidós, Argentina
- DESCARTES, RENE (1984), *El discurso del método*, Manuel García Morente [trad.], Espasa Calpe Mexicana, México
- DUBY, GEORGE (1995), *Año 1000, año 2000 La huella de nuestros miedos*, Oscar Luis Molina S [trad.], Editorial Andrés Bello, Santiago de Chile
- _____ (2000), *El Año Mil*, Gedisa, editorial, Barberá del Vallés, España
- DURHEIM, EMILE (1982), *Las formas elementales de la vida religiosa*, Akal, Madrid, España
- _____ (1982), *La división del trabajo social*, Akal, Madrid, España
- ECHVERRÍA, JAVIER (1995), *Cosmopolitas domésticos*, Anagrama, Barcelona, España
- ENZENSBERGER, HANS MAGNUS (1992), *La gran migración*, Anagrama, Barcelona, España.
- _____ (1999), *Zigzag*, Anagrama, Barcelona, España
- FANON, FRANZ (1991), *Black Skinners, White Mask*, Londres: Pluto.
- _____ (1999), *Los condenados de la tierra*, Fondo de Cultura Económica, Santafé de Bogotá, Colombia
- FIGUEROA, ALEJANDRO (1994), *Por la tierra y por los santos. Identidad y persistencia cultural entre yaquis y mayos*, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México
- FOSTER, H., HABERMAS J., BAUDRILLARD, J, et al, (1988), *La posmodernidad*, Jordi Fibla [trad.], Colofón, México
- FOUCAULT, MICHEL (1988), *Vigilar y castigar*, Siglo XXI editores, México
- _____ (1988), "El sujeto y el poder", en *Más allá del estructuralismo y la hermenéutica* DREYFUS, HERBERT Y RABINON [comps], Instituto de Investigaciones Sociales, UNAM, México
- FOUCAULT, MICHEL y DELEUZE, GILLES, (1999), *Theatrum Philosophicum seguido de Repetición y diferencia*, Francisco Monge [trad.], Editorial Anagrama, Barcelona, España
- FUENTES, CARLOS (1993), *Geografía de la novela*, Fondo de Cultura Económica, México
- GARCÍA CANCLINI, NÉSTOR (1990), *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Colección Los Noventa Coedición Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Edit Grijalbo, 1ra. edición México
- _____ (1992), *América Latina cultura y modernidad*. Colección Claves de América Latina Coedición Dirección General de Publicaciones del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Edit. Grijalbo, 1ra. edición México
- _____ (1995). *Consumidores y Ciudadanos Conflictos multiculturales de la globalización Conflictos multiculturales de la globalización*, Grijalbo, 1ra. Edición. México.
- GIDDENS, ANTHONY (1996), *Sociología*, Alianza Universidad Textos, Segunda reimpresión, Madrid, España
- _____ (1985), *A Contemporary critique of Historical Materialism*, Vol. II: *The Nation-State and violence*, University of California Press, Berkeley
- HABERMAS, JÜRGEN, et al, (1988), *La posmodernidad*, Colofón, México
- _____ (1989), *Identidades nacionales y postnacionales*, Tecnos, Madrid, España

- _____ (1999), *La inclusión del otro*, Juan Carlos Velasco Arroyo y Gerard Vilar Roca [trad], Paidós Básica, España.
- HELD, DAVID (1997), *La democracia y el orden global. Del Estado moderno al gobierno cosmopolita*, Paidós, Barcelona.
- HOBBSAWM, ERIC (1998), *Historia del siglo XX*, Grijalbo Mondadori, Argentina.
- _____ (1998), *La era de la revolución 1789-1848*, Grijalbo Mondadori, Argentina.
- _____ (1998), *Sobre la historia*, Grijalbo Mondadori, Barcelona, España.
- HONG KINGSTON, MAXINE (1990), *China Men*, Vintage, Nueva York.
- IANNI, OCTAVIO (1999), *Teorías de la globalización*, Siglo XXI editores, México.
- IGNATIEFF, MICHAEL (1999), *El honor del guerrero*, Pepa Linares [trad], Taurus, España.
- JOYCE, JAMES (1984), *Ulises*, José Ma Valverde [trad.], Vol I, Bruguera Mexicana de Ediciones, México.
- KENNEDY, PAUL (1993) *Hacia el siglo XXI*, Plaza & Janés, Barcelona, España.
- KYMLICKA, WILL (1996), *Ciudadanía multicultural*, Carmen Castells Auleda [trad], Paidós, Barcelona, España.
- KUHN, THOMAS S (1984), *La estructura de las revoluciones científicas* Fondo de Cultura Económica, Madrid, España.
- KUNDERA, MILÁN (2000), *La ignorancia*, Tusquets editores, México, México.
- LACAN, JACQUES (2000), "El estadio del espejo como formador de la función del yo [je] tal como se nos revela en la experiencia psicoanalítica", en *Escritos 1*, Tomás Segovia [trad], México.
- _____ (2000), *Escritos 2*, Tomás Segovia [trad], México.
- LACLAU, ERNESTO y MOUFFE, CHANTAL (1997), *Hegemonía y estrategia socialista*, Siglo XXI, Madrid, España.
- LEFORT, CLAUDE (1990), *Ensayos sobre lo político*, Editorial Universidad de Guadalajara, Guadalajara, México.
- LEVINAS, EMMANUEL (2000), *La huella del otro*, Esther Cohen, Silvana Rabinovich y Manrico Montero [trad.], Taurus, México.
- LIPOVETSKY, GILLES (1998), *La era del vacío Ensayos sobre el individualismos contemporáneo*, Anagrama, Barcelona España.
- LYOTARD, JEAN-FRANÇOIS (1998), *La condición postmoderna*, Editorial Cátedra. Madrid. España.
- _____ (1999), *La posmodernidad. (Explicada a los niños)*, Enrique Lynch [trad.], Editorial Gedisa, Barcelona, España.
- MAALOUF, AMIN (1999), *Identidades asesinas*, Alianza Editorial, Madrid, España.
- MAFFESOLI, MICHEL (1991), "Identidad e identificación en las sociedades contemporáneas", en: Casado, Josefina y Agudiez Pinar (comps.), *El sujeto europeo*, Editorial Pablo Iglesias, Madrid, España.
- MARIANI, PHILOMENA (edit.) (1991), *Critical Fictions. The Politics of Imaginative Writing*, Seattle: Bay Press.
- MARSHALL, I. H. Y BOTIOMORE, I. (1998), *Ciudadanía y clase social*, Alianza editorial, Madrid, España.
- MILLER, DAVID (1997), *Sobre la nacionalidad*, Ángel Rivero [trad], Paidós, Barcelona, España.

- MO, TIMOTHY (1985), *Una posesión insular*, José Manuel Álvarez y Ángela Pérez [trad], EDHASA, Madrid, España.
- _____ (1995), *Agridulce*, Maribel De Juan [trad], Editorial Anagrama, Barcelona, España
- _____ (1995), *Brownout on Breadfruit Boulevard*, Hardcover, Londres, Inglaterra.
- _____ (2000), *The monkey king*, Papers Back, Londres, Inglaterra
- MORAÑA, MABEL (2000), "(Mi) pertinencia de la memoria histórica en América Latina", *Nuevas Perspectivas desde/sobre América Latina: el desafío de los estudios culturales*, Cuarto Propio, Instituto Interamericano de Literatura Iberoamericana, Santiago, Chile
- MORIN, EDGAR (1980), *Sociologie*, Fayard, Francia
- _____ (1998), *Pensar Europa*, Gedisa, Barcelona, España.
- MOULIANE, TOMÁS (1997), *Chile: anatomía de un mito*. LOM Ediciones, Santiago, Chile.
- MCLUHAN, MARSHALL (1990), *La aldea global transformaciones en la vida y los medios mundiales en el siglo XXI*, Gedisa, Barcelona, España
- NAIPAUL, VIDYADHAR SURAJPRASAD (1984), *Entre los creyentes. Un viaje por tierras del islam*, María Inés Taulis Moreno [trad], Ediciones Quarto, Barcelona, España.
- _____ (1986) *El enigma de la llegada*, Debate, Madrid, España.
- _____ (1995) *Un camino en el mundo Una historia*, Francisco Páez de la Cadena [trad], Debate, Madrid, España.
- _____ (1998), *India Una civilización herida*, Flora Casas [trad.], Debate, Madrid, España.
- _____ (1999), *Una casa para el señor Biswas*, Flora Casas [trad.], Editorial Debate, Barcelona, España
- NELSON RICHARD (1994), "Una agenda para la teoría del crecimiento formal", Nueva York, Departamento de Economía de la Universidad de Columbia
- NIETZSCHE, FEDERICO (1967), *The Will to Power*, Walter Kaufman [ed], Vintage Books, Nueva York
- _____ (1971), *Ecce Homo*, Alianza Editorial, Madrid, España.
- _____ (1986), *Aurora*, Editores mexicanos unidos, México, México.
- _____ (1998), *Humano. demasiado humano*, Carlos Vergara [trad], Editorial EDAF, Madrid, España
- OHMAE, KENICHI (1997), *El fin del estado-nación*, Rafael Aparicio Aldazabal [trad], Editorial Andrés Bello. Santiago, Chile
- PEÑA L, ANA ALICIA (1995), *La migración internacional de la fuerza de trabajo (1950-1990). una descripción crítica*, Instituto de Investigaciones Económicas, Editorial Cambio XXI, UNAM, México
- QUIAN, WEN-YUAN (1985), *The Great Inertia Scientific Stagnation in Traditional China*, Londres, Croom Helm
- RANCIERE, JACQUES (1991), *Breves viajes al país del pueblo*, Irene Ago [trad], Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires, Argentina
- _____ (1994), *En los bordes de lo político*, Alejandro Madrid [trad], Editorial Universitaria, Santiago de Chile, Chile.
- _____ (1996), *El desacuerdo*, Horacio Pons [trad.], Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires, Argentina.

- _____ (2000), "Política, identificación y subjetivación" en *El reverso de la diferencia Identidad y política*, Benjamín Arditi [ed.], Editorial Nueva Sociedad, Caracas, Venezuela.
- RENAN, ERNEST (1882), *Qu'est-ce qu'une nation?*, Collection électronique de la Bibliothèque Municipale de Lisieux, Francia
- REYES, ALFONSO (1980), *Obras completas de Alfonso Reyes*, Fondo de Cultura Económica, Tomo IV, México
- RICHARD, NELLY (1994), "En torno a las ciencias sociales; líneas de fuerza y puntos de fuga", en *Insubordinación de los signos*, Editorial Cuarto Propio, Santiago, Chile
- ROUDINESCO, ELISABETH (2000), *Lacan*, Tomás Segovia [trad.], Fondo de Cultura Económica, Santa Fe de Bogotá, Colombia
- ROULAND, NORBERTI; PIERRÉ-CAPS, STÉPHANE Y POUMARÈDE JACQUES (1999), *Derecho de minorías y de pueblos autóctonos*, Siglo XXI, editores, México, México.
- RUSHDIE, SALMAN (1992), *Imaginary homelands essays an criticism 1981-1991* PaperBack, Londres, Inglaterra
- SAID, W EDWARD (1996), *Cultura e imperialismo*, Anagrama, Barcelona, España.
- SEMPRÚN, JORGE, ed., (1990) *El sujeto europeo*, "Identidad e identificación en las sociedades contemporáneas", Editorial Pablo Iglesias, Madrid, España.
- SIMMEL, GEORGE, (1950), "The Stranger", *The Sociology of George Simmel*, K H Wolff, New York: FreePress, Estados Unidos.
- _____ (1971), *On individuality and social forms*, The University of Chicago Press, United States
- _____ (1976) "La moda" en *Arte y civilización*, Isedi, Milán, Italia.
- SMITH D, ANTHONY (1997), *La identidad nacional*, Trama Editorial, Madrid, España
- STATEN, HENRY (1984), *Wittgenstein and Derrida*, University of Nebraska Press, Lincoln, Nebraska, Estados Unidos
- TEMIME, ÉMILE (1999), *France. terre d'immigration*, Découverte Gallimard, París, Francia.
- TOURAINÉ, ALAIN (1999) *¿Podremos vivir juntos?* Fondo de Cultura Económica, Cuarta reimpresión, Buenos Aires, Argentina
- _____ (1999), *¿Qué es la democracia?*, Fondo de Cultura Económica, Cuarta reimpresión, Buenos Aires, Argentina.
- TRUJILLO, CONSTANZA E. (2001), *Masa y cultura en el París de entreguerras a través de la novela Céline G. Duhamel, J. Romains*, Dirección General de Estudios de Posgrado, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM, México.
- VARELA, ZAPATA JESUS (1998), *V. S. Naipaul: el retrato de la sociedad postcolonial desde la literatura de la Commonwealth*, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico, Campus universitario sur, Núm 198, Monografías de la Universidad de Santiago de Compostela, España
- VATTIMO, GIANNI, et al, (1986), *El fin de la modernidad*, Gedisa, Barcelona.
- _____ (1994), "Posmodernidad, ¿una sociedad transparente?" en *En torno a la posmodernidad*, Anthopos/Siglo del Hombre Editores, Bogotá, Colombia.
- WALDMAN, GILDA (1995), *Exilio, memoria y utopía: un ensayo en torno a Isaac Bashevis Singer y Joseph Roth*, tesis de doctorado, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM, México

- _____ (2000), "Identidad" en *Léxico de la política*, Isidro Cisneros [comp.], Fondo de Cultura Económica, México
- WALLERSTEIN, IMMANUEL (1988), *El capitalismo histórico*, Siglo XXI editores, Madrid, España.
- _____ coord. (1998), *Abrir las ciencias sociales*, Siglo XXI en coedición con el Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, UNAM, México
- WEBER, MAX (1999), *La ética protestante y el espíritu del capitalismo*, José Chávez Martínez [trad.], Ediciones Coyoacán, México
- WINTERSON, JEANNETTE (1989), *Sexing the Cherry*, Londres: Vintage
- ZEMELMAN, HUGO (1987), *Uso crítico de la teoría*, Universidad de las Naciones Unidas/Colegio de México, México.
- _____ (1989), *De la historia a la política*, Siglo XXI editores/Universidad de las Naciones Unidas, México.
- _____ (1992), *Los horizontes de la razón*, Editorial Anthropos/Colegio de México, tomos I y II, Barcelona, España.
- ZIZEK, SLAVOJ (2000), "Más allá del análisis del discurso", en *El reverso de la diferencia Identidad y política*, Benjamin Arditi [ed.], Editorial Nueva Sociedad, Caracas, Venezuela

- AINSA, FERNANDO (1986), "Problemática de la identidad en el discurso narrativo latinoamericano", *Cuadernos Americanos*, UNESCO, Núm 3, segunda época, mayo-junio, México, pp 49-67.
- BELLAMY J., ELIZABETH (1993), "Discourses of impossibility: can Psychoanalysis be political?", *Diacritics*, Vol. 23, Núm. 1,
- BRUNNER, JOSÉ JOAQUÍN (1997), "Sobre el crepúsculo de la sociología y el comienzo de otras narrativas", comentario leído con ocasión del 40º aniversario de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), publicado en *Fines de siglos y trazados disciplinares* 28 de abril, Santiago de Chile, pp 28- 31.
- BIZGERG, ILÁN (1989), "Individuo, identidad y sujeto", *Estudios sociológicos*, Colegio de México, Vol. VII, Núm 21, septiembre-diciembre, México, pp 485-518.
- CASTELLS, MANUEL (1997) , "Identidades" en *El País*. sábado 20 de diciembre, España, pp 13-14
- CEDILLO, ANA CECILIA (2000), "El laberinto de las nacionalidades" en *Reforma*, domingo 9 de enero, México, p 4A.
- CONDE RODRÍGUEZ, ELSA (1993), "Identidades sociales y modernidad", publicado en *La Jornada Semanal*, Núm. 234, diciembre, México, pp 38-41.
- DEBRAY, RÉGIS (1994), "Dios y el planeta de lo político", *Nexos*, Núm. 198, junio, México, pp 35-38.
- ESTEINOU, ROSARIO Y MILLÁN, RENÉ (1991), "Cultura, identidad y consumo", *Debate feminista*, FEM, Núm 3, marzo, México, pp 54-42
- FLORES OLEA, VÍCTOR (1993), "Identidad nacional, Los rostros en movimiento", publicado en *La Jornada Semanal*, Núm 186, México, pp 21-26
- GARCÍA CASTRO, MARÍA (1993), "Identidad nacional y nacionalismo en México", *Sociológica*, UAM-Azcapotzalco, Núm. 21, enero-abril, México, pp 31-41.
- GIMÉNEZ, GILBERTO (1993), "Apuntes para una teoría de la identidad nacional", *Sociológica*, UAM-Azcapotzalco, Núm. 21, año 8, enero-abril, México, pp 13-29.
- GONZÁLEZ, FELIPE (1998), "Siete asedios al mundo actual", *Nexos*, México
- GRANILLO VÁZQUEZ, LILIANA (1996), "¿Por qué hablar de las mujeres en la construcción de las identidades nacionales?", *Debate feminista*, FEM, Núm 155, febrero, México, pp 4-6.
- GUTIÉRREZ E, JOSÉ LUIS (1990). "Identidad. subjetividad y política El Neocardenismo: Revolución o Democracia", *Sociológica*. UAM-Azcapotzalco, Núm 14. septiembre-diciembre. México, pp 209-242
- IYER, PICO (1993), "The Empire Writes Back", *Time*, 8 de febrero, Estados Unidos, pp 46-51
- HEIN, WOLFGANG (1994) "El fin del Estado-nación y el nuevo orden mundial. Las instituciones políticas en perspectiva", *Nueva Sociedad*, Núm 132, Caracas, Venezuela.
- HUNTINGTON, SAMUEL (1993), "The Clash of Civilizations?", *Foreign Affairs*, Estados Unidos, pp 22-49
- KRISTEVA, JULIA (1999), "¿Qué es el idioma?" en *L'avenir d'une révolte* Andrés Ordóñez [trad.] publicado en *La Jornada Semanal*. 6 de junio, México.

- LAMBERTI, HERVÉ-PIERRE (2000), "El ascenso del individualismo en las sociedades occidentales contemporáneas", *Mimeo*, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, agosto-diciembre, México
- MAKOWSKI M, SARA Y CONSTANTINO I, MARIO (1995), "Imágenes de sobredosis: complejidad social e identidad en el fin de milenio", *Perfiles latinoamericanos*, Revista de la Sede Académica de México de la FLACSO, Núm 7, diciembre, México, pp 179-197
- MEMMI, ALBERT (1997), "Les fluctuations de l'identité culturelle", *Esprit*, Núm. 228, enero, Francia
- MONNEI, JÉROME (1991), "Mexcaltitán, territorio de la identidad mexicana: la creación de un mito de origen", *Vuelta*, Núm. 171, febrero, México, pp 25-30.
- OSORIO, JAIME (1993), "América Latina Globalización y crisis de identidad", *Sociológica*, UAM-Azcapotzalco, Núm. 21, enero-abril, México, pp 227-235
- PAZ, OCTAVIO (1992), "Respuestas nuevas a preguntas viejas", *Vuelta*, Núm 192, noviembre, México, pp 14-18.
- PEREDA, CARLOS (1991), "La identidad en conflicto", publicado en *La Jornada Semanal*, Núm. 99, mayo, México, pp 37-41.
- PERETTI, DE C (1990), "Entrevista con Jacques Derrida", *Debate feminista* septiembre, México
- PERLMAN, JANICE (1976), *The Myth of Marginality*, Berkeley: University of California Press, Estados Unidos, pp. 98-99
- PIETRO PRINI (1993), "Ciudadanía y cosmopolitismo", publicado en *La Jornada Semanal*. domingo 4 de abril, México, pp 21-25
- PINTO, LOUIS (1980), "Una fiction politique, la nation", en *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, Editions de Minuit, Núm. 23, septiembre, París, Francia, pp 45-50
- PIPIYONE, HUGO (2000), "Tierra", *La Jornada*, martes 30 de mayo, México.
- RASHID, AHMED (2000), "Los talibanes: exportadores de extremismo", *Foreign Affairs*, enero-febrero, Washington, Estados Unidos
- ROBERT PARK (1928) "Human Migration and the Marginal Man" en *The American Journal of Sociology*, mayo.
- S GARRIDO, MANUEL (1986), "Problemas de la identidad cultural en nuestra América", *Cuadernos Americanos*, UNESCO, Núm. 3, segunda época, mayo-junio, México, pp 78-85.
- SOLÍS DE ALBA, ANA ALICIA (1991), "Identidad femenina: el trabajo, tan sólo, una 'Ayuda' ". *Debate feminista*, FEM, Núm. 105, septiembre, México, pp 22-23.
- VALENZUELA, JOSÉ MANUEL (1993), "Las identidades culturales frente al ILC", *Sociológica*. UAM-Azcapotzalco, Núm. 21, enero-abril, México, pp 103-109.

ANEXO

NOTAS SOBRE EL INSTRUMENTO TEÓRICO-METODOLÓGICO

El instrumento teórico-metodológico está constituido por unidades de análisis, campos específicos, conceptos, indicios y textos de referencia seleccionados. A continuación se presenta una breve explicación acerca de cada uno de estos elementos con el propósito de facilitar la lectura del instrumento. Más adelante aparece un glosario de términos generales. Y finalmente se encontrarán tres anexos, uno por cada capítulo, en donde se articulan sistemáticamente los aspectos señalados.

Unidades de análisis (UDA)

Las unidades de análisis son las tres novelas seleccionadas para el análisis de la investigación.

Con los ojos bajos / Tahar Ben Jelloun
Una casa para el señor Biswas / V. S. Naipaul
Agridulce / Timothy Mo

Campos específicos

Los campos específicos ubicados en la primera columna están referidos en todos los renglones al concepto de identidad cultural contemporánea asumida como *identidad nómada y múltiple* desarrollado en la introducción de este trabajo. Los campos se asemejan a un mercado en donde se produce y se negocia un capital específico.¹ En este caso, el capital específico está referido a las características que supone la identidad cultural contemporánea. Estos campos permiten 'identificar' el espacio problemático. A continuación se hace una descripción general de los campos utilizados. Descripción que permite tejer los conceptos e indicios asociados:

¹ BOURDIEU, PIERRE *Poder, derecho y clases sociales*: Editorial Desclée de Brouwer, Bilbao, España, 2000, p. 18

CAMPO JURÍDICO. Es el lugar de concurrencia por el monopolio del derecho, esto es, la buena distribución (*nomos*) o el buen orden en el que se enfrentan agentes investidos de una competencia inseparablemente social y técnica que consiste esencialmente en la capacidad socialmente reconocida de interpretar (de manera más o menos libre o autorizada) un *corpus* de textos que consagran la visión legítima, recta, del mundo social.² Los indicios que habitan este campo y que permiten vincular los conceptos al análisis de los textos seleccionados son:

- Desregulación del contrato social entre capital y trabajo.
- Privatización del contrato social entre capital y trabajo.
- Desmantelamiento del contrato social entre capital y trabajo.
- Detrimento de la protección social y del interés público.
- Jerarquía global.
- Derecho al uso de la lengua propia.
- Rescate de formas originarias de propiedad.
- Voces que luchan por sus derechos.
- Restricciones para que los pobres se muevan legalmente por el mundo.
- Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción.
- La sobrerregulación sobre los derechos de los inmigrantes.

CAMPO INFORMACIONAL. Está vinculado al desarrollo tecnológico, es decir, a la acumulación de conocimiento y a grados elevados de complejidad relacionados con el procesamiento de información. La búsqueda de conocimiento e información es lo que caracteriza la función de la producción tecnológica en el informacionalismo. Aunque la tecnología y las relaciones de producción técnicas se organizan en paradigmas originados en las esferas dominantes de la sociedad (por ejemplo, el proceso de producción, el complejo industrial militar), se difunden por todo el conjunto de las relaciones y estructuras sociales y, de este modo penetran en el poder y la experiencia y los modifican.³ Así, los modos de desarrollo

² *Ibid* p 169

³ Quian señala al respecto que cuando la innovación tecnológica no se difunde en la sociedad debido a obstáculos institucionales, sigue un retraso tecnológico por la ausencia de la retroalimentación social/cultural necesaria para las instituciones de innovación y para los mismos innovadores (QUIAN, WEN-YUAN, *The Great Inertia Scientific Stagnation in Traditional China*, Londres, Croom Helm, citado por Castells en *La era de la información. "La Sociedad Red"* Vol I. Siglo XXI, editores, México, 1999, pp 44

conforman todo el ámbito de la conducta social, incluida por supuesto la comunicación simbólica. Debido a que el informacionalismo se basa en la tecnología del conocimiento y la información, en el modo de desarrollo informacional existe una conexión especialmente entre cultura y fuerzas productivas, entre espíritu y materia.⁴ Los indicios referidos a este campo son:

- Productividad basada en el conocimiento tecnológico.
- Competitividad basada en el conocimiento tecnológico.
- Consumo organizado a escala global.
- Circulación organizada a escala global.
- Innovación tecnológica centrada en la flexibilidad y adaptabilidad.
- Cambio organizativo centrado en la flexibilidad y adaptabilidad.
- Aceleración de intercambios de información.
- Modificación de los límites fronterizos.
- Fronteras como espacios de flujo.
- Migración de formas culturales.
- Homogeneización y atomización de la cultura.
- Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única.
- Organización social centrada en el trabajo que irrumpe espacios privados al flexibilizar tiempos y lugares de desempeño.
- Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato.
- Redes que nacen, se entrecruzan y mueren.
- Relaciones que se diluyen y desaparecen.
- Dimensión de soledad y desarraigo.
- Tiempo inconmensurable en su relación con el tiempo real.
- Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental.
- Intercambios que nacen, se diluyen y desaparecen.

CAMPO DEL PODER. Este campo se plantea a partir de la idea de relaciones de poder. Lo que define una relación de poder es que es un modo de acción que no actúa de manera directa e inmediata sobre los otros, sino

⁴ CASTELLS, MANUEL, *La era de la información*, Vol. I 'La Sociedad Red', Siglo XXI editores, México, 1999, pp 43-44

que actúa sobre sus acciones. Una relación de poder se articula sobre dos elementos: 1) Que “el otro” (aquel sobre el cual ésta se ejerce) sea totalmente reconocido y que se le mantenga hasta el final como un sujeto de acción y, 2) que se abra, frente a la relación de poder, todo un campo de respuestas, reacciones, efectos y posibles invenciones. De esta manera, el ejercicio del poder no es una violencia a veces oculta; tampoco es un consenso que, implícitamente se prorroga. Es un conjunto de acciones sobre acciones posibles; opera sobre el campo de la posibilidad o se inscribe en el comportamiento de los sujetos actuales. El ejercicio del poder consiste en “conducir conductas” y en arreglar las probabilidades. En el fondo, dijera Foucault, el poder es menos una confrontación entre dos adversarios, o la vinculación de uno con otro, que una cuestión de gobierno. Gobierno no únicamente como estructura política o de gestión de los estados; sino más bien como el modo de dirigir la conducta de individuos o grupos. Gobernar en ese sentido, es estructurar el posible campo de acción de los otros. En este sentido, el modo de relación propio del poder, no será buscado, en este campo, del lado de la violencia o de la lucha, ni del lado del contrato o de la vinculación voluntaria (los cuales pueden ser, a lo más, instrumentos de poder), sino más bien del lado del modo de acción singular, ni belicoso, ni jurídico, que es el gobierno. El análisis del campo específico del poder se articula a partir de los siguientes elementos:

- a) El sistema de diferenciaciones que permite actuar sobre la acción de los otros: diferencias jurídicas o tradicionales de estatus y de privilegios; diferencias económicas en la apropiación de las riquezas y de los bienes; diferencias de ubicación en los procesos de producción; diferencias lingüísticas o culturales. Toda relación de poder pone en marcha diferenciaciones que son al mismo tiempo sus condiciones y sus efectos.
- b) El tipo de objetivos perseguidos por aquellos que actúan sobre la acción de los otros: mantener privilegios, acumular ganancias, hacer funcionar la autoridad estatutaria, ejercer una función o un oficio.

- c) Las modalidades instrumentales. Este punto se refiere a los instrumentos utilizados para ejercer el poder, esto es, por la amenaza de las armas, por los efectos de la palabra, a través de las disparidades económicas, por mecanismos más o menos complejos de control, por sistemas de vigilancia, con o sin archivos, según reglas explícitas o no, permanentes o modificables, con o sin dispositivos materiales, etcétera.
- d) Las formas de institucionalización. Aquí puede ser que aparezcan mezcladas algunas disposiciones tradicionales, con estructuras jurídicas, fenómenos relacionados con la costumbre o la moda (como la familia por ejemplo); también pueden tomar la forma de un dispositivo cerrado sobre sí mismo con sus lugares específicos, sus reglamentos propios, sus estructuras jerárquicas cuidadosamente diseñadas, y una relativa autonomía funcional (como es el caso de las instituciones escolarizadas o militares); pueden formar, asimismo, sistemas muy complejos dotados de múltiples aparatos, como en el caso del Estado que cumple una función de control más amplio: el principio de regulación y distribución de todas las relaciones de poder en un conjunto social dado.
- e) Los grados de racionalización: la puesta en juego de relaciones de poder como acción en un campo de posibilidades puede ser más o menos elaborada en función de la eficacia de los instrumentos y de la certeza del resultado (refinamientos tecnológicos más o menos grandes del ejercicio del poder).

El ejercicio del poder no es un hecho bruto, un dato institucional, ni es una estructura que se mantiene o se rompe: se elabora, se transforma, se organiza, se provee de procedimientos que se ajustan más o menos a una situación. Las relaciones de poder están arraigadas en el tejido social, por esto resulta absurdo intentar un análisis sobre las relaciones de poder a partir de las propias instituciones. Es necesario analizar las formas de re-

sistencia y los intentos para disociar las relaciones de poder.⁵ A continuación se señalan los indicios de este campo:

- Instrumentos de control económico fuera del alcance de muchos estados.
- Desigualdad.
- Multiplicación de actores internacionales.
- Resurgimiento de nacionalismos.
- Crecimiento acelerado de la xenofobia.
- Debilitamiento de las capacidades instrumentales del Estado-nación.
- Redistribución de la autoridad.
- Nueva forma de legitimidad del gobierno a partir de la reconciliación de diversas aspiraciones nacionalistas, étnicas y religiosas.
- Voces que exigen mayor participación en el poder.
- Pérdida y recuperación continua frente al otro.
- Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religiones.
- Aspecto cultural como papel relevante en la nueva geografía del poder.
- Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre, salvajismo hacia los venidos de fuera por parte de los nativos.
- Tendencia a presentar a las poblaciones venidas de fuera a partir de la invisibilidad.
- Negación de la presencia de grupos sociales diferentes.
- Racismo ideológico: sólo las víctimas se dan cuenta que están siendo discriminadas.
- Racismo físico.
- El racismo como el primer diálogo de contacto con el otro.
- El inmigrante como el 'chivo expiatorio' de todos los males que aquejan a una comunidad.
- Manipulación de datos para provocar miedo frente al extranjero.
- El extranjero como amenaza de la seguridad interior de una comunidad.

⁵ Este campo específico retoma cabalmente la propuesta de Foucault que desarrolla en su ensayo titulado 'El sujeto y el poder', Véase FOUCAULT, MICHE (1988) "El sujeto y el poder", en *Más allá del estructuralismo y la hermenéutica* DREYFUS, HERBERT Y RABINON [comps]. Instituto de Investigaciones Sociales UNAM. México pp 227-244.

- La fuerza de trabajo inmigrante como herramienta que se alquila cuando hace falta y se desecha al término de su cometido.
- Prohibición de circulación de personas no ricas, ni siquiera para la reagrupación familiar.
- Restricciones para impedir que los pobres se muevan por el mundo.

CAMPO BIOLÓGICO. Este campo se define por las correlaciones y consecuencias sociales de los procesos biológicos de la herencia, la variación, la selección y reproducción de poblaciones humanas. Los indicios vinculados a este campo son:

- Discriminación racial en el ámbito laboral.
- Discriminación racial en el ámbito de la educación institucionalizada.
- Discriminación racial en el ámbito jurídico y policial.
- Grados de discriminación racial basados en fundamentos tales como el color de la piel, los rasgos étnicos, el país de origen y, en las condiciones económicas.
- Agresión física.
- Discriminación racial en la que se ve como objeto a la víctima.

CAMPO DEMOGRÁFICO. Los elementos que aborda este campo se relacionan con la idea de los grandes movimientos de población a través del espacio geográfico, en donde las causas de los desplazamientos, así como sus características y consecuencias tienen como signo de identidad su carácter global. A continuación se presentan los indicios vinculados:

- Nueva estructura de los límites territoriales.
- Movimientos migratorios.
- Migración de formas culturales.
- Tránsito entre diferentes territorios estatales.
- Territorio como referente de los hechos y maneras de ser.
- Búsqueda de espacios ignorados.
- Cruce continuo de fronteras.
- Asentamientos temporales.
- Improvisación de moradas.
- El viaje como forma de enfrentamiento a culturas ajenas a la propia.

- Transitar con el objetivo de mejorar las condiciones de vida.
- Imposibilidad para conocer el destino final del viaje
- Desconocimiento de las distancias que separan un lugar de otro.

CAMPO DE LA RELIGIÓN. Es un campo de relación que al cruzarse con otros campos pone en escena la idea de consenso y de las formas de reproducción del orden social (jerarquía y legitimación de esta jerarquía), la religión no sólo funciona como mecanismo de cohesión social, sino también como una forma alrededor de la cual se integran comunidades para derribar sistemas injustos de autoridad, así como para exigir derechos civiles, entre otras cosas.⁶ Los indicios relacionados con este campo son:

- Visiones religiosas locales.
- Resurgimiento de lo religioso.
- Enfrentamiento entre diferentes visiones religiosas.
- Lo religioso como sistema de garantías.
- Conservadurismo de sectores religiosos.
- Pertenencia por entero pero nunca de manera definitiva.
- Irrupción del individualismo.
- Debilitamiento del origen al darse el choque con una religión diferente a la propia.
- Desencantamiento del mundo.
- Lo religioso como nueva forma de seguridad de la vida.
- La religión como respuesta al narcisismo doloroso.
- La religión como respuesta a la necesidad de ser feliz.
- Interacción de diversas formas religiosas.

CAMPO DE LA ENSEÑANZA. Es el espacio en donde se da el proceso de inculcar los modos de ser o características que designan a los miembros de una sociedad. En este campo se ubica el proceso-institución por el que se transfieren o imponen ideas acumuladas, normas, conocimiento y técnicas de una sociedad determinada. La educación, es consciente, intencional y deliberada. Sin embargo, existe algo que puede llamarse educa-

⁶ GIDDENS, ANTHONY (1996). *Sociología*. Teresa Alberó, Jesús Aborés. Ana Valvas, José Antonio Pérez Alvajar. Miguel Requena [trad.]. Alianza Universidad Textos. Alianza Editorial Madrid. España pp 492-504

ción inconsciente o incidental. El presupuesto de la educación consiste en inculcar a un individuo el acervo mental de otro. A continuación se señalan los indicios relacionados con este campo:

- Interacción de las formas de vida.
- Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres.
- Cruces continuos entre identidades no plenas.
- Cambios en los referentes originales.
- Memoria como único referente con el punto de origen.
- Improvisación de moradas.
- Convergencia entre diferentes formas de vida.
- Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro.
- Incertidumbre y desarticulación de los referentes.
- Apertura hacia otra lengua, hacia otras costumbres.
- Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad.
- Mutación de las maneras de ser.
- Extrañamiento.
- Procesos de adaptación.
- Debilitamiento del origen al enfrentarse con otras formas de ser.
- Contenidos escolares que muestran de forma superficial y tendenciosa a los venidos de fuera.
- Falta de trabajo educativo institucional que apoye y potencie el aprendizaje sobre el respeto a otras culturas dentro de un carácter igualitario y menos etnocentrista.

CAMPO DE LA LENGUA. Incorpora la idea de la comunicación simbólica como forma de pertenencia a una comunidad, pero también incluye a su contrario, el extrañamiento de los individuos que se enfrentan a una lengua ajena a la suya. Los indicios asociados son:

- Utilización de un lenguaje propio.
- La lengua como arma para preservar la tradición.
- La lengua como hábitat móvil.
- Extrañamiento ante el lenguaje del otro.
- Aprendizaje de una lengua ajena desde el espacio del otro.

- Constitución de una lengua diferente a la propia a partir de múltiples urdimbres culturales.
- Confusión y pérdida de las certezas originales al enfrentarse a una lengua diferente de la propia.
- Dificultades para incorporarse a una lengua que margina.
- Aislamiento por la barrera del lenguaje.

CAMPO ECONÓMICO. Es donde se establecen las formas de producción, distribución y competencia en donde se desenvuelven los miembros de una sociedad. En esta dimensión se estructura la jerarquía de habilidades que permiten obtener beneficios dentro de una comunidad. Los indicios relacionados son:

- Economía surgida a escala mundial.
- Intensificación de la productividad del trabajo.
- Intensificación de la productividad del capital.
- Globalización de la producción.
- Globalización de la circulación.
- Globalización de los mercados.
- Apoyo estatal para el aumento de la productividad.
- Apoyo estatal para el aumento de la competitividad.
- Internacionalización de la producción.
- Internacionalización de las finanzas.
- Aceleración de los intercambios comerciales.
- Rápidos cambios en el trabajo.
- Búsqueda del disfrute material.
- Trabajos de poca calificación asociados a la mano de obra femenina.
- Libre circulación de mercancías.
- La emigración como una forma de reparto de la riqueza.

Conceptos, indicios y textos de referencia

La segunda columna contiene los conceptos que ayudan a dividir, separar, clasificar y seleccionar objetos o sucesos para el análisis de la inves-

tigación,⁷ cuyas propiedades aparecen en la tercera columna y que representan los indicios que conducen a vincular los campos y conceptos con los textos seleccionados de las unidades de análisis. Finalmente, en la cuarta columna aparecen los textos de la novela utilizados como instrumentos de medida cualitativa que permiten definir y explicar el problema que la investigación aborda.

⁷ Para abundar sobre la definición de cada concepto es preciso remitirse al glosario ubicado al final de este anexo

GLOSARIO DE TÉRMINOS DEL INSTRUMENTO TEÓRICO-METODOLÓGICO

ADAPTACIÓN	Capacidad para sobrevivir en un determinado ambiente.
ADELGAZAMIENTO DE LA SOBERANÍA DE LOS ESTADOS	La disminución de la soberanía del Estado-nación está vinculada a la aparición de organismos supranacionales que presionan sobre sus fronteras territoriales, económicas y políticas. En este proceso, pierde cada vez más su capacidad para mantener el monopolio administrativo sobre su territorio y el control sobre los instrumentos de la violencia. El Estado-nación ya no puede contener los conflictos étnicos pero tampoco puede detener las fuerzas que impulsan a la globalización. Al ser incontinente y abrir paso a la disolución de la cohesión social socava sus bases fundamentales de soberanía.
ALDEA GLOBAL	Supone una interacción funcional de actividades culturales dispersas, bienes y servicios generados por un sistema con muchos centros, en el que importa más la velocidad para recorrer el mundo que las posiciones geográficas desde las que se actúa. La idea de aldea global podría sintetizarse en tres elementos: la globalización de la economía; la internacionalización de las instituciones políticas; y el universalismo de una cultura en buena parte compartida y difundida por los medios de comunicación electrónicos.
ANCLAJE A UN TERRITORIO ESPECÍFICO	El espacio como referente de los hechos y maneras de ser.
ARRAIGO DINÁMICO	Pertenencia a un lugar, a un territorio, a un grupo de manera temporal. La pertenencia no se asume de forma definitiva. Se desarrollan procesos de adaptación acelerada en el que no alcanza el tiempo para crear lazos de cohesión social definitivos.
AUTOAFIRMACIÓN CULTURAL	Hechos y maneras de ser, tales como lengua, religión, costumbres, tradiciones que se anteponen al otro con el propósito de preservar una concepción cultural que se supone propia.
CHIVO EXPIATORIO	Individuo o grupo que carga con la culpa por algo que no ha hecho.
CHOQUE CULTURAL	<i>La mayoría de la gente es consciente de una cultura, de un ambiente, de un hogar. El nómada contemporáneo es consciente de por lo menos dos y esta pluralidad de visión da lugar a una conciencia de dimensiones simultáneas. Para el nómada, los hábitos de vida, expresión o actividad con el nuevo ambiente ocurren inevitablemente en un contraste con el recuerdo de esas cosas de otro ambiente. Al enfrentamiento vivido que se da entre el nuevo ambiente y el anterior es lo que se define como choque cultural.</i>

CIUDADANÍA CIVIL	Derechos legales que poseen todos los ciudadanos de una determinada comunidad social referidos a la libertad de expresión pensamiento, circulación, asociación y justicia
CIUDADANÍA POLÍTICA	Se refiere a los derechos de participación política para elegir y ser elegido que poseen todos los ciudadanos de una determinada comunidad nacional.
CIUDADANÍA SOCIAL	Está vinculada a los derechos de provisión de bienestar social que poseen todos los ciudadanos de una determinada comunidad nacional. Estos derechos abarcan todo el espectro social: trabajo, salud, educación, entre otros.
COLONIALISMO	Se refiere a un grupo de habitantes de un territorio que se traslada a uno ajeno con el propósito de explotar los recursos naturales y humanos de otro. Estos recursos se arrebatan a los naturales lo que conduce inevitablemente a choques armados y culturales. En el proceso, los grupos que llegan imponen sus propias maneras de ser desarticulando hábitos y costumbres de los nativos y de ellos mismos.
COMUNIDADES SUPRANACIONALES	Entidades propiciadas por los propios Estados-nación las cuales adquieren una relativa autonomía y un ámbito de decisión por encima de los propios Estados-nación.
CONSTRUCCIÓN DEL IMAGINARIO SOCIAL	Son representaciones simbólicas colectivas que articulan a una comunidad alrededor de acuerdos específicos. Estas representaciones permite crear recuerdos comunes, vinculan la experiencia cotidiana, crea recuerdos comunes, vuelve similar la forma de vivir de aquellos que lo comparten.
CONVERGENCIA ESPACIO-TEMPORAL	Proceso por el que se comprimen en el tiempo las distancias a medida que se desarrollan las técnicas informacionales que conectan física y virtualmente al planeta.
CRISIS DE LEGITIMIDAD	Incapacidad de un orden político para generar entre sus ciudadanos el nivel de implicación y compromiso suficiente para gobernar de forma adecuada.
CRUCES E INTERCAMBIOS DE LAS FUERZAS Y LAS RELACIONES NACIONALES, TRANSNACIONALES E INTERNACIONALES	Se refiere a procesos que la globalización instrumenta con el propósito de alcanzar una mayor interconexión tales como, la mutación de las fronteras las cuales son utilizadas como espacios de flujo en donde las personas y el capital se mueve, promoviendo una economía escala mundial; libre circulación de mercancías para alcanzar a un mayor número de consumidores; cambios organizativos centrados en la flexibilidad y adaptabilidad; circulación generalizada de imágenes del mundo a través de los mass-media.

CULTURA DOMINANTE O CULTURA HOMOGENEIZADORA	Es aquella que manipula los símbolos en el espacio de los medios de comunicación con el objetivo de asignar principios universales que le permitan establecer sus relaciones de poder
DEBILITAMIENTO DEL ESTADO-NACIÓN	Se refiere a la disminución de la capacidad instrumental que el Estado-nación está sufriendo provocada fundamentalmente por tres factores: a la intervención militar económica y política de instancias supranacionales; al creciente carácter transnacional del capitalismo y su necesidad de organizar mercados en el ámbito regional; y, a la emigración masiva
DEBILITAMIENTO DEL PRINCIPIO DE CENTRO ÚNICO Y SIMBÓLICO	Es la pérdida del contenido concreto de un valor. Es la desaparición de la idea de un nombre anclado a un lugar; a un centro de decisión económica y administrativa; a un territorio geográfico político determinado; y, a un conjunto de referentes culturales que permitan la construcción de visiones del mundo unificadas
DEMOCRACIA	Sistema político que permite a los ciudadanos participar en la adopción de decisiones políticas o elegir representantes para los cuerpos de gobierno
DERECHO A PARTICIPAR EN LA REDISTRIBUCIÓN DEL PODER	Los acelerados intercambios de información, el debilitamiento del principio de centro único y simbólico, la inequitativa distribución de la riqueza, la opresión sobre formas culturales que difieren de la dominante provocan la emergencia de voces que tradicionalmente estuvieron marginadas. Hoy por hoy, estas voces exigen ser tomadas en cuenta en la nueva geografía del poder.
DERECHOS DE LOS CIUDADANOS	Son aquellos derechos vinculados a la ciudadanía civil, política y social.
DESARRAIGO	Entraña la radicación, el mantenimiento de comunidades y la posesión de hogares lejos de la tierra natal
DESARROLLO DESIGUAL	Dominio de un grupo sobre otro(s) a través de condiciones desequilibradas de intercambio.
DIALECTOS PERIFÉRICOS Y OMAN LA PALABRA	Son los que se despliegan en redes constituidas a partir de ligaduras múltiples y codifican prácticas de adaptación y resistencia para enfrentar a la voz dominante.
DIÁSPORAS	Comunidades minoritarias expatriadas que se han dispersado, a partir de un 'centro' original, hacia por lo menos dos lugares distintos; que conservan una memoria, una visión o un mito acerca de su tierra de origen; que creen que no son —y quizá no puedan serlo— plenamente aceptados por el país que los recibe; que consideran el hogar ancestral como un lugar de regreso final, para cuando llegue la hora; que asumen un compromiso con el

miento o restauración de esa tierra natal; y cuya conciencia y solidaridad como grupo encuentran una definición importante en su relación continuada con la tierra natal [Safran]

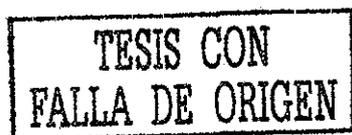
- EDUCACIÓN** Es un sistema de provisión de enseñanza que funciona en un lugar y tiempo específico: en la familia, en la escuela, entre otros
- EMERGENCIA DE INDIVIDUALISMOS** Visiones que surgen al margen de la raza, la lengua y las costumbres y se articulan a partir del deseo y en la amplitud de voluntad
- ESPACIOS COMO SUPERFICIE DE DESLIZAMIENTO** Son los nuevos contextos sociales y geográficos en donde el movimiento deja de ser un intervalo entre un punto de partida y uno de llegada para convertirse en el centro de la cuestión. El tránsito de un lugar a otro permite ir más allá de posiciones rígidas y definidas con antelación
- ESPACIOS DE PERTENENCIA** Formas de conciencia y solidaridad comunitarias que mantienen identificaciones fuera del tiempo-espacio nacional a fin de vivir adentro con una diferencia. Estas formas no presuponen totalidades culturales que luego se relacionan, sino que son sistemas constituidos en el contacto que pasan a integrar nuevas relaciones a través de los procesos de desplazamiento
- ESTADO-NACIÓN** Tipo particular de estado característico del mundo moderno en el que el gobierno tiene un poder soberano sobre un área territorial definida y las masas de la población son ciudadanos que se reconocen a sí mismos como integrantes de una única nación. Sólo en los estados nación modernos puede el aparato de estado, en general, reclamar con éxito el monopolio de los instrumentos de la violencia y sólo en estos estados el ámbito administrativo se corresponde directamente con los límites territoriales reclamados. Un Estado-nación es un contenedor de poder con límites. [Castells]
- ETNOCENTRISMO** Tendencia a mirar a otras culturas con los ojos de la propia cultura y así malinterpretarlas.
- EXACERBACIÓN DEL NACIONALISMO** Defensa de una cultura nacional institucionalizada que pretende regenerar la comunidad nacional mediante la creación, conservación o fortalecimiento de una identidad cultural del pueblo cuando se considera que falta o que está amenazada. El nacionalismo cultural considera a la nación un producto de su historia y su cultura únicas y como solidaridad colectiva dotada de atributos únicos. La exacerbación del nacionalismo se construye por la acción y reacción social tanto por parte de las élites como de las masas
- EXACERBACIÓN DEL FUNDAMENTALISMO RELIGIOSO** Creencia en la vuelta a los significados literales de los textos originales. Todo aquel que no forma parte de una comunidad religiosa específica es observado como amenaza

EXCLUSIÓN	Se refiere a las poblaciones que sufren la discriminación y que son despreciadas por otros miembros de la sociedades
EXIGENCIA POR EL DERECHO A PRACTICAR COSTUMBRES PROPIAS	En la medida en que los pueblos comparten experiencias históricas – despojamiento, desplazamiento, adaptación– forjan alianzas para reclamar el respeto a sus formas de vida que suponen tradicionales
EXIGENCIA POR EL DERECHO A USAR UN LENGUAJE	Comunidades que reivindican la soberanía de su lengua ‘primera’ frente a la lengua dominante.
EXTRAÑAMIENTO	Sentimiento generado por la imposibilidad de definir y defender ‘interiores’ y ‘exteriores’ nacionales, étnicos y comunitarios
FRAGMENTACIÓN CULTURAL	Emergencia de singularidades que se resisten a ser codificadas en términos de un discurso universal.
FRONTERAS COMO ESPACIO DE FLUJOS	Término concebido no ya como delimitación del espacio territorial sino más bien, como un concepto móvil que pierde su estatuto físico para adquirir uno virtual e imaginario
FRONTERAS POROSAS	Es el cruce que se establece con otras creencias, mitos, religiones, diferentes a las propias. En el contacto se realiza una acción de contaminación sobre las partes que provocan incertidumbre por la pérdida de las certezas.
FUNDAMENTALISMO	Creencia en el regreso a los significados ‘originales’.
GRANDES RELATOS	Son los discursos dominantes que se articulan desde la perspectiva de tres fuerzas globales interconectadas: los legados continuos de un imperio; los efectos de las guerras mundiales; y, las consecuencias globales de la actividad reestructuradora del capitalismo industrial. Articulación que tiene como propósito controlar el deslinde entre un exterior y un interior. En estos discursos se afirman la permanencia y la pureza contra fuerzas históricas de movimiento y contaminación
HÁBITAT MÓVIL	Se refiere a la carga simbólica que la memoria conserva. No es el lugar en donde el individuo está o lo que posee, sino de dónde viene, a dónde va y el ritmo según el cual llegará allí. Es el lugar de tránsito, no de residencia. Los lugares por los cuales se pasa, donde los encuentros tienen carácter fugaz y arbitrario.
HIBRIDACIÓN CULTURAL	La hibridación no consiste en la capacidad para determinar dos momentos originales del cual emerge un tercero. La hibridación es el tercer espacio del que emergen diversas posiciones [Bhabha]

IDEA DE CULTURA	Idea está referida a dos conceptos abarcadores de escritura e hibridación. El primero, abordado como un proceso interactivo, con final abierto y con carácter de proceso; el segundo, como una manera de abrir espacios a la heterogeneidad y a los espacios de los que emergen diferentes posiciones históricas y políticas
LEGITIMIDAD	Creencia en que un determinado orden político es justo y válido
MASS-MEDIA	Formas de comunicación como periódicos, revistas, radio, televisión y en general, todas las redes informatizadas dirigidas a alcanzar audiencias de masas
MEMORIA	Es una cuestión vinculada a lo que está por-venir, implica la respuesta a una promesa
MIGRACIÓN CONTEMPORÁNEA	Alude a la construcción cultural temporal configurada en el movimiento. Movimiento que puede tener expresiones físicas o virtuales. El movimiento como un modo de ser-en-el-mundo.
MINORÍAS CULTURALES	Son los grupos que no forman parte de la cultura dominante.
MINORÍAS ÉTNICAS O SEXUALES	Grupo de gente que se encuentra en minoría en una determinada sociedad y que, debido a sus distintas características físicas o culturales, se encuentran en una situación de desigualdad
MORADA DEL NÓMADA	Es la residencia que se constituye en el desplazamiento. Residencia que se ubica en una tensión vivida, en medio de las experiencias de separación y compromiso, de vivir aquí y recordar/desear desde otro lugar
NÓMADA	Es aquel que al no encontrar respuestas a su existencia en los límites del Estado-nación, se convierte en un viajero que hace recorridos por territorios —físicos y virtuales— y culturas diferentes a la propia. Se convierte en nómada al desplazarse de lugar en lugar, sin asentarse en ningún sitio de manera definitiva. Improvisa cada vez su morada, con la esperanza de encontrar algún día la plenitud
NORMAS	Reglas de conducta que especifican el comportamiento apropiado en un conjunto dado de contextos sociales. Una norma prescribe un determinado tipo de comportamiento o lo prohíbe.
ORIGEN	El término origen no significa el proceso por el cual lo existente llegó a ser, sino más bien lo que surge del proceso de ser y desaparecer. Es origen es un remolino en la corriente del ser [Benjamin]
PARTICULARISMO COMO ANTÍDOTO A LA HOMOGENEIDAD	Son formas de vida que se encierran en sí mismas con el propósito de hacer frente a las visiones totalizadoras que impone el orden global



POSTCOLONIALISMO	El postcolonialismo se refiere al proceso que sufren las colonias al liberarse del imperio –en este caso, el imperio francés e inglés del siglo XIX–, vinculados a la lengua, educación, religión. El prefijo "post" está conectado a tres posibles temporalidades: la primera, a "haber pasado por ahí"; la segunda, a "después"; y la tercera, que se perfila como la más importante en esta investigación, se refiere a "una noción de tiempo que no es lineal sino constante, marcada por acontecimientos que quizá no están técnicamente terminados pero que sólo pueden entenderse si se considera la devastación que dejan tras de sí".
PROCESOS DE DESCOLONIZACIÓN	Se refieren a una concepción de tiempo que no se presenta lineal, con causas y efectos, sino que permanece constante, sin fronteras que la delimiten. Es una relación de acontecimientos vinculados a las formas de vida, pasadas y presentes que no están agotados, pero que sólo pueden entenderse a partir de la devastación que dejan tras de sí.
PROCESOS IDENTITARIOS	Son las prácticas de desplazamiento en las que se constituyen significados culturales.
RACIONALIZACIÓN	Proceso en virtud del cual modos precisos de cálculo y organización que implican reglas y procedimientos abstractos dominan de forma creciente el mundo social [Weber]
RACISMO	Atribución de rasgos de superioridad o inferioridad a una población que comparte ciertas características heredadas físicamente. El racismo es una forma específica de prejuicio centrada en las variaciones físicas entre pueblos, sin embargo, parece que también subyacen a los mecanismos de prejuicio y discriminación que se dan en muchos contextos de las sociedades humanas. [Giddens]
RAÍCES ÉTNICAS	Esta noción se refiere a los atributos reales (lengua, color de piel) o imaginarios (costumbres y maneras de ser) a partir de los cuales construye un "límite de adscripción" desde donde se reconocen los miembros de un grupo.
RAÍCES RELIGIOSAS	Es el conjunto de creencias a las que se adhieren los miembros de una comunidad que supone símbolos que se observan con reverencia y admiración junto con prácticas rituales con las que se comprometen sus miembros. La religión "primera" se presenta como sistema de garantías que reconforta y da seguridad.
RAÍCES TERRITORIALES	Territorio como referente cultural.
RAZA	Diferencias físicas entre los seres humanos que se utilizan para categorizar juntos a grandes grupos de contingentes y de individuos. [Giddens]



RECONOCIMIENTO DE LA DIFERENCIA	Aceptación de que cada vez más las actitudes occidentales son insostenibles y autodestructivas por lo que los pueblos diferentes pueden proporcionar modelos, inspiración y guía para redefinir el nuevo orden mundial
REGIONALIZACIÓN	<i>División de la vida social, política y económica en diferentes escenarios o zonas regionales [Giddens]</i>
REVITALIZACIÓN DE LAS DIFERENCIAS	Visiones culturales que imponen un 'cerco' entre el adentro de su comunidad y el afuera que amenaza
SÍMBOLOS RELACIONADOS CON EL ESTADO-NACIÓN	Son aquellas formas a través de las cuales el Estado-nación intenta encasillar al individuo a una dimensión unívoca, tales como la lengua, la pertenencia a una nación circunscrita por un territorio geográfico-político, entre otros. Estos símbolos son introyectados fundamentalmente a través de la educación
SOBERANÍA	Dominio político no discutido de un Estado sobre un área territorial.
TRADUCCIÓN	Es una palabra de aplicación, aparentemente general, utilizada para comparar de modo estratégico y contingente
VALORES	Ideas que los individuos o grupos humanos mantienen sobre lo que es deseable, apropiado, bueno o malo. Los diferentes valores representan aspectos clave de las variaciones de la cultura. La cultura específica en la que los individuos pasan sus vidas influye con fuerza en lo que ellos valoran.
VIAJE	Práctica de cruce e interacción. Sinónimo de migración, de movimiento en el cual el nómada cruza fronteras continuamente y convierte cada lugar en su nueva casa —o en su nueva prisión. En el movimiento el punto de origen se torna borroso. Al permanecer en el camino, la memoria se expresa como el único elemento que permite la referencia con el origen. La pérdida de referentes conduce a la profunda dimensión de soledad y desarraigo.
VIAJERO	Es el que transita por diversos territorios —físicos o virtuales— con el propósito de explorar visiones del mundo diferentes a las propias.
VIDA FAMILIAR	Son los principios alrededor de los cuales se constituye la vida cotidiana de un núcleo familiar.
VISIONES CULTURALES LOCALES	Valores, normas y bienes materiales característicos de un determinado grupo.

Anexo I

Unidad de análisis: *Con los ojos bajos* / TAHAR BEN JELLOUN (capítulo I)

CAMBIO ESPACIO-CAMBIOS QUE HABITAN LAS CIUDADES	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
<p>JURIDICO INFORMACIONAL</p>	<p><i>Adelgazamiento de la soberanía de los Estados</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Voces que luchan por sus derechos. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Aceleración de intercambios de información. • Fronteras como espacios de flujo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado.
<p>PODER INFORMACIONAL</p>	<p><i>Aldea global</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Aspecto cultural como papel relevante de la nueva geografía del poder. • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • El 'venido de fuera' que amenaza la seguridad al interior de una comunidad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. • El extranjero. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países.
<p>JURIDICO PODER INFORMACIONAL DEMOGRAFICO</p>	<p><i>Anciaje a un territorio especifico</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tendencia a presentar a las poblaciones venidas de fuera a partir de una idea de 'invisibilidad'. • El viaje como forma de enfrentamiento a culturas ajenas a la propia. • Imposibilidad de imaginar las distancias que separan un lugar de otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Por Dios, ¿qué hacemos aquí en este país, en esta tierra enemiga? • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE SE ABORDA LA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA INFORMACIONAL RELIGIOSO	Nueva estructura de los límites fronterizos. Mutación de las maneras de ser. Interacción de las formas de vida. Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. Cambio en los referentes originales. Improvisación de moradas. Convergencia entre diferentes formas de vida. Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. Procesos de adaptación. Debilitamiento del origen al enfrentarse a otras formas de ser. Lo religioso como nueva forma de seguridad de la vida. Territorio como referente de los hechos y maneras de ser. Redes que nacen y mueren al entrecruzarse. Dimensión de soledad y desarraigo. Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real.	<ul style="list-style-type: none"> • Nueva estructura de los límites fronterizos. • Mutación de las maneras de ser. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cambio en los referentes originales. • Improvisación de moradas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. • Procesos de adaptación. • Debilitamiento del origen al enfrentarse a otras formas de ser. • Lo religioso como nueva forma de seguridad de la vida. • Territorio como referente de los hechos y maneras de ser. • Redes que nacen y mueren al entrecruzarse. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lengua) • Francés (lengua) • Entiende el camino al exilio. • Escuela coránica. • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían unfiltrado. • Hace 20 años que me fui del pueblo. La idea de volver me obsesiona desde hace algún tiempo. • Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado. • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tú estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva.
	Arraigo <i>dinámico</i>	<ul style="list-style-type: none"> • La lengua como 'arma' para preservar la tradición. • Aprendizaje de una lengua ajena desde el espacio del otro. • Dificultad para incorporarse a una lengua que margina. • Detrimiento de la protección social. • Voces que luchan por sus derechos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Consideraba mi lengua materna como universal. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa.
LENGUA	<i>Autoafirmación cultural</i>		<ul style="list-style-type: none"> • Por Dios, ¿qué hacemos aquí en este país, en esta tierra enemiga?
JURIDICO	<i>Ciudadanía civil</i>		

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABIAN LAS TUDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	DEBIDOS
		<ul style="list-style-type: none"> Restricciones para que los pobres se muevan legalmente por el mundo. La sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. Voces que luchan por sus derechos. Detrimiento de la protección social y del interés público. Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. Relaciones que se diluyen y desaparecen. El racismo como primer diálogo de contacto con el otro. Manipulación de datos que provocan miedo frente al extranjero. Agresión hacia el extranjero que implica amenaza para la seguridad interior de una comunidad. 	<ul style="list-style-type: none"> El extranjero. El luto que guardó todo el barrio fue una forma de expresar la inequidad de la justicia.
JURIDICO INFORMACIONAL PODER	<i>Ciudadania politica</i>	<ul style="list-style-type: none"> Voces que luchan por sus derechos. Detrimiento de la protección social y del interés público. Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. Relaciones que se diluyen y desaparecen. El racismo como primer diálogo de contacto con el otro. Manipulación de datos que provocan miedo frente al extranjero. Agresión hacia el extranjero que implica amenaza para la seguridad interior de una comunidad. 	<ul style="list-style-type: none"> Por Dios, ¿qué hacemos aquí en esta tierra enemiga? El extranjero. El luto que guardó todo el barrio fue una forma de expresar la inequidad de la justicia. Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo.
JURIDICO INFORMACIONAL	<i>Ciudadania social</i>	<ul style="list-style-type: none"> Voces que luchan por sus derechos. Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. Restricciones para que los pobres se muevan legalmente por el mundo. Modificación de fronteras Económicas, políticas y culturales. Relaciones que se diluyen y desaparecen. Nueva estructura de límites fronterizos. Movimientos migratorios. Tránsito entre diferentes territorios estatales. 	<ul style="list-style-type: none"> Por Dios, ¿qué hacemos aquí en esta tierra enemiga? El extranjero. El luto que guardó todo el barrio fue una forma de expresar la inequidad de la justicia. Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo.
DEMOGRAFICO ECONOMICO ENSEÑANZA	<i>Colonialismo</i>	<ul style="list-style-type: none"> Nueva estructura de límites fronterizos. Movimientos migratorios. Tránsito entre diferentes territorios estatales. 	<ul style="list-style-type: none"> Francés (jengua) Emprende el camino al exilio. Nos despiertan con fusiles.

GRUPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABLA EL LUGAR	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
PODER RELIGIÓN INFORMACIONAL		<ul style="list-style-type: none"> • Territorio como referente de los hechos y maneras de ser. • Distancias inimaginables entre un lugar y otro. • Interacción de las formas de vida. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Mutación de las maneras de ser. • Extrañamiento. • Debilitamiento del origen al encontrarse con otras formas de ser. • Contenidos escolares que muestran de forma superficial y tendenciosa a los venidos de 'fuera'. • Desigualdad. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • El racismo como el primer diálogo de contacto con el otro. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre, salvajismo en relación con los nativos. • Homogenización y atomización de la cultura. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. 	<ul style="list-style-type: none"> • Creen que están todavía en Argelia, en los tiempos de la colonización. • Racismo. • El extranjero. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí.
PODER JURÍDICO INFORMACIONAL	<i>Comunidades supranacionales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Instrumentos de control económico fuera del alcance de muchos estados. • Desigualdad. • Multiplicación de actores internacionales • Redistribución de la autoridad. 	<ul style="list-style-type: none"> • El extranjero. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado.

CAMBIOS ESPERADOS EN LOS QUE HABITAN EN LA UDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEMAS
		<ul style="list-style-type: none"> • Jerarquía global. • Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Consumo organizado a escala global. • Innovación tecnológica centrada en la flexibilidad y adaptabilidad. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental 	
ENSEÑANZA INFORMACIONAL	<i>Construcción del imaginario social</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Cambios en los referentes originales. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Apertura hacia otras tradiciones. • Rápidos cambios en las costumbres. • Homogenización y atomización de la cultura. 	<ul style="list-style-type: none"> • Consideraba mi lengua materna como universal. • Escuela coránica. • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie.
ECONÓMICO PODER INFORMACIONAL	<i>Cruces e intercambios de las fuerzas y las relaciones nacionales, transnacionales e internacionales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Economía surgida a escala mundial. • Rápidos cambios en el trabajo. • Emigración como forma de búsqueda de reparto de la riqueza. • Libre circulación de mercancías. • Instrumentos de control económico fuera del alcance de muchos estados. • Desigualdad. • Circulación organizada a escala global. • Cambio organizativo centrado en la flexibilidad y adaptabilidad. • Fronteras como espacios de flujo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAMOS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
<p>PODER ENSEÑANZA INFORMACIONAL</p>	<p><i>Cultura homogeneizadora</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Negación de la presencia de poblaciones diferentes. • Cambios en los referentes originales. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. • Mutación de las maneras de ser. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Tiempo incommensurable en relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Frances (lengua). • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. • Matar al extranjero se había convertido en una costumbre.
<p>PODER ENSEÑANZA</p>	<p><i>Cultura dominante</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre, salvajismo en relación con los nativos. • Tendencia a presentar a las poblaciones venidas de fuera a partir de la 'invisibilidad'. • Racismo ideológico en donde sólo las victimas se dan cuenta de la discriminación a la que son sometidas. • El inmigrante como 'chivo expiatorio' de todos los males. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. Sólo me queda aprender francés y ya verás. • Nos despiertan con fusiles. • Racismo. • El extranjero. • Matar al extranjero se había convertido en una costumbre.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS AUDA	(CON GRUPOS)	INDICIOS	EFECTOS
ENSEÑANZA RELIGIÓN INFORMACIONAL PODER LENGUA	<ul style="list-style-type: none"> • El extranjero como el que amenaza la seguridad interior de una comunidad. • Restricciones para impedir que los pobres se muevan por el mundo. • Interacción de las formas de vida. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Debilitamiento del origen y confusión al encontrarse con otras formas de ser. • Contenidos escolares que muestran de forma superficial y tendenciosa a los 'venidos de fuera'. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Extrañamiento. • Debilitamiento del origen y confusión al enfrentarse a otras formas de ser. • Enfrentamiento de diferentes visiones religiosas. • Pertenencia por entero pero nunca de manera definitiva. • Desencantamiento del mundo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Tiempo inconmensurable en su relación con el tiempo real. • Modificación de los límites fronterizos: económico, político, cultural. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Desigualdad. • Voces que exigen mayor participación del poder. 	<ul style="list-style-type: none"> • Beteber (lengua). • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. Sólo me queda aprender francés y ya verás. • Por Dios, ¿qué hacemos aquí en este país, en esta tierra enemiga? • Racismo. • El extranjero. • Matar al extranjero se había convertido en una costumbre. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • El racismo como el primer diálogo de contacto con el otro. • El inmigrante como el 'chivo expiatorio' de todos los males. • Manipulación de datos para provocar rechazo frente al extranjero. • Resurgimiento de nacionalismos. • La lengua como arma para preservar la tradición. • La lengua como hábitat móvil. • La relación con otras lenguas conduce a la confusión y pérdida de las certezas originales. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países, donde la desgracia se trueca por oro, donde hasta la muerte se negocia. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía.
<p>JURÍDICO PODER INFORMACIONAL</p>	<p><i>Debilitamiento del Estado-nación</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Desregulación del contrato social entre capital y trabajo. • Detrimiento de la protección social y del interés público. • Voces que luchan por sus derechos. • Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Debilitamiento de capacidades instrumentales del Estado. • Nueva de legitimidad del gobierno a partir de la reconciliación de diversas aspiraciones nacionalistas, étnicas y religiosas • Desigualdad. • Aspecto cultural como papel relevante de la nueva geografía del poder. • Homogeneización y atomización de la cultura. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. 	<ul style="list-style-type: none"> • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN QUE HABITAN LAS UDA.	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. 	
		<ul style="list-style-type: none"> • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Cambios en los referentes originales. • Memoria como único referente del punto de origen. • Improvisación de moradas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otras lenguas y otras costumbres. • Procesos de adaptación. • Falta de trabajo educativo institucional que apoye y potencie el aprendizaje sobre otras culturas dentro de un carácter igualitario y menos eurocéntrico. • Enfrentamiento entre diversas visiones religiosas. • Circulación generalizada de distintas imágenes que desbaratan la creencia de una realidad única. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lengua). • Francés (lengua). • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Nos despiertan con fusiles. • Creen que están todavía en Argelia, en los tiempos de la colonización. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuceando la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía. • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tu estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva. • Ya te aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos.
ENSEÑANZA RELIGIÓN INFORMACIONAL	<i>Debilitamiento del principio de centro único y simbólico</i>		
JURÍDICO INFORMACIONAL	<i>Derecho de participar en la redistribución del poder</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Voces que luchan por sus derechos. • Aceleración de intercambios de información. 	

CAMPOS ESPECIFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS LUDAS	CONCEPTOS	INDIGIOS	DADOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	
JURIDICO	<i>Derechos de los ciudadanos</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Detrimiento de la protección social y del interés público. • Derecho al uso de la lengua propia. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. 	<ul style="list-style-type: none"> • Por Dios, ¿qué hacemos aquí en este país, en esta tierra enemiga?
JURIDICO INFORMACIONAL	<i>Derechos humanos</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Voces que luchan por sus derechos. • Homogeneización y atomización de la cultura. • Restricciones para que los pobres se muevan legalmente por el mundo. • Detrimiento de la protección social y del interés público. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. • Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nos despiertan con fusiles. • El extranjero. • El luto que guardó todo el barro fue una forma de expresar la inequidad de la justicia. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • Creen que están todavía en Argelia, en los tiempos de la colonización.
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA RELIGION INFORMACIONAL	<i>Desarraigo</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Migración de formas culturales. • Tránsito entre diferentes territorios. • Asentamientos temporales. • Cruce continuo de fronteras. • Imposibilidad de determinar el destino al final del viaje. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cambios en los referentes originales. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Extrañamiento. 	<ul style="list-style-type: none"> • Francés (lengua) • Intentaba impregnarme del perfume de las ciudades. • Emprende el camino al exilio. • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • El extranjero. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal.

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABITAN LA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	HECHOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Pertinencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Desencantamiento del mundo. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. • Relaciones que se diluyen y desaparecen. • Redes que se entrecruzan, nacen y mueren. • Dimensión de soledad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis noches se recogen envueltas en esta soledad para abrazar este cuerpo hueco que me conduce a esa niña que fui, reflejada en un trozo de espejo quebrado. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía. • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tu estas en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva.
PODER INFORMACIONAL	<i>Desarrollo desigual</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Resurgimiento de nacionalismos. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Homogeneización y atomización de la cultura. • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre, salvajismo. • Racismo como el primer diálogo de contacto con el otro. • El venido de fuera como amenaza para la seguridad de una comunidad. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nos despiertan con fusiles. • Creen que están todavía en Argelia, en los tiempos de la colonización. • Racismo. • El extranjero. • Matar al extranjero se había convertido en una costumbre.
PODER JURIDICO INFORMACIONAL	<i>Diatectos periféricos toman la palabra</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Debilitamiento de las capacidades instrumentales del Estado. • Redistribución de la autoridad. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Opresión por encima de lenguas, creencias y costumbres. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nos despiertan con fusiles. • Creen que están todavía en Argelia, en los tiempos de la colonización. • El extranjero. • El luto que guardó todo el barrio fue una forma de expresar la inequidad de la justicia.

CAMBIOS ESBIOLOGICACIONES QUE HABITAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Negación de la presencia de poblaciones diferentes. • Racismo como primer diálogo de contacto con el otro. • El inmigrante como el 'chivo expiatorio' de todos los males. • Manipulación de datos para presentar al extranjero como amenaza para la comunidad. • Voces que luchan por sus derechos. • Migración de formas culturales. • Aceleración de intercambios de información. 	<ul style="list-style-type: none"> • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argentino con pancartas que denunciaban el racismo.
PODER ENSEÑANZA	<i>Emergencia de individualismos</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Desigualdad. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo. • Tendencia a presentar como invisibles a las poblaciones venidas de fuera. • El inmigrante como 'chivo expiatorio' de todos los males de una comunidad. • Contenidos escolares que muestran de forma superficial y tendenciosa a los venidos de fuera. • Memoria como único referente con respecto al punto de origen. • Mutación de maneras de ser. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Tránsito entre diferentes territorios. • Nueva estructura de límites fronterizos. • Búsqueda de espacios ignorados. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>No comprendía que la gente utilizase otro dialecto diferente al Bereber para comunicarse.</i> • Escuela coránica. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Por Dios, ¿qué hacemos aquí en este país, en esta tierra enemiga? • Racismo.
DEMOGRAFICO JURIDICO INFORMACIONAL	<i>Espacios como superficie de deslizamiento</i>		<ul style="list-style-type: none"> • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tú estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva. • Em prende el camino al exilio. • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia.

CAMBIOS ESPELIFICACIONES DE HABITANTES Y UDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Tránsito con el objetivo de mejorar condiciones de vida. • El viaje como una forma de enfrentamiento a culturas ajenas a la propia. • Imposibilidad para definir las distancias que separan un lugar de otro. • Improvisación de moradas. • Restricciones para que los pobres se muevan legítimamente por el mundo. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Sobrerregulación de derechos de los inmigrantes. • Fronteras como espacios de flujo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Derecho al uso de la lengua propia. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Irrupción del individualismo. • Desencantamiento del mundo. • La lengua como arma para preservar la tradición. • La lengua como hábitat móvil. • Confusión y pérdida de las certezas provocado por el choque de las lenguas. • Dificultades para incorporarse a una lengua que margina. 	<ul style="list-style-type: none"> • El extranjero. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. •
<p>PODER JURIDICO RELIGION LENGUA</p>	<p><i>Espacios de pertenencia</i></p>		<ul style="list-style-type: none"> • Al igual que los demás niños consideraba que mi lengua materna era universal. • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Hace 20 años que me fui del pueblo. La idea de volver me obsesiona desde hace algún tiempo. • Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado.

CAMPOS DE INVESTIGACIÓN QUE HABRÍAN QUERIDO	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
<p>PODER ENSEÑANZA</p>	<p><i>Exacerbación del nacionalismo</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Aislamiento por la barrera del lenguaje. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Desigualdad. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo. • Negación de la presencia de poblaciones diferentes a la nativa. • Manipulación de discurso para presentar al inmigrante como el responsable de todos los males de una comunidad nativa. • Abandono de formas educativo-institucionales que apoyen y potencien el aprendizaje sobre otras culturas. • Contenidos escolares que muestran de forma superficial y tendenciosa a los venidos de fuera. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lengua). • Escuela coránica. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Racismo. • El extranjero. • Matar al extranjero se había convertido en una costumbre.
<p>RELIGIÓN PODER</p>	<p><i>Exacerbación del fundamentalismo religioso</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Enfrentamiento entre diferentes visiones religiosas. • Confusión y debilitamiento de las certezas ante el choque con otras religiones. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • El 'venido de fuera' presentado como enemigo que amenaza la seguridad de la comunidad nativa. • El inmigrante como responsable de todos los males que aquejan a una comunidad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Por Dios, ¿qué hacemos aquí en este país, en esta tierra enemiga? • El extranjero.
<p>ENSEÑANZA PODER LENGUA JURÍDICO</p>	<p><i>Exclusión</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Inceridumbre y desarticulación de los referentes. • Extrañamiento. • Contenidos escolares que muestran de forma superficial y tendenciosa a los venidos de fuera. 	<ul style="list-style-type: none"> • Francés (lenguaje) • El extranjero. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal.

XXXI

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

CAMBIO EN LOS ESPECÍFICOS EN LOS CÓDIGOS HABLA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	EFECTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Desigualdad. • Oposición por encima de lenguas, creencias y costumbres. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo vinculados al venido de fuera. • Dificultades para incorporarse a una lengua que margina. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. • Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. 	
JURÍDICO PODER	<i>Exigencia por el derecho a practicar costumbres propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Voces que luchan por sus derechos. • Redistribución de la autoridad. • Nueva forma de legitimidad del gobierno a partir de la reconciliación de diversas aspiraciones nacionalistas, étnicas y religiosas 	<ul style="list-style-type: none"> • El luto que guardó todo el barrio fue una forma de expresar la inequidad de la justicia. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo.
JURÍDICO PODER	<i>Exigencia por el derecho a usar un lenguaje</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Derecho al uso de la propia lengua. • Voces que luchan por sus derechos. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje) • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa.
LENGUA ENSEÑANZA DEMOGRÁFICO INFORMACIONAL	<i>Extrañamiento</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Aprendizaje de una lengua ajena desde el espacio del otro. • Constitución de una lengua diferente a la propia a partir de múltiples urdimbres culturales. • Dificultades para incorporarse a una lengua que margina. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje) • Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado. • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Por Dios, ¿qué hacemos aquí en este país, en esta tierra enemiga? • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal.

XXXV

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

GRUPOS ESPECÍFICOS QUE HABLAN LA LENGUA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
LENGUA ENSEÑANZA RELIGIÓN DEMOGRÁFICO	<i>Fragmentación cultural</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Mutación de las maneras de ser. • Interacción de las formas de vida. • Memoria como único referente del punto de origen. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Procesos de adaptación. • Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse a otras formas de ser. • Nueva estructura los límites fronterizos. • Búsqueda de espacios ignorados. • Asentamientos temporales. • Iniciar el viaje sin conocer el destino. • Relaciones que se diluyen y desaparecen. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Extrñamiento ante la lengua del otro. • Confusión y pérdida de referentes al entrar en contacto con una lengua diferente a la propia. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Cambios en los referentes originales. • Mutación de las maneras de ser. • Enfrentamiento entre diferentes visiones religiosas. • Lo religioso como nueva forma de seguridad de la vida. • Migración de formas culturales. • Cruce continuo de fronteras. • El viaje supone enfrentamiento con culturas ajenas a la propia. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tema la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Emprende el camino al exilio. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía. • <i>Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tú estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva.</i>
		<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje) • Francés (lenguaje) • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie. • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • Escuela coránica. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tu estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. 	

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABÍAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Territorio como referente de los hechos y maneras de ser. • Improvisación de moradas. • Desencantamiento del mundo. 	<ul style="list-style-type: none"> • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Emprendí el camino al exilio. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado. • Mis noches se recogen envueltas en esta soledad para abrazar este cuerpo hueco que me conduce a esa niña que fui, reflejada en un trozo de espejo quebrado. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía.
ECONÓMICO ENSEÑANZA INFORMACIONAL	<p><i>Fronteras como espacio de flujos</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • La emigración como forma de reparto de la riqueza. • Búsqueda del disfrute material. • Interacción de las formas de vida. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje) • Francés (lenguaje). • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. • El extranjero. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE TRABAJAS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Homogeneización y atomización de la cultura. • Migración de formas culturales. • Redes que se entrecruzan, nacen y mueren. • Relaciones que se diluyen y desaparecen. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	
DEMOGRAFICO JURIDICO INFORMACIONAL <i>Fronteras porosas</i>		<ul style="list-style-type: none"> • Nueva estructura de los límites. • Migración de formas culturales. • Tránsito entre diferentes dimensiones territoriales. • Improvisación de moradas. • El viaje como lugar de encuentro y desencuentro de culturas. • Cruce continuo de fronteras culturales. • Sobrerregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Aceleración de intercambios de información. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. • Redes que nacen, se entrecruzan y mueren. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Emprende el camino al exilio. • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tu estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva.
PODER ENSEÑANZA	<i>Grandes relatos</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse a otras maneras de ser. • Desigualdad. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. 	<ul style="list-style-type: none"> • Francés (lenguaje). • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Racismo.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABITAN LA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Mutación de las maneras de ser. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • Procesos de adaptación. • Improvisación de moradas. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • La lengua como hábitat móvil. • Aprendizaje de una lengua ajena desde el espacio del otro. • Acercamiento a una lengua diferente a la propia desde múltiples urdimbres culturales. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Relaciones que nace, se cruzan y mueren. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	
ENSEÑANZA LENGUA RELIGIÓN INFORMACIONAL	<i>Hábitat móvil</i>		<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje). • Escuela coránica. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tú estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva.
RELIGIOSO JURÍDICO INFORMACIONAL PODER DEMOGRÁFICO ENSEÑANZA LENGUA	<i>Híbrido</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Interacción entre diferentes visiones religiosas • Carácter transitorio de los migrantes en el país de adopción. • Modificación de los límites fronterizos económicos, políticos y culturales. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Fronteras como espacios de flujo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tú estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva. • Mis noches se recogen envueltas en esta soledad para abrazar este cuerpo hueco que me conduce a esa niña que fui, reflejada en un trozo de espejo quebrado. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender.

CAMPOS ESPERGOS EN LOS QUE HABLAMOS UD	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
	<ul style="list-style-type: none"> • Circulación generalizada de distintas imágenes que desbaratan la creencia de una realidad única. • Migración de formas culturales. • Aspecto cultural como papel relevante en la nueva geografía del poder. • Búsqueda de espacios ignorados. • Cruce continuo de fronteras. • Improvisación de moradas. • Desconocimiento del destino final. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Irrupción del individualismo. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y de las costumbres. • Cruces e intercambios continuos entre identidades no plenas. • Cambios en los referentes originales. • Memoria como unico referente con el origen. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad babuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado 	

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABLAN EL IDIOMA	CONCEPTOS	INDICIOS	DEJOS
		<ul style="list-style-type: none"> • La lengua como hábitat móvil. • Aprendizaje de una lengua desde el espacio del otro. 	
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA LENGUA RELIGION INFORMACIONAL	<i>Migración contemporánea</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Nueva estructura de los límites fronterizos. • Tránsito de formas culturales por diferentes territorios. • Búsqueda de espacios ignorados. • Desconocimiento de las distancias que separan al lugar de destino. • Improvisación de moradas. • El viaje como forma de aprender culturas diferentes a la propia. • Transitar con el propósito de encontrar mejores condiciones de vida. • El viajero desconoce el destino de su movimiento. • Cruce continuo de fronteras. • Interacción de las formas de vida. • Cambios rápidos en las formas de vida y las costumbres. • Improvisación de moradas. • Cambios en los referentes originales. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Mutación de maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Convergencia entre diferentes formas de vida. 	<ul style="list-style-type: none"> • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía. • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. • El extranjero. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tu estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva. • Emprendé el camino al exilio. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países. Donde la desgracia se trueca por oro, donde hasta la muerte se negocia.

GRUPOS RESERVADOS EN LOS QUINTABUENOS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
<p>PODER BIOLÓGICO RELIGIÓN LENGUA ENSEÑANZA</p>	<p><i>Minorías culturales</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • La lengua como hábitat móvil. • Extrañamiento ante la lengua del otro. • Acercamiento a una lengua diferente a la propia a partir de múltiples ardimbres culturales. • Dificultades para incorporarse a una lengua que margina. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Enfrentamiento entre diferentes visiones religiosas. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Desigualdad. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religiones. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo. • Negación de la presencia de poblaciones diferentes a la nativa. • Racismo ideológico que sólo es percibido por las victimas. • El racismo como primer diálogo de contacto con el otro. • Discriminación racial basada en fundamentos subjetivos tales como, el color de la piel, rasgos étnicos, país de origen, condiciones económicas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía. • Hace 20 años que me fui del pueblo. La idea de volver me obsesiona desde hace algún tiempo.
			<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje). • Escuela coránica. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • El extranjero. • El luto que guardó todo el barrio fue una forma de expresar la inequidad de la justicia. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países. Donde la desgracia se trueca por oro, donde hasta la muerte se negocia.

CAMBIOS ESPECIFICOS EN LOS QUE HABITAN LA CIUDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Irrupción del individualismo. • Desencantamiento del mundo. • La lengua como arma para preservar la tradición y la pertenencia. • Dificultades para incorporarse a una lengua que margina. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Improvisación de moradas. 	
DEMOGRAFICO BIOLÓGICO PODER JURIDICO	<i>Minorías étnicas</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Búsqueda de espacios ignorados. • Desigualdad. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religiones. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo. • Racismo ideológico que sólo es percibido por las víctimas. • El racismo como primer diálogo de contacto con el otro. • Discriminación racial basada en fundamentos subjetivos tales como, el color de la piel, rasgos étnicos, país de origen, condiciones económicas. • La lengua como arma para preservar la tradición y la pertenencia. • Dificultades para incorporarse a una lengua que margina. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. • Improvisación de moradas. 	<ul style="list-style-type: none"> • El luto que guardó todo el barrio fue una forma de expresar la inequidad de la justicia. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países. Donde la desgracia se trueca por oro, donde hasta la muerte se negocia.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS TUDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
PODER ENSEÑANZA	<i>Minorías sexuales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Incertidumbre y desarticulación de referentes. • Desigualdad. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo. • Tendencia a presentar a las minorías como si fueran 'invisibles'. 	<ul style="list-style-type: none"> • En el pueblo no me dejaban ir a la escuela coránica para aprender a leer y escribir; porque a las niñas se las dejaba en los campos y en la granja. • El luto que guardó todo el barro fue una forma de expresar la inequidad de la justicia. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países. Donde la desgracia se trueca por oro, donde hasta la muerte se negocia.
ENSEÑANZA LENGUA RELIGIÓN INFORMACIONAL	<i>Morada del nomada</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Memoria como único referente con el punto de origen. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Procesos de adaptación. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • La lengua como hábitat móvil. • La lengua como arma para preservar la tradición. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Lo religioso como sistema de garantías. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable en relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje). • Escuela coránica. • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • El extranjero. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado. • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tú estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva.
DEMOCRATICO LENGUA	<i>Nómada transterrado</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Nueva estructura de los límites fronterizos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje)

CAMPOS ESPECIALIZADOS QUE HABITAN LA UDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
RELIGION INFORMACIONAL		<ul style="list-style-type: none"> • Migración de formas culturales. • Búsqueda de espacios ignorados. • Enfrentamiento a diferentes formas de ser. • Desconocimiento del destino. • Imposibilidad para imaginar las distancias que separan un lugar de otro. • La lengua como arma para preservar la tradición. • Aislamiento por la barrera del idioma. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable con relación al tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Emprende el camino al exilio. • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • El extranjero. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía.
DEMOGRAFICO LENGUA ENSEÑANZA INFORMACIONAL	<i>Nómada voluntario</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Cruce continuo de fronteras. • Migración de formas culturales. • Búsqueda de espacios ignorados. • Transitar con el propósito de mejorar las condiciones de vida. • Desconocimiento del destino. • La lengua como hábitat móvil. • Aprendizaje de una lengua diferente a la propia desde el espacio del otro. • Interacción de las formas de vida. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Cambios en los referentes originales. • Improvisación de moradas. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. • Construcción y reconstrucción de las formas de vida en el encuentro con el otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Francés (lenguaje) • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Aquí, madre, las casas están unas sobre otras, y la gente corre. Yo también me voy a poner a correr. Tengo que aprender. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. • El extranjero. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí.

CAMPO ESPECÍFICO DEL QUEHACER LINGÜÍSTICO	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Convergencia de las formas de vida. • Mutación de las maneras de ser. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • Redes que nacen, se entrecruzan y mueren. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable con relación al tiempo real. 	<p>que quería pero que no me quería a mí.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Emprende el camino al exilio. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Hace 20 años que me fui del pueblo. La idea de volver me obsesiona desde hace algún tiempo. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países. Donde la desgracia se trueca por oro, donde hasta la muerte se negocia.
RELIGIÓN LENGUA ENSEÑANZA	<i>Particularismo como antídoto a la homogeneidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Lo religioso como sistema de garantías. • Irrupción del individualismo. • La religión como respuesta a la necesidad de ser feliz. • La lengua como arma para preservar la tradición. • Extrañamiento ante la lengua del otro. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje). • Escuela coránica.
PODER LENGUA	<i>Pequeñas narraciones</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Nueva forma de legitimidad del gobierno a partir de la reconciliación de diversas aspiraciones nacionalistas, étnicas y religiosas. • Exigencia del derecho de usar una lengua. • Extrañamiento ante la lengua del otro. • Constitución de una lengua diferente a la propia a partir de múltiples urdimbres culturales. • <i>Dificultades para incorporarse a una lengua que margina.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje)
ENSEÑANZA	<i>Pertenencia</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Memoria como único referente con el punto 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje).

CAMPOS ESPACIOS QUE HABITAN LAS UDA	CONGRUOS	INDIGIOS	DEXIOS
<p>PODER LENGUA JURIDICO</p>		<p>de origen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Voces que exigen mayor participación del poder. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Exigencia del derecho a usar una lengua. • Extrañamiento ante la lengua del otro. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. • Rescate de formas originarias de propiedad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Escuela coránica. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie.
<p>DEMOGRAFICO LENGUA ENSEÑANZA PODER INFORMACIONAL</p>	<p><i>Postcolonialismo</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Nueva estructura de límites fronterizos. • Tránsito entre diferentes territorios estatales. • Cruce continuo de fronteras. • El viaje como forma de enfrentamiento a culturas ajenas a la propia. • La lengua como hábitat móvil • Interacción de las formas de vida. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Descantamiento del mundo. • El extranjero que amenaza la seguridad interior de una comunidad. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lengua) • Emprende el camino al exilio. • Escuela coránica. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • El extranjero. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía. • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tú estás en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva.
<p>PODER JURIDICO INFORMACIONAL</p>	<p><i>Procesos de descolonización</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Desigualdad. • Redistribución de la autoridad. • Voces que exigen mayor participación del poder. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. • El extranjero.

CAMPOS ESPACIOS SINTIENDO QUE HABITAN LA VIDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Caracter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Sobrerregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Aceleración de los intercambios de información. • Fronteras como espacios de flujo. • Tiempo inconmensurable con relación al tiempo real. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países. Donde la desgracia se trueca por oro, donde hasta la muerte se negocia. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía.
ENSEÑANZA	<p style="text-align: center;"><i>Procesos identitarios</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Memoria como único referente con el punto de origen. • Adaptación. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras costumbres. • Improvisación de moradas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Francés (lenguaje). • Aquí, madre, las casas están unas sobre otras, y la gente corre. Yo también me voy a poner a correr. Tengo que aprender. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN EN UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Extrañamiento. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países. Donde la desgracia se trueca por oro, donde hasta la muerte se negocia. • Pensaba que estabas entre dos culturas; entre dos mundos; de hecho, tu estas en un tercer lugar que no es ni tu tierra natal ni tu tierra adoptiva.
ENSEÑANZA BIOLÓGICO LENGUA	<i>Raíces étnicas</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Contenidos escolares que muestran desigualdad entre culturas. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Identificación basada en fundamentos tales como color de piel, rasgos étnicos, país de origen, condiciones Económicas. • La lengua como arma para preservar la tradición. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje). • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Hace 20 años que me fui del pueblo. La idea de volver me obsesiona desde hace algun tiempo.
ENSEÑANZA LENGUA	<i>Raíces históricas</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Memoria como unico referente con el punto de partida. • Identificación basada en fundamentos tales como color de piel, rasgos étnicos, país de origen, condiciones Económicas. • La lengua como arma para preservar la tradición. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje). • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Hace 20 años que me fui del pueblo. La idea de volver me obsesiona desde hace algun tiempo.
RELIGIOSO PODER	<i>Raíces religiosas</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Lo religioso como forma de seguridad de la vida. • La religión como respuesta a la necesidad de ser feliz. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal.

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABIAN LAS UNDA	CONCEPTOS	INDICADORES	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. 	<ul style="list-style-type: none"> • Hace 20 años que me fui del pueblo. La idea de volver me obsesiona desde hace algún tiempo.
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA	<i>Raíces territoriales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Territorio como referente de los hechos y maneras de ser. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Memoria como unico referente con el punto de origen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie. • Hace 20 años que me fui del pueblo. La idea de volver me obsesiona desde hace algún tiempo.
PODER ENSEÑANZA	<i>Reconocimiento de la diferencia</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Redistribución de la autoridad. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Nueva forma de legitimidad del gobierno a partir de la reconciliación entre diversas aspiraciones nacionalistas, éticas y religiosas. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Aspecto cultural como papel relevante en la nueva geografía del poder. • Interacción de las formas de vida. • Cruce continuo entre identidades no plenas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Procesos de adaptación. • Mutación de las formas de ser. 	<ul style="list-style-type: none"> • Francés (lenguaje) • Bereber (lenguaje). • Aquí, madre, las casas están unas sobre otras, y la gente corre. Yo también me voy a poner a correr. Tengo que aprender. • Yo quería ser mayor para enfrentarme a la escuela. • Ya he aprendido el tiempo y me he apropiado de los ruidos. • Acudieron miles de franceses al entierro del joven argelino con pancartas que denunciaban el racismo. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí.
ENSEÑANZA PODER	<i>Revitalización de las diferencias</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Contenidos escolares que muestran de forma superficial y tendenciosa a los venidos de fuera. • Resurgimiento de nacionalismos. • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje). • Escuela coránica. • Matar al extranjero se había convertido en una costumbre. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países. Donde la desgracia se trueca por oro, donde hasta la muerte se negocia.

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABITAN EN UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
ENSEÑANZA PODER	<i>Símbolos relacionados con el Estado-nación</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Contenidos escolares que muestran de forma superficial y tendenciosa a los venidos de fuera. • Aplicación de programas de aprendizaje en los que se desprecia a otras culturas. • Enseñanza que se aleja de la posibilidad de establecer un carácter igualitario con relación a comunidades venidas de fuera. • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nos despiertan con fusiles. • Creen que están todavía en Argelia, en los tiempos de la colonización. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí.
INFORMACIONAL DEMOGRÁFICO ENSEÑANZA	<i>Viaje</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Aceleración de los intercambios de información. • Modificación de los límites que funcionaban como fronteras. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • La organización social centrada en el trabajo irrumpe espacios privados al flexibilizar tiempos y lugares de desempleo. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Circulación organizada a escala global. • Tiempo incommensurable con relación al tiempo real. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. • Migración de formas culturales. • Tránsito entre diferentes territorios estatales. • Cruce continuo de fronteras. • Desconocimiento del destino. 	<ul style="list-style-type: none"> • Emprende el camino al exilio. • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • El extranjero. • Los hombres creían que la tierra los iba a retener, impedirles que fuesen al extranjero, pero la tierra no retiene a nadie. • Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN EN LA UDA	INDIGIOS	TEXTOS
	<ul style="list-style-type: none"> • El viaje como espacio donde se cruza y enfrentan diferentes visiones del mundo. • Transitar con el propósito de mejorar las condiciones de vida. • Imposibilidad para definir distancias que separan un lugar de otro. • Interacción de las formas de vida. • Improvisación de moradas. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. 	
INFORMACIONAL DEMOGRAFICO ENSEÑANZA <i>Viajero</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Nacimiento de redes que se entrecruzan y mueren. • Relaciones que se diluyen y desaparecen. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable con respecto al tiempo real. • Nueva estructura de los límites fronterizos. • Migración de formas culturales. • Improvisación de moradas. • Transitar con el propósito de mejorar las condiciones de vida. • Imposibilidad para conocer el destino. • Distancias imaginadas entre un lugar y otro. • Búsqueda de espacios ignorados. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cambios en los referentes originales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Emprende el camino al exilio. • Tejido turbulento de memoria, lenguaje e historia. • Mi madre habla dejado su alma en el pueblo. • El extranjero. • No cesaba de descubrir cosas y de aprender. • En mis oraciones en silencio daba gracias a Dios, a mis padres y a Francia. • Confundía las distintas etapas del pasado, en una palabra, reducía el conjunto de tiempos al presente. • No conseguía manejar los matices propios de una lengua a la que quería pero que no me quería a mí. • Al final, comprendí que había que desprenderse completamente de la tierra natal. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. • Constantemente tenía la sensación de que me encontraba con algo que había extraviado. • Regresar hacia un país situado detrás de todos los países. Donde la desgracia se trueca por oro, donde hacia la muerte se negocia. • Subí al autocar y cerré los ojos para dejar de ver esta tierra que ya no era la mía.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

CAMBIO ESPACIO COMUNICACIÓN CIVILIZACIÓN	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
	<ul style="list-style-type: none"> • Memoria como único referente con el punto de origen. • Construcción y reconstrucción en su encuentro con el otro. • Incertidumbre y desarticulación de referentes. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse con otras formas de ser. • Extrañamiento. • Dimensión de desarraigo y soledad. 		
ENSEÑANZA RELIGIÓN LENGUA	<p><i>Vida familiar</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Memoria como único referente con el punto de partida. • Descubrimiento de la morada al descubrir la violencia de la alteridad. • Lo religioso como sistema de garantías. • La religión como respuesta a la necesidad de ser feliz. • La lengua como arma para preservar la tradición. • La lengua como hábitat móvil. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje). • Mi madre había dejado su alma en el pueblo. • Mis ojos ya no eran los mismos, habían visto otras cosas, otras imágenes se habían estampado en ellos, otros rostros se habían infiltrado. 	
ENSEÑANZA RELIGIÓN LENGUA	<p><i>Visiones culturales locales</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Memoria como único referente con el punto de partida. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Desencantamiento del mundo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereber (lenguaje) • Escuela coránica. • Por Dios, ¿qué hacemos aquí en este país, en esta tierra enemiga? • El extranjero.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABLAN LAS L1 Y L2	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Irrupción del individualismo. • Extrañamiento ante la lengua del otro. • Dificultades para incorporarse a una lengua que margina. • Aislamiento por la barrera del idioma. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tenía la mitad prendida aun del árbol del pueblo y la otra mitad balbuciendo la lengua francesa.

Anexo 2

Unidad de análisis: *Una casa para el señor Biswas* / V. S. NAIPAUL (capítulo II)

CAMBIOS ESTRUCTURALES EN LAS ORGANIZACIONES DE LA CIUDA	CONCEPTO	INDICIOS	TEXTOS
<p>JURIDICO INFORMACIONAL</p>	<p><i>Adelgazamiento de la soberanía de los Estados</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Fronteras como espacios de flujo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Homogeneización de las formas de vida. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que concierne a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa.
<p>PODER INFORMACIONAL</p>	<p><i>Aldea global</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • El 'venido de fuera' que amenaza la seguridad al interior de una comunidad. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Circulación generalizada de distintas imágenes que desbaratan la creencia de una realidad única. • Homogeneización y atomización de la cultura. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que concierne a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa. • Todos y cada uno de los hombres y mujeres que veía, incluso desde lejos, le producían una punzada de terror. Cada objeto que no había visto durante veinticuatro horas formaba parte de su pasado feliz y sano. Todo lo que veía en esos momentos quedaba mancillado por su miedo, simplemente con mirar el mundo, estaba destruyendo poco a poco su presente y su pasado. • El señor Biswas suspiraba por el mundo exterior; leía novelas que le llevaban allí. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción. • Súbita muerte de un periodista.
<p>JURIDICO PODER INFORMACIONAL DEMOGRAFICO</p>	<p><i>Anclaje a un territorio específico</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Búsqueda de espacios ignorados. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. 	<ul style="list-style-type: none"> • Años más tarde, Biswas no vio sino torres de perforación y bombas mugrientas. La casa de sus abuelos había desaparecido, y cuando se derriban las casas no dejan ni rastro.

7

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABITAN EN LA UDA	CONCERTOS	INDIGIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Negación de la presencia de grupos sociales diferentes. • Detrimiento de la protección social y del interés público. • Homogeneización y atomización de la cultura. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Aspecto cultural como papel relevante de la nueva geografía del poder. • Voces que luchan por sus derechos. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Opresión por encima de creencias y costumbres. 	<ul style="list-style-type: none"> • Su cordón umbilical, enterrado aquella noche desfavorable se había reducido a polvo. • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia.
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA INFORMACIONAL	<i>Arraigo dinamico</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Nueva estructura de los límites fronterizos. • Mutación de las maneras de ser. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cambio en los referentes originales. • Improvisación de moradas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. • Procesos de adaptación. • Debilitamiento del origen al enfrentarse a otras formas de ser. • Redes que nacen y mueren al entrecruzarse. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo inconmensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • El señor Biswas suspiraba por el mundo exterior; leía novelas que le llevaban allí. • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que concierne a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa. • Nadie necesita una casa hoy día. Lo único que hace falta es un barril de carbón. Uno por persona. Cada vez que nace un niño, otro barril. Entonces no se venían casas por ninguna parte. Nada más patos con cinco o seis barriles en dos o tres hileras. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces <i>consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse.</i>

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

CAMPOS ESPECIFICOS QUE HABITAN LA VIDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
LENGUA JURIDICO INFORMATICA ENSEÑANZA	<i>Autoafirmación cultural</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Derecho al uso de la lengua propia. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Extrañamiento. • La lengua como 'arma' para preservar la tradición. • Aprendizaje de una lengua ajena desde el espacio del otro. • Dificultad para incorporarse a una lengua que margina. 	<ul style="list-style-type: none"> • Le pregunto a Tara en inglés: ¿ella te cae bien? El hindi era demasiado íntimo y tierno. • Al despertarse por la noche, se sentía desprotegido y vulnerable. Deseaba que unas manos le cubrieran todo el cuerpo y sólo podía volver a dormirse con las manos sobre el ombligo, incapaz de soportar el contacto con ningún objeto extraño. • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia. • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho.
JURIDICO	<i>Ciudadanía civil</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Detrimiento de la protección social. • Voces que luchan por sus derechos. • La sobrerregulación sobre los derechos de los inmigrantes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia.
JURIDICO INFORMATICO PODER	<i>Ciudadanía política</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Voces que luchan por sus derechos. • Detrimiento de la protección social y del interés público. • Voces que exigen mayor participación en el poder. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. 	<ul style="list-style-type: none"> • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia.
JURIDICO INFORMATICO	<i>Ciudadanía social</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Voces que luchan por sus derechos. • Caracter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. • Dimensión de soledad y desarraigo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia.
DEMOGRAFICO ECONOMICO ENSEÑANZA	<i>Colonialismo</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Tránsito entre diferentes territorios estatales. • Distancias inimaginables entre un lugar y otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Le pregunto a Tara en inglés: ¿ella te cae bien? El hindi era demasiado íntimo y tierno.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN EN LA VIDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
<p>PODER INFORMACIONAL LENGUA</p>		<ul style="list-style-type: none"> • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Territorio como referente de los hechos y maneras de ser. • Extrañamiento. • Debilitamiento del origen al encontrarse con otras formas de ser. • Oposición por encima de lenguas, creencias, <i>costumbres</i> y <i>religión</i>. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. 	<ul style="list-style-type: none"> • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él.
<p>PODER ENSEÑANZA INFORMACIONAL</p>	<p><i>Cultura dominante o cultura homogeneizadora</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Oposición por encima de lenguas, creencias, <i>costumbres</i> y <i>religión</i>. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre, salvajismo en relación con los nativos. • Racismo ideológico en donde sólo las victimas se dan cuenta de la discriminación a la que son sometidas. • El inmigrante como 'chivo expiatorio' de todos los males. • El extranjero como el que amenaza la seguridad interior de una comunidad. • Restricciones para impedir que los pobres se muevan por el mundo. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Debilitamiento del origen y confusión al encontrarse con otras formas de ser. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que concieran a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa. • Su cordón umbilical, enterrado en aquella noche desfavorable se había reducido a polvo. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Contenidos escolares que muestran de forma superficial y tendenciosa a los 'venidos de fuera'. • Negación de la presencia de poblaciones diferentes. • Incertidumbre y desarticulación de referentes. • Mutación de las maneras de ser. • Tiempo incommensurable en relación con el tiempo real. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	
ENSEÑANZA RELIGIÓN INFORMACIONAL PODER LENGUA	Choque cultural	<ul style="list-style-type: none"> • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Extrañamiento. • Debilitamiento del origen y confusión al enfrentarse a otras formas de ser. • Enfrentamiento entre diferentes visiones religiosas. • Pertenencia por entero pero nunca de manera definitiva. • Desencantamiento del mundo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. • Modificación de los límites fronterizos. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Desigualdad. • El racismo como el primer diálogo de contacto con el otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se habla acostumbrado a ver las cosas como cosas que concierne a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa. • Todos y cada uno de los hombres y mujeres que veía, incluso desde lejos, le producían una punzada de terror. Cada objeto que no había visto durante veinticuatro horas formaba parte de su pasado feliz y sano. Todo lo que veía en esos momentos quedaba mancillado por su miedo, simplemente con mirar el mundo, estaba destruyendo poco a poco su presente y su pasado. • Le preguntó a Tara en inglés: ¿ella te cae bien? El hindi era demasiado íntimo y tierno. • El día anterior, la noche pasada, eran tan remotos como la infancia. Y mezclada con el miedo, aquella aflicción por una vida feliz de la que nunca había disfrutado y que había perdido. • Se veía reflejado en muchos de los héroes: era joven, pobre e imaginaba estar luchando. Pero siempre llegaba un punto en el que desaparecía la semejanza. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS JUDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • El inmigrante como el 'chivo expiatorio' de todos los males. • Manipulación de datos para provocar rechazo frente al extranjero. • La lengua como arma para preservar la tradición. • La lengua como hábitat móvil. • La relación con otras lenguas conduce a la confusión y pérdida de las certezas originales. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. 	<ul style="list-style-type: none"> • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él. • ¿Por qué había de tener miedo? ¿De quién? ¿De Esmeralda? ¿De Cuasimodo? ¿De la cabra? ¿De la multitud? Gente. La oyó en la puerta de al lado y en todo el barracón. No había carretera sin gente, ni casa. Estaban en los periódicos de la pared, en las fotografías, en los sencillos dibujos de los anuncios. Estaban en el libro que tenía en las manos. Estaban en todos los libros. ¿Le daba miedo la gente? • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación <i>malograda, otro retazo del presente destruido</i>. • El futuro no era el día o la semana siguientes, ni siquiera el año siguiente, periodos de tiempo al alcance de su comprensión y que, por tanto infundían temor. El futuro que temía no podía concebirse en términos temporales. Era un hueco, un vacto como del de los sueños, en el que caía al cabo de dos días, a la semana siguiente, al año siguiente.
JURIDICO INFORMACIONAL	<i>Debilitamiento del Estado nación</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Dimensión de soledad y desarraigo. • Detrimiento de la protección social y del interés público. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anónimo. 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Por qué había de tener miedo? ¿De quién? ¿De Esmeralda? ¿De Cuasimodo? ¿De la cabra? ¿De la multitud? Gente. La oyó en la puerta de al lado y en todo el barracón. No había carretera sin gente, ni casa. Estaban en los periódicos de la pared, en las fotografías, en los sencillos dibujos de los anuncios. Estaban en el libro que tenía en las manos. Estaban en todos los libros. ¿Le daba miedo la gente?
ENSEÑANZA RELIGIÓN INFORMACIONAL	<i>Debilitamiento del principio de centro único y simbólico</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Extrañamiento. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cruces continuos entre identidades no pías. 	<ul style="list-style-type: none"> • Todos y cada uno de los hombres y mujeres que veía, incluso desde lejos, le producían una punzada de terror. Cada objeto que no había visto durante veinticuatro horas formaba parte de su pasado feliz y sano. Todo lo que veía en esos momentos quedaba mancillado por su miedo, simplemente con mirar el mundo, estaba destruyendo poco a poco su presente y su pasado.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN EN UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Cambios en los referentes originales. • Memoria como único referente del punto de origen. • Improvisación de moradas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Procesos de adaptación. • Enfrentamiento y reconocimiento de diferentes visiones religiosas. • Circulación generalizada de distintas imágenes que desbaratan la creencia de una realidad única. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • El señor Biswas suspiraba por el mundo exterior; leía novelas que le llevaban allí. • Nadie necesita una casa hoy día. Lo único que hace falta es un barril de carbón. Uno por persona. Cada vez que nace un niño, otro barril. Entonces no se venían casas por ninguna parte. Nada más patios con cinco o seis barriles en dos o tres hileras. • Su cordón umbilical, enterrado en aquella noche desfavorable se había reducido a polvo. • El señor Biswas se había convertido a la fe de los años. Descubrió que tras miliares de años de religión, los ídolos eran un insulto para la inteligencia humana y para Dios; el nacimiento carecía de importancia; la casta de una persona debía determinarse únicamente por sus actos. • La imagen cambió. Ya no era un bosque, sino una nube negra, hinchada. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier periodo de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningun acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse. • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorrraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho. • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él. • De vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo y saltaba un fragmento de experiencia aislada, confusa. • Vivir siempre había significado una preparación, una espera. Y así habían transcurrido los años, y ya no había nada que esperar. Esperar a Anand. Esperar a Savi. Esperar a que acabaran los cinco años. Esperar. Esperar.

CAMPOS ESCRITÓRICOS EN LOS QUE HABÍAN LA LUGAR	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA RELIGION INFORMACIONAL	<i>Desarraigo</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Improvisación de moradas. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Migración de formas culturales. • Tránsito entre diferentes territorios. • Asentamientos temporales. • Cruce continuo de fronteras. • Imposibilidad de determinar el destino al final del viaje. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cambios en los referentes originales. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Extrañamiento. 	<ul style="list-style-type: none"> • Súbita muerte de un periodista. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retazo del presente destruido. • Sabiendo que no podía fiarse de su corazón, el señor Biswas tenía miedo. Tenía miedo de Anand. Tenía miedo del plazo de los cinco años. Continuó escribiendo cartas amorosas a Anand. Las respuestas llegaban muy distanciadas, impersonales, breves, vacías, forzadas. • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio. • Biswas no se consideraba un hombre pequeño, pero la ropa que colgaba tan desalentadoramente del clavo de la pared de adobe era sin lugar a dudas de un hombre pequeño, ropa comica, ficticia.
		<ul style="list-style-type: none"> • Improvisación de moradas. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Migración de formas culturales. • Tránsito entre diferentes territorios. • Asentamientos temporales. • Cruce continuo de fronteras. • Imposibilidad de determinar el destino al final del viaje. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cambios en los referentes originales. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Extrañamiento. 	<ul style="list-style-type: none"> • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio. • Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que concierne a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa. • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Nadie necesita una casa hoy día. Lo único que hace falta es un barril de carbón. Uno por persona. Cada vez que nace un niño, otro barril. Entonces no se verían casas por ninguna parte. Nada más patios con cinco o seis barriles en dos o tres hileras. • El día anterior, la noche pasada, eran tan remotos como la infancia. Y mezclada con el miedo, aquella aflicción por una vida feliz de la que nunca había disfrutado y que había perdido.

CAMPOS ESPECÍFICOS/TEMAS QUE HABITAN EN LA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
	<ul style="list-style-type: none"> • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Desencantamiento del mundo. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. • Relaciones que se diluyen y desaparecen. • Redes que se entrecruzan, nacen y mueren. • Dimensión de soledad. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. 		<ul style="list-style-type: none"> • Años más tarde, Biswas no vio sino torres de perforación y bombas mugrientas. La casa de sus abuelos había desaparecido, y cuando se derriban las casas no dejan ni rastro. • La imagen cambió. Ya no era un bosque, sino una nube negra, hinchada. • Al despertarse por la noche, se sentía desprotegido y vulnerable. Deseaba que unas manos le cubrieran todo el cuerpo y sólo podía volver a dormirse con las manos sobre el ombligo, incapaz de soportar el contacto con ningún objeto extraño. • Su cordón umbilical, enterrado en aquella noche desfavorable se había reducido a polvo. • El señor Biswas había vivido en muchas casas. ¡Y qué fácil era pensar en aquellas sin él! No le echaban de menos en ninguna de aquellas casas porque en ninguna de ellas no había sido más que un invitado, alguien que rompía la rutina. No había nada que hablase de él. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse. • De vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo y saltaba un fragmento de experiencia aislada, confusa. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retraso del presente destruido. • Vivir siempre había significado una preparación, una espera. Y así habían transcurrido los años, y ya no había nada que esperar. Esperar a Anand. Esperar a Savi. Esperar a que acabaran los cinco años. Esperar. Esperar.

CAMBIOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITANTES UDA	CONGÉMITOS	INDIGIOS	TEXTOS
<p>PODER INFORMACIONAL</p>	<p><i>Desarrollo desigual</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Resurgimiento de nacionalismos. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferiorización, servidumbre, salvajismo. • Homogeneización y atomización de la cultura. • El venido de fuera como amenaza para la seguridad de una comunidad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se veía reflejado en muchos de los héroes: era joven, pobre e inamagaba estar luchando. Pero siempre llegaba un punto en el que desaparecía la semejanza. • Día tras día se topaba con personas tan destrozadas, tan apáticas que se hubiera necesitado toda una vida para reconstruirlas. Pero él sólo podía enrollarse los bajos de los pantalones, andar con cuidado por entre el limo y el barro, investigar, escribir y marcharse. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detras de los árboles, señales de destrucción.
<p>PODER JURIDICO INFORMACIONAL</p>	<p><i>Dialectos periféricos toman la palabra</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Voces que exigen mayor participación del poder. • Oposición por encima de lenguas, creencias y costumbres. • Negación de la presencia de poblaciones diferentes. • Voces que luchan por sus derechos. • Migración de formas culturales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia.
<p>PODER ENSEÑANZA</p>	<p><i>Emergencia de individualismos</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Desigualdad. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo. • Tendencia a presentar como invisibles a las poblaciones venidas de fuera. • Memoria como único referente con respecto al punto de origen. • Mutación de maneras de ser. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. 	<ul style="list-style-type: none"> • La imagen cambió. Ya no era un bosque, sino una nube negra, hinchada. • Día tras día se topaba con personas tan destrozadas, tan apáticas que se hubiera necesitado toda una vida para reconstruirlas. Pero él sólo podía enrollarse los bajos de los pantalones, andar con cuidado por entre el limo y el barro, investigar, escribir y marcharse. • Prestó oídos a los ruidos que hacían los carpinteros. Eran los mismos que oyó el primer día en la redacción; desde entonces no habían parado de construir y reconstruir. • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia.

CAMBIOS EPIQUEMIOLOGICOS QUE HABITAN EN UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Interacción entre diversas visiones religiosas. • Migración de formas culturales. • Tránsito entre diferentes territorios. • Nueva estructura de límites fronterizos. • Búsqueda de espacios ignorados. • Tránsito con el objetivo de mejorar condiciones de vida. • El viaje como una forma de enfrentamiento a culturas ajenas a la propia. • Imposibilidad para definir las distancias que separan un lugar de otro. • Improvisación de moradas. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Fronteras como espacios de flujo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse.
DEMOGRAFICO JURIDICO INFORMACIONAL RELIGIOSO	<i>Espacios como superficie de deslizamiento</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Nadie necesita una casa hoy día. Lo único que hace falta es un barril de carbón. Uno por persona. Cada vez que nace un niño, otro barril. Entonces no se verían casas por ninguna parte. Nada más patos con cinco o seis barriles en dos o tres hileras. • El señor Biswas había vivido en muchas casas. ¡Y qué fácil era pensar en aquellas sin él! No le echaban de menos en ninguna de aquellas casas porque en ninguna de ellas no había sido más que un invitado, alguien que rompía la rutina. No había nada que hablase de él. • El señor Biswas, se había convertido a la fe de los artos. Descubrió que tras millares de años de religión, los ídolos eran un insulto para la inteligencia humana y para Dios; el nacimiento carecía de importancia; la casta de una persona debía determinarse únicamente por sus actos. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse. 	

CAMPOS ESPECÍFICOS A LOS QUE HABLAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
<p>PODER JURIDICO RELIGION LENGUA</p>	<p><i>Espacios de pertenencia</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Derecho al uso de la lengua propia. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Irrupción del individualismo. • Desencantamiento del mundo. • La lengua como arma para preservar la tradición. • La lengua como hábitat móvil. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho. • Vivir siempre había significado una preparación, una espera. Y así habían transcurrido los años, y ya no había nada que esperar. Esperar a Anand. Esperar a Savi. Esperar a que acabaran los cinco años. Esperar. Esperar. • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Su cordón umbilical, enterrado en aquella noche desfavorable se había reducido a polvo. • Se veía reflejado en muchos de los héroes: era joven, pobre e imaginaba estar luchando. Pero siempre llegaba un punto en el que desaparecía la semejanza. • La imagen cambió. Ya no era un bosque, sino una nube negra, hinchada. • El señor Biswas había vivido en muchas casas. ¡Y qué fácil era pensar en aquellas sin él! No le echaban de menos en ninguna de aquellas casas porque en ninguna de ellas no había sido más que un invitado, alguien que rompía la rutina. No había nada que hablase de él. • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier periodo de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningun acto de su vida se imitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse.

CAMBIO LINGÜÍSTICO EN LOS QUE HABLAN EN JUDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
<p>PODER ENSEÑANZA</p> <p><i>Exacerbación del nacionalismo</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Desigualdad. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y saivajismo. • Negación de la presencia de poblaciones diferentes a la nativa. • Manipulación de discurso para presentar al inmigrante como el responsable de todos los males de una comunidad nativa. 	<ul style="list-style-type: none"> • Día tras día se topaba con personas tan desdichadas, tan apáticas que se hubiera necesitado toda una vida para reconstruirlas. Pero él sólo podía enrollarse los bajos de los pantalones, andar con cuidado por entre el limo y el barro, investigar, escribir y marcharse. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de la destrucción... 	<ul style="list-style-type: none"> • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho. • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de la destrucción...
<p>ENSEÑANZA PODER LENGUA JURIDICO</p> <p><i>Exclusión</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Extrañamiento. • Desigualdad. • Opresión por encima de lenguas, creencias y costumbres. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y saivajismo vinculados al venido de fuera. • Sobrerregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Restricciones para que los pobres se muevan libremente por el mundo. • Resurgimiento de nacionalismos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Día tras día se topaba con personas tan desdichadas, tan apáticas que se hubiera necesitado toda una vida para reconstruirlas. Pero él sólo podía enrollarse los bajos de los pantalones, andar con cuidado por entre el limo y el barro, investigar, escribir y marcharse. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción. • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho. • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de la destrucción... • Día tras día se topaba con personas tan desdichadas, tan apáticas que se hubiera necesitado toda una vida para reconstruirlas. Pero él sólo podía enrollarse los bajos de los pantalones, andar con cuidado por entre el limo y el barro, investigar, escribir y marcharse. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción. • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él.

CAMPOS ESPACIOS Y TIEMPOS QUE HABITAN LAS UDA

CONCRETOS

INDICIOS

TEXTOS

- Desaparición de lo singular frente al espectro del anónimo.
- Aprendizaje de una lengua ajena desde el espacio del otro.
- Constitución de una lengua diferente a la propia a partir de múltiples urdimbres culturales.
- Dificultades para incorporarse a una lengua que margina.
- Aislamiento por la barrera del lenguaje.
- Incertidumbre y desarticulación de los referentes.
- Mutación de las maneras de ser.
- Interacción de las formas de vida.
- Memoria como único referente del punto de origen.
- Incertidumbre y desarticulación de los referentes.
- Procesos de adaptación.
- Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse a otras formas de ser.
- Nueva estructura los límites fronterizos.
- Búsqueda de espacios ignorados.
- Asentamientos temporales.
- Iniciar el viaje sin conocer el destino.
- Relaciones que se diluyen y desaparecen.
- Dimensión de soledad y desarraigo.

Extrañamiento

LENGUA
ENSEÑANZA
DEMOGRAFICO
INFORMACIONAL

- Biswas no se consideraba un hombre pequeño, pero la ropa que colgaba tan desalentadoramente del clavo de la pared de adobe era sin lugar a dudas de un hombre pequeño, ropa comica, ficticia.
- Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que *concernian a otros*. Había dejado de despertar *ambición y dolor*. Había perdido la visión de la casa.
- Todos y cada uno de los hombres y mujeres que veía, incluso desde lejos, le producían una punzada de terror. Cada objeto que no había visto durante veinticuatro horas formaba parte de su pasado feliz y sano. Todo lo que veía en esos momentos quedaba manillado por su miedo, simplemente con mirar el mundo, estaba destruyendo poco a poco su presente y su pasado.
- Le preguntó a Tara en inglés: ¿ella te cae bien? El hindi era demasiado íntimo y tierno.
- El día anterior, la noche pasada, eran tan retotos como la infancia. Y mezclada con el miedo, aquella aflicción por una vida feliz de la que nunca había disfrutado y que había perdido.
- Al despertarse por la noche, se sentía desprotegido y vulnerable. Deseaba que unas manos le cubrieran todo el cuerpo y sólo podía volver a dormirse con las manos sobre el ombligo, incapaz de soportar el contacto con ningún objeto extraño.
- Su cordón umbilical, enterrado en aquella noche desfavorable se había reducido a polvo.
- La imagen cambió. Ya no era un bosque, sino una nube negra, hinchada.
- El señor Biswas había vivido en muchas casas. ¡Y qué fácil era pensar en aquellas sin él! No le echaban de menos en ninguna de aquellas casas porque en ninguna de ellas no había sido más que un invitado, alguien que rompía la rutina. No había nada que hablase de él.
- Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él.

CAMPOS ESPECÍFICOS O HABITADAS (U)	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
LENGUA ENSEÑANZA RELIGIÓN DEMOGRAFICO	<i>Fragmentación cultural</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Búsqueda de espacios ignorados. • Desconocimiento del destino final de la morada. • Pertinencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Confusión y pérdida de referentes al entrar en contacto con una lengua diferente a la propia. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Cambios en los referentes originales. • Mutación de las maneras de ser. • Enfrentamiento entre diferentes visiones religiosas. • Migración de formas culturales. • Cruce continuo de fronteras. • El viaje supone enfrentamiento y contaminación con culturas ajenas a la propia. • Territorio como referente de los hechos y maneras de ser. • Improvisación de moradas. • Desencantamiento del mundo. • Interacción entre diferentes visiones religiosas. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. 	<ul style="list-style-type: none"> • De vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo y saltaba un fragmento de experiencia aislada, confusa. • La imagen cambió. Ya no era un bosque, sino una nube negra, hinchada. • Biswas no se consideraba un hombre pequeño, pero la ropa que colgaba tan desalentadoramente del clavo de la pared de adobe era sin lugar a dudas de un hombre pequeño, ropa cómica, ficticia. • Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que concierne a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa. • Todos y cada uno de los hombres y mujeres que veía, incluso desde lejos, le producían una punzada de terror. Cada objeto que no había visto durante veinticuatro horas formaba parte de su pasado feliz y sano. Todo lo que veía en esos momentos quedaba mancillado por su miedo, simplemente con murar el mundo, estaba destruyendo poco a poco su presente y su pasado. • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Nadie necesitaba una casa hoy día. Lo único que hace falta es un barril de carbón. Uno por persona. Cada vez que nace un niño, otro barril. Entonces no se verían casas por ninguna parte. Nada más patos con cinco o seis barriles en dos o tres hileras. • El día anterior, la noche pasada, eran tan remotos como la infancia. Y mezclada con el miedo, aquella afición por una vida feliz de la que nunca había disfrutado y que había perdido. • Al despertarse por la noche, se sentía desprotegido y vulnerable. Desaba que unas manos le cubrieran todo el cuerpo y sólo podía volver a dormirse con las manos sobre el ombligo, incapaz de soportar el contacto con ningún objeto extraño. • Su cordón umbilical, enterrado en aquella noche desfavorable se había reducido a polvo.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABLAN LAS LUGAR	CONGRUOS	INDIGIOS	TEXTOS
---	----------	----------	--------

- El señor Biswas había vivido en muchas casas. ¡Y qué fácil era pensar en aquellas sin él! No le echaban de menos en ninguna de aquellas casas porque en ninguna de ellas no había sido más que un invitado, alguien que rompía la rutina. No había nada que hablase de él.
- Presto oídos a los ruidos que hacían los carpinteros. Eran los mismos que oyó el primer día en la redacción; desde entonces no habían parado de construir y reconstruir.
- Una noche, mientras se mordía las uñas, se rompió un cliente. Se sacó el trozo de la boca y se lo puso en la palma de la mano. Era amarillo y estaba muerto, sin importancia; apenas pudo reconocerlo como parte de un diente: si se hubiera caído al suelo, no lo habría encontrado; una parte de sí mismo no volvería a crecer. Pensó en guardarlo. Después fue a la ventana y lo tiró.
- Súbita muerte de un periodista.
- Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier periodo de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningun acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse.
- Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él.
- El señor Biswas se había convertido a la fe de los atos. Descubrió que tras millares de años de religión, los ídolos eran un insulto para la inteligencia humana y para Dios; el nacimiento carecía de importancia; la casta de una persona debía determinarse únicamente por sus actos.
- Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación matrograda, otro retazo del presente destruido.

CAMPOS DE INTERÉS QUE HABITAN EN LA UDA	CONCEPTOS	INMIGROS	HECHOS
ECONÓMICO ENSEÑANZA INFORMACIONAL		<ul style="list-style-type: none"> • Interacción de las formas de vida. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Migración de formas culturales. • Redes que se entrecruzan, nacen y mueren. • Relaciones que se diluyen y desaparecen. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio. • De vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo y salta un fragmento de experiencia aislada, confusa. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retazo del presente destruido. • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro: todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse. • Fue hasta el espejo barato coigado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él.
DEMOCRÁTICO JURÍDICO INFORMACIONAL	<i>Fronteras porosas</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Nueva estructura de los límites. • Migración de formas culturales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Biswas había empezado a esperar, no sólo el amor, sino que el mundo le ofreciera su dulzura y su romanticismo. Pospuso todos sus placeres en la vida hasta que llegara aquel día.

CAMPOS ESPÍRITUALES QUE HABITAN LA VIDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Improvisación de moradas. • Tránsito entre diferentes dimensiones territoriales. • El viaje como lugar de encuentro y desencuentro de culturas. • Cruce continuo de fronteras culturales. • Caracter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Aceleración de intercambios de información. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anónimo. • Redes que nacen, se entrecruzan y mueren. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • La imagen cambió. Ya no era un bosque, sino una nube negra, hinchada. • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • El señor Biswas había vivido en muchas casas. ¡Y qué fácil era pensar en aquellas sin él! No le echaban de menos en ninguna de aquellas casas porque en ninguna de ellas no había sido más que un invitado, alguien que rompía la rutina. No había nada que hablase de él. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse.
PODER ENSEÑANZA	<i>Grandes relatos</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Desigualdad. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Improvisación de moradas. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Encuentro con otras formas de ser que provocan confusión y debilitamiento del origen. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse a otras maneras de ser. 	<ul style="list-style-type: none"> • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción. • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él.
ENSEÑANZA LENGUA RELIGIÓN INFORMACIONAL	<i>Hábitat móvil</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Improvisación de moradas. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Le preguntó a Tara en inglés: ¿cella te cae bien? El hindi era demasiado íntimo y tierno. • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS UD.	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
RELIGIOSO JURÍDICO INFORMACIONAL PODER DEMOGRÁFICO ENSEÑANZA LENGUA	<i>Hibridación</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • La lengua como hábitat móvil. • Aprendizaje de una lengua ajena desde el espacio del otro. • Acercamiento a una lengua diferente a la propia desde múltiples urdumbres culturales. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Relaciones que nacen, se cruzan y mueren. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retazo del presente destruido. • En casa de Tara se le respetaba como brahman y se le mimaba; pero en cuanto acababa la ceremonia y recogía las ofrendas de dinero y telas y se marchaba, volvía a ser tan sólo el hijo de un peón.
		<ul style="list-style-type: none"> • Interacción entre diferentes visiones religiosas. • Carácter transitorio de los migrantes en el país de adopción. • Modificación de los límites fronterizos económicos, políticos y culturales. • Fronteras como espacios de flujo. • Circulación generalizada de distintas imágenes que desparatan la creencia de una realidad única. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Aspecto cultural como papel relevante en la nueva geografía del poder. • Migración de formas culturales. • Búsqueda de espacios ignorados. • Cruce continuo de fronteras. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que concieran a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa. • El señor Biswas suspiraba por el mundo exterior; leía novelas que le llevaban allí. • El señor Biswas se había convertido a la fe de los años. Descubrió que tras milares de años de religión, los ídolos eran un insulto para la inteligencia humana y para Dios; el nacimiento carecía de importancia; la casa de una persona debía determinarse únicamente por sus actos. • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier periodo de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABITAN LA JUDEA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
	<ul style="list-style-type: none"> • Improvisación de moradas. • Desconocimiento del destino final. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Irrupción del individualismo. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y de las costumbres. • Cruces e intercambios continuos entre identidades no plenas. • Cambios en los referentes originales. • Memoria como único referente con el origen. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violación de la alteridad. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • La lengua como hábitat móvil. • Aprendizaje de una lengua desde el espacio del otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho. • De vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo y saltaba un fragmento de experiencia aislada, confusa. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retazo del presente destruido. • Prestó oídos a los ruidos que hacían los carpinteros. Eran los mismos que oyó el primer día en la redacción; desde entonces no habían parado de construir y reconstruir. • Biswas había empezado a esperar, no sólo el amor, sino que el mundo le ofreciera su duizura y su romanticismo. Pospuso todos sus placeres en la vida hasta que llegara aquel día. • En su cabeza resonaban los grandes nombres que habían pronunciado las hermanas y los niños con toda naturalidad. ¡Pensar que el hombre que había conocido a aquellas personas estaba durmiendo bajo el mismo techo! Allí, donde había estado Owad, era sin duda el lugar donde se encontraba la vida. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que conciernan a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa. • El señor Biswas suspiraba por el mundo exterior; lea novelas que le llevaban allí.
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA LENGUA RELIGIÓN INFORMACIONAL	<i> Migración contemporánea</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Nueva estructura de los límites fronterizos. • Tránsito de formas culturales por diferentes territorios. • Búsqueda de espacios ignorados. • Cruce continuo de fronteras. 	

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABLAN LA LINGUA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
	<ul style="list-style-type: none"> • Improvisación de moradas. • El viaje como forma de aprehender culturas diferentes a la propia. • Transitar con el propósito de encontrar mejores condiciones de vida. • El viajero desconoce el destino de su movimiento. • Desconocimiento de las distancias que separan al lugar de destino. • Interacción de las formas de vida. • Cambios rápidos en las formas de vida y las costumbres. • Improvisación de moradas. • Cambios en los referentes originales. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Mutación de maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Extrañamiento ante la lengua del otro. • Acercamiento a una lengua diferente a la propia a partir de múltiples urdimbres culturales. • Dificultades para incorporarse a una lengua que margina. • Pertinencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Nadie necesita una casa hoy día. Lo único que hace falta es un barril de carbón. Uno por persona. Cada vez que nace un niño, otro barril. Entonces no se venían casas por ninguna parte. Nada más patios con cinco o seis barriles en dos o tres hileras. • Leía cuentos populares de diversas tierras; leía y rápidamente olvidaba. • Prestó oídos a los ruidos que hacían los carpinteros. Eran los mismos que oyó el primer día en la redacción; desde entonces no habían parado de construir y reconstruir. • Una noche, mientras se mordía las uñas, se rompió un diente. Se sacó el trozo de la boca y se lo puso en la palma de la mano. Era amarillo y estaba muerto, sin importancia; apenas pudo reconocerlo como parte de un diente: si se hubiera caído al suelo, no lo habría encontrado: una parte de sí mismo no volvería a crecer. Pensó en guardarlo. Después fue a la ventana y lo tiró. • El señor Biswas había vivido en muchas casas. ¡Y qué fácil era pensar en aquellas sin él! No le echaban de menos en ninguna de aquellas casas porque en ninguna de ellas no había sido más que un invitado, alguien que rompía la rutina. No había nada que hablase de él. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningun acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse. • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahoraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho. 	

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

CAMPOS ESPECIFICOS DE HABITANTES Y VIDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Dimensión de soledad y desarraigo. 	<ul style="list-style-type: none"> • La auténtica vida empezara al cabo de poco tiempo y en otro sitio. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retazo del presente destruido. • Sabiendo que no podía fiarse de su corazón, el señor Biswas tenía miedo. Tenía miedo de Anand. Tenía miedo del plazo de los cinco años. Continuó escribiendo cartas animosas a Anand. Las respuestas llegaban muy distanciadas, impersonales, breves, vacías, forzadas. • Biswas había empezado a esperar, no sólo el amor, sino que el mundo le ofreciera su dulzura y su romanticismo. Pospuso todos los placeres en la vida hasta que llegase aquel día.
PODER BIOLÓGICO RELIGION LENGUA ENSEÑANZA <i>Minorías culturales</i>		<ul style="list-style-type: none"> • Desigualdad. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religiones. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo. • Negación de la presencia de poblaciones diferentes a la nativa. • Racismo ideológico que sólo es percibido por las víctimas. • El racismo como primer diálogo de contacto con el otro. • Irrupción del individualismo. • Desencantamiento del mundo. • Incertidumbre y desarticulación de referentes. • Improvisación de moradas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Día tras día se topaba con personas tan destrozadas, tan apáticas que se hubiera necesitado toda una vida para reconstruirlas. Pero él sólo podía enrollarse los bajos de los pantalones, andar con cuidado por entre el limo y el barro, investigar, escribir y marcharse. • Día tras día se topaba con personas tan destrozadas, tan apáticas que se hubiera necesitado toda una vida para reconstruirlas. Pero él sólo podía enrollarse los bajos de los pantalones, andar con cuidado por entre el limo y el barro, investigar, escribir y marcharse. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción. • Súbita muerte de un periodista. • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia. • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él. • La auténtica vida empezara al cabo de poco tiempo y en otro sitio.
ENSEÑANZA	<i>Morada del nomada</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Mutación de las maneras de ser. 	

CAMPOS ESPECÍFICOS A LOS QUE HABITAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
<p>LENGUA RELIGIÓN INFORMACIONAL</p>		<ul style="list-style-type: none"> • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Memoria como único referente con el punto de origen. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Procesos de adaptación. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Lo religioso como sistema de garantías. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable en relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • En casa de Tara se le respetaba como brahman y se le mimaba; pero en cuanto acababa la ceremonia y recogía las ofrendas de dinero y telas y se marchaba, volvía a ser tan sólo el hijo de un peón. • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Prestó oídos a los ruidos que hacían los carpinteros. Eran los mismos que oyó el primer día en la redacción; desde entonces no habían parado de construir y reconstruir. • Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que concierman a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse. • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahoraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho. • De vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo y saltaba un fragmento de experiencia aislada, confusa. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retazo del presente destruido. • En su cabeza resonaban los grandes nombres que habían pronunciado las hermanas y los niños con toda naturalidad. ¡Pensar que el hombre que había conocido a aquellas personas estaba durmiendo bajo el mismo techo! Allí, donde había estado Owad, era sin duda donde se encontraba la vida.

CAMPOS ESPECIFICOS QUE HABITAN EN LA UDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
DEMOGRAFICO INFORMACIONAL	<i>Nómada transfierrado</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Enfrentamiento a diferentes formas de ser. • Desconocimiento del destino final de la morada. • Dimensión de soledad y desarraigo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción.
DEMOGRAFICO LENGUA ENSEÑANZA INFORMACIONAL	<i>Nómada voluntario</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Cruce continuo de fronteras. • Migración de formas culturales. • Búsqueda de espacios ignorados. • Transitar con el propósito de mejorar las condiciones de vida. • Desconocimiento del destino. • Aprendizaje de una lengua diferente a la propia desde el espacio del otro. • Interacción de las formas de vida. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Cambios en los referentes originales. • Improvisación de moradas. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. • Construcción y reconstrucción de las formas de vida en el encuentro con el otro. • Convergencia de las formas de vida. • Mutación de las maneras de ser. • Intercambios que nacen, se diluyen y desaparecen. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • Redes que nacen, se entrecruzan y mueren. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable con relación al tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • El señor Biswas suspiraba por el mundo exterior; leía novelas que le llevaban allí. • Al menos una vez por semana pensaba dejar la tienda, dejar a Shama, dejar a los niños y coger aquel camino. • Leía cuentos populares de diversas tierras; leía y rápidamente olvidaba. • Prestó oídos a los ruidos que hacían los carpinteros. Eran los mismos que oyó el primer día en la redacción; desde entonces no habían parado de construir y reconstruir. • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier periodo de tiempo, por breve que fuese, como algo unico. Ningun acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retazo del presente destruido. • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio. • Biswas había empezado a esperar, no sólo el amor, sino que el mundo le ofreciera su dulzura y su romanticismo. Pospuso todos sus placeres en la vida hasta que llegara aquel día.

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABITAN LA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
RELIGION LENGUA ENSEÑANZA INFORMACIONAL PODER	<p>Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión.</p> <ul style="list-style-type: none"> Voces que exigen mayor participación en el poder. Dimensión de soledad y desarraigo. Voces que luchan por sus derechos. Irupción del individualismo. Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. Cruces continuos entre identidades no plenas. Intercambios que nacen, se diluyen y desaparecen. Pérdida y recuperación continua frente al otro. <p><i>Particularismo como antídoto a la homogeneidad</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> Leía cuentos populares de diversas tierras; leía y rápidamente olvidaba. Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia. ¿Por qué había de tener miedo? ¿De quién? ¿De Esmeralda? ¿De Cuasimodo? ¿De la cabra? ¿De la multitud? Gente. La oyó en la puerta de al lado y en todo el barracón. No había carretera sin gente, ni casa. Estaban en los periódicos de la pared, en las fotografías, en los sencillos dibujos de los anuncios. Estaban en el libro que tenía en las manos. Estaban en todos los libros. ¿Le daba miedo la gente? 	<ul style="list-style-type: none"> Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorrraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho.
PODER	<i>Pequeñas narraciones</i>	<ul style="list-style-type: none"> Negación de la presencia de grupos sociales diferentes. Desigualdad. Voces que exigen mayor participación en el poder. 	<ul style="list-style-type: none"> Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia.
ENSEÑANZA PODER LENGUA	<i>Pertenencia</i>	<ul style="list-style-type: none"> Incertidumbre y desarticulación de los referentes. Memoria como único referente con el punto de origen. Voces que exigen mayor participación del poder. Pérdida y recuperación continua frente al otro. Extrañamiento ante la lengua del otro. 	<ul style="list-style-type: none"> Se había acostumbrado a ver las casas como cosas que concernían a otros. Había dejado de despertar ambición y dolor. Había perdido la visión de la casa. El día anterior, la noche pasada, eran tan remotos como la infancia. Y mezclada con el miedo, aquella aflicción por una vida feliz de la que nunca había disfrutado y que había perdido. Se veía reflejado en muchos de los héroes: era joven, pobre e imaginaba estar luchando. Pero siempre llegaba un punto en el que desaparecía la semejanza.

CAMPOS ESPECÍFICOS Y QUE ABARCAN LA VIDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
DEMOGRAFICO LENGUA ENSEÑANZA PODER INFORMACIONAL	Postcolonialismo	<ul style="list-style-type: none"> • Memoria como unico referente con el origen. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse con otras formas de ser. • Nueva estructura de límites fronterizos. • Tránsito entre diferentes territorios estatales. • Cruce continuo de fronteras. • El viaje como forma de enfrentamiento a culturas ajenas a la propia. • La lengua como hábitat móvil • Interacción de las formas de vida. • Procesos de adaptación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Al despertarse por la noche, se sentía desprotegido y vulnerable. Deseaba que unas manos le cubrieran todo el cuerpo y sólo podía volver a dormirse con las manos sobre el ombligo, incapaz de soportar el contacto con ningún objeto extraño. • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia. • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorrraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho. • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él. • De vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo y saltaba un fragmento de experiencia aislada, confusa. • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio. • Biswas había empezado a esperar, no sólo el amor, sino que el mundo le ofreciera su dulzura y su romanticismo. Pospuso todos sus placeres en la vida hasta que llegara aquel día. • Nadie necesita una casa hoy día. Lo unico que hace falta es un barril de carbón. Uno por persona. Cada vez que nace un niño, otro barril. Entonces no se verían casas por ninguna parte. Nada más patios con cinco o seis barriles en dos o tres hileras. • Le pregunto a Tara en inglés: ¿ella te cae bien? El hindi era demasiado intimo y tierno. • El día anterior, la noche pasada, eran tan remotos como la infancia. Y mezclada con el miedo, aquella afición por una vida feliz de la que nunca había disfrutado y que había perdido. • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventana lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción.

CAMPOS ESPÉCIFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Desencantamiento del mundo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Fue hasta el espejo barato coigado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él. • De vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo y saltaba un fragmento de experiencia aislada, confusa.
PODER JURÍDICO INFORMACIONAL ENSEÑANZA	<i>Procesos de descolonización</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Extrañamiento. • Encuentro con otras formas que provocan confusión y debilitamiento del origen. • Cambios de los referentes originales. • Desigualdad. • Redistribución de la autoridad. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Caracter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Aceleración de los intercambios de información. • Fronteras como espacios de flujo. • Tiempo inconmensurable con relación al tiempo real. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Nadie necesita una casa hoy día. Lo único que hace falta es un barril de carbón. Uno por persona. Cada vez que nace un niño, otro barril. Entonces no se verían casas por ninguna parte. Nada más patitos con cinco o seis barriles en dos o tres hileras. • La imagen cambió. Ya no era un bosque, sino una nube negra, hinchada. • Leía cuentos populares de diversas tierras; leía y rápidamente olvidaba. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después ventan las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación matrograda, otro retazo del presente destruido. • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio.

CAMPO ESPECIALIZADO DE HABILIDADES UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
ENSEÑANZA	<p><i>Procesos identitarios</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Memoria como único referente con el punto de origen. • Adaptación. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras costumbres. • Improvisación de moradas. • Extrañamiento. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sentía deseos de escalar montañas, de agotarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retraso del presente destruido. • Leía cuentos populares de diversas tierras; leía y rápidamente olvidaba. • Prestó oídos a los ruidos que hacían los carpinteros. Eran los mismos que oyo el primer día en la redacción; desde entonces no habían parado de construir y reconstruir. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse. • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho. • De vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo y saltaba un fragmento de experiencia aislada, confusa. • Se veía reflejado en muchos de los héroes: era joven, pobre e imaginaba estar luchando. Pero siempre llegaba un punto en el que desaparecía la semejanza. • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio. • Vivir siempre había significado una preparación, una espera. Y así habían transcurrido los años, y ya no había nada que esperar. Esperar a Anand. Esperar a Savi. Esperar a que acabaran los cinco años. Esperar. Esperar. • Bisvas había empezado a esperar, no sólo el amor, sino que el mundo le ofreciera su luzura y su romanticismo. Pospuso todos sus placeres en la vida hasta que llegara aquel día.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS UDA	CONCRETOS	INDICIOS	TEXTOS
ENSEÑANZA BIOLÓGICO	<i>Raíces étnicas</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Identificación basada en fundamentos tales como color de piel, país de origen, condiciones Económicas. • Memoria como unico referente con el origen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia. • Fue hasta el espejo barato coigado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él.
ENSEÑANZA	<i>Raíces históricas</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Memoria como unico referente con el punto de partida. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • La casa de sus abuelos también había desaparecido y cuando se derriban las cabañas de barro no dejan ni rastro. • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia.
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA	<i>Raíces territoriales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Improvisación de moradas. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Territorio como referente de los hechos y maneras de ser. • Memoria como unico referente con el punto de origen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia. • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio.
PODER ENSEÑANZA RELIGIOSO	<i>Reconocimiento de la diferencia</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Interacción entre diferentes visiones religiosas. • Redistribución de la autoridad. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Interacción de las formas de vida. • Cruce continuo entre identidades no plenas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Procesos de adaptación. • Mutación de las formas de ser. 	<ul style="list-style-type: none"> • Se veía reflejado en muchos de los héroes: era joven, pobre e imaginaba estar luchando. Pero siempre llegaba un punto en el que desaparecía la semejanza. • El señor Biswas se había convertido a la fe de los arros. Descubrió que tras millares de años de religión, los ídolos eran un insulto para la inteligencia humana y para Dios; el nacimiento carecía de importancia; la casta de una persona debía determinarse unicamente por sus actos.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN EN LA VIDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
ENSEÑANZA PODER	<i>Revitalización de las diferencias</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Contenidos escolares que muestran de forma superficial y tendenciosa a los venidos de fuera. • Resurgimiento de nacionalismos. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Por qué había de tener miedo? ¿De quién? ¿De Esmeralda? ¿De Cuasimodo? ¿De la cabra? ¿De la multitud? Gente. La oyó en la puerta de al lado y en todo el baracon. No había carretera sin gente, ni casa. Estaban en los periódicos de la pared, en las fotografías, en los sencillos dibujos de los anuncios. Estaban en el libro que tenía en las manos. Estaban en todos los libros. ¿Le daba miedo la gente? • Empezó a temer que le quemaran la casa. Se acostaba aun con más angustia; todas las mañanas en cuanto se levantaba, abría la ventanilla lateral y trataba de distinguir, detrás de los árboles, señales de destrucción. • Allí, sin nadie que le reclamase, había reflexionado sobre la irrealidad de su vida, y había sentido deseos de dejar una marca en la pared como prueba de su existencia. • Se veía reflejado en muchos de los héroes: era joven, pobre e imaginaba estar luchando. Pero siempre llegaba un punto en el que desaparecía la semejanza.
INFORMACIONAL DEMOGRAFICO ENSEÑANZA	<i>Vitje</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cruce continuo entre identidades no plenas. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Extrañamiento. • Modificación de los límites que funcionaban como fronteras. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Tiempo incommensurable con relación al tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sentía deseos de escalar montañas, de agolarse de andar sin parar y no volver jamás a la casa, a la tienda de campaña vacía, a los hoyos de las hogueras apagadas, a los muebles desordenados. • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier período de tiempo, por breve que fuese, como algo único. Ningún acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retazo del presente destruido. • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio.

CAMPOS DE INTERÉS QUE HABLARIAN UDA	CONCEPTOS	INDÍGENO	TEXTO
		<ul style="list-style-type: none"> • Dimensión de soledad y desarraigo. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. • Migración de formas culturales. • Tránsito entre diferentes territorios estatales. • Cruce continuo de fronteras. • El viaje como espacio donde se cruza y enfrentan diferentes visiones del mundo. • Transitar con el propósito de mejorar las condiciones de vida. • Imposibilidad para definir distancias que separan un lugar de otro. • Desconocimiento del destino. • Interacción de las formas de vida. • Improvisación de moradas. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. 	<ul style="list-style-type: none"> • Vivir siempre había significado una preparación, una espera. Y así habían transcurrido los años, y ya no había nada que esperar. Esperar a Anand. Esperar a Savi. Esperar a que acabaran los cinco años. Esperar. Esperar.
INFORMACIONAL DEMOGRAFICO ENSEÑANZA RELIGIOSOS	Viajero	<ul style="list-style-type: none"> • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Redes que nacen, se entrecruzan y mueren. • Relaciones que se diluyen y desaparecen. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable con respecto al tiempo real. • Nueva estructura de los límites fronterizos. • Migración de formas culturales. • Improvisación de moradas. • Transitar con el propósito de mejorar las condiciones de vida. 	<ul style="list-style-type: none"> • El señor Biswas suspiraba por el mundo exterior; leía novelas que le llevaban allí. • Al menos una vez por semana pensaba en dejar la tienda, dejar a Shama, dejar a los niños y coger aquel camino. • Nadie necesita una casa hoy día. Lo único que hace falta es un barril de carbón. Uno por persona. Cada vez que nace un niño, otro barril. Entonces no se venían casas por ninguna parte. Nada más patos con cinco o seis barriles en dos o tres hileras. • Lo mismo con los actos que con las personas. Al encontrarse con ellas, se ponía a hablar como si fuera el día anterior. Después venían las preguntas, y la inevitable respuesta: otra relación malograda, otro retazo del presente destruido. • La auténtica vida empezaría al cabo de poco tiempo y en otro sitio.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
	<ul style="list-style-type: none"> • Imposibilidad para conocer el destino. • Distancias inimaginadas entre un lugar y otro. • Búsqueda de espacios ignorados. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cambios en los referentes originales. • Memoria como unico referente con el punto de origen. • Construcción y reconstrucción en su encuentro con el otro. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Interacción entre diferentes visiones religiosas. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse con otras formas de ser. • Extrañamiento. • Dimensión de desarraigo y soledad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Y, de repente, un día le invadió una gran calma y tomó una decisión. Llevaba demasiado tiempo pensando en las situaciones como algo provisional; a partir de entonces consideraría cualquier periodo de tiempo, por breve que fuese, como algo unico. Ningun acto de su vida se limitaría a desembocar en otro; todos y cada uno de sus actos serían una parte de su vida que no podría volver a repetirse. • El señor Biswas se había convertido a la fe de los arios. Descubrió que tras milares de años de religión, los ídolos eran un insulto para la inteligencia humana y para Dios; el nacimiento carecía de importancia; la casta de una persona debía determinarse unicamente por sus actos. • Cada vez que mejoraba su situación, cada vez que ahorrraba algo, se sentía más vulnerable: aquello no podía durar mucho. • De vez en cuando, algo tocaba un nervio del recuerdo y saltaba un fragmento de experiencia aislada, confusa. • Biswas había empezado a esperar, no sólo el amor, sino que el mundo le ofreciera su diuizura y su romanticismo. Pospuso todos sus placeres en la vida hasta que llegara aquel día. • Vivir siempre había significado una preparación, una espera. Y así habían transcurrido los años, y ya no había nada que esperar. Esperar a Anand. Esperar a Savi. Esperar a que acabaran los cinco años. Esperar. Esperar. 	<ul style="list-style-type: none"> • El día anterior, la noche pasada, eran tan remotos como la infancia. Y mezclada con el miedo, aquella aflicción por una vida feliz de la que nunca había disfrutado y que había perdido. • La casa de sus abuelos también había desaparecido y cuando se derriban las cabañas de barro no dejan ni rastro.
ENSEÑANZA	<i>Vida familiar</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Cambios de los referentes originales. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Memoria como unico referente con el punto de partida. • Descubrimiento de la morada al descubrir la violencia de la alteridad. 	

CAMBIO ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LA TDA	CONCEPCIÓN	INDICIOS	TIENOS
			<ul style="list-style-type: none"> • Sabiendo que no podía fiarse de su corazón, el señor Biswas tenía miedo. Tenía miedo de Anand. Tenía miedo del plazo de los cinco años. Continuó escribiendo cartas ammosas a Anand. Las respuestas llegaban muy distanciadas, impersonales, breves, vacías, forzadas.
ENSEÑANZA RELIGIÓN LENGUA	<p><i>Visiones culturales</i> <i>locates</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Memoria como unico referente con el punto de partida. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Desencantamiento del mundo. • Irrupción del individualismo. • Extrañamiento ante la lengua del otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Al despertarse por la noche, se sentía desprotegido y vulnerable. Deseaba que unas manos le cubrieran todo el cuerpo y sólo podía volver a dormirse con las manos sobre el ombligo, incapaz de soportar el contacto con ningún objeto extraño. • La imagen cambió. Ya no era un bosque, sino una nube negra, hinchada. • Leía cuentos populares de diversas tierras; leía y rápidamente olvidaba. • Fue hasta el espejo barato colgado a un lado de la ventana. Nunca había podido verse bien en él. • Sabiendo que no podía fiarse de su corazón, el señor Biswas tenía miedo. Tenía miedo de Anand. Tenía miedo del plazo de los cinco años. Continuó escribiendo cartas ammosas a Anand. Las respuestas llegaban muy distanciadas, impersonales, breves, vacías, forzadas.

Unidad de análisis: *Agritulce / TIMOTHY MO* (capítulo III)

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABITAN LA LUGA	CONCEBIDOS	INDICIOS	EVIDENCIAS
<p>JURIDICO INFORMACIONAL PODER</p>	<p><i>Adelgazamiento de la soberanía de los Estados</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fuerza de trabajo inmigrante como herramienta que se aquila cuando es necesaria y se desecha al término de su cometido. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Aceleración de intercambios de información. • Fronteras como espacios de flujo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquirols para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa.
<p>PODER INFORMACIONAL ECONOMICO</p>	<p><i>Aldea global</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. • Economía como instrumento de control. • Cambio organizativo centrado en la flexibilidad y adaptabilidad. • Homogeneización y atomización de la cultura. • Redes que nacen, se entrecruzan y mueren. • Dimensión de soledad y desarraigo. • El 'venido de fuera' que amenaza la seguridad al interior de una comunidad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquirols para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • A nuestra asociación de amistad le complace ayudar a quienes saben mostrar respeto. Hace usted bien en acordarse de su padre, señor Chen. La generación mas joven se olvida a menudo de las viejas costumbres y necesita que se las recuerden. Nos agrada pensar que contribuímos a mantenerlas en ultramar.
<p>JURIDICO INFORMACIONAL DEMOGRAFICO</p>	<p><i>Asíaje a un territorio específico</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • El viaje como forma de enfrentamiento a culturas ajenas a la propia. • Cruce continuo de fronteras. 	<ul style="list-style-type: none"> • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE SE ABORDARÁN LA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA INFORMACIONAL RELIGIOSO LENGUA	Arraigo <i>diminutivo</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tendencia a presentar a las poblaciones venidas de fuera a partir de una idea de 'invisibilidad'. • Imposibilidad de imaginar las distancias que separan un lugar de otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ahora que el marido no se hallaba a su lado, a Lily le resultaba difícil dormir. Era extraño, debería haber estado más cómoda. Antes a menudo le daba patadas mientras dormía. Ahora extendía un brazo y encontraba un espacio vacío, y ese vacío la despertaba. • Su nivel de ahorros subía realmente a gran velocidad en dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio, quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. <i>¡Estaban desperdiciando sus vidas!</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • Aprendizaje de una lengua desde el espacio del otro. • Constitución de una lengua diferente a la propia a partir de múltiples urdimbres culturales. • Nueva estructura de los límites fronterizos. • Mutación de las maneras de ser. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cambio en los referentes originales. • Improvisación de moradas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. • Procesos de adaptación. • Debilitamiento del origen al enfrentarse a otras formas de ser. • Redes que nacen y mueren al entrecruzarse. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquiretes para romper una nueiga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que hablaban emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral. • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arresgarto todo. • De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador. • Ya había registrado los bolsillos de la ropa que él había dejado en busca de pistas que explicaran su misteriosa desaparición. Pero no había nada significativo; un paquete de semillas Fison, su llave de la puerta principal, un paquete de caramelo de fruta, una caja de cerillas. Metió estos objetos en un sobre de papel manila sobre el cual escribió a lápiz en inglés: <i>Cosas del marido.</i> 	

CAMPO ESPECÍFICO/EN LOS QUE HABITAN LA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	EJEMPLOS
ENSEÑANZA PODER	<i>Autoafirmación cultural</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Improvisación de moradas. • Mutación de las formas de vida. • Memoria como único referente con el origen. • Redistribución de la autoridad. • Cambios en los referentes originales. 	<ul style="list-style-type: none"> • A nuestra asociación de amistad le complace ayudar a quienes saben mostrar respeto. Hace usted bien en acordarse de su padre, señor Chen. La generación más joven se olvida a menudo de las viejas costumbres y necesita que se las recuerden. Nos agrada pensar que contribuímos a mantenerlas en ultramar. • Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con qué sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • Durante algún tiempo la relación entre ellos fue difícil. Lily era toda buena voluntad; se sentía bastante culpable aunque no sabía con certeza por qué. • Al principio Lily estaba muy apenada. ¿Dónde se había ido el bueno, amable y responsable de su marido? Irse sin avisar. Se negaba a creerlo. Esta incredulidad era su arma contra el dolor. Era como si por un esfuerzo de la voluntad pudiera alterar lo que ya había sucedido. • A veces Lily trataba de sondear la herida. Esperaba con alegría el día en que regresara el marido, ya que sabía con certeza que iba más allá de la fe que algún día regresaría.
JURIDICO	<i>Ciudadanía civil</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Detrimiento de la protección social. • Restricciones para que los pobres se muevan legalmente por el mundo. • La sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boeing 707 que llevaba esquireles para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa.
JURIDICO INFORMACIONAL PODER	<i>Ciudadanía política</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Detrimiento de la protección social y del interés público. • Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boeing 707 que llevaba esquireles para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAMOS EN LA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
<p>JURIDICO INFORMACIONAL</p>	<p><i>Ciudadanía social</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Modificación de fronteras Económicas, políticas y culturales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquireles para romper una hueiga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral.
<p>PODER JURIDICO INFORMACIONAL</p>	<p><i>Comunidades supranacionales</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Instrumentos de control económico fuera del alcance de muchos estados. • Desigualdad. • Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Consumo organizado a escala global. • Innovación tecnológica centrada en la flexibilidad y adaptabilidad. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquireles para romper una hueiga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • A nuestra asociación de amistad le complace ayudar a quienes saben mostrar respeto. Hace usted bien en acordarse de su padre, señor Chen. La generación más joven se olvida a menudo de las viejas costumbres y necesita que se las recuerden. Nos agrada pensar que contribuímos a mantenerlas en ultramar.
<p>ENSEÑANZA INFORMACIONAL</p>	<p><i>Construcción del imaginario social</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cambios en los referentes originales. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Homogenización y atomización de la cultura. 	<ul style="list-style-type: none"> • Al principio Lily estaba muy apenada. ¿Dónde se había ido el bueno, amable y responsable de su marido? Ise sin avisar. Se negaba a creerlo. Esta incredulidad era su arma contra el dolor. Era como si por un esfuerzo de la voluntad pudiera alterar lo que ya había sucedido.
<p>ECONÓMICO PODER INFORMACIONAL</p>	<p><i>Cruces e intercambios de las fuerzas y las relaciones nacionales, transnacionales e internacionales</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Búsqueda de disfrute material. • Dimensión de soledad y desarraigo • Economía surgida a escala mundial. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquireles para romper una hueiga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa.

CAMPOS ESPACIOS EN LOS QUE HABITAN LAS CIUDADES	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Emigración como forma de búsqueda de reparto de la riqueza. • Libre circulación de mercancías. • Desigualdad. • Circulación organizada a escala global. • Cambio organizativo centrado en la flexibilidad y adaptabilidad. • Fronteras como espacios de flujo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desparatan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • A nuestra asociación de amistad le complace ayudar a quienes saben mostrar respeto. Hace usted bien en acordarse de su padre, señor Chen. La generación más joven se olvida a menudo de las viejas costumbres y necesita que se las recuerden. Nos agrada pensar que contribuímos a mantenerlas en ultramar. • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral.
PODER ENSEÑANZA INFORMACIONAL	<i>Cultura dominante o cultura homogeneizadora</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre, salvajismo en relación con los nativos. • Tendencia a presentar a las poblaciones venidas de fuera a partir de la 'invisibilidad'. • Racismo ideológico en donde sólo las víctimas se dan cuenta de la discriminación a la que son sometidas. • El inmigrante como 'chivo expiatorio' de todos los males. • El extranjero como el que amenaza la seguridad interior de una comunidad. • Restricciones para impedir que los pobres se muevan por el mundo. • Cruces continuos entre identidades no pjenas. • Debilitamiento del origen y confusión al encontrarse con otras formas de ser. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boeing 707 que llevaba esquiadores para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una abortación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • A nuestra asociación de amistad le complace ayudar a quienes saben mostrar respeto. Hace usted bien en acordarse de su padre, señor Chen. La generación más joven se olvida a menudo de las viejas costumbres y necesita que se las recuerden. Nos agrada pensar que contribuímos a mantenerlas en ultramar. • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponía que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas. • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran, lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales.

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABITA EL SUDA	CONCEPTOS	INDICIOS	DATOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Cambios en los referentes originales. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Mutación de las maneras de ser. • Extrañamiento. • Debilitamiento del origen y confusión al enfrentarse a otras formas de ser. • Pertenencia por entero pero nunca de manera definitiva. • Desencantamiento del mundo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. • Modificación de los límites fronterizos. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Desigualdad. • El racismo como el primer diálogo de contacto con el otro. • El inmigrante como el 'chivo expiatorio' de todos los males. • Resurgimiento de nacionalismos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esqueroles para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Ya había registrado los bolsillos de la ropa que él había dejado en busca de pistas que explicaran su misteriosa desaparición. Pero no había nada significativo; un paquete de semillas Fison, su llave de la puerta principal, un paquete de caramelos de fruta, una caja de cerillas. Meritó estos objetos en un sobre de papel manila sobre el cual escribió a lápiz en inglés: <i>Cosas del marido</i>. • Durante algún tiempo la relación entre ellos fue difícil. Lily era toda buena voluntad; se sentía bastante culpable aunque no sabía con certeza por qué. • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponía que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas.
ENSEÑANZA RELIGION INFORMACIONAL PODER	<i>Choque cultural</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Desregulación del contrato social entre capital y trabajo. • Deterioro de la protección social y del interés público. • Sobreregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Desigualdad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Remo Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esqueroles para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa.
JURIDICO PODER INFORMACIONAL	<i>Debilitamiento del Estado nación</i>		

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE SE ABORDAN LAS UD	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Aspecto cultural como papel relevante de la nueva geografía del poder. • Homogeneización y atomización de la cultura. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. 	
ENSEÑANZA INFORMACIONAL	<p><i>Debitamiento del principio de centro único y simbólico</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Cambios en los referentes originales. • Memoria como único referente del punto de origen. • Improvisación de moradas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Procesos de adaptación. • Circulación generalizada de distintas imágenes que desbordan la creencia de una realidad única. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral. • A nuestra asociación de amistad le complace ayudar a quienes saben mostrar respeto. Hace usted bien en acordarse de su padre, señor Chen. La generación mas joven se olvida a menudo de las viejas costumbres y necesita que se las recuerden. Nos agrada pensar que contribuimos a mantenerlas en ultramar. • Durante algún tiempo la relación entre ellos fue difícil. Lily era toda buena voluntad, se sentía bastante culpable aunque no sabía con certeza por qué. • Lily nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado deseaba arriesgarlo todo. • Ya había registrado los bolsillos de la ropa que él había dejado en busca de pistas que explicaran su misteriosa desaparición. Pero no había nada significativo; un paquete de semillas Fison, su llave de la puerta principal, un paquete de caramelos de fruta, una caja de cerillas. Metió estos objetos en un sobre de papel manila sobre el cual escribió a lápiz en inglés: <i>Cosas del marido.</i>

CAMPOS ESPECIFICOS EN LOS QUE HABITAN EN UDA	CONCEPTOS	INDICIO	TEXTOS
			<ul style="list-style-type: none"> • Su nivel de ahorros subía realmente a gran velocidad en dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio, quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. <i>¡Estaban desperdiciando sus vidas!</i> • Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • Al principio Lily estaba muy apenada. ¿Dónde se había ido el bueno, amable y responsable de su marido? Irse sin avisar. Se negaba a creerlo. Esta incredulidad era su arma contra el dolor. Era como si por un esfuerzo de la voluntad pudiera alterar lo que ya había sucedido. • A veces Lily trataba de sondear la herida. Esperaba con alegría el día en que regresara el marido, ya que sabía con certeza que iba más allá de la fe que algún día regresaría. • Chen casi no podía creer que Lily hubiera encontrado un margen de beneficio en la economía doméstica. Más tarde le había inquietado la evidencia de la capacidad de su mujer para sacrificar la gratificación inmediata y posponerla con vistas a usos providenciales. Regiones enteras del alma femenina, no sólo inexploradas sino hasta entonces insospechadas, se abrieron de pronto ante él. • Cada miembro de la familia estaba ahora encerrado en sus propios pensamientos; ya no actuaban como una unidad, con un propósito común. Lily indignada en nombre de otros. Sólo Chen se sentía feliz. Aquel era el barrio perfecto. Un establecimiento aislado. • El marido no volvió por la mañana, ni a la siguiente, ni a la otra, ni ninguna de las sucesivas mañanas de una vida que había quedado trastocada.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	LEYES
			<ul style="list-style-type: none"> • Una tarde, se encontró sola en su lado de la mesa, con los otros muy juntos frente a ella. Esta disposición reflejaba la fisura de sentimientos de su familia. Diez días después de esto el marido se fue. No se llevó nada consigo: ni la maleta de la Gran Muralla, ni ropas, ni dinero de la caja registradora o de la lata. • Los pequeños detalles podían ser penosos. Arregiando la despensa, volcó un tarro y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbalar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía.
JURÍDICO INFORMACIONAL	<i>Derecho de participar en la redistribución del poder</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Voces que luchan por sus derechos. • Aceleración de intercambios de información. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arriesgarlo todo.
JURÍDICO PODER	<i>Derechos de los ciudadanos</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Detrimiento de la protección social y del interés público. • Sobrerregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Desigualdad. • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquiretes para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponía que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas.
JURÍDICO INFORMACIONAL	<i>Derechos humanos</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Sobrerregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Restricciones para que los pobres se muevan legalmente por el mundo. • Homogeneización y atomización de la cultura. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquiretes para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE LA FAMILIA LUDA	CONCEPTOS	INDICIOS	FRASES
<p>DEMOGRAFICO ENSEÑANZA INFORMACIONAL</p>	<p>Desarraigo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Detrimiento de la protección social y del interés público. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. • Migración de formas culturales. • Tránsito entre diferentes territorios. • Asentamientos temporales. • Cruce continuo de fronteras. • Imposibilidad de determinar el destino al final del viaje. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cambios en los referentes originales. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Extratramiento. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Desencantamiento del mundo. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. • Relaciones que se diluyen y desaparecen. • Redes que se entrecruzan, nacen y mueren. • Dimensión de soledad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponia que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el caracter acusador de las miradas. • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boeing 707 que llevaba esquilones para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral. • Su nivel de ahorros subía realmente a gran velocidad en dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio, quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. <i>¡Estaban desperdiciando sus vidas!</i> • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arriesgarto todo. • Ya había registrado los bolsillos de la ropa que él había dejado en busca de pistas que explicaran su misteriosa desaparición. Pero no había nada significativo; un paquete de semillas Fison, su llave de la puerta principal, un paquete de caramelo de fruta, una caja de cerillas. Metió estos objetos en un sobre de papel manila sobre el cual escribió a lápiz en inglés: <i>Cosas del marido.</i> • Le recordaban en su pueblo por el giro postal que remitía a su padre todos los meses, y sólo le habrían recordado verdaderamente si ese giro hubiese dejado de llegar.

XCVII

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE TRABAJAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Resurgimiento de nacionalismos. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre, salvajismo. • Racismo como el primer diálogo de contacto con el otro. • El venido de fuera como amenaza para la seguridad de una comunidad. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. 	<ul style="list-style-type: none"> • Los pequeños detalles podían ser penosos. Arreglando la despensa, volcó un tarro y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbalar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía. • Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquirolas para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador. • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponía que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas. • De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador. • Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas.
PODER INFORMACIONAL	<i>Desarrollo desigual</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Redistribución de la autoridad. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Voces que luchan por sus derechos. • Migración de formas culturales. 	
PODER JURIDICO INFORMACIONAL	<i>Dialectos periféricos toman la palabra</i>		

CAMPOS
DESPERDIGADOS EN LOS
QUE HABLABAN
LADA

CONCERTOS

INDIGIOS

ITENTOS

- Fronteras como espacio de flujos.
- Voces que exigen mayor participación en el poder.
- Redistribución del poder.
- Pérdida y recuperación continua frente al otro.
- Desigualdad.
- Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo.
- Memoria como unico referente con respecto al punto de origen.
- Mutación de maneras de ser.
- Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad.

- Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arriesgario todo.
- De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador.
- Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que *sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas.*
- Chen casi no podía creer que Lily hubiera encontrado un margen de beneficio en la economía doméstica. Más tarde le habla inquietado la evidencia de la capacidad de su mujer para sacrificar la gratificación inmediata y posponerla con vistas a usos providenciales. Regiones enteras del alma femenina, no sólo inexploradas sino hasta entonces insospechadas, se abrieron de pronto ante él.
- Cada miembro de la familia estaba ahora encerrado en sus propios pensamientos; ya no actuaban como una unidad, con un propósito común. Lily indignada en nombre de otros. Sólo Chen se sentía fétiz. Aquel era el barro perfecto. Un establecimiento aislado.
- Una tarde, se encontró sola en su lado de la mesa, con los otros muy juntos frente a ella. Esta disposición reflejaba la fisura de sentimientos de su familia. Diez días después de esto el marido se fue. No se llevó nada consigo: ni la maleta de la Gran Muralla, ni ropas, ni dinero de la caja registradora o de la lata.
- Lily y Chen trabajaban por separado con el mismo objetivo, cada uno de ellos frustrando eficazmente los esfuerzos del otro, parecían mineros, cada uno abriendo una galería para llegar al túnel que el otro proyectaba desde la dirección opuesta, pero aproximándose al sesgo, de modo que nunca se encontrara.

PODER
ENSEÑANZA

*Emergencia
de individualismos*

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

CAMBIOS ESPEQUEOS EN LOS QUE HABLAN LAS LUGAR	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
DEMOGRAFICO JURIDICO INFORMACIONAL ECONOMICO	<i>Espacios como superficie de desfrazamiento</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Búsqueda del disfrute material. • La migración como forma de reparto de la riqueza. • El viaje como forma de enfrentamiento a culturas ajenas a la propia. • Transitar con el objetivo de mejorar las condiciones de vida. • Tránsito entre diferentes territorios. • Nueva estructura de límites fronterizos. • Tránsito con el objetivo de mejorar condiciones de vida. • El viaje como una forma de enfrentamiento a culturas ajenas a la propia. • Imposibilidad para definir las distancias que separan un lugar de otro. • Improvisación de moradas. • Restricciones para que los pobres se muevan legalmente por el mundo. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Sobreregulación de los derechos de los inmigrantes. • Fronteras como espacios de flujo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquilos para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral. • Su nivel de ahorros subía reamente a gran velocidad en dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio, quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. <i>¡Estaban desperdiciando sus vidas!</i> • Lily dirige la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacia con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • Los pequeños detalles podían ser penosos. Arreglando la despensa, volcó un tarro y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbalar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía. • Una tarde, se encontró sola en su lado de la mesa, con los otros muy juntos frente a ella. Esta disposición reflejaba la fisura de sentimientos de su familia. Diez días después de esto el marido se fue. No se llevó nada consigo: ni la maleta de la Gran Muraille, ni ropas, ni dinero de la caja registradora o de la lata.
PODER JURIDICO RELIGION LENGUA	<i>Espacios de pertenencia</i>		

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

C

CAMBIO ESPECIALISTAS QUE HABLAN EN USA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Irupción del individualismo. • Desencantamiento del mundo. • Dificultades para incorporarse a una lengua que margina. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquirolas para romper una huejga encabezada por los cocineros de la zona. • A veces Lily trataba de sondear la herida. Esperaba con alegría el día en que regresara el marido, ya que sabía con certeza que iba más allá de la fe que algún día regresaría. • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponia que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas. • Los pequeños detalles podían ser penosos. Arreglando la despensa, volco un tarro y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbalar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía. • El marido no volvió por la mañana, ni a la siguiente, ni a la otra, ni ninguna de las sucesivas mañanas de una vida que había quedado trastocada.
<p>PODER ENSEÑANZA</p>	<p><i>Exacerbación del nacionalismo</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Desigualdad. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y saivajismo. • Negación de la presencia de poblaciones diferentes a la nativa. • Manipulación de discurso para presentar al inmigrante como el responsable de todos los males de una comunidad nativa. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponia que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABLAN ESPAÑOL	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
ENSEÑANZA PODER JURIDICO	<i>Exclusión</i>	<ul style="list-style-type: none"> • El extranjero como amenaza de la seguridad al interior de una comunidad. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Negación de la presencia de grupos sociales diferentes. • Racismo ideológico: sólo las víctimas se dan cuenta de que están siendo discriminadas. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Extrañamiento. • Desigualdad. • Opresión por encima de lenguas, creencias y costumbres. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo vinculados al venido de fuera. • Carácter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponía que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas.
JURIDICO PODER	<i>Exigencia por el derecho a practicar costumbres propias</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Voces que luchan por sus derechos. • Redistribución de la autoridad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Su nivel de ahorros subía realmente a gran velocidad. En dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio, quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. ¡<i>Estaban desperdiciando sus vidas!</i>
LENGUA ENSEÑANZA DEMOGRAFICO INFORMACIONAL	<i>Extrañamiento</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Dificultades para incorporarse a una lengua que margina. • Aislamiento por la barrera del lenguaje. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Mutación de las maneras de ser. • Interacción de las formas de vida. • Memoria como unico referente del punto de origen. • Procesos de adaptación. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquireiros para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral.

CAMPOS ESPECÍFICOS DE INTERÉS PARA LOS HABITANTES (UdA)	CONCEPTOS	INDICIOS	EFECTOS	
	<ul style="list-style-type: none"> • Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse a otras formas de ser. • Nueva estructura los límites fronterizos. • Asentamientos temporales. • Iniciar el viaje sin conocer el destino. • Dimensión de soledad y desarraigo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ahora que el marido no se hallaba a su lado, a Lily le resultaba difícil dormir. Era extraño, debería haber estado más cómoda. Antes a menudo le daba patadas mientras dormía. Ahora extendía un brazo y encontraba un espacio vacío, y ese vacío la despertaba. • Ya había registrado los bolsillos de la ropa que él había dejado en busca de pistas que explicaran su misteriosa desaparición. Pero no había nada significativo; un paquete de semillas Fison, su llave de la puerta principal, un paquete de caramelo de fruta, una caja de cerillas. Metió estos objetos en un sobre de papel manila sobre el cual escribió a lápiz en inglés: <i>Cosas del marido</i>. • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponía que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas. • Chen casi no podía creer que Lily hubiera encontrado un margen de beneficio en la economía doméstica. Más tarde le había inquietado la evidencia de la capacidad de su mujer para sacrificar la gratificación inmediata y posponerla con vistas a usos providenciales. Regiones enteras del alma femenina, no sólo inexploradas sino hasta entonces insospechadas, se abrieron de pronto ante él. • Los pequeños detalles podían ser penosos. Arreglando la despensa, volcó un tarro y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbalar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía. • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquiadores para romper una hueiga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. 	<ul style="list-style-type: none"> • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Extrañamiento. • Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse a otras formas de ser. 	<p style="text-align: center;"><i>Fragmentación cultural</i></p> <p>ENSEÑANZA RELIGIÓN DEMOCRATICO</p>

CAMBIOS ESPERIGIOS EN LOS QUEBECQUESES	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
	<ul style="list-style-type: none"> • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Cambios en los referentes originales. • Mutación de las maneras de ser. • Migración de formas culturales. • Transitar con el propósito de mejorar las condiciones de vida. • Cruce continuo de fronteras. • El viaje supone enfrentamiento con culturas ajenas a la propia. • Territorio como referente de los nechos y maneras de ser. • Improvisación de moradas. • Desencantamiento del mundo. 		<ul style="list-style-type: none"> • Las noches, naturalmente, eran terribles. Ninguna forma tranquilizadora yacía a su lado en silencioso compañerismo. Ella sabía que le había amado por la extraña y callada tenacidad de su, su... Lily buscaba la palabra que resumiera la esencia de todas las cualidades del marido, su identidad, y no podía encontrarla por mucho que la buscara. Era fácil pensar en imágenes, imágenes de él haciendo cosas. • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral. • A nuestra asociación de amistad le complace ayudar a quienes saben mostrar respeto. Hace usted bien en acordarse de su padre, señor Chen. La generación más joven se olvida a menudo de las viejas costumbres y necesita que se las recuerden. Nos agrada pensar que contribuímos a mantenerlas en ultramar. • Ahora que el marido no se hallaba a su lado, a Lily le resultaba difícil dormir. Era extraño, debería haber estado más cómoda. Antes a menudo le daba patadas mientras dormía. Ahora extendía un brazo y encontraba un espacio vacío, y ese vacío la despertaba. • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arriesgarlo todo. • De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador. • Lily era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas.

CAMBIO
ESPÉRICO SIENTOS
QUE HABITAN EN
TODA

CONGRUOS

INDICIOS

TEXTOS

- Ya había registrado los bolsillos de la ropa que él había dejado en busca de pistas que explicaran su misteriosa desaparición. Pero no había nada significativo; un paquete de semillas Fison, su llave de la puerta principal, un paquete de caramelo de fruta, una caja de cerillas. Metió estos objetos en un sobre de papel manila sobre el cual escribió a lápiz en inglés: *Cosas del marido*.
- Al principio Lily estaba muy apenada. ¿Dónde se había ido el bueno, amable y responsable de su marido? Irse sin avisar. Se negaba a creerlo. Esta incredulidad era su arma contra el dolor. Era como si por un esfuerzo de la voluntad pudiera alterar lo que ya había sucedido.
- El marido no volvió por la mañana, ni a la siguiente, ni a la otra, ni ninguna de las sucesivas mañanas de una vida que había quedado trastocada.
- Los pequeños detalles podían ser penosos. Arreglando la despensa, volteó un tarro y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbalar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía.
- Chen casi no podía creer que Lily hubiera encontrado un margen de beneficio en la economía doméstica. Más tarde le había inquietado la evidencia de la capacidad de su mujer para sacrificar la gratificación inmediata y posponerla con vistas a usos providenciales. Regiones enteras del alma feminea, no sólo inexploradas sino hasta entonces insospechadas, se abrieron de pronto ante él.
- Una tarde, se encontró sola en su lado de la mesa, con los otros muy juntos frente a ella. Esta disposición reflejaba la fisura de sentimientos de su familia. Diez días después de esto el marido se fue. No se llevó nada consigo: ni la maleta de la Gran Muralla, ni ropas, ni dinero de la caja registradora o de la lata.

CAMBIOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABÍAN USADO	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • La emigración como forma de reparto de la riqueza. • Búsqueda del disfrute material. • Interacción de las formas de vida. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Homogeneización y atomización de la cultura. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cada miembro de la familia estaba ahora encerrado en sus propios pensamientos; ya no actuaban como una unidad, con un propósito común. • Le recordaban en su pueblo por el giro postal que remitía a su padre todos los meses, y sólo le habrían recordado verdaderamente si ese giro hubiese dejado de llegar. • Lily y Chen trabajaban por separado con el mismo objetivo, cada uno de ellos frustrando eficazmente los esfuerzos del otro, parecían mineros, cada uno abriendo una galería para llegar al túnel que el otro proyectaba desde la dirección opuesta, pero aproximándose al sesgo, de modo que nunca se encontraría.
ECONÓMICO ENSEÑANZA INFORMACIONAL	Fronteras como espacio de hijos		<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boeing 707 que llevaba esquirelos para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Su nivel de ahorros subía realmente a gran velocidad en dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio, quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. <i>¡Estaban desperdiciando sus vidas!</i> • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales. • Le recordaban en su pueblo por el giro postal que remitía a su padre todos los meses, y sólo le habrían recordado verdaderamente si ese giro hubiese dejado de llegar. • Los dos hicieron lo que pudieron por ganar tiempo, aunque les preocupaba perder el impulso y temían en secreto que el otro cambiara de idea. Finalmente. Chen concretó una cita para ir a ver un local en el sur de Londres. Viajaron en familia.

CAMPOS ESPECIFICOS EN LOS QUE HABITAN EN SU QUA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Migración de formas culturales. • Redes que se nacen, se entrecruzan y mueren. • Relaciones que se diluyen y desaparecen. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Al principio tuvieron suerte. Para empezar, se encontraron con que el garaje era una fuente de clientela ya hecha. Lo que a Lily le había parecido símbolo de desastre resultó ser origen de una modesta prosperidad.
DEMOGRAFICO JURIDICO INFORMACIONAL	<i>Fronteras porosas</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Nueva estructura de los límites. • Migración de formas culturales. • Tránsito entre diferentes dimensiones territoriales. • Improvisación de moradas. • El viaje como lugar de encuentro y desencuentro de culturas. • Cruce continuo de fronteras culturales. • Sobrerregulación sobre los derechos de los inmigrantes. • Caracter transitorio de los inmigrantes en el país de adopción. • Desaparición de lo singular frente al espectro del anonimato. • Redes que nacen, se entrecruzan y mueren. • Dimensión de soledad y desarraigo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquireos para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Las noches, naturalmente, eran terribles. Ninguna forma tranquilizadora yacía a su lado en silencioso compañerismo. Ella sabía que le había amado por la extraña y callada tenacidad de su... Lily buscaba la palabra que resumiera la esencia de todas las cualidades del marido, su identidad, y no podía encontrarla por mucho que la buscara. Era fácil pensar en imágenes, imágenes de él haciendo cosas. • Al principio tuvieron suerte. Para empezar, se encontraron con que el garaje era una fuente de clientela ya hecha. Lo que a Lily le había parecido símbolo de desastre resultó ser origen de una modesta prosperidad.
PODER ENSEÑANZA	<i>Grandes relatos</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Desigualdad. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • El inmigrante como el responsable de todos los males. • Manipulación de datos que provocan miedo frente al extranjero. • El extranjero como amenaza de la seguridad al interior de una comunidad. • Mutación de las maneras de ser. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquireos para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponía que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas.

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE ABORDAN UDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TENTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Oposición por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. • Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse a otras maneras de ser. • Procesos de adaptación. 	
ENSEÑANZA RELIGION INFORMACIONAL	<i>Hábitat móvil</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Improvisación de moradas. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Relaciones que nace, se cruzan y mueren. • Tiempo incommensurable en su relación con el tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Su nivel de ahorros subía realmente a gran velocidad en dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio, quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. <i>¡Estaban desperdiciando sus vidas!</i> • Una tarde, se encontró sola en su lado de la mesa, con los otros muy juntos frente a ella. Esta disposición reflejaba la fisura de sentimientos de su familia. Diez días después de esto el marido se fue. No se llevó nada consigo: ni la maleta de la Gran Muralla, ni ropas, ni dinero de la caja registradora o de la lata. • Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con qué sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales. • Cada miembro de la familia estaba ahora encerrado en sus propios pensamientos; ya no actuaban como una unidad, con un propósito común. Lily indignada en nombre de otros. Sólo Chen se sentía feliz. Aquel era el barrio perfecto. Un establecimiento aislado. • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arriesgarlo todo.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN EN UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	FEITOS
RELIGIOSO JURIDICO INFORMACIONAL PODER DEMOGRAFICO ENSEÑANZA LENGUA		<ul style="list-style-type: none"> • Interacción entre diferentes visiones religiosas. • Caracter transitorio de los migrantes en el país de adopción. • Modificación de los límites fronterizos económicos, políticos y culturales. • Fronteras como espacios de flujo. • Circulación generalizada de distintas imágenes que desbaratan la creencia de una realidad única. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Aspecto cultural como papel relevante en la nueva geografía del poder. • Migración de formas culturales. • Búsqueda de espacios ignorados. • Cruce continuo de fronteras. • Improvisación de moradas. • Desconocimiento del destino final. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Interrupción del individualismo. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y de las costumbres. • Cruces e intercambios continuos entre identidades no puestas. • Cambios en los referentes originales. • Memoria como único referente con el origen. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Construcción y reconstrucción en el encuentro con el otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral. • Ya había registrado los bolsillos de la ropa que él había dejado en busca de pistas que explicaran su misteriosa desaparición. Pero no había nada significativo; un paquete de semillas Fison, su llave de la puerta principal, un paquete de caramelos de fruta, una caja de cerillas. Metió estos objetos en un sobre de papel manila sobre el cual escribió a lápiz en inglés: <i>Cosas del marido</i>. • Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • El marido no vivió por la mañana, ni a la siguiente, ni a la otra, ni ninguna de las sucesivas mañanas de una vida que había quedado trastocada. • Las noches, naturalmente, eran terribles. Ninguna forma tranquilizadora yacía a su lado en silencioso compañerismo. Ella sabía que le había amado por la extraña y callada tenacidad de su, su... Lily buscaba la palabra que resumiera la esencia de todas las cualidades del marido, su identidad, y no podía encontrarla por mucho que la buscara. Era fácil pensar en imágenes, imágenes de él haciendo cosas. • Los dos hicieron lo que pudieron por ganar tiempo, aunque les preocupaba perder el impulso y temían en secreto que el otro cambiara de idea. Finalmente. Chen concretó una cita para ir a ver un local en el sur de Londres. Viajaron en familia.

CAMBIOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LA VIDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • La lengua como hábitat móvil. • Aprendizaje de una lengua desde el espacio del otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Al principio tuvieron suerte. Para empezar, se encontraron con que el garaje era una fuente de clientela ya hecha. Lo que a Lily le había parecido símbolo de desastre resultó ser origen de una modesta prosperidad.
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA RELIGION INFORMACIONAL	<i>Migration contemporanea</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Nueva estructura de los límites fronterizos. • Tránsito de formas culturales por diferentes territorios. • Cruce continuo de fronteras. • Improvisación de moradas. • El viaje como forma de aprehender culturas diferentes a la propia. • Transitar con el propósito de encontrar mejores condiciones de vida. • El viajero desconoce el destino de su movimiento. • Desconocimiento de las distancias que separan al lugar de destino. • Interacción de las formas de vida. • Cambios rápidos en las formas de vida y las costumbres. • Improvisación de moradas. • Cambios en los referentes originales. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boeing 707 que llevaba esquirolés para romper una huelga encabezada por los cocneros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Su nivel de ahorros subía reamente a gran velocidad en dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio, quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. <i>¡Estaban desperdiciando sus vidas!</i> • De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador. • Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con qué sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • A veces Lily trataba de sondear la herida. Esperaba con alegría el día en que regresara el marido, ya que sabía con certeza que iba más allá de la fe que algún día regresaría.

CAMBIOS RESPECTO A LOS QUE HABITAN LA TIERRA	CONCEPTOS	INDICIOS	EFECTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Mutación de maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Dimensión de soledad y desarraigo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales. • Chen casi no podía creer que Lily hubiera encontrado un margen de beneficio en la economía doméstica. Más tarde le había inquietado la evidencia de la capacidad de su mujer para sacrificar la gratificación inmediata y posponerla con vistas a usos providenciales. Regiones enteras del alma femenina, no sólo inexploradas sino hasta entonces insospechadas, se abrieron de pronto ante él. • Una tarde, se encontró sola en su lado de la mesa, con los otros muy juntos frente a ella. Esta disposición reflejaba la fisura de sentimientos de su familia. Diez días después de esto el marido se fue. No se llevó nada consigo: ni la maleta de la Gran Muralla, ni ropas, ni dinero de la caja registradora o de la lata. • Los pequeños detalles podían ser penosos. Arreglando la despensa, volcó un tarro y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbalar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía. • Le recordaban en su pueblo por el giro postal que remitía a su padre todos los meses, y sólo le habrían recordado verdaderamente si ese giro hubiese dejado de llegar.
PODER BIOLÓGICO RELIGIÓN ENSEÑANZA	<i>Minorías culturales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Desigualdad. • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religiones. • Persistencia de un lenguaje que justifica roles de inferioridad, servidumbre y salvajismo. • Negación de la presencia de poblaciones diferentes a la nativa. • Interrupción del individualismo. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boeing 707 que llevaba esquirotos para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponía que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Racismo ideológico que sólo es percibido por las víctimas. • El racismo como primer diálogo de contacto con el otro. • Discriminación racial basada en fundamentos subjetivos tales como, el color de la piel, rasgos étnicos, país de origen, condiciones Económicas. • Desencantamiento del mundo. • Incertidumbre y desarticulación de referentes. • Improvisación de moradas. 	
PODER ENSEÑANZA	<i>Minorías sexuales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Desigualdad. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Improvisación de moradas. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Rápidos cambios en las formas de vida y las costumbres. • Cambios en los referentes originales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lily dirige la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con qué sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas.
ENSEÑANZA RELIGIÓN INFORMACIONAL	<i>Morada del nómada</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Memoria como unico referente con el punto de origen. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Procesos de adaptación. 	<ul style="list-style-type: none"> • De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador. • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales.

<p>OTROS ESPACIOS QUE HABITAMOS UDA</p>	<p>CONCEPTOS</p>	<p>INDICIOS</p>	<p>TEXTOS</p>
		<ul style="list-style-type: none"> • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • <i>Dimensión de soledad y desarraigo.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen casi no podía creer que Lily hubiera encontrado un margen de beneficio en la economía doméstica. Más tarde le había inquietado la evidencia de la capacidad de su mujer para sacrificar la gratificación inmediata y posponerla con vistas a usos providenciales. Regiones enteras del alma femenina, no sólo inexploradas sino hasta entonces insospechadas, se abrieron de pronto ante él.
<p>DEMOGRAFICO ENSEÑANZA INFORMACIONAL</p>	<p><i>Nómada voluntario</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cruce continuo de fronteras. • Migración de formas culturales. • Búsqueda de espacios ignorados. • Transitar con el propósito de mejorar las condiciones de vida. • Desconocimiento del destino final de la travesía. • Interacción de las formas de vida. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Cambios en los referentes orgunates. • Improvisación de moradas. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras tradiciones. • Construcción y reconstrucción de las formas de vida en el encuentro con el otro. • Convergencia de las formas de vida. • Mutación de las maneras de ser. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • Redes que nacen, se entrecruzan y mueren. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable con relación al tiempo real. 	<ul style="list-style-type: none"> • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral. • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arriesgarlo todo. • Su nivel de ahorros subía realmente a gran velocidad en dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio, quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. <i>¡Estaban desperdiciando sus vidas!</i> • Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con qué sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran con comprensión: a él también le parecían muchos occidentales iguales.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABÍAN LAS UDA	CONCEPTOS	INDIGIOS	TEXTOS
RELIGION ENSEÑANZA PODER	<i>Particularismo como antídoto a la homogeneidad</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Improvisación de moradas. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Redistribución de la autoridad. • Voces que exigen mayor participación en el poder. • Irrupción del individualismo. • Pertenencia por entero a un lugar pero nunca de manera definitiva. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Los pequeños detalles podían ser penosos. Arreglando la despensa, volcó un tarro y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbalar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía. • Los dos hicieron lo que pudieron por ganar tiempo, aunque les preocupaba perder el impulso y femian en secreto que el otro cambiara de idea. Finalmente, Chen concretó una cita para ir a ver un local en el sur de Londres. Viajaron en familia.
ENSEÑANZA PODER JURIDICO	<i>Pertenencia</i>	<ul style="list-style-type: none"> • De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador. • Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dóminado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • Cada miembro de la familia estaba ahora encerrado en sus propios pensamientos; ya no actuaban como una unidad, con un propósito común. Lily indignada en nombre de otros. Sólo Chen se sentía feliz. Aquel era el barrio perfecto. Un establecimiento aislado. 	<ul style="list-style-type: none"> • Le recordaban en su pueblo por el giro postal que remitía a su padre todos los meses, y sólo le habrían recordado verdaderamente si ese giro hubiese dejado de llegar. • Los pequeños detalles podían ser penosos. Arreglando la despensa, volcó un tarro y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbalar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía.

CAMBIOS, DESPLIEGUES Y QUE-HABITANTES UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
<p>DEMOCRACIA LENGUA ENSEÑANZA PODER INFORMACIONAL</p>	<p>Postcolonialismo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Aprendizaje de una lengua ajena desde el espacio del otro. • Confusión y pérdida de las certezas originales al enfrentarse otras lenguas. • Nueva estructura de límites fronterizos. • Tránsito entre diferentes territorios estatales. • Cruce continuo de fronteras. • El viaje como forma de enfrentamiento a culturas ajenas a la propia. • Interacción de las formas de vida. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Procesos de adaptación. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Desencantamiento del mundo. • El extranjero que amenaza la seguridad interior de una comunidad. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arriesgarlo todo. • Al principio Lily estaba muy apenada. ¿Dónde se había ido el bueno, amable y responsable de su marido? Irse sin avisar. Se negaba a creerlo. Esta incredulidad era su arma contra el dolor. Era como si por un esfuerzo de la voluntad pudiera alterar lo que ya había sucedido. • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral. • Ya había registrado los bolsillos de la ropa que él había dejado en busca de pistas que explicaran su misteriosa desaparición. Pero no había nada significativo; un paquete de semillas Fison, su llave de la puerta principal, un paquete de caramelos de fruta, una caja de cerillas. Metió estos objetos en un sobre de papel manila sobre el cual escribió a lápiz en inglés: <i>Cosas del marido</i>. • Ahora que el marido no se hallaba a su lado, a Lily le resultaba difícil dormir. Era extraño, debería haber estado más cómoda. Antes a menudo le daba patadas mientras dormía. Ahora extendía un brazo y encontraba un espacio vacío, y ese vacío la despertaba. • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquiadores para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • A veces Lily trataba de sondear la herida. Esperaba con alegría el día en que regresara el marido, ya que sabía con certeza que iba más allá de la fe que algún día regresaría.

CAMPOS ESPECÍFICOS EN LOS QUE HABITAN LA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
PODER INFORMACIONAL	<p><i>Procesos de descolonización</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Desigualdad. • Redistribución de la autoridad. • Voces que exigen mayor participación del poder. • Fronteras como espacios de flujo. • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arriesgarlo todo. • Ahora que el marido no se hallaba a su lado, a Lily le resultaba difícil dormir. Era extraño, debería haber estado más cómoda. Antes a menudo le daba patadas mientras dormía. Ahora extendía un brazo y encontraba un espacio vacío, y ese vacío la despertaba. • De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador. • Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arriesgarlo todo.
ENSEÑANZA	<p><i>Procesos identitarios</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Cruces continuos entre identidades no plenas. • Convergencia entre diferentes formas de vida. • Memoria como único referente con el punto de origen. • Adaptación. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Extrañamiento. • Improvisación de moradas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Remo Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral. • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arriesgarlo todo. • A veces Lily trataba de sondear la herida. Esperaba con alegría el día en que regresara el marido, ya que sabía con certeza que iba más allá de la fe que algún día regresaría.

CAMPOS ESPECÍFICOS QUE HABLAN DE LA	CONCEPTOS	INDICIOS	EVIDENCIAS
		<ul style="list-style-type: none"> • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Apertura hacia otra lengua, hacia otras costumbres. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lily dirige la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales. • Una tarde, se encontró sola en su lado de la mesa, con los otros muy juntos frente a ella. Esta disposición reflejaba la fisura de sentimientos de su familia. Diez días después de esto el marido se fue. No se llevó nada consigo: ni la materia de la Gran Muralla, ni ropas, ni dinero de la caja registradora o de la lata. • Los pequeños detalles podían ser penosos. Arreglando la despensa, volcó un tarro y se derramaron las diminutas judías rojas que tanto gustaban al marido. Cogió un puñado y las dejó resbatar por entre sus dedos una a una, como si fueran los días de la vida que había compartido con el marido, hasta que no quedó ninguna y ella se miró la palma vacía. • Las noches, naturalmente, eran terribles. Ninguna forma tranquilizadora vacía a su lado en silencioso compañerismo. Ella sabía que le había amado por la extraña y callada tenacidad de su... Lily buscaba la palabra que resumiera la esencia de todas las cualidades del marido, su identidad, y no podía encontrarla por mucho que la buscara. Era fácil pensar en imágenes, imágenes de él haciendo cosas. • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponía que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas.
	<p><i>Raíces étnicas</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Identificación basada en fundamentos tales como color de piel, rasgos étnicos, país de origen, condiciones Económicas. 	
ENSEÑANZA BIOLÓGICO			

CAMBIOS ESVIGIGOS EN LOS QUE HABITABAN LAS JUDAS	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS
ENSEÑANZA	<i>Raíces históricas</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Memoria como único referente con el punto de partida. 	<ul style="list-style-type: none"> • A nuestra asociación de amistad le complace ayudar a quienes saben mostrar respeto. Hace usted bien en acordarse de su padre, señor Chen. La generación más joven se olvidó a menudo de las viejas costumbres y necesita que se las recuerden. Nos agrada pensar que contribuímos a mantenerlas en ultramar.
DEMOGRAFICO ENSEÑANZA	<i>Raíces territoriales</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Territorio como referente de los hechos y maneras de ser. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Memoria como único referente con el punto de origen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba esquirolas para romper una hueiga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponia que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas. • Le recordaban en su pueblo por el giro postal que remitía a su padre todos los meses, y sólo le habrían recordado verdaderamente si ese giro hubiese dejado de llegar.
PODER ENSEÑANZA	<i>Reconocimiento de la diferencia</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Interacción de las formas de vida. • Cruce continuo entre identidades no plenas. • Procesos de adaptación. • Mutación de las formas de ser. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales. • Chen casi no podía creer que Lily hubiera encontrado un margen de beneficio en la economía doméstica. Más tarde le había inquietado la evidencia de la capacidad de su mujer para sacrificar la gratificación inmediata y posponerla con vistas a usos providenciales. Regiones enteras del alma femenina, no sólo inexploradas sino hasta entonces insospechadas, se abrieron de pronto ante él.
ENSEÑANZA PODER	<i>Revitalización de las diferencias</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Extrañamiento. • Desigualdad. • Resurgimiento de nacionalismos. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mientras Chen esperaba el autobús a media mañana era consciente de las miradas acusadoras. Suponia que las amas de casa inglesas le miraban fijamente porque era chino. El hecho de que le mirasen ya no le desconcertaba, aunque sí le extrañaba el carácter acusador de las miradas.

CAMBIO EN LOS ESPÍRITUOS EN LOS QUE HABITAN LAS TIERRAS	CONGRESOS	INDÍGENAS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Pérdida y recuperación continua frente al otro. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Crecimiento acelerado de la xenofobia. • Opresión por encima de lenguas, creencias, costumbres y religión. 	<ul style="list-style-type: none"> • De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador. • Cada miembro de la familia estaba ahora encerrado en sus propios pensamientos; ya no actuaban como una unidad, con un propósito común. Lily indignada en nombre de otros. Sólo Chen se sentía feliz. Aquel era el barrio perfecto. Un establecimiento aislado. • Lily y Chen trabajaban por separado con el mismo objetivo, cada uno de ellos frustrando eficazmente los esfuerzos del otro, parecían mineros, cada uno abriendo una galería para llegar al túnel que el otro proyectaba desde la dirección opuesta, pero aproximándose al sesgo, de modo que nunca se encontraría.
<p>INFORMACIONAL DEMOGRAFICO ENSEÑANZA</p> <p><i>Viaje</i></p>		<ul style="list-style-type: none"> • Circulación organizada a escala global. • Aceleración de los intercambios de información. • Modificación de los límites que funcionaban como fronteras. • Tiempo incommensurable con relación al tiempo real. • Dimensión de soledad y desarraigo. • <i>Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única.</i> • La organización social centrada en el trabajo irrumpe espacios privados al flexibilizar tiempos y lugares de desempeño. • Red dinámica de eventos interconectados en la que ninguna de sus partes es considerada como fundamental. • Migración de formas culturales. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un bongo 707 que llevaba esquiotes para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa. • Su nivel de ahorros subía realmente a gran velocidad en dos o tres años tendría dinero suficiente para empezar (modestamente) con su anhelado negocio, quería abandonar el piso en el plazo de doce meses. <i>¡Estaban desperdiciando sus vidas!</i> • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales. • Lily y Chen trabajaban por separado con el mismo objetivo, cada uno de ellos frustrando eficazmente los esfuerzos del otro, parecían mineros, cada uno abriendo una galería para llegar al túnel que el otro proyectaba desde la dirección opuesta, pero aproximándose al sesgo, de modo que nunca se encontraría.

CAMPOS ESPECIFICOS EN LOS QUE HABILITAN LA UDA	CONCEPTOS	INDICIOS	DATOS
	<ul style="list-style-type: none"> • Tránsito entre diferentes territorios estatales. • Cruce continuo de fronteras. • El viaje como espacio donde se cruza y enfrentan diferentes visiones del mundo. • Transitar con el propósito de mejorar las condiciones de vida. • Imposibilidad para definir distancias que separan un lugar de otro. • Desconocimiento del destino. • Improvisación de moradas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Los dos hicieron lo que pudieron por ganar tiempo, aunque les preocupaba perder el impulso y temían en secreto que el otro cambiara de idea. Finalmente, Chen concretó una cita para ir a ver un local en el sur de Londres. Viajaron en familia. 	
INFORMACIONAL DEMOGRAFICO ENSEÑANZA	<ul style="list-style-type: none"> • Circulación generalizada de distintas imágenes del mundo que desbaratan la creencia de una realidad única. • Nacimiento de redes que se entrecruzan y mueren. • Dimensión de soledad y desarraigo. • Tiempo incommensurable con respecto al tiempo real. • Nueva estructura de los límites fronterizos. • Migración de formas culturales. • Improvisación de moradas. • Imposibilidad para conocer el destino. • Transitar con el propósito de mejorar las condiciones de vida. • Distancias inimaginadas entre un lugar y otro. • Búsqueda de espacios ignorados. • Interacción de las formas de vida. • Rápidos cambios de las formas de vida y las costumbres. • Memoria como unico referente con el punto de origen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cada miembro de la familia estaba ahora encerrado en sus propios pensamientos; ya no actuaban como una unidad, con un propósito común. Lily indignada en nombre de otros. Sólo Chen se sentía feliz. Aquel era el barrio perfecto. Un establecimiento aislado. • Los dos hicieron lo que pudieron por ganar tiempo, aunque les preocupaba perder el impulso y temían en secreto que el otro cambiara de idea. Finalmente, Chen concretó una cita para ir a ver un local en el sur de Londres. Viajaron en familia. • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arresgario todo. • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales. • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral. 	<ul style="list-style-type: none"> • Lily nunca se había quejado, nunca se había dado por vencida ni tenido un solo momento de autocompasión. Ahora, cuando al fin la suerte parecía haberse puesto de su lado, deseaba arresgario todo. • Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales. • Los Chen llevaban cuatro años viviendo en el Reino Unido, tiempo suficiente para haber perdido su lugar en la sociedad de la que habían emigrado, pero insuficiente para sentirse cómodos en la nueva. Ya nadie los echaba de menos. Lily no tenía parientes vivos y Chen había perdido su derecho a las tierras del clan de su pueblo ancestral.

CXX

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

CAMBIO ESPECÍFICO EN LOS QUE HABITA LA UDA	CONGÉNEROS	INDIGIOS	TEXTOS
		<ul style="list-style-type: none"> • Cambios en los referentes originales. • Construcción y reconstrucción en su encuentro con el otro. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Descubrimiento de la morada al experimentar la violencia de la alteridad. • Apertura hacia otras lenguas, hacia otras costumbres. • Mutación de las maneras de ser. • Procesos de adaptación. • Confusión y debilitamiento del origen al enfrentarse con otras formas de ser. • Extrañamiento. • Dimensión de desarraigo y soledad. 	<ul style="list-style-type: none"> • Una tarde, se encontró sola en su lado de la mesa, con los otros muy juntos frente a ella. Esta disposición reflejaba la fisura de sentimientos de su familia. Diez días después de esto el marido se fue. No se llevó nada consigo: ni la maleta de la Gran Muralla, ni ropas, ni dinero de la caja registradora o de la lata. • Chen era un forastero con permiso de trabajo. Llegado al Reino Unido con su mujer en un boing 707 que llevaba escurroles para romper una huelga encabezada por los cocineros de la zona. Cada mes enviaba una aportación a su padre y raras veces compartía una sonrisa.
ENSEÑANZA PODER	<i>Vida familiar</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Memoria como único referente con el punto de partida. • Descubrimiento de la morada al descubrir la violencia de la alteridad. • Incertidumbre y desarticulación de los referentes. • Redistribución de la autoridad. • Pérdida y recuperación continua frente al otro. 	<ul style="list-style-type: none"> • Chen casi no podía creer que Lily hubiera encontrado un margen de beneficio en la economía doméstica. Más tarde le había inquietado la evidencia de la capacidad de su mujer para sacrificar la gratificación inmediata y posponerla con vistas a usos providenciales. • Regiones enteras del alma femenina, no sólo inexploradas sino hasta entonces insospechadas, se abrieron de pronto ante él. • A nuestra asociación de amistad le complace ayudar a quienes saben mostrar respeto. Hace usted bien en acordarse de su padre, señor Chen. La generación más joven se olvida a menudo de las viejas costumbres y necesita que se las recuerden. Nos agrada pensar que contribuímos a mantenerlas en ultramar. • De acuerdo con su experiencia, en la vida no era posible detenerse. Las familias ascendían y caían. Había una rivalidad mortal entre ellas. Sus miembros se unían frente a un mundo hostil y conspirador.

CONTOS ESPÉCIFICOS EN LOS QUE HABLAN DE LA VIDA	CONCEPTOS	INDICIOS	TEXTOS:
			<ul style="list-style-type: none"> Lily dirigía la casa por la escasa autoridad de Chen, sin embargo, lo hacía con tal delicadeza que él se creía el dominador y no el dominado. Era maestra de la improvisación si de tradición se trataba. Siempre encontraba algo con que sustituir un producto para obtener sabores y consistencias parecidas. Cada miembro de la familia estaba ahora encerrado en sus propios pensamientos; ya no actuaban como una unidad, con un propósito común. Lily indignada en nombre de otros. Sólo Chen se sentía feliz. Aquel era el barrio perfecto. Un establecimiento aislado. Una tarde, se encontró sola en su lado de la mesa, con los otros muy juntos frente a ella. Esta disposición reflejaba la fisura de sentimientos de su familia. Diez días después de esto el marido se fue. No se llevó nada consigo: ni la maleta de la Gran Muralla, ni ropas, ni dinero de la caja registradora o de la lata. Chen encontraba un tranquilizador anónimo en ser extranjero. No le sorprendía que lo miraran lo comprendía: a él también le parecían muchos occidentales iguales.
ENSEÑANZA RELIGIÓN	<i>Visiones culturales locales</i>	<ul style="list-style-type: none"> Memoria como único referente con el punto de partida. Incertidumbre y desarticulación de los referentes. Desencantamiento del mundo. Irrupción del individualismo. Extratramiento. 	